

**PELENGKAP  
KATEKISMUS HEIDELBERG**



**Ajaran GKJTU  
tentang  
Budaya,  
Kemajemukan Agama dan  
Kepelbagaian Gereja,  
Politik,  
Ekonomi,  
serta Ilmu Pengetahuan dan Teknologi**

*- teks resmi -*

**SINODE GKJTU**

**Anhang zum  
HEIDELBERGER KATECHISMUS**



**Die Lehre der GKJTU  
zu Fragen  
der Kultur,  
des religiösen Pluralismus  
und der Vielfalt der Kirchen,  
der Politik,  
der Wirtschaft,  
sowie der Wissenschaft und Technologie**

*- offizielle deutsche Übersetzung -*

**hg. von der Synode der GKJTU**

**Supplement to the  
HEIDELBERG CATECHISM**



**The Teaching of the GKJTU  
On  
Culture,  
Religious Plurality  
And Denominational Variety,  
Politics,  
Economics  
As Well As On Arts, Science And  
Technology**

*- official English translation -*

**published by the Synod of the GKJTU**

	<b>Vorwort der Übersetzer</b>	<b>Translators' Preface</b>
	<p>Seit ihrer Selbstständigwerdung haben viele Kirchen in Asien, Afrika und Lateinamerika eigene Glaubensbekenntnisse formuliert. Diese eigenen Glaubensbekenntnisse traten bei ihnen an die Stelle der traditionellen Glaubensbekenntnisse, die sie früher von den europäischen Kirchen übernommen hatten. Diese neuen Bekenntnisse sollten den christlichen Glauben angesichts der neuen Herausforderungen neu formulieren. Dafür einige Beispiele aus Indonesien: Als die Batakirche HKBP aus Nord-Sumatra dem Lutherischen Weltbund beitrug, unterzeichnete sie nicht (wie bisher für die Mitgliedskirchen des LWB üblich) das Augsbургische Bekenntnis, sondern legte ein eigenes Glaubensbekenntnis „Konfesi HKBP“ vor, das sie 1951 verfasst hatte. Ähnlich verfasste 1996 die reformierte Javanische Christliche Kirche („Gereja-gereja Kristen Jawa“ - GKJ) die <i>Lehrsätze der Javanischen Christlichen Kirche (Pokok-pokok Ajaran GKJ)</i>, die an die Stelle des Heidelberger Katechismus traten, der bis dahin in der GKJ verwendet worden war.</p>	<p>Since becoming independent many churches in Asia, Africa and Latin America have formulated their own creeds, replacing the traditional creeds they inherited from European Churches. Those new creeds were intended to reformulate Christian faith facing new challenges. Just some examples from Indonesia: When the Batak Church HKBP became a member of the Lutheran World Federation they would not sign the Augsburg Confession as was customary for LWF member churches before. Instead they proposed their own creed, the “Konfesi HKBP” which had been endorsed by HKBP in 1951. In a similar way the reformed Javanese Christian Church („Gereja-gereja Kristen Jawa“ - GKJ) endorsed the <i>Points of Teaching of the Javanese Christian Church (Pokok-pokok Ajaran GKJ)</i> in 1996, to replace the Heidelberg Catechism which had until then been used in the GKJ.</p>
	<p>Die reformierte Karo-Batak-Kirche (Nord-Sumatra) formulierte 1979 ein eigenes Bekenntnis, die reformierte Toraja-Kirche (Sulawesi) 1981, die Gemeinschaft der Kirchen in Indonesien (Persekutuan Gereja-gereja Indonesia – PGI) beschloss 1984 ein gemeinsames Bekenntnis - wenn auch diese drei letzteren Bekenntnisse nicht unbedingt als Ersatz des Heidelberger Katechismus gedacht waren (alle drei Texte sind in deutscher Übersetzung in der Textsammlung <i>Reformiertes</i></p>	<p>The reformed Karo-Batak-Church in North Sumatra formulated their own creed in 1979, the reformed Toraja-Church in Sulawesi endorsed theirs in 1981, the Communion of Churches in Indonesia (Persekutuan Gereja-gereja Indonesia – PGI) received a common creed in 1984, although these latter three were not necessarily meant to replace the Heidelberg Catechism. (For an English translation of the three see <i>Reformed Witness Today</i>, ed. Lukas Vischer, Bern, 1982).</p>

	<i>Zeugnis heute</i> , hg. Lukas Vischer, Neukirchener Verlag, 1988, S. 13-29, erschienen).	
	Die Christliche Kirche aus Nordmitteljava (Gereja Kristen Jawa Tengah Utara – GKJTU) hat bewusst einen speziellen Weg gewählt: Sie erkennt den Heidelberger Katechismus aus dem Jahre 1563 weiterhin an als die verbindliche Zusammenfassung der Heiligen Schrift und als ein universales Glaubensbekenntnis, das reformatorische Kirchen in aller Welt durch alle Jahrhunderte hinweg verbindet. Nur für die speziellen Fragen ihres javanischen Umfeldes (Kultur, religiöser Pluralismus) sowie für die modernen Herausforderungen (Politik, Wirtschaft, Wissenschaft und Technologie) hat die GKJTU den Heidelberger Katechismus durch einen eigenen Anhang ergänzt.	The Christian Church from North Central Java (Gereja Kristen Jawa Tengah Utara – GKJTU) has deliberately chosen its own special way: The GKJTU further on acknowledges the Heidelberg Catechism of 1563 as the binding summary of the Holy Scriptures and a universal creed uniting reformational churches all over the world and through the ages. Only for specific questions of its Javanese context (culture, religious pluralism) and modern challenges (politics, economics, science and technology) has the GKJTU supplemented the Heidelberg Catechism.
	Der Zusammenhang dieses Anhanges mit dem Heidelberger Katechismus wird deutlich durch den äußeren Aufbau: Frage – Antwort – Bibelzitate (auch wenn im GKJTU-Anhang die Fragen oft durch einen einleitenden Satz mit den vorhergehenden Fragen verbunden sind). Aber auch die Querverweise auf den Heidelberger Katechismus verbinden die beiden Dokumente, außerdem das theologische Grundmuster von Sündenfall und Erlösung.	The connection of this Supplement to the Heidelberg Catechism is visible by its outward structure: Question – Answer – Scripture citations (notwithstanding the fact that in the GKJTU Supplement the questions are often introduced by a sentence connecting it with the previous questions). But also the cross references to the Heidelberg Catechism connect the two documents, as well as the common theological structure of fall and redemption.
	Doch ist die Entscheidung der GKJTU noch in einer zweiten Hinsicht bemerkenswert: Die GKJTU war eigentlich aus der Missionsarbeit der interdenominationalen Glaubensmission „Salatiga Mission“ / „Neukirchener Mission“ entstanden. Diese hatten den neu gegründeten Gemeinden bewusst kein lutherisches, reformiertes, baptistisches o.ä. Bekenntnis aufgedrängt. So konnte sich die GKJTU bei ihrer 23. Generalsynode 1988 ganz eigenständig	But the decision of the GKJTU is also remarkable from a second standpoint: Actually the GKJTU originated from the work of an interdenominational faith mission, i.e. the „Salatiga Mission“ / „Neukirchener Mission“. These interdenominational mission agencies had deliberately not forced any Lutheran, Reformed, Baptist or other denominational creed onto the newly founded congregations. Thus GKJTU at

	<p>für den Heidelberger Katechismus entscheiden. Bei ihrer 27. Generalsynode 2008 ergänzte sie diesen dann durch den hier vorliegenden Anhang. Damit hatte sie ihre Identität gefunden als eine „calvinistisch-pietistisch-kontextuelle“, oder kurz gesagt: „reformatorische Kirche“ (wie dies von der 26. Generalsynode 2003 formuliert worden war). Wohl gerade weil die GKJ TU sich ganz eigenständig für diese calvinistisch-pietistisch-kontextuelle Identität (und den Heidelberger Katechismus mit Anhang) entschieden hatte, hat sie ein viel positiveres Verhältnis zu dieser Tradition als viele andere indonesische Kirchen.</p>	<p>its 23<sup>rd</sup> Synod Assembly in 1988 was completely free to choose the Heidelberg Catechism as their creed. At its 27<sup>th</sup> Synod Assembly in 2008 the GKJ TU added the supplement presented here. Thereby the GKJ TU has found its identity as a “Calvinist-pietistic-contextual” or in simple terms: “reformational church” (a formula found by the 26<sup>th</sup> Synod Assembly in 2003). Most likely it was because the GKJ TU had freely and deliberately chosen this Calvinist-pietistic-contextual identity (including the supplemented Heidelberg Catechism), that GKJ TU has a much more positive attitude towards these traditions compared to many other Indonesian churches.</p>
	<p>Überhaupt haben die Glieder der GKJ TU ein sehr positives Verhältnis zu ihrer Kirche, die deshalb oft als „die geliebte GKJ TU“ bezeichnet wird. Deshalb spricht auch der Katechismusanhang abwechselnd und fast austauschbar von „den Christen“, „der GKJ TU“, oder gebraucht einfach das Fürwort „wir“.</p>	<p>In general the members of the GKJ TU have a very positive attitude towards their church, which therefore is often called “the beloved GKJ TU”. That is why the Supplement alternately and almost interchangeably talks about “Christians”, “the GKJ TU” or just uses the pronoun “we”.</p>
	<p>Moderne Bekenntnisse bemühen sich stets, aktuelle Fragen zu beantworten, und müssen deshalb immer wieder revidiert werden. Die Batak Kirche HKBP hat ihr eingangs erwähntes Bekenntnis von 1951 im Jahre 1996 grundlegend revidiert, die „Lehrsätze der Javanischen Christlichen Kirche“ von 1996 wurden schon 2005 leicht überarbeitet. Genauso wurde das gemeinsame Bekenntnis der Gemeinschaft der Kirchen in Indonesien (PGI) von 1984 seitdem schon mehrmals ergänzt. Entsprechend hält sich auch die GKJ TU die Möglichkeit offen, ihren Katechismus-Anhang eines Tages zu revidieren. Im Blick auf den Heidelberger Katechismus selbst</p>	<p>Modern creeds always struggle to give answers to contemporary issues, and therefore they have to be revised from time to time. In 1996 the Batak Church HKBP thoroughly revised their above mentioned confession from 1951. The <i>Points of Teaching of the Javanese Christian Church</i> from 1996 have already been slightly revised in 2005. Also the common creed of the Communion of Churches in Indonesia (PGI) of 1984 has been complemented several times since then. Accordingly the GKJ TU is open to revising their Supplement one day. But concerning the Heidelberg Catechism itself the</p>

	hingegen betont sie (entgegen den Ansichten anderer asiatischer Theologen): „Im <i>Heidelberger Katechismus</i> ... wurde die grundlegende Lehre der reformatorischen Kirchen für alle Zeiten formuliert.“ (Vgl. unten, Einführung der GKJTU, S. 11).	GKJTU states (in contrast to the views of many other Asian theologians): “... the <i>Heidelberg Catechism</i> itself comprises the basic teaching for the reformational churches throughout the ages.” (Compare below, Introduction by GKJTU, p. 11).
	Ein Wesensmerkmal des Heidelberger Katechismus ist die sorgfältige Begründung jeder Antwort durch Bibelzitate. In der ersten Ausgabe von 1563 waren diese Bibelstellen nur angegeben, aber nicht ausformuliert. Dadurch wurde der Leser angeleitet, diese Verse im biblischen Zusammenhang zu lesen. Da aber nicht immer gewährleistet war, dass der Leser diese Bibelstellen auch wirklich aufschlug, wurden in vielen späteren Ausgaben die Bibelstellen vollständig abgedruckt. Dies ist in den allermeisten indonesischen Ausgaben des Heidelberger Katechismus ebenfalls üblich, und dieser Tradition folgt auch der Anhang der GKJTU. Außerdem ist durch das Zitat im Wortlaut klargestellt, auf welche Übersetzung (und Deutung) des Verses sich die Argumentation stützt.	One of the characteristics of Heidelberg Catechism are the scripture proofs diligently provided for every one of its answers. In its first edition in 1563 these Bible verses were just named, but not written out. Thus the reader was guided to open and read those verses in their biblical context. But it was not certain whether the reader would really open these scripture passages, so in many later editions the Scripture references were written out. This is common practice in most Indonesian editions of the Heidelberg Catechism, and the GKJTU Supplement follows that tradition. When the verse is quoted in full it also clarifies which translation (and interpretation) of the verse the argumentation is based on.
	Der ausführliche, ursprüngliche Titel des Heidelberger Katechismus lautete: „Catechismus Oder Christlicher Vnderricht, wie der in Kirchen vnd Schulen der Churfürstlichen Pfaltz getrieben wirdt“; in den reformierten Kirchen anderer Länder wurde dieser Titel dann entsprechend modifiziert. Daher trägt die indonesische Ausgabe des Heidelberger Katechismus von je her den Titel <i>Christliche Unterweisung – der Heidelberger Katechismus (Pengajaran Agama Kristen – Katekismus Heidelberg)</i> , ähnlich der Titel der javanischen Übersetzung. Von daher erklärt sich auch der Titel des GKJTU-Anhangs: <i>Anhang zum Heidelberger Katechismus –</i>	The full, original title of the Heidelberg Catechism was: „Catechismus Oder Christlicher Vnderricht, wie der in Kirchen vnd Schulen der Churfürstlichen Pfaltz getrieben wirdt“ („Catechism or Christian Teaching as taught in the Churches and Schools of the Electoral Palatinate“), which has than been modified by reformed churches in several countries. Accordingly the Indonesian edition of the Heidelberg Catechism has for a long time borne the title <i>Christian Teaching – the Heidelberg Catechism (Pengajaran Agama Kristen – Katekismus Heidelberg)</i> . This explains also the

	<p><i>Die Lehre der GKJTU zu Fragen der Kultur, des religiösen Pluralismus und der Vielfalt der Kirchen, der Politik, der Wirtschaft, sowie der Wissenschaft und der Technologie.</i> Dabei nutzt die GKJTU Verwandtschaft der indonesischen Worte “ajaran” (Lehre) und “pengajaran “ (Lehrbetrieb, Unterricht, Unterweisung). Durch diesen Titel will die GKJTU erstens zum Ausdruck bringen, dass ihr Katechismusanhang selbstverständlich nur für die Glieder der GKJTU gilt, während der Heidelberger Katechismus grundsätzlich für alle Christen weltweit gelten will. Zweitens umfasst der Heidelberger Katechismus die gesamten Grundlagen der christlichen Lehre, während sich der Katechismusanhang der GKJTU nur auf die genannten Bereiche beschränkt.</p>	<p>title of the GKJTU-Supplement: <i>Supplement to the Heidelberg Catechism – The Teaching of the GKJTU On Culture, Religious Plurality And Denominational Variety, Politics, Economics As Well As On Science, Arts And Technology.</i> Thus the GKJTU uses the similarity of the Indonesian words “ajaran” (teaching, doctrine) und “pengajaran “ (instruction, teaching). By choosing this title the GKJTU wants to stress firstly that this Supplement is of course meant for the members of the GKJTU only, whereas the Heidelberg Catechism is meant for all Christians all over the world. Secondly the Heidelberg Catechism comprises the basis of the whole of Christian doctrine, whereas the Supplement of the GKJTU is restricted to the above mentioned realms.</p>
	<p>Der Heidelberger Katechismus wurde in den indonesischen Kirchen vor allem im Tauf- und Konfirmandenunterricht verwendet, der deshalb auf Indonesisch auch „katekisasi“ heißt, also Katechismusunterricht. Eine regelmäßige Verlesung des Katechismus im Gottesdienst oder gar Katechismuspredigten - wie sonst in reformierten Kirchen üblich - waren in der GKJTU bisher unbekannt. Deshalb muss in der Einleitung zum Katechismusanhang eigens betont werden: „Diese beiden Lehrbücher der GKJTU (der <i>Heidelberger Katechismus</i> und der dazugehörige <i>Anhang</i>) sollen nicht nur im Tauf- und Konfirmandenunterricht verwendet werden, sondern auch bei anderen Gelegenheiten, z.B. sollten beide in Predigten zitiert und in der Liturgie verlesen werden, ...“ (Vgl. unten, Einführung der GKJTU, S. 12).</p>	<p>The Heidelberg Catechism has been used by Indonesian churches mainly for catechism classes preceding baptism and for confirmation classes, which therefore are called “katekisasi” in Indonesian. Whereas a regular lecture of the Catechism as part of the liturgy let alone sermons on the Catechism - as it is a rule in many reformed churches – has been more or less unknown in the GKJTU. Therefore it has to be stressed in the introduction to the Supplement: “These two books of doctrine of the GKJTU (The <i>Heidelberg Catechism</i> and its <i>Supplement</i>) should be used not only for catechism classes and confirmation classes, but also on other occasions, e.g. being cited in sermons, read as a part of the liturgy, ...” (Compare below, Introduction by GKJTU, p. 12)</p>

	<p>Die hier vorliegende (teilweise notwendigerweise recht freie) Übersetzung versucht, diesen Katechismus-Anhang der GKJTU interessierten Lesern zugänglich zu machen, ohne Fachkenntnisse in Theologie, indonesischer Sprache oder javanischer Kultur vorauszusetzen. Auf eine allzu exakte Fachterminologie wird deshalb verzichtet. In Anmerkungen werden Hintergrundinformationen ergänzt für alle Leser, die mit der javanischen Kultur nicht näher vertraut sind.</p>	<p>The (partly necessarily quite dynamic) translation presented here is an attempt do make this GKJTU-Supplement to the Heidelberg Catechism accessible for interested readers without demanding special knowledge in theology, Indonesian language or Javanese culture. It is also intended for readers who speak English not as their mother tongue, but only as a second (or may be even as a third or fourth) language. Therefore an over-exact expert terminology was avoided. Notes were added which provide background information for readers not acquainted with Javanese culture.</p>
	<p>In der hier vorliegenden Übersetzung sind die deutschen Bibelzitate, wenn nicht anders vermerkt, der Revidierten Lutherübersetzung (1984) entnommen. Andere Übersetzungen wurden dann herangezogen, wenn diese näher beim Wortlaut der offiziellen indonesischen Bibelübersetzung („Terjemahan Baru“) liegen, die im Originaltext des <i>GKJTU-Anhangs zum Heidelberger Katechismus</i> zitiert wird, und dadurch das Verständnis erleichtern. Die Rechtschreibung wurde an die neue Rechtschreibung angepasst. In mehreren Fällen mussten die Übersetzer eine eigene Übersetzung der betreffenden Bibelverse erstellen, da keine deutsche Bibelübersetzung gefunden werden konnte, die dem Textverständnis der offiziellen indonesischen Übersetzung dieser Bibelverse genau entspricht. Verschiedentlich wird dabei auch auf englische Bibelübersetzungen verwiesen. Zwar ist die indonesische Bibelübersetzung nicht aus dem Englischen übersetzt, sondern aus dem hebräischen und griechischen Urtext. Aber da es wesentlich mehr englische als deutsche Bibelübersetzungen gibt, ist dort die Auswahl größer, da-</p>	<p>In this translation the English scripture citations are taken from the <i>New Revised Standard Version</i> (1989) if not otherwise stated. Other translations are cited if their wording is closer to the wording of the official Indonesian Bible Society Translation (“Terjemahan Baru”) cited in the original GKJTU Supplement to Heidelberg Catechism and thus make its understanding easier. In three cases (Matth. 19:6, question no. 9; 1Cor. 5:12-13, question no. 22; Job 37:23, question 65) the translators even had to provide an own translation of the verse, because no English translation could be found which really reflected the understanding of the Bible text as in the official Indonesian translation of those verses.</p>

	<p>durch ist es einfacher, eine englische Übersetzung zu finden, die dem Textverständnis der indonesischen Übersetzung entspricht.</p>	
	<p>An manchen Stellen mögen die Antworten des GKJTU-Anhangs dem europäischen Leser merkwürdig offen erscheinen. Dies liegt zum einen an der bewussten Kürze eines solchen Katechismusanhangs, wodurch es nicht möglich ist, eine allzu detaillierte Antwort zu geben. Zweitens betont die GKJTU die reformatorische Freiheit, die nicht in kasuistische, gesetzliche Antworten verfallen will. Drittens haben die Gemeinden der GKJTU in vielen Einzelfragen noch keine gemeinsame Haltung gefunden, vielmehr soll gerade der Katechismusanhang vorsichtig helfen, zu einer solchen gemeinsamen Haltung zu finden. Viertens fällt es den Javanern sehr viel leichter, die allgemein gefassten Ratschläge in konkrete Handlungsanweisungen umzusetzen; nur wer mit dem javanischen Kontext weniger vertraut ist, fragt sich, wie denn nun die konkret gedachte Praxis aussehen soll. Schließlich gehört es aber auch zu den Wesensmerkmalen javanischer Kultur, keine direktiven Antworten zu geben und oft ein letztes Geheimnis offen zu lassen. Deshalb grassiert in javanischen Kirchen der etwas ironische Ausspruch: Wenn man einen charismatischen Pfingstprediger zu einem Problem befragt, antwortet er mit einem klaren „Ja“ oder „Nein“. Wenn man jedoch einen reformatorischen (javanischen) Pastor fragt, antwortet er mit „Ja, allerdings ...“</p>	<p>In many instances the answers of the GKJTU-Supplement might seem strangely ambiguous to the European reader (and may be even more strange for the American reader, who might prefer more practical answers). This ambiguity is caused firstly by the deliberate shortness of the supplement, which makes it impossible to give a more detailed answer. Secondly the GKJTU stresses the reformational freedom, which cannot accept casuistic and legalistic answers. Thirdly in many particular questions the congregations of the GKJTU have not yet found a common attitude, just this Supplement shall cautiously help the congregations to get to such a common stance. Fourthly the Javanese find it much easier to apply these general types of advice to their day to day life; only the reader who is not so well-acquainted with Javanese culture might wonder what the proposed action might look like. Finally it is a feature of Javanese culture not to give directive answers and leave a bit of mystery remaining. These facts are expressed by a common saying among Javanese Christians: If you ask a charismatic Pentecostal preacher concerning a given issue, he will answer with a clear “Yes” or “No”. But if you ask a reformational (Javanese) pastor, he surely would answer: “Yes, but ...”</p>
	<p>Dennoch versucht die hier vorliegende Übersetzung in ihren Anmerkungen Beispiele aus dem Alltag der GKJTU zu ergänzen, die helfen mögen, die Antworten des Katechismusanhangs zu konkretisieren.</p>	<p>Nevertheless this translation in its annotations tries to supply examples from the life of the GKJTU, which might help to make the answers of the GKJTU-Supplement more</p>



		understandable.
	Man muss sich auch vor Augen halten, dass dieser Katechismus-Anhang von einem Team mit mehreren Unterteams und über mehrere Überarbeitungsphasen erstellt wurde. Auch wenn ein Endredaktor versucht hat, am Ende einen einheitlichen Text zu erstellen, so sind doch die gedankliche Tiefe und die Argumentationsweise in den verschiedenen Teilen zum Teil unterschiedlich. Diese Uneinheitlichkeit hat die GKJTU bewusst in Kauf genommen, anstatt den Gemeinden einen „genialen“ Entwurf eines einzelnen Theologen überzustülpen.	It has to be kept in mind, too, that the GKJTU-Supplement has been worked out by a team with several sub teams and several revisions. Although the final redactor tried to produce a homogenous text, the depths and the way of argumentation are still a bit different in the various parts of the Supplement. The GKJTU deliberately put up with this heterogeneity, instead of forcing a fully consistent text from one single theological „genius“ onto the congregations.
	An dieser Stelle dankt die GKJTU sehr herzlich allen, die diese Übersetzung mit kritischen Bemerkungen bereichert haben.	At this occasion the GKJTU also thanks Dr. Helen Miehle and all other friends of the GKJTU who contributed a lot of valuable critical remarks to this English translation.
	Die hier vorliegende Übersetzung wurde zusammen mit ihren Anmerkungen vom Moderamen (MPH) der GKJTU offiziell angenommen und ist damit die offizielle deutsche Übersetzung des GKJTU-Anhangs zum Heidelberger Katechismus.	This present translation together with its annotations has been accepted by the Moderamen / Board of the GKJTU. Therefore it is the official English translation of the GKJTU Supplement to Heidelberg Catechism.
	So bleibt zu hoffen, dass durch die hier vorgelegte Übersetzung des GKJTU-Anhangs zum Heidelberger Katechismus auch für viele Menschen ausserhalb Javas anregend und zum Segen ist.	It is our hope that by the translation provided here the GKJTU Supplement to the Heidelberg Catechism will become an inspiration and a blessing also for many people outside Java.
	Die Übersetzer Christian Goßweiler & Kristanti Pebri Nugrahani Goßweiler	The translators Christian Goßweiler & Kristanti Pebri Nugrahani Goßweiler
<b>Teks asli bahasa Indonesia</b>	<b>Deutsche Übersetzung</b>	<b>English translation</b>
<b>PENGANTAR</b>	<b>Einführung (der GKJTU)</b>	<b>Introduction (by GKJTU)</b>
Gereja sebagai milik Tuhan dipanggil untuk	Die Kirche des Herrn ist berufen, zu wachsen, zu	The Church of the Lord is called to grow, to

<p>bertumbuh, berkembang dan menghasilkan buah. Namun, dalam kehidupan sehari-hari warga Gereja Kristen Jawa Tengah Utara (GKJTU) mengalami banyak persoalan dan pergumulan yang seringkali tidak terjawab dengan tuntas. Masalah kehidupan setiap hari bukan semakin berkurang, melainkan semakin bertambah. Untuk dapat mengatasi persoalan itu, warga GKJTU memerlukan iman yang teguh serta pengakuan yang jelas dan sikap yang lurus. Agar iman semakin teguh, warga GKJTU membutuhkan pengajaran dasar iman untuk bisa mengatasi setiap persoalan dengan benar.</p>	<p>blühen und Frucht zu tragen. Doch erleben die Gemeindeglieder der Christlichen Kirche aus Nord-mitteljava (Gereja Kristen Jawa Tengah Utara - GKJTU) in ihrem Alltag viele Probleme und Nöte, auf die oft sie keine befriedigende Antwort finden. Die Probleme des Alltags werden nicht weniger, sondern mehr. Um mit diesen Problemen fertig zu werden, brauchen die Gemeindeglieder der GKJTU einen festen Glauben, ein klares Glaubensbekenntnis und eine rechtschaffene Moral. Damit dieser Glaube immer mehr gestärkt wird, brauchen die Gemeindeglieder der GKJTU eine grundlegende Glaubenslehre, um diese Probleme in der rechten Weise zu bewältigen.</p>	<p>blossom and to bring forth fruit. Nevertheless the members of the Christian Church from North Central Java (Gereja Kristen Jawa Tengah Utara - GKJTU) face many problems and struggles in their day to day life, which often are not completely answered. Thus their day to day problems do not diminish but increase. To overcome these problems the members of the GKJTU need a firm belief, a clear confession of faith and a clear Christian moral stance. In order for this belief to be strengthened, the members of the GKJTU need clear teaching about the basics of Christian faith so that they can overcome these problems in the right way.</p>
<p>GKJTU menyadari bahwa kebanyakan persoalan tersebut disebabkan oleh perubahan yang terjadi secara besar-besaran dan menyeluruh di bidang kebudayaan, kemajemukan agama dan kepelbagaian gereja, politik, ekonomi, serta ilmu pengetahuan dan teknologi. Sebagai Gereja kita terpenggil untuk dapat menyikapi persoalan-persoalan di berbagai bidang tersebut.</p>	<p>Die GKJTU ist sich im klaren, dass viele dieser Probleme entstehen aufgrund der tiefgreifenden und umfassenden Veränderungen auf dem Gebiet der Kultur, auf dem Gebiet des religiösen Pluralismus und der Vielfalt der christlichen Kirchen, auf dem Gebiet der Politik, auf dem Gebiet der Wirtschaft sowie auf dem Gebiet der Wissenschaften und der Technologie. Als Kirche sind wir berufen, zu den Fragen auf diesen Gebieten Stellung zu nehmen.</p>	<p>The GKJTU is well aware that many of these problems are caused by deep and wholesome changes in the realm of culture, in the realm of religious plurality and denominational variety, in the realm of politics, in the realm of economics as well as in the realm of science, arts and technology. As a church we are called to take a clear stance in all these fields.</p>
<p>Untuk menjawab panggilan itulah GKJTU menerbitkan buku <i>Pelengkap Katekismus Heidelberg - Ajaran GKJTU tentang Budaya, Kemajemukan Agama dan Kepelbagaian Gereja, Politik, Ekonomi, serta Ilmu Pengetahuan dan Teknologi</i>. Penerbitan buku ini merupakan mandat Sidang Sinode GKJTU ke-26 pada tahun 2003.<sup>1</sup> Pelbagai pakar dari dalam dan dari luar GKJTU beserta jemaat-jemaat GKJTU bersama-sama merancang buku <i>Pelengkap Katekismus Heidelberg</i> ini yang dikoordinasi oleh LPPPK GKJTU "Sabda Mulya". Hasil angket kepada warga jemaat</p>	<p>Um dieser Berufung treu zu bleiben gibt die GKJTU dieses Büchlein heraus mit dem Titel: <i>Anhang zum Heidelberger Katechismus – Die Lehre der GKJTU zu Fragen der Kultur, des religiösen Pluralismus und der Vielfalt der Kirchen, der Politik, der Wirtschaft, sowie der Wissenschaft und der Technologie</i>. Dieses Buch war von der 26. Generalsynode der GKJTU 2003 in Auftrag gegeben worden.<sup>1</sup> Verschiedene Fachleute von innerhalb und außerhalb der GKJTU haben dieses Buch gemeinsam erarbeitet, unter Beteiligung der Gemeinden der GKJTU und unter Koordination des</p>	<p>To be faithful to this calling, the GKJTU is publishing this booklet, the <i>Supplement to the Heidelberg Catechism – The Teaching of the GKJTU On Culture, Religious Plurality And Denominational Variety, Politics, Economy As Well As On Science, Arts And Technology</i>. This booklet was a mandate of the 26<sup>th</sup> General Synod Assembly of the GKJTU in 2003.<sup>1</sup> Several experts from inside and outside the GKJTU together with the congregations of the GKJTU have worked together to design this booklet, under the coordination by the formation</p>

<p>GKJTU turut menyumbang bahan pemikiran yang selanjutnya diolah melalui rapat-rapat tim kerja dan lokakarya. Akhirnya Sidang Sinode GKJTU ke-27 di Salatiga pada bulan Oktober 2008 dapat mengesahkan buku <i>Pelengkap Katekismus Heidelberg</i> ini untuk menjadi buku pegangan dan sebagai pelengkap buku <i>Pengajaran Agama Kristen - Katekismus Heidelberg</i>.<sup>2</sup></p>	<p>Schulungsinstitutes LPPPK GKJTU „Sabda Mulya“ (LPPPK GKJTU = „Lembaga Pendidikan, Pembinaan dan Pengaderan Kristen Gereja Kristen Jawa Tengah Utara“ = „Christliches Institut für Schulung, Erwachsenenbildung und Schulung von Führungskräften der Christlichen Kirche aus Nord-mitteljava“). Die Gemeinden haben über eine Umfrage ihre Gedanken beigetragen, die dann von einer Arbeitsgruppe und in einem Workshop weiter bearbeitet wurden. Schließlich konnte die 27. Generalsynode der GKJTU im Oktober 2008 diesen <i>Anhang zum Heidelberger Katechismus</i> offiziell ratifizieren als Handbuch und Ergänzung zu dem Buch <i>Die Christliche Lehre - Der Heidelberger Katechismus</i>.<sup>2</sup></p>	<p>institute LPPPK GKJTU “Sabda Mulya” (LPPPK GKJTU = “Lembaga Pendidikan, Pembinaan dan Pengaderan Kristen Gereja Kristen Jawa Tengah Utara” = “Institute for Christian Education, Formation and Forming of Cadres of the Christian Church from North Central Java”). A survey was used to collect the ideas and questions of the congregations and this input was further processed through the meetings of a workgroup and through a workshop. Finally the 27<sup>th</sup> General Synod Assembly in October 2008 was able to officially accept this <i>Supplement to the Heidelberg Catechism</i> as a handbook and supplement to the book <i>Christian Teaching – The Heidelberg Catechism</i>.<sup>2</sup></p>
<p>Dalam keberadaannya sebagai pelengkap, <i>Pelengkap Katekismus Heidelberg</i> (PKH) merupakan tambahan dari <i>Katekismus Heidelberg</i> (KH). Atas dasar itulah, pelengkap ini tidak menggantikan posisi <i>Katekismus Heidelberg</i>, yang bagi GKJTU merupakan ringkasan isi Alkitab dan buku pedoman pengajaran dasar.<sup>3</sup></p>	<p>In seiner Eigenschaft als Anhang versteht sich dieser <i>Anhang zum Heidelberger Katechismus</i> nur als Ergänzung zum <i>Heidelberger Katechismus</i>. Deshalb will dieser Anhang den <i>Heidelberger Katechismus</i> nicht ersetzen, der <i>Heidelberger Katechismus</i> ist für die GKJTU weiterhin die Zusammenfassung der Heiligen Schrift und die grundlegende Lehre der GKJTU.<sup>3</sup></p>	<p>Because of its nature as a supplement, this <i>Supplement to the Heidelberg Catechism</i> is really meant only as an addition to the <i>Heidelberg Catechism</i>, not to replace it. For the GKJTU the <i>Heidelberg Catechism</i> is still the summary of the Holy Scriptures and the basic doctrine of the GKJTU.<sup>3</sup></p>
<p><i>Pelengkap Katekismus Heidelberg</i> ditulis untuk menjawab tantangan GKJTU pada awal abad ke-21. Maka tidak tertutup kemungkinannya bahwa suatu hari <i>Pelengkap Katekismus Heidelberg</i> akan direvisi dan dilengkapi lagi. Sedangkan <i>Katekismus Heidelberg</i> sudah merumuskan ajaran dasar bagi gereja-gereja reformatoris pada segala masa.</p>	<p>Dieser <i>Anhang zum Heidelberger Katechismus</i> wurde zu Anfang des 21. Jahrhunderts geschrieben. Deshalb ist nicht ausgeschlossen, dass dieser <i>Anhang zum Heidelberger Katechismus</i> eines Tages revidiert und ergänzt wird. Im <i>Heidelberger Katechismus</i> hingegen wurde die grundlegende Lehre der reformatorischen Kirchen für alle Zeiten formuliert.</p>	<p>This <i>Supplement to the Heidelberg Catechism</i> has been written at the beginning of the 21<sup>st</sup> century. Therefore it is not impossible that one day this <i>Supplement to the Heidelberg Catechism</i> will be revised and further complemented. Whereas the <i>Heidelberg Catechism</i> itself comprises the basic teaching for the reformational churches throughout all the ages.</p>
<p>Buku ini disajikan dalam bentuk pertanyaan dan jawaban dengan bahasa yang sederhana, agar</p>	<p>Dieses Buch ist in Form von Frage und Antwort in einfacher Sprache geschrieben, damit die Gemeinde-</p>	<p>This book has been written in a simple language in a question-answer-format so that the</p>

persoalan warga gereja mendapat jawaban yang mudah dipahami. Memang buku ini tidak memaparkan setiap persoalan dengan rinci (kasuistik), namun ada beberapa contoh konkret agar warga gereja semakin memahami persoalan.	glieder eine gut verständliche Antwort bekommen. Es werden nicht alle Fragen in allen Details (kasuistisch) beantwortet, sondern es werden nur einzelne konkrete Beispiele genannt, damit die Gemeindeglieder das Problem besser verstehen.	parishioners can get an answer that is easy to understand. This book cannot explain every issue unto the last detail (in a casuistic way), but several concrete examples are mentioned to make it easier for the parishioners to understand the issue.
Penggunaan kedua buku pengajaran GKJTU (Katekismus Heidelberg dan Pelengkapnya) hendaknya jangan hanya terbatas pada katekisasi saja, tetapi dalam bentuk lain juga, misalnya: dikutip dalam khotbah, dibacakan dalam liturgi, ditulis dalam warta gereja, dibahas dalam PA/sarasehan, dan disosialisasikan melalui media gereja lainnya.	Diese beiden Lehrbücher der GKJTU (der <i>Heidelberger Katechismus</i> und der dazugehörige <i>Anhang</i> ) sollen nicht nur im Tauf- und Konfirmandenunterricht verwendet werden, sondern auch bei anderen Gelegenheiten, z.B. sollten beide in Predigten zitiert und in der Liturgie verlesen werden, sie können abschnittsweise in den Gemeindepapieren abgedruckt werden, in Bibelstunden besprochen oder durch andere kirchliche Medien bekanntgemacht werden.	These two books of doctrine of the GKJTU (The <i>Heidelberg Catechism</i> and its <i>Supplement</i> ) should be used not only for catechism classes and confirmation classes, but also in other contexts, e.g. they are to be cited in sermons, read as a part of the liturgy, part by part printed in the parish news, discussed at Bible Studies and to be socialized through other church media.
Kita berharap buku ini bermanfaat bagi warga GKJTU dan siapa pun yang menggunakannya. Kiranya buku ini menjadi alat Tuhan dalam perjalanan gereja kita, GKJTU yang tercinta.	Wir hoffen, dass dieses Büchlein von Nutzen ist für die Gemeindeglieder der GKJTU oder wer auch immer davon Gebrauch macht. Möge dieses Büchlein vom Herrn gebraucht werden auf dem weiteren Weg unserer Kirche, der geliebten GKJTU.	We hope that this book will be helpful both for the members of the GKJTU and everyone who uses it. May it be a tool of the Lord as our church, the beloved GKJTU continues its journey.
Salatiga, Oktober 2008	Salatiga, im Oktober 2008	Salatiga, in October 2008
<i>catatan kaki:</i>	<i>Fußnoten:</i>	<i>Endnotes:</i>
1) <i>Akta Sidang Sinode GKJTU ke-26</i> , Artikel 51, ayat 2	1) <i>Synodalakten der 26. Generalsynode der GKJTU</i> , Art. 51.2.	1) <i>Official Report of the 26<sup>th</sup> General Synod Assembly of the GKJTU</i> , art. 51.2.
2) <i>Akta Sidang Sinode GKJTU ke-27</i> , Artikel 36-38.	2) <i>Synodalakten der 27. Generalsynode der GKJTU</i> , Art. 36-38.	2) <i>Official Report of the 27th General Synod Assembly of the GKJTU</i> , art. 36-38.
3) <i>Tata Dasar GKJTU</i> , Bab II, pasal 3, ayat 2.	3) <i>Kirchenordnung der GKJTU</i> , Kapitel II, § 3.2.	3) <i>Church Order of GKJTU</i> , Chapter II, article 3.2.
<b>Teks asli bahasa Indonesia</b>	<b>Deutsche Übersetzung</b>	<b>English translation</b>

Bidang Kebudayaan	Bereich “Kultur”	Realm of Culture
1. <b>Pertanyaan:</b> Apakah yang dimaksud kebudayaan?	1. <b>Frage:</b> Was ist mit “Kultur” gemeint?	1. <b>Question:</b> What is the meaning of “culture”?
<p><b>Jawab:</b> Pada hakikatnya kebudayaan adalah keseluruhan gagasan dan karya manusia melalui pembelajaran dan pembiasaan beserta keseluruhan dari hasil budi dan karyanya itu. Itu berarti, sesuatu hal menjadi kebudayaan setelah melalui proses pembiasaan, yaitu dengan belajar. Contoh sederhana, orang makan bukanlah kebudayaan karena aktivitas makan bersifat naluriah. Akan tetapi, setelah “makan” itu menjadi upacara pesta dengan tata cara tertentu, maka tata cara makan itu menjadi kebudayaan.</p>	<p><b>Antwort:</b> Im Grund umfasst Kultur das gesamte menschliche Denken und Schaffen, das durch Lernen und Gewohnheit angeeignet wird, ausserdem alle Erzeugnisse jenes Denkens und Schaffens.* Deshalb wird etwas zur Kultur durch Gewöhnung, d.h. durch Lernen. Mit einem einfachen Beispiel: Wenn Menschen essen, hat das noch nichts mit Kultur zu tun, denn zu essen ist ein natürliches Bedürfnis. Aber wenn dieses Essen zu einer festlichen Zeremonie mit festen Bräuchen wird, dann sind diese Konventionen Kultur.</p>	<p><b>Answer:</b> Basically culture comprises the whole of human thought and activity, which is acquired by learning and habit, also all the outcome of these thoughts and activities.* That means that something becomes culture by a process of habitual acquisition, i.e. learning. As a simple example, the very act of eating can not yet be regarded as culture, because eating is an instinctive, basic necessity. But if this eating becomes a festive ceremony with certain conventions, these conventions are an expression of culture.</p>
Ini menunjukkan kebudayaan adalah wujud peradaban manusia yang menjadi warisan sosial. <sup>a</sup>	Dies zeigt, dass Kultur ein Ausdruck der Zivilisation ist, die zum gemeinsamen Erbe wird. <sup>a</sup>	This shows that culture is an expression of civilisation which will be a common heritage. <sup>a</sup>
Secara rinci wujud kebudayaan meliputi hal-hal berikut ini: <sup>b</sup>	Im einzelnen beinhaltet Kultur die folgenden Aspekte: <sup>b</sup>	In detail culture comprises the following aspects: <sup>b</sup>
<p>a) <i>Sistem religi dan upacara keagamaan.</i> Agama, kepercayaan, mitos, dan segala sesuatu yang berkaitan dengan hal-hal spiritual.</p>	<p>a) <i>Das religiöse System und religiöse Zeremonien:</i> Religion, Glaubensvorstellungen, Mythen und alles, was mit spirituellen Dingen zusammenhängt.</p>	<p>a) <i>The religious system and religious ceremonies:</i> Religion, faiths, myths and anything connected to spirituality</p>
<p>b) <i>Sistem kemasyarakatan,</i> meliputi sistem kekerabatan, sistem hukum, sistem perkawinan, organisasi kemasyarakatan, dan sebagainya.</p>	<p>b) <i>Das gesellschaftliche System,</i> wozu die Bereiche Familie, Recht, Ehe, gesellschaftliche Organisationen usw. gehören.</p>	<p>b) <i>The social system,</i> comprising family systems, law systems, marriage, social organisation etc.</p>
<p>c) <i>Sistem pengetahuan,</i> baik tradisional maupun modern, yang menjadi sarana hidup manusia.</p>	<p>c) <i>Das System des traditionellen und modernen Wissens,</i> das menschliches Leben ermöglicht</p>	<p>c) <i>The system of knowledge,</i> both traditional and modern, as a means of human survival</p>
<p>d) <i>Bahasa,</i> yang berfungsi sebagai alat</p>	<p>d) <i>Die Sprache,</i> die der Kommunikation und</p>	<p>d) <i>Language</i> as a means of communication</p>

komunikasi dan ekspresi seni.	dem Ausdruck des Denkens dient	and expression of thought
e) <i>Kesenian</i> , sebagai sarana pengungkapan keindahan, pemaknaan hakikat hidup dan sarana hiburan.	e) <i>Die Kunst</i> , um dem Schönen Ausdruck zu verleihen, dem Leben Sinn zu geben und als Mittel der Unterhaltung	e) <i>Fine arts</i> as a means to express beauty, to make life meaningful and as a means of entertainment
f) <i>Sistem mata pencaharian hidup</i> sebagai sarana manusia membangun kehidupan pribadi maupun bersama.	f) <i>Das System des Lebensunterhaltes</i> sowohl zum persönlichen Lebensunterhalt als auch für die Fortexistenz der Gemeinschaft	f) <i>The system of livelihood</i> to sustain personal and societal life
g) <i>Sistem teknologi dan peralatan</i> , yang menjadi sarana manusia untuk memudahkan menumbuhkembangkan kehidupan.	g) <i>Das System der Technologie</i> und der Gebrauch von Werkzeugen, die das Leben erleichtern	g) <i>Technology and craftsmanship</i> to ameliorate human life
<b>Kejadian 1:26:</b> Berfirmanlah Allah: "Baiklah Kita menjadikan manusia menurut gambar dan rupa Kita, supaya mereka berkuasa atas ikan-ikan di laut dan burung-burung di udara dan atas ternak dan atas seluruh bumi dan atas segala binatang melata yang merayap di bumi."	a. <b>1. Mose 1,26:</b> Und Gott sprach: Lasset uns Menschen machen, ein Bild, das uns gleich sei, die da herrschen über die Fische im Meer und über die Vögel unter dem Himmel und über das Vieh und über alle Tiere des Feldes und über alles Gewürm, das auf Erden kriecht.	a. <b>Genesis 1:26:</b> Then God said, "Let us make humankind in our image, according to our likeness; and let them have dominion over the fish of the sea, and over the birds of the air, and over the cattle, and over all the wild animals of the earth, and over every creeping thing that creeps upon the earth."
<b>Kejadian 4:20-22:</b> Ada itu melahirkan Yabal; dialah yang menjadi bapa orang yang diam dalam kemah dan memelihara ternak. Nama adiknya ialah Yubal; dialah yang menjadi bapa semua orang yang memainkan kecapi dan suling. Zila juga melahirkan anak, yakni Tubal-Kain, bapa semua tukang tembaga dan tukang besi. Adik perempuan Tubal-Kain ialah Naama.	<b>1. Mose 4:20-22:</b> Und Ada gebar Jabal; von dem sind hergekommen, die in Hütten wohnten und Vieh zogen. Und sein Bruder hieß Jubal; von dem sind hergekommen die Geiger und Pfeifer. Die Zilla aber gebar auch, nämlich den Thubalkain, den Meister in allerlei Erz-und Eisenwerk. Und die Schwester des Tubal-Kain war Naama.	<b>Genesis 4:20-22:</b> Adah bore Jabal; he was the ancestor of those who live in tents and have livestock. His brother's name was Jubal; he was the ancestor of all those who play the lyre and pipe. Zillah bore Tubal-cain, who made all kinds of bronze and iron tools. The sister of Tubal-cain was Naamah.
b. Koentjaraningrat, <i>Kebudayaan, Mentalitas, dan Pembangunan</i> (Jakarta: PT Gramedia, 1984), hal. 2	b. Koentjaraningrat, <i>Kebudayaan, Mentalitas, dan Pembangunan</i> <Indon.: <i>Kultur, Mentalität und Entwicklung</i> >, Jakarta: PT Gramedia, 1984, Seite 2.	b. Koentjaraningrat, <i>Kebudayaan, Mentalitas, dan Pembangunan</i> <Indon.: <i>Culture, Mentality and Development</i> >, Jakarta: PT Gramedia, 1984, page 2.
	* <i>Ann. d. Übers.:</i> Der indonesische Kulturbegriff geht sehr stark von der Etymologie des indonesischen Wortes "budaya" ("Kultur) = "budi daya" ("Denken und Schaffen") aus. Deshalb taucht die Formel "(menschliches) Denken und Schaffen" in den folgenden Fragen und Antworten immer wieder auf.	* <i>Translators' note:</i> The Indonesian understanding of culture is very much based on the etymology of the Indonesian word "budaya" ("culture") = "budi daya" ("reasoning and activity, effort"). Therefore the formula "(human) thought and activity" is again and again used in the following questions and answers.

<p><b>2. Pertanyaan:</b> Bagaimana sikap kita terhadap kebudayaan?</p>	<p><b>2. Frage:</b> Was ist unsere Haltung gegenüber der Kultur?</p>	<p><b>2. Question:</b> What is our attitude towards culture?</p>
<p><b>Jawab:</b> Ada dua sikap yang harus dikembangkan oleh orang Kristen dan GKJTu dalam menghadapi kebudayaan. <i>Pertama</i>, menerima semua kebudayaan dengan kritis. Kebudayaan adalah sesuatu yang konkret menyertai kehidupan manusia dalam masyarakat. Tidak ada masyarakat tanpa budaya dan tidak ada kebudayaan yang statis. Meski demikian, sikap kritis dan hati-hati sangat diperlukan. Tugas orang Kristen dan gereja adalah menguji, apakah kebudayaan itu sesuai dengan kebenaran Firman Tuhan?<sup>a</sup> Dalam proses pengujian itu, orang Kristen dan gereja harus mampu melakukan pemisahan, mana yang “terang” dan mana yang “gelap”, mana yang perlu disingkirkan, mana yang dipakai, dan mana yang perlu diperbarui?<sup>b</sup></p>	<p><b>Antwort:</b> Die einzelnen Christen wie auch die gesamte GKJTu müssen gegenüber der Kultur zwei Grundhaltungen pflegen: <i>Erstens</i> sind alle Elemente der Kultur kritisch aufzunehmen. Kultur begleitet das menschliche Leben in seiner Gesellschaft ganz konkret. Es gibt keine Gesellschaft ohne Kultur, und es gibt keine statische Kultur. Dennoch ist eine kritische, vorsichtige Haltung dringend nötig. Die Christen und die Kirche haben die Aufgabe zu prüfen, ob das jeweilige Kulturgut der Wahrheit des Wortes Gottes entspricht.<sup>a</sup> Indem die einzelnen Christen und die gesamte Kirche dies prüfen, müssen sie fähig sein zu unterscheiden, welche Bestandteile “Licht” und welche “Finsternis” sind, welche beseitigt, welche übernommen und welche erneuert werden müssen.<sup>b</sup></p>	<p><b>Answer:</b> Individual Christians and the whole GKJTu have to develop two basic attitudes towards culture: <i>First of all</i>, all elements of culture should be received with a critical attitude. Culture is something concrete surrounding human life in its society. There is no society without culture, and no culture is static. Nevertheless, a critical and careful attitude is urgently needed. Christians and the Church have the task of discerning whether a specific aspect of culture is in accordance with the truth of the Word of God.<sup>a</sup> Through this process of testing, individual Christians and the church as a whole have to be capable of discerning what is “light” and what is “darkness”, which one has to be abolished, which one can be received and which one needs to be renewed.<sup>b</sup></p>
<p><i>Kedua</i>, memperbarui kebudayaan. Harus diakui bahwa setiap kebudayaan mengandung dosa. Seluruh dunia, termasuk kebudayaannya, jatuh ke dalam dosa.<sup>c</sup> Tugas orang Kristen dan gereja adalah memperbarui kebudayaan dalam terang Injil, sebagai perwujudan sikap hidup orang Kristen yang baru dan senantiasa bersedia memperbarui diri.</p>	<p><i>Der zweite Schritt</i> ist, die Kultur zu erneuern. Zugegebenermaßen enthält jedes Kulturgut Elemente der Sünde. Die ganze Welt samt ihrer Kultur ist in Sünde gefallen.<sup>c</sup> Die einzelnen Christen und die gesamte Kirche haben die Aufgabe, die Kultur im Lichte des Evangeliums zu erneuern als Ausdruck der neuen Lebenseinstellung der Christen, die sich ständig erneuern lassen.</p>	<p><i>The second step</i> is to renew culture. Admittedly every element of culture contains some sin. The whole world, including its culture has fallen into sin.<sup>c</sup> It is the task of individual Christians and of the church as a whole to renew culture in the light of the Gospel, as a realization of the Christian new life, which is ready to be renewed again and again.</p>
<p>a. <b>Efesus 5:10:</b> Dan ujilah apa yang berkenan kepada Tuhan.</p>	<p>a. <b>Epheser 5,10:</b> Prüft, was dem Herrn wohlgefällig ist.</p>	<p>a. <b>Ephesians 5:10:</b> and try to discern what is pleasing to the Lord. (<i>English Standard Version</i>)</p>
<p><b>1 Tesalonika 5:21:</b> Ujilah segala sesuatu dan peganglah yang baik.</p>	<p><b>1. Thessalonicher 5,21:</b> Prüft aber alles, und das Gute behaltet.</p>	<p><b>1 Thessalonians 5:21:</b> but test everything; hold fast to what is good.</p>

<b>1 Yohanes 4:1:</b> Saudara-saudaraku yang kekasih, janganlah percaya akan setiap roh, tetapi ujilah roh-roh itu, apakah mereka berasal dari Allah; sebab banyak nabi-nabi palsu yang telah muncul dan pergi ke seluruh dunia.	<b>1. Johannes 4,1:</b> Ihr Lieben, glaubt nicht einem jeden Geist, sondern prüft die Geister, ob sie von Gott sind; denn es sind viele falsche Propheten ausgegangen in die Welt.	<b>1 John 4:1:</b> Beloved, do not believe every spirit, but test the spirits to see whether they are from God; for many false prophets have gone out into the world.
b. <b>Kejadian 1:4:</b> Allah melihat bahwa terang itu baik, lalu dipisahkan-Nyalah terang itu dari gelap.	b. <b>1. Mose 1,4:</b> Und Gott sah, dass das Licht gut war. Da schied Gott das Licht von der Finsternis.	b. <b>Genesis 1:4:</b> And God saw that the light was good; and God separated the light from the darkness.
c. <b>Roma 3:23:</b> Karena semua orang telah berbuat dosa dan telah kehilangan kemuliaan Allah.	c. <b>Römer 3,23:</b> Alle haben gesündigt und die Herrlichkeit Gottes verloren. ( <i>Einheitsübersetzung</i> )	c. <b>Romans 3:23:</b> all have sinned and are deprived of the glory of God. ( <i>New American Bible</i> )
<b>1 Yohanes 5:19:</b> Kita tahu, bahwa kita berasal dari Allah dan seluruh dunia berada di bawah kuasa si jahat.	<b>1. Johannes 5:19:</b> Wir wissen: Wir sind aus Gott, aber die ganze Welt steht unter der Macht des Bösen. ( <i>Einheitsübersetzung</i> )	<b>1 John 5:19:</b> We know that we are God's children, and that the whole world lies under the power of the evil one.
(band. <i>Katekismus Heidelberg</i> , pert. 7)	(vgl. <i>Heidelberger Katechismus</i> , Frage 7)	(comp. <i>Heidelberg Catechism</i> , question no. 7)
<b>3. Pertanyaan:</b> Bagaimana cara memperbaiki kebudayaan?	<b>3. Frage:</b> Wie kann die Kultur erneuert werden?	<b>3. Question:</b> How can culture be renewed?
<b>Jawab:</b> Pada hakikatnya setiap produk budaya mempunyai nilai mulia, namun juga tidak menutup kemungkinan adanya nilai yang tidak sesuai dengan kebenaran iman Kristen. Contoh yang sangat akrab bagi kehidupan orang Jawa, khususnya di pedesaan, adalah kenduri. Bagi orang Jawa, kenduri adalah sarana untuk mencari/ mendapatkan keselamatan, baik untuk kehidupan di dunia maupun di akhirat. Kenduri yang berkaitan dengan kematian, digunakan sebagai sarana untuk “mengirim doa” agar yang sudah meninggal dunia mendapatkan pengampunan dan tempat di sorga. Dalam kenduri itu sering juga ada mantra/ doa yang ditujukan kepada kekuatan gaib selain Tuhan yang sering disebut dengan <i>danyang</i> . <sup>a</sup>	<b>Antwort:</b> Im Grund enthält jedes kulturelle Element hohe Werte, aber es ist auch nicht ausgeschlossen, dass darin auch Werte enthalten sind, die im Widerspruch zur Wahrheit des christlichen Glaubens stehen. Ein Beispiel, das den Javanern vor allem in ländlichen Gebieten vertraut ist, sind die <i>Kenduri</i> -Feiern.* Für die Javaner sind die <i>Kenduri</i> -Feiern ein Mittel zum Heil, sowohl für das Leben in dieser Welt als auch in der kommenden. Die <i>Kenduri</i> -Feiern aus Anlass eines Todesfalles dienen dazu, Gebete zum Himmel zu schicken, damit der Verstorbene Vergebung und einen Platz im Himmel bekommt. Bei den <i>Kenduri</i> -Feiern werden auch oft Gebete oder Beschwörungsformeln an magische Mächte außer Gott, die <i>Danyang</i> -Geister,* gerichtet. <sup>a</sup>	<b>Answer:</b> Basically every product of culture contains honourable values, but it is not impossible, that it also contains values contrary to the truths of the Christian faith. An example very familiar to the Javanese, especially in rural areas, are the <i>kenduri</i> -ceremonies.* For the Javanese these <i>kenduri</i> -ceremonies are a means of salvation, both in this world and in the world to come. The <i>kenduri</i> -ceremonies on the occasion of a death are a means of sending prayers for the dead so that the deceased might receive forgiveness and a place in heaven. During the <i>kenduri</i> -ceremonies often prayers or invocations are offered to magical powers besides God, which are also called <i>danyang</i> . <sup>a</sup>
Nilai kenduri yang biasa dilakukan oleh masyarakat Jawa tersebut tidak sesuai dengan iman Kristen. Meskipun demikian, wujud	Solche Werte der <i>Kenduri</i> -Feiern, wie sie in der javanischen Gesellschaft praktiziert werden, stehen im Widerspruch zum christlichen	The values of the <i>kenduri</i> -ceremonies as practiced in Javanese society are contradictory to the Christian faith.



kenduri, yang mengumpulkan sekelompok anggota masyarakat, mempunyai nilai-nilai positif: kebersamaan dan kerukunan.	Glauben. Dennoch enthalten die <i>Kenduri</i> -Feiern, bei denen sich die Nachbarn treffen, ihrer äußeren Form nach auch positive Werte: Gemeinschaft und Harmonie.	Nevertheless, the outer form of the <i>kenduri</i> -ceremonies, by which people are gathered, also contains positive values: Togetherness and harmony.
Jadi, pada prinsipnya cara memperbaiki kebudayaan menurut iman Kristen adalah menggunakan, melestarikan, dan mengembangkan wujud dan isi kebudayaan sesuai dengan iman Kristen. Artinya, dalam proses pembaruan, wujud kebudayaan dapat terus dilestarikan dan dikembangkan, namun isinya dapat dibuang atau diubah agar sesuai dengan iman Kristen. <sup>b</sup>	Die Kultur im Sinne des christlichen Glaubens zu erneuern bedeutet also im Grunde, sowohl die äußere Form als auch die Inhalte der Kultur im Einklang mit dem christlichen Glauben zu gebrauchen, zu erhalten und weiterzuentwickeln. Das bedeutet, dass im Zuge dieser Erneuerung die äußere Form der Kultur erhalten und weiterentwickelt wird, während viele Inhalte beseitigt oder verändert werden müssen, damit sie dem christlichen Glauben entsprechen. <sup>b</sup>	Thus to renew culture according to Christian faith basically means to use, to preserve and to develop both the outer form and the inner content of culture in accordance to Christian faith. That means that during the process of renewal, the outer form of culture may be preserved and developed, but its inner content may be abolished or changed so that it is befitting to Christian faith. <sup>b</sup>
a. <b>Imamat 19:31:</b> Janganlah kamu berpaling kepada arwah atau kepada roh-roh peramal; janganlah kamu mencari mereka dan dengan demikian menjadi najis karena mereka; Akulah TUHAN, Allahmu.	a. <b>3. Mose 19,31:</b> Ihr sollt euch nicht zu den Totengeistern und zu den Wahrsagern wenden; ihr sollt sie nicht aufsuchen, euch an ihnen unrein zu machen. Ich bin der HERR, euer Gott. ( <i>Rev. Elberfelder Übersetzung</i> )	a. <b>Leviticus 19:31:</b> Do not turn to ghosts and do not inquire of familiar spirits, to be defiled by them: I the LORD am your God. ( <i>New Jewish Publishing Society Tanakh</i> )
<b>1Yohanes 5:21:</b> Anak-anakku, waspadalah terhadap segala berhala. (band. <i>Katekismus Heidelberg</i> , pert. 94-95)	<b>1. Johannes 5,21:</b> Kinder, hütet euch vor den Abgöttern! (vgl. <i>Heidelberger Katechismus</i> , Frage 94-95)	<b>1 John 5:21:</b> Little children, keep yourselves from idols. (comp. <i>Heidelberg Catechism</i> , question no. 94-95)
b. <b>Roma 12:2:</b> Janganlah kamu menjadi serupa dengan dunia ini, tetapi berubahlah oleh pembaharuan budimu, sehingga kamu dapat membedakan manakah kehendak Allah: apa yang baik, yang berkenan kepada Allah dan yang sempurna.	b. <b>Römer 12,2:</b> Und stellt euch nicht dieser Welt gleich, sondern ändert euch durch Erneuerung eures Sinnes, damit ihr prüfen könnt, was Gottes Wille ist, nämlich das Gute und Wohlgefällige und Vollkommene.	b. <b>Romans 12:2:</b> Do not be conformed to this world, but be transformed by the renewing of your minds, so that you may discern what is the will of God -- what is good and acceptable and perfect.
	* <i>Anm. d. Übers.:</i> Bei den sogenannten <i>Kenduri</i> -, <i>Kenduren</i> - oder <i>Selamatan</i> -Feiern handelt es sich um gemeinsame kultische Mahlzeiten der (männlichen) Nachbarn und Verwandten aus Anlass einer Geburt, Beschneidung, Hochzeit oder einem Todesfall. Dabei werden symbolische Speisen wie z.B. gelber Reis gegessen und Gebete an Gott gerichtet, aber auch häufig an altjavanische <i>Danyang</i> -Lokalgottheiten (Baumgeister, Hausgeister usw.). Bei den Gebeten an Gott wird meist bewusst offen gelassen, ob damit Gott nach	* <i>Translators' note:</i> The so-called <i>kenduri</i> -, <i>kenduren</i> - or <i>selamatan</i> -ceremonies are cultic meals celebrated together with nearby (male) neighbours and relatives on the occasion of a birth, circumcision, marriage or death. During this ceremony, symbolic dishes are served, such as yellow rice, and prayers are offered to God (Allah), but often also to the traditional Javanese territorial spirits (tree spirits, house spirits etc.), the so-called <i>danyang</i> . In the prayers to God it is

	<p>islamischem, altjavanischem, hinduistischem oder christlichen Verständnis gemeint ist. Ein Teil der Speisen wird als Opfergaben zu den Gräbern gebracht und an die Nachbarn verteilt, die nicht an der Zeremonie teilgenommen hatten (einschließlich christlicher Nachbarn). Einzelne javanische Christen weigern sich, an solchen <i>Kenduri</i>-Feiern teilzunehmen und essen auch nicht von den <i>Kenduri</i>-Speisen, die ihnen ins Haus gebracht werden. Andererseits laden in neuerer Zeit viele fundamentalistische Muslime die Christen gar nicht mehr zu den <i>Kenduri</i>-Feiern ein und schicken den Christen auch keine <i>Kenduri</i>-Speisen mehr. Die meisten Glieder der GKJTU nehmen jedoch auf Einladung ihrer nichtchristlichen Nachbarn an deren <i>Kenduri</i>-Feiern teil, um die Nachbarn nicht vor den Kopf zu stoßen; aber selbstverständlich sprechen die Christen die nichtchristlichen Gebete nicht mit. Einige wenige Gemeindeglieder und Pastoren aus der GKJTU veranstalten selbst “christianisierte”, <i>Kenduri</i>-ähnliche Feiern mit eine Andacht und christlichen Gebeten; selbst die <i>Kenduri</i>-Symbole werden teilweise christlich gedeutet. Der Katechismusanhänger versucht, die Gemeindeglieder vorsichtig zu dieser dritten Haltung zu leiten.</p>	<p>left open whether the God in Islamic, traditional Javanese, Hindu or Christian understanding is meant. The leftovers of the dishes are some times offered at graves and brought to neighbours not present at the ceremony (including Christian neighbours). Some Javanese Christians do not attend the <i>kenduri</i>-ceremonies and also do not eat the <i>kenduri</i>-dishes sent home to them. In recent years some fundamentalist Muslims also do not invite Christians to the <i>kenduri</i>-ceremonies nor would they send <i>kenduri</i>-dishes home to them. But most members of the GKJTU accept invitations to attend <i>kenduri</i>-ceremonies of their non-Christian neighbours in order not to offend them; but of course Christians would not follow non-Christian prayers. There are a few members and pastors of the GKJTU who also celebrate “Christianized”, <i>kenduri</i>-like feasts with a short Christian sermon and Christian prayers; even the <i>kenduri</i>-symbols are reinterpreted giving them a Christian meaning. The Supplement tries to gently lead the members of the GKJTU to this third attitude.</p>
<p><b>4. Pertanyaan:</b> Apa yang dimaksud dengan adat dan upacara adat?</p>	<p><b>4. Frage:</b> Was ist mit “<i>Adat</i>”<sup>*</sup> und “<i>Adat-Zeremonien</i>”<sup>**</sup> gemeint?</p>	<p><b>4. Question:</b> What is the meaning of “<i>adat</i>”<sup>*</sup> and “<i>adat-ceremonies</i>”<sup>**</sup>?</p>
<p><b>Jawab:</b> Pengertian adat mencakup tiga hal. <b>Pertama</b>, aturan dan perbuatan yang diturut atau dilakukan sejak dulu. <b>Kedua</b>, tata cara yang sudah menjadi kebiasaan. <b>Ketiga</b>, wujud gagasan kebudayaan yang terdiri atas nilai-nilai budaya, norma, hukum, dan aturan-aturan yang satu dengan yang lainnya berkaitan menjadi suatu sistem. Sedangkan upacara adat adalah upacara yang berhubungan dengan adat suatu masyarakat.</p>	<p><b>Antwort:</b> Der Begriff “<i>adat</i>” umfasst drei Bedeutungsbereiche: <b>Erstens</b> Vorschriften des Gewohnheitsrechtes und Handlungsweisen, die seit je her befolgt werden, <b>zweitens</b> die gewohnten Sitten und <b>drittens</b> alle Erscheinungsformen der kulturellen Ideen, d.h. im einzelnen die kulturellen Werte, Normen, Rechtsordnungen und Bestimmungen, die miteinander im Zusammenhang stehen und ein System bilden. Daher sind “<i>Adat-Zeremonien</i>” alle Zeremonien die mit der <i>Adat</i> einer bestimmten Gesellschaft zusammenhängen.</p>	<p><b>Answer:</b> The term “<i>adat</i>” comprises three fields of meaning: <b>First</b>, regulations of customary law and the deeds resulting from that law, <b>secondly</b> customary manners and <b>thirdly</b> all forms of cultural ideas, which consist of cultural values, norms, laws and regulations which are interconnected and form a system. Whereas <i>adat</i>-ceremonies are all ceremonies connected with the <i>adat</i> of a certain society.</p>

	<p>* <b>Anm. d. Übers.:</b> Das arabisch-indonesische Lehnwort <i>Adat</i> wird auch von deutschsprachigen Kulturwissenschaftlern für das ungeschriebene Recht vor allem in indonesischen und malaiischen Kulturen gebraucht, aber auch für das ungeschriebene Recht in anderen islamischen und hinduistischen Kulturen Asiens, in einem weiteren Sinne wird es auch für die traditionellen Sitten und Gebräuche benutzt. Deshalb wird dieser Begriff hier unübersetzt aus dem Indonesischen übernommen. Das indonesische Konversationslexikon <i>Kamus Besar Bahasa Indonesia</i> nennt die oben dargestellte dreifache Bedeutung. In der indonesischen Bibelübersetzung wird der Begriff “adat” auch für die jüdischen bzw. israelitischen Bräuche verwendet (z.B. Ri. 11,39; Joh. 2,6), wie in der folgenden Antwort auf Frage 8 deutlich wird</p>	<p>* <b>Translators’ note:</b> The Arabic-Indonesian loan word <i>adat</i> is commonly used by cultural anthropologists to mean a set of local and customary laws in Indonesian and Malay cultures, but also in some other Islamic and Hindu cultures in Asia; in a broader sense it is also used for customs and manners. Therefore this translation takes over the use of the term without translating it. The dictionary of the Indonesian language <i>Kamus Besar Bahasa Indonesia</i> mentions a threefold meaning of the word “adat”, as explained above. In the Indonesian translation of the Bible the term “adat” is also used for Jewish and Israelite customs and manners (e.g. Judges 11:39; John 2:6), as obvious in the answer to question no. 8.</p>
	<p>** <b>Anm. d. Übers.:</b> In der Kulturwissenschaft versteht man unter „Zeremonien“, „Ritualen“ oder „Riten“ traditionell vorgeschriebene, symbolische Handlungen, die dem Gruppenzusammenhalt dienen und dem einzelnen Mitglied der Gruppe Identität und Lebenssinn geben. Meist haben diese symbolischen Handlungen auch eine religiöse Bedeutung. Die Zeremonien im Lebenskreis (zu Geburt, Hochzeit, Tod usw.) werden auch „Übergangsriten“ oder „Passageriten“ genannt.</p>	<p>** <b>Translators’ note:</b> Cultural anthropologists understand “ceremonies”, “rituals” or “rites” as symbolic actions prescribed by tradition, which contribute to the coherence of a group and provide identity and meaning for each member of that group. Mostly these symbolic actions also have a religious meaning. Ceremonies in connection with the cycle of life (birth, marriage, death etc.) are also called “rites of passage”.</p>
<p><b>5. Pertanyaan:</b> Bagaimana sikap kita terhadap upacara adat?</p>	<p><b>5. Frage:</b> Was ist unsere Haltung gegenüber den “Adat-Zeremonien”?</p>	<p><b>5. Question:</b> What is our attitude towards “adat-ceremonies”?</p>
<p><b>Jawab:</b> Ada dua macam upacara adat, yaitu upacara dasar dan upacara siklus hidup. Upacara dasar yaitu upacara adat yang ditujukan untuk kepentingan masyarakat umum, misalnya bersih desa dan <i>nyadran</i>. Upacara siklus hidup yaitu upacara adat yang ditujukan untuk kepentingan perorangan, seperti upacara kelahiran (<i>mitoni</i>, <i>tingkeban</i>, <i>brokohan</i>, <i>sepasaran</i>, dan sebagainya), upacara per-</p>	<p><b>Antwort:</b> Es gibt zwei Arten von <i>Adat-Zeremonien</i>: die grundlegenden Zeremonien und die Zeremonien im Lebenskreislauf (Passageriten). Die grundlegenden Zeremonien dienen dem gemeinsamen Interesse einer Gesellschaft, wie z.B. die “Dorfreinigungs-” oder <i>Nyadran-Zeremonien</i>.* Die Zeremonien im Lebenskreis dienen eher dem Interesse des Einzelnen, wie z.B. die Zeremonien aus Anlass der Geburt</p>	<p><b>Answer:</b> There are two kinds of <i>adat-ceremonies</i>: the basic ceremonies and the ceremonies connected with the cycle of life (rites of passage). The basic ceremonies are for the good of the whole society, such as the “village cleansing” or <i>nyadran</i> ceremonies.* The ceremonies connected with the cycle of life are more for the good of the individual, as e.g. the ceremonies connected to birth</p>

kawinan, dan upacara kematian.	(Mitoni, Tingkeban, Brokohan, Sepasaran u.a.),* Zeremonien aus Anlass der Heirat und Zeremonien aus Anlass der Bestattung.	(mitoni, tingkeban, brokohan, sepasaran etc.),* ceremonies connected to marriage and ceremonies connected to burial.
Berbagai macam upacara adat tersebut adalah kenyataan konkret yang ada di masyarakat sebagai buah dari akal budi manusia. Upacara adat menjadi sarana manusia untuk berelasi dengan kekuatan gaib di atasnya dalam rangka meminta perlindungan, kebahagiaan, dan kesejahteraan. Ini menunjukkan bahwa pada hakikatnya manusia mempunyai kesadaran religius karena diciptakan menurut gambar Allah, menerima hembusan Roh Allah, <sup>a</sup> yang diungkapkan dengan berbagai upacara adat.	Diese verschiedenen <i>Adat-Zeremonien</i> sind eine konkrete Wirklichkeit in der Gesellschaft als Ergebnis menschlicher Überlegung. Die <i>Adat-Zeremonien</i> sind ausserdem menschliche Wege, mit den übernatürlichen, überirdischen Kräften in Verbindung zu treten, um Schutz, Glück und Wohlergehen zu erhalten. Dies ist ein Anzeichen dafür, dass der Mensch ein grundlegendes religiöses Bewusstsein besitzt, weil er nach dem Bilde Gottes geschaffen und ihm der Geist Gottes eingehaucht wurde, <sup>a</sup> was in den verschiedenen <i>Adat-Zeremonien</i> zum Ausdruck kommt.	These different <i>adat</i> -ceremonies are given realities which exist in a society as an outcome of human thought and activity. <i>Adat</i> -ceremonies than become a means for humans to relate to supernatural powers above in order to request protection, happiness and welfare. This is an indication that all humans have an inherent religious consciousness because they are created in the image of God and have been infused with the Spirit of God, which is expressed by various <i>adat</i> -ceremonies.
a. <b>Kejadian 1:27:</b> Maka Allah menciptakan manusia itu menurut gambar-Nya, menurut gambar Allah diciptakan-Nya dia; laki-laki dan perempuan diciptakan-Nya mereka.	a. <b>1. Mose 1,27:</b> Und Gott schuf den Menschen zu seinem Bilde, zum Bilde Gottes schuf er ihn; und schuf sie als Mann und Weib.	a. <b>Genesis 1:27:</b> So God created humankind in his image, in the image of God he created them; male and female he created them.
<b>Kejadian 2:7:</b> Ketika itulah TUHAN Allah membentuk manusia itu dari debu tanah dan menghembuskan nafas hidup ke dalam hidungnya; demikianlah manusia itu menjadi makhluk yang hidup.	<b>1. Mose 2,7:</b> Da machte Gott der HERR den Menschen aus Erde vom Acker und blies ihm den Odem des Lebens in seine Nase. Und so ward der Mensch ein lebendiges Wesen.	<b>Genesis 2:7:</b> then the LORD God formed man from the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and the man became a living being.
(band. <i>Katekismus Heidelberg</i> , pert. 6; <i>Pelengkap Katekismus Heidelberg</i> , pert. 20)	(vgl. <i>Heidelberger Katechismus</i> , Frage 6; <i>GKJ TU-Anhang zum Heidelberger Katechismus</i> , Frage 20)	(comp. <i>Heidelberg Catechism</i> , question no. 6; <i>GKJ TU-Supplement to the Heidelberg Catechism</i> , question no. 20 below)
	* <i>Anm. d. Übers.:</i> Bei den “Dorfreinigungs-” oder <i>Nyadran</i> -Zeremonien dankt die Dorfbevölkerung dem Schöpfer und ggf. den Göttern für den Ertrag im Ackerbau (oder ggf. Fischfang); zugleich wird das Dorf mit verschiedenen Zeremonien vom Einfluss böser Geister “gereinigt”. Die <i>Mitoni</i> - oder <i>Tingkeban</i> - Zeremonien finden im 7. Monat der Schwangerschaft statt, die <i>Brokohan</i> -Zeremonie gleich nach der Geburt, die <i>Sepasaran</i> -Zeremonien 35 Tage nach der Geburt. Bei all diesen symbolischen Zeremonien wird Gott (Allah) und evtl. den Göttern	* <i>Translators’ note:</i> During the “village cleansing” or <i>nyadran</i> ceremony the whole village society gives thanks to the divine Creator and possibly to deities for the yield of the fields (or possibly fishing); at this occasion the village is also cleansed from the influence of all kinds of evil spirits. The <i>mitoni</i> or <i>tingkeban</i> ceremonies are celebrated at the seventh month of pregnancy, the <i>brokohan</i> ceremonies immediately after giving birth, the <i>sepasaran</i> ceremonies 35 days after birth. By all these symbolic ceremonies

	und Geistern für die bisherige Bewahrung gedankt und um weitere Bewahrung gebetet.	people give thanks to God (Allah), and possibly also to deities and spirits, for the past protection and pray for further protection.
<b>6. Pertanyaan:</b> Menurut sebagian masyarakat, upacara adat dipakai sebagai sarana untuk mendapatkan kesejahteraan dan keselamatan. Apakah dengan menjalani upacara adat, manusia mendapatkan keselamatan dari Allah?	<b>6. Frage:</b> Nach Meinung einiger Leute dienen die <i>Adat-Zeremonien</i> als Wege, um Wohlstand und Heil* zu erlangen. Kann der Mensch durch die <i>Adat-Zeremonien</i> das Heil Gottes erlangen?	<b>6. Question:</b> According to some people, the <i>adat</i> ceremonies are useful as a means to gain welfare and to get saved*. Can man be saved by God through practising <i>adat</i> ceremonies?
<b>Jawab:</b> Keselamatan menurut iman Kristen adalah kembalinya manusia ke dalam hubungan yang harmonis dengan Allah, seperti pada awal penciptaan. Atas dasar pemahaman tersebut dapat ditegaskan bahwa berbagai upacara adat tersebut tidak akan membawa manusia kepada keselamatan. <sup>a</sup> Hanya atas dasar anugerah Allah manusia memperoleh keselamatan, bukan upaya manusia. <sup>b</sup>	<b>Antwort:</b> Nach dem christlichen Glauben bedeutet „Heil“, dass der Mensch in eine harmonische Beziehung mit Gott zurückkehrt, wie diese am Anfang der Schöpfung bestanden hatte. Auf der Grundlage dieses Verständnisses muss betont werden, dass die verschiedenen genannten <i>Adat-Zeremonien</i> den Menschen nicht zum Heil führen. <sup>a</sup> Der Mensch kann das Heil nur durch die Gnade Gottes erlangen, nicht durch eigene Anstrengungen. <sup>b</sup>	<b>Answer:</b> “Being saved” according to Christian faith means that humans return to a harmonious relationship with God as in the beginning of creation. According to this understanding it must be stressed that there is no kind of <i>adat</i> ceremonies that can lead to eternal salvation. <sup>a</sup> Humans can attain salvation only by the grace of God, not through human efforts. <sup>b</sup>
a. <b>Roma 3:20:</b> Sebab tidak seorang pun yang dapat dibenarkan di hadapan Allah oleh karena melakukan hukum Taurat, karena justru oleh hukum Taurat orang mengenal dosa.	a. <b>Römer 3,20:</b> Denn durch Werke des Gesetzes wird niemand vor ihm gerecht werden; durch das Gesetz kommt es vielmehr zur Erkenntnis der Sünde. ( <i>Einheitsübersetzung</i> )	a. <b>Romans 3:20:</b> For no human being will be justified in his sight by works of the law, since through the law comes knowledge of sin. ( <i>Revised Standard Version</i> )
(band. <i>Katekismus Heidelberg</i> , pert. 3, pert. 5 dan pert. 13-14)	(vgl. <i>Heidelberger Katechismus</i> , Frage 3, Frage 5 sowie Fragen 13-14)	(comp. <i>Heidelberg Catechism</i> , question no. 3, no. 5 and no. 13-14)
b. <b>Yohanes 3:16-17</b> Karena begitu besar kasih Allah akan dunia ini, sehingga Ia telah mengaruniakan Anak-Nya yang tunggal, supaya setiap orang yang percaya kepada-Nya tidak binasa, melainkan beroleh hidup yang kekal. Sebab Allah mengutus Anak-Nya ke dalam dunia bukan untuk menghakimi dunia, melainkan untuk menyelamatkannya oleh Dia.	b. <b>Johannes 3,16-17:</b> Denn also hat Gott die Welt geliebt, dass er seinen eingeborenen Sohn gab, damit alle, die an ihn glauben, nicht verloren werden, sondern das ewige Leben haben. Denn Gott hat seinen Sohn nicht in die Welt gesandt, dass er die Welt richte, sondern dass die Welt durch ihn gerettet werde.	b. <b>John 3:16-17:</b> For God so loved the world that he gave his only Son, so that everyone who believes in him may not perish but may have eternal life. Indeed, God did not send the Son into the world to condemn the world, but in order that the world might be saved through him.
<b>Roma 3:22-26:</b> yaitu kebenaran Allah karena iman dalam Yesus Kristus bagi semua orang yang percaya. Sebab tidak ada perbedaan. Karena semua	<b>Römer 3,22-26:</b> Ich rede aber von der Gerechtigkeit vor Gott, die da kommt durch den Glauben an Jesus Christus zu allen, die glauben. Denn es ist hier kein	<b>Romans 3,22-26:</b> the righteousness of God through faith in Jesus Christ for all who believe. For there is no distinction, since all have sinned

<p>orang telah berbuat dosa dan telah kehilangan kemuliaan Allah, dan oleh kasih karunia telah dibenarkan dengan cuma-cuma karena penebusan dalam Kristus Yesus. Kristus Yesus telah ditentukan Allah menjadi jalan perdamaian karena iman, dalam darah-Nya. Hal ini dibuat-Nya untuk menunjukkan keadilan-Nya, karena Ia telah membiarkan dosa-dosa yang telah terjadi dahulu pada masa kesabaran-Nya. Maksud-Nya ialah untuk menunjukkan keadilan-Nya pada masa ini, supaya nyata, bahwa Ia benar dan juga membenarkan orang yang percaya kepada Yesus.</p>	<p>Unterschied: sie sind allesamt Sünder und ermangeln des Ruhmes, den sie bei Gott haben sollten, und werden ohne Verdienst gerecht aus seiner Gnade durch die Erlösung, die durch Christus Jesus geschehen ist. Den hat Gott für den Glauben hingestellt als Sühne in seinem Blut zum Erweis seiner Gerechtigkeit, indem er die Sünden vergibt, die früher begangen wurden in der Zeit seiner Geduld, um nun in dieser Zeit seine Gerechtigkeit zu erweisen, dass er selbst gerecht ist und gerecht macht den, der da ist aus dem Glauben an Jesus.</p>	<p>and fall short of the glory of God; they are now justified by his grace as a gift, through the redemption that is in Christ Jesus, whom God put forward as a sacrifice of atonement by his blood, effective through faith. He did this to show his righteousness, because in his divine forbearance he had passed over the sins previously committed; it was to prove at the present time that he himself is righteous and that he justifies the one who has faith in Jesus.</p>
	<p>* <i>Anm. d. Übers.:</i> Das arabisch-indonesische Lehnwort “selamat” kann sowohl das ewige Heil bezeichnen wie auch nur, dass man irgendwo heil ankommt – ähnlich dem hebräischen Begriff <i>Schalom</i>. Gerade bei den <i>Adat</i>-Zeremonien schwingen beide Bedeutungen immer mit.</p>	<p>* <i>Translators’ note:</i> The Arabic-Indonesian loan word “selamat” can mean either to be eternally saved or just to arrive safely somewhere – similar to the Hebrew term <i>shalom</i>. Especially in <i>adat</i> ceremonies both meanings are present.</p>
<p>7. <b>Pertanyaan:</b> Upacara adat sering berkaitan dengan perdukunan, klenik, primbon, tafsir mimpi, dan sebagainya. Menurut iman Kristen, apakah hal-hal itu mempengaruhi dan menentukan nasib seseorang?</p>	<p>7. <b>Frage:</b> <i>Adat</i>-Zeremonien haben oft mit Zeichendeuterei, Magie, Wahrsagerei, Traumdeuterei u.ä. zu tun. Können derartige Dinge nach dem christlichen Glauben das Schicksal des Menschen bestimmen?</p>	<p>7. <b>Question:</b> <i>Adat</i> ceremonies often are closely linked to sorcery, magic, forth telling, interpreting dreams etc. According to the Christian faith, do things like this determine human fate?</p>
<p><b>Jawab:</b> Tidak, sebab nasib dipahami sebagai kondisi masa depan seseorang, entah baik atau pun buruk. Hal itu tidak ditentukan oleh mantra, klenik, primbon, tafsir mimpi, dan sebagainya. Hidup orang beriman ada di tangan Tuhan.<sup>a</sup> Akan tetapi, bukan berarti manusia tidak dapat menentukan jalan hidupnya. Tuhan juga memberikan tanggung jawab kehidupan kepada manusia. Manusia diberi kebebasan untuk memilih jalan hidupnya. Itulah optimisme hidup orang beriman: Percaya akan pemeliharaan Tuhan dan mempunyai tanggung jawab untuk mempersiapkan masa depannya. Orang Kristen</p>	<p><b>Antwort:</b> Nein, denn unter Schicksal verstehen wir das zukünftige Ergehen eines Menschen, sei es gut oder schlecht. Dieses Schicksal wird nicht durch Zaubersprüche, Magie, Wahrsagerei oder Traumdeuterei o.ä. bestimmt. Die Gläubigen wissen ihr Leben in Gottes Hand.<sup>a</sup> Dies bedeutet aber nicht, dass der Mensch seinen Lebensweg nicht bestimmen könnte. Gott hat dem Menschen auch Verantwortung für sein Leben gegeben. Der Mensch hat die Freiheit, seinen Lebensweg zu wählen. Das ist die Grundlage des Lebensoptimismus der Gläubigen, an die Bewahrung Gottes zu glauben und dennoch die Verantwortung zu übernehmen und die Zukunft zu</p>	<p><b>Answer:</b> No, they cannot, because by fate we understand the future condition of somebody whether good or bad. This fate is not determined by spells, magic, divining, interpreting dreams etc. Believers are sure that their life is in the hand of God.<sup>a</sup> This does not mean that humans cannot determine their way of life. God has given humans responsibility for their life. Humans have the freedom to choose their way of life. This is the basis of Christian optimism: to believe in God’s protection but nevertheless to be responsible to prepare for one’s future. Christians must not leave behind their hope</p>

<p>tidak boleh meninggalkan pengharapan kepada Tuhan dan hanya mengandalkan upaya manusiawinya. Sebaliknya, orang Kristen tidak boleh meninggalkan upaya manusiawinya dan hanya pasrah tergantung kepada Tuhan.<sup>b</sup></p>	<p>gestalten. Die Christen dürfen nicht ihr Gottvertrauen aufgeben und sich nicht allein auf ihre menschlichen Bemühungen verlassen. Umgekehrt dürfen die Christen aber auch nicht ihre menschlichen Bemühungen aufgeben und alles nur ergeben Gott überlassen.<sup>b</sup></p>	<p>in God and just rely on their human efforts. At the same time, Christians must not leave behind their human efforts and just surrender and depend on God.<sup>b</sup></p>
<p>a. <b>Matius 6:25-34:</b> "Karena itu Aku berkata kepadamu: Janganlah kuatir akan hidupmu, akan apa yang hendak kamu makan atau minum, dan janganlah kuatir pula akan tubuhmu, akan apa yang hendak kamu pakai. Bukankah hidup itu lebih penting dari pada makanan dan tubuh itu lebih penting dari pada pakaian? Pandanglah burung-burung di langit, yang tidak menuai dan tidak menuai dan tidak mengumpulkan bekal dalam lumbung, namun diberi makan oleh Bapamu yang di sorga. Bukankah kamu jauh melebihi burung-burung itu? Siapakah di antara kamu yang karena kekuatirannya dapat menambahkan sehasta saja pada jalan hidupnya? Dan mengapa kamu kuatir akan pakaian? Perhatikanlah bunga bakung di ladang, yang tumbuh tanpa bekerja dan tanpa memintal, namun Aku berkata kepadamu: Salomo dalam segala kemegahannya pun tidak berpakaian seindah salah satu dari bunga itu. Jadi jika demikian Allah mendandani rumput di ladang, yang hari ini ada dan besok dibuang ke dalam api, tidakkah Ia akan terlebih lagi mendandani kamu, hai orang yang kurang percaya? Sebab itu janganlah kamu kuatir dan berkata: Apakah yang akan kami makan? Apakah yang akan kami minum? Apakah yang akan kami pakai? Semua itu dicari bangsa-bangsa yang tidak mengenal Allah. Akan tetapi Bapamu yang di sorga tahu, bahwa kamu memerlukan semuanya itu. Tetapi carilah dahulu Kerajaan Allah dan kebenarannya, maka semuanya itu akan ditambahkan kepadamu. Sebab itu janganlah kamu kuatir akan hari besok, karena hari besok mempunyai kesusahannya sendiri. Kesusahan sehari cukuplah untuk sehari."</p>	<p>a. <b>Matthäus 6,25-34:</b> „Darum sage ich euch: Sorgt nicht um euer Leben, was ihr essen und trinken werdet; auch nicht um euren Leib, was ihr anziehen werdet. Ist nicht das Leben mehr als die Nahrung und der Leib mehr als die Kleidung? Seht die Vögel unter dem Himmel an: sie säen nicht, sie ernten nicht, sie sammeln nicht in die Scheunen; und euer himmlischer Vater ernährt sie doch. Seid ihr denn nicht viel mehr als sie? Wer ist unter euch, der seines Lebens Länge eine Spanne zusetzen könnte, wie sehr er sich auch darum sorgt? Und warum sorgt ihr euch um die Kleidung? Schaut die Lilien auf dem Feld an, wie sie wachsen: sie arbeiten nicht, auch spinnen sie nicht. Ich sage euch, dass auch Salomo in aller seiner Herrlichkeit nicht gekleidet gewesen ist wie eine von ihnen. Wenn nun Gott das Gras auf dem Feld so kleidet, das doch heute steht und morgen in den Ofen geworfen wird: sollte er das nicht viel mehr für euch tun, ihr Kleingläubigen? Darum sollt ihr nicht sorgen und sagen: Was werden wir essen? Was werden wir trinken? Womit werden wir uns kleiden? Nach dem allen trachten die Heiden. Denn euer himmlischer Vater weiß, dass ihr all dessen bedürft. Trachtet zuerst nach dem Reich Gottes und nach seiner Gerechtigkeit, so wird euch das alles zufallen. Darum sorgt nicht für morgen, denn der morgige Tag wird für das Seine sorgen. Es ist genug, dass jeder Tag seine eigene Plage hat.“</p>	<p>a. <b>Matthew 6:25-34:</b> "Therefore I tell you, do not worry about your life, what you will eat or what you will drink, or about your body, what you will wear. Is not life more than food, and the body more than clothing? Look at the birds of the air; they neither sow nor reap nor gather into barns, and yet your heavenly Father feeds them. Are you not of more value than they? And can any of you by worrying add a single hour to your span of life? And why do you worry about clothing? Consider the lilies of the field, how they grow; they neither toil nor spin, yet I tell you, even Solomon in all his glory was not clothed like one of these. But if God so clothes the grass of the field, which is alive today and tomorrow is thrown into the oven, will he not much more clothe you -- you of little faith? Therefore do not worry, saying, 'What will we eat?' or 'What will we drink?' or 'What will we wear?' For it is the Gentiles who strive for all these things; and indeed your heavenly Father knows that you need all these things. But strive first for the kingdom of God and his righteousness, and all these things will be given to you as well. So do not worry about tomorrow, for tomorrow will bring worries of its own. Today's trouble is enough for today."</p>

<p><b>Roma 14:7-9:</b> Sebab tidak ada seorang pun di antara kita yang hidup untuk dirinya sendiri, dan tidak ada seorang pun yang mati untuk dirinya sendiri. Sebab jika kita hidup, kita hidup untuk Tuhan, dan jika kita mati, kita mati untuk Tuhan. Jadi baik hidup atau mati, kita adalah milik Tuhan. Sebab untuk itulah Kristus telah mati dan hidup kembali, supaya Ia menjadi Tuhan, baik atas orang-orang mati, maupun atas orang-orang hidup.</p>	<p><b>Römer 14,7-9:</b> Denn unser keiner lebt sich selber, und keiner stirbt sich selber. Leben wir, so leben wir dem Herrn; sterben wir, so sterben wir dem Herrn. Darum: wir leben oder sterben, so sind wir des Herrn. Denn dazu ist Christus gestorben und wieder lebendig geworden, dass er über Tote und Lebende Herr sei.</p>	<p><b>Romans 14:7-9:</b> We do not live to ourselves, and we do not die to ourselves. If we live, we live to the Lord, and if we die, we die to the Lord; so then, whether we live or whether we die, we are the Lord's. For to this end Christ died and lived again, so that he might be Lord of both the dead and the living.</p>
<p>(band. <i>Katekismus Heidelberg</i>, pert. 1 serta pert. 26-28 )</p>	<p>(vgl. <i>Heidelberger Katechismus</i>, Frage 1 und Frage 26-28)</p>	<p>(comp. <i>Heidelberg Catechism</i>, question no. 1 and no. 26-28)</p>
<p>b. <b>Lukas 14:31-33:</b> Atau, raja manakah yang kalau mau pergi berperang melawan raja lain tidak duduk dahulu untuk mempertimbangkan, apakah dengan sepuluh ribu orang ia sanggup menghadapi lawan yang mendatangnya dengan dua puluh ribu orang? Jikalau tidak, ia akan mengirim utusan selama musuh itu masih jauh untuk menanyakan syarat-syarat perdamaian. Demikian pulalah tiap-tiap orang di antara kamu, yang tidak melepaskan dirinya dari segala miliknya, tidak dapat menjadi murid-Ku.</p>	<p>b. <b>Lukas 14,31-33:</b> Oder welcher König will sich auf einen Krieg einlassen gegen einen andern König und setzt sich nicht zuvor hin und hält Rat, ob er mit Zehntausend dem begegnen kann, der über ihn kommt mit Zwanzigtausend? Wenn nicht, so schickt er eine Gesandtschaft, solange jener noch fern ist, und bittet um Frieden. So auch jeder unter euch, der sich nicht lossagt von allem, was er hat, der kann nicht mein Jünger sein.</p>	<p>b. <b>Luke 14:31-33:</b> Or what king, going out to wage war against another king, will not sit down first and consider whether he is able with ten thousand to oppose the one who comes against him with twenty thousand? If he cannot, then, while the other is still far away, he sends a delegation and asks for the terms of peace. So therefore, none of you can become my disciple if you do not give up all your possessions.</p>
<p><b>8. Pertanyaan:</b> Setelah memahami konsep upacara adat dan berbagai hal yang menyekitarinya, bagaimana sikap orang Kristen dan gereja terhadap hal-hal tersebut?</p>	<p><b>8. Frage:</b> Wie ist die Haltung der einzelnen Christen und der ganzen Kirche gegenüber den <i>Adat-Zeremonien</i> und allem, was damit zusammenhängt, auf der Grundlage dieses Verständnisses?</p>	<p><b>8. Question:</b> What is the attitude of the individual Christians and of the church as a whole towards <i>adat</i>-ceremonies and everything connected with <i>adat</i>, based on the understanding explained above?</p>
<p><b>Jawab:</b> Orang Kristen adalah orang yang telah dimerdekakan Kristus,<sup>a</sup> yang tidak boleh terikat dan diikat oleh berbagai tradisi dan upacara adat. Dalam kemerdekaannya itu, orang Kristen diberi kebebasan untuk menilai dan bertindak, mana yang baik dan buruk, mana yang berguna dan sia-sia.<sup>b</sup> Atas dasar kemerdekaan Kristen itulah, orang Kristen dan gereja harus bersikap benar terhadap upacara adat.</p>	<p><b>Antwort:</b> Christen sind von Christus befreite Menschen,<sup>a</sup> die sich nicht an alle möglichen Traditionen und <i>Adat-Zeremonien</i> binden oder binden lassen. Durch diese Befreiung sind die Christen frei, um zu beurteilen, was gut oder böse, was nützlich oder unnütz ist, und danach zu handeln.<sup>b</sup> Gegenüber den <i>Adat-Zeremonien</i> als einem Ausdruck der Kultur sollten die einzelnen Christen und die gesamte Kirche auf der Grundlage dieser christlichen Freiheit eine</p>	<p><b>Answer:</b> Christians are set free by Christ,<sup>a</sup> and therefore they are not to bind themselves to any kind of traditions or <i>adat</i>-ceremonies. On the basis of that freedom, Christians are given the liberty to discern, what is good and what is evil, what is beneficial and what is not, and to act accordingly.<sup>b</sup> Regarding <i>adat</i>-ceremonies, individual Christians and the church as a whole should have the right attitude based on that Christian freedom.</p>



<p><b>Pertama</b>, mampu menghormati upacara adat sebagai salah satu buah kebudayaan. Upacara adat merupakan hasil olah akal dan budi manusia dalam rangka menjalin hubungan dengan sesama, alam, dan kekuatan di atas manusia. Orang Kristen dan gereja menghormati upacara adat, dalam arti menghormati hasil kerja akal dan budi yang menampilkan keindahan, kekhasan, kerumitan, keteraturan, dan sebagainya. Tuhan Yesus sangat menghormati upacara adat, yang tampak ketika Dia menghadiri pesta perkawinan di Kana. Dia menjadi tamu yang baik dengan mengikuti seluruh rangkaian upacara. Bahkan ketika upacara itu terganggu, Tuhan membuat mujizat, menyelamatkan upacara tersebut.<sup>c</sup></p>	<p>angemessene Haltung einnehmen.</p> <p><b>Erstens</b> sind sie in der Lage, die <i>Adat-Zeremonien</i> zu respektieren als Erzeugnisse menschlichen Denkens und Schaffens, um dadurch zwischenmenschliche Beziehungen aufzubauen, Beziehungen zur Natur und zu den Mächten, die über dem Menschen stehen. Die Christen und die Kirche respektieren die <i>Adat-Zeremonien</i> als schöne, landestypische, komplexe, und geordnete Erzeugnisse des Denkens und Schaffens. Der Herr Jesus hat die <i>Adat-Zeremonien</i> ebenfalls respektiert; dies wurde beispielsweise deutlich, als er an der Hochzeit in Kana teilnahm. Als guter Gast nahm er an der ganzen Zeremonie teil. Sogar als der Ablauf der Zeremonie gestört war, tat er ein Wunder, um damit die Zeremonie zu retten.<sup>c</sup></p>	<p><b>Firstly</b> Christians can honour the <i>adat-ceremonies</i> as an outcome of human thought and activity in order to create interpersonal relations, relations with nature and with the powers above. Christians and the Church respect <i>adat-ceremonies</i> as beautiful, typical, complex and well ordered outcomes of thought and activity. The Lord Jesus also respected <i>adat-ceremonies</i>; this was visible when e.g. he attended the marriage at Cana. As a good guest he attended the whole of the ceremony. Even when the ceremony got disturbed the Lord made a miracle to save the ceremony.</p>
<p>Kedua, menerima upacara adat dengan sikap kritis berdasarkan terang Firman Tuhan. Dengan sikap kritis itu, orang Kristen dan gereja bisa menerima seutuhnya, memperbaiki, mengubah, bahkan menolak sepenuhnya jika memang bertentangan dengan Firman Tuhan.</p>	<p><b>Zweitens</b> sehen die Christen die <i>Adat-Zeremonien</i> kritisch im Lichte des Wortes Gottes. In dieser kritischen Haltung können die einzelnen Christen und die gesamte Kirche manche <i>Adat-Zeremonien</i> voll und ganz akzeptieren, andere verbessern und verändern, aber auch wieder andere <i>Adat-Zeremonien</i> ganz ablehnen, wenn sie in klarem Widerspruch zum Worte Gottes stehen.</p>	<p><b>Secondly</b> Christians receive <i>adat-ceremonies</i> with a critical attitude in the light of the Word of God. With this critical attitude individual Christians and the church as a whole can receive some <i>adat-ceremonies</i> completely, improve and change others, still others they will reject if those ceremonies are really in contrast to the Word of God.</p>
<p>Ketiga, memperbaiki dan menerangi upacara adat. Orang Kristen adalah manusia baru yang terus-menerus diperbarui,<sup>d</sup> dan juga berfungsi sebagai penerang kehidupan.<sup>e</sup> Berangkat dari dasar itulah, tugas orang Kristen terhadap upacara adat adalah memperbaiki dan menerangi. Dalam proses itu, orang Kristen harus berani mengubah dan membentuk kembali segala upacara adat menjadi berkenan</p>	<p><b>Drittens</b> erneuern die Christen die <i>Adat-Zeremonien</i> und bringen Licht hinein. Die Christen sind neue Menschen, die ständig erneuert werden<sup>d</sup> und Licht in das Leben bringen.<sup>e</sup> Auf dieser Grundlage haben die Christen die Aufgabe, die <i>Adat-Zeremonien</i> zu erneuern und Licht hinein zu bringen. In diesem Prozess müssen die Christen den Mut haben, alle <i>Adat-Zeremonien</i> zu verändern und umzu-</p>	<p><b>Thirdly</b> Christians renew and enlighten <i>adat-ceremonies</i>. Christians have become new creatures who are continually renewed,<sup>d</sup> and serve as lights of life.<sup>e</sup> On this basis Christians have the task of renewing and enlightening <i>adat-ceremonies</i>. During that process Christians have to dare to change and reform all kinds of <i>adat-ceremonies</i> so that these ceremonies will be pleasing to</p>

kepada Tuhan dan berguna untuk membangun kehidupan manusia.	gestalten, damit sie Gott wohlgefällig seien und dazu dienen, das menschliche Leben aufzubauen.*	God and useful to build up human life.*
a. <b>Galatia 5:1:</b> Supaya kita sungguh-sungguh merdeka, Kristus telah memerdekakan kita. Karena itu berdirilah teguh dan jangan mau lagi dikenakan kuk perhambaan.	a. <b>Galater 5,1:</b> Zur Freiheit hat uns Christus befreit! So steht nun fest und laßt euch nicht wieder das Joch der Knechtschaft auflegen!	a. <b>Galatians 5:1:</b> For freedom Christ has set us free. Stand firm, therefore, and do not submit again to a yoke of slavery.
<b>Galatia 5:13:</b> Saudara-saudara, memang kamu telah dipanggil untuk merdeka. Tetapi janganlah kamu mempergunakan kemerdekaan itu sebagai kesempatan untuk kehidupan dalam dosa, melainkan layanilah seorang akan yang lain oleh kasih.	<b>Galater 5,13:</b> Ihr seid berufen, liebe Freunde, in Freiheit zu leben – nicht in der Freiheit, euren sündigen Neigungen nachzugeben, sondern in der Freiheit, einander in Liebe zu dienen. (Übersetzung <i>Neues Leben</i> )	<b>Galatians 5:13:</b> You, my brothers, were called to be free. But do not use your freedom to indulge the sinful nature; rather, serve one another in love. ( <i>New International Version</i> )
(band. <i>Katekismus Heidelberg</i> , pert. 34 dan pert. 91)	(vgl. <i>Heidelberger Katechismus</i> , Frage 34 und Frage 91)	(comp. <i>Heidelberg Catechism</i> , question no. 34 and no. 91)
b. <b>1 Korintus 6:12:</b> Segala sesuatu halal bagiku, tetapi bukan semuanya berguna. Segala sesuatu halal bagiku, tetapi aku tidak membiarkan diriku diperhamba oleh suatu apa pun.	b. <b>1. Korinther 6,12:</b> Alles ist mir erlaubt, aber nicht alles ist nützlich. Alles ist mir erlaubt, aber ich will mich von nichts beherrschen lassen. ( <i>Rev. Elberfelder Übersetzung</i> )	b. <b>1 Corinthians 6:12:</b> All things are lawful for me," but not all things are beneficial. "All things are lawful for me," but I will not be dominated by anything.
c. <b>Yohanes 2:1-11</b>	c. <b>Johannes 2,1-11</b>	c. <b>John 2:1-11</b>
d. <b>Kolose 3:10:</b> ... dan telah mengenakan manusia baru yang terus-menerus diperbaharui untuk memperoleh pengetahuan yang benar menurut gambar Khaliknya.	d. <b>Kolosser 3,10:</b> ... und seid neue Menschen geworden, die ständig erneuert werden. Dies geschieht, indem ihr Christus immer ähnlicher werdet, so wie Gott es sich gedacht hat. ( <i>Neues Leben</i> )	d. <b>Colossians 3:10,</b> and have clothed yourselves with the new self, which is being renewed in knowledge according to the image of its creator.
(band. <i>Katekismus Heidelberg</i> , pert. 45: "... oleh kuasa kebangkitan itu kita pun dibangkitkan untuk menempuh kehidupan yang baru. ..."; band. pula pert. 86)	(vgl. <i>Heidelberger Katechismus</i> , Frage 45: "Erstens hat er durch seine Auferstehung den Tod überwunden, ... Zweitens werden auch wir schon jetzt durch seine Kraft erweckt zu einem neuen Leben ...". Vgl. außerdem <i>Heidelberger Katechismus</i> , Frage 86)	(comp. <i>Heidelberg Catechism</i> , question no. 45: "First, by His resurrection He has overcome death, .... Second, by His power we too are raised up to a new life..." Comp. also <i>Heidelberg Catechism</i> , question no. 86)
e. <b>Matius 5:16:</b> Demikianlah hendaknya terangmu bercahaya di depan orang, supaya mereka melihat perbuatanmu yang baik dan memuliakan Bapamu yang di sorga.	e. <b>Matthäus 5:16:</b> So laßt euer Licht leuchten vor den Leuten, damit sie eure guten Werke sehen und euren Vater im Himmel preisen.	e. <b>Matthew 5:16:</b> In the same way, let your light shine before others, so that they may see your good works and give glory to your Father in heaven.
	* <i>Anm. d. Übers.:</i> Wie schon im Zusammenhang mit Frage 3 erläutert, nehmen die Gemeindeglieder und Pastoren der GKJ TU sehr unterschiedliche Haltungen zu den <i>Adat</i> -Zeremonien ein. Beispielsweise praktizieren einige Gemeinden der GKJ TU entsprechend der <i>Adat</i> Gedenkfeiern am 7., 40., 100. und 1000. Tag	* <i>Translators' note:</i> As mentioned in the annotation to question 3, some of the members and pastors of the GKJ TU take quite different attitudes towards <i>adat</i> -ceremonies: E.g. in some congregations of the GKJ TU the 7 <sup>th</sup> , 40 <sup>th</sup> , 100 <sup>th</sup> , and 1.000 <sup>th</sup> day after the death of a relative is

	<p>nach dem Tod eines Angehörigen, da dies ja auch in etwa den Trauerphasen nach modernen Seelsorgetheorien entspricht. Wie schon erwähnt werden diese Feiern durch christliche Andachten und Gebete mit neuem Inhalt und neu interpretierten Symbolen gefüllt, okkulte und magische Elemente werden ausgeschieden. Christen und Nichtchristen nehmen daran teil, so dass diese Zeremonien auch zu einer evangelistischen Chance werden. Ähnliches gilt für die <i>Adat</i> Zeremonien in den verschiedenen Phasen der Schwangerschaft und nach der Geburt. Andere Christen in der GKJTu lehnen solche Zeremonien schon aus pragmatischen Gründen ab, d.h. sie betrachten solche Zeremonien als eine Verschwendung von Zeit und Geld, sie möchten ausserdem einen gewissen Abstand zu den nichtchristlichen <i>Adat</i>-Zeremonien wahren.</p>	<p>commemorated with an <i>adat</i>-ceremony, as these periods are similar to the phases of mourning process as taught in modern pastoral counselling. As mentioned before these ceremonies are reinterpreted through Christian sermons and prayers, sometimes also the traditional symbols are still used but filled with a new meaning. Occult and magical practices are dropped. Christians and non-Christians attend these gatherings so that these ceremonies can become a means of evangelisation. Similar things could be said concerning the ceremonies during pregnancy and after birth. Other Christians within the GKJTu reject these ceremonies first for pragmatic reasons, i.e. they regard these ceremonies simply as a waste of time and money, but secondly they also want to keep a distance from non-Christian <i>adat</i>-ceremonies.</p>
<p><b>9. Pertanyaan:</b> Salah satu upacara adat yang termasuk siklus hidup adalah upacara perkawinan. Bagaimana pandangan iman Kristen tentang upacara adat perkawinan?</p>	<p><b>9. Frage:</b> Eine <i>Adat</i>-Zeremonie, die mit dem Lebenskreislauf zusammenhängt, ist die Hochzeitszeremonie. Was sagt der christliche Glaube zu den <i>Adat</i>-Zeremonien bei der Hochzeit?</p>	<p><b>9. Question:</b> One <i>adat</i> ceremony connected to the cycle of life is the wedding ceremony. What is the attitude of Christian faith towards <i>adat</i> ceremonies on the occasion of a wedding?</p>
<p><b>Jawab:</b> Upacara perkawinan ada di setiap kebudayaan bangsa, yang menjadi bagian dari upacara adat. Bahkan upacara perkawinan selalu dikaitkan dengan kepercayaan dan agama. Ini menunjukkan bahwa selain perkawinan merupakan dimensi kemanusiaan yang universal, juga ada dimensi sakralnya. Gereja mengakui bahwa perkawinan terkait dengan adat-istiadat setempat sehingga orang Kristen sudah selayaknya mengikuti adat itu. Akan tetapi, tetap harus mempertimbangkan hal itu dengan kritis. Apakah melanggar keyakinan iman Kristen? Apakah memang berguna? Dengan demikian adat perkawinan</p>	<p><b>Antwort:</b> In den Kulturen aller Völker gibt es Hochzeitszeremonien als Bestandteil der <i>Adat</i>-Zeremonien. Diese Hochzeitszeremonien stehen sogar stets in Verbindung zu Glaube und Religion. Dies zeigt, dass in der Ehe neben einer universalen menschlichen Dimension auch immer eine sakrale Dimension mitspielt. Die Kirche erkennt an, dass die Hochzeitsfeiern immer mit dem örtlichen Brauchtum zusammenhängen, weshalb die Christen angemessenerweise dieser <i>Adat</i> folgen. Dennoch müssen die Christen diese <i>Adat</i>-Zeremonien kritisch prüfen. Stehen sie im Widerspruch zu christlichen Glaubensüberzeugungen? Sind sie wirklich von Nutzen?</p>	<p><b>Answer:</b> Wedding ceremonies can be found in the cultures of all nations as a part of <i>adat</i> ceremonies. These wedding ceremonies are always connected with religion and religious beliefs. This shows that marriage has not only a universal human dimension, but also a sacral dimension. The Church acknowledges that a wedding is always adapted to local customs, therefore Christians should follow that <i>adat</i>. Nevertheless Christians should consider these ceremonies critically. Are they in conflict with the convictions of the Christian faith? Thus, wedding ceremonies practised by Christians are renewed</p>

yang dijalani oleh orang Kristen sudah diperbarui sesuai dengan kebenaran iman Kristen.	Damit werden die Hochzeitszeremonien, die Christen praktizieren, im Sinne der christlichen Glaubenswahrheit erneuert.*	according to the truth of the Christian faith.*
Gereja juga mengakui bahwa perkawinan juga mengandung dimensi sakral. Meskipun GKJTU hanya mengakui dua sakramen: baptisan dan perjamuan kudus, <sup>a</sup> namun perkawinan jelas mempunyai dimensi rohani/illahi. Ada campur tangan dan kehendak Tuhan terhadap perkawinan. <sup>b</sup> Atas dasar itulah GKJTU melayani pemberkatan perkawinan dalam sebuah upacara khusus di gereja.	Die Kirche erkennt ebenfalls an, dass die Ehe auch eine sakrale Dimension hat. Obwohl die GKJTU nur zwei Sakramente anerkennt, nämlich Taufe und Abendmahl, <sup>a</sup> so hat trotzdem die Ehe eine deutliche geistliche bzw. göttliche Dimension. Die Ehe entspricht dem Willen und der Führung Gottes. <sup>b</sup> Auf dieser Grundlage segnet die GKJTU die Ehe in einer besonderen Zeremonie in der Kirche ein.	The Church acknowledges also that marriage has a sacral dimension, too. Notwithstanding the fact that GKJTU only acknowledges two sacraments, which are baptism and the Holy Supper, <sup>a</sup> nevertheless marriage has a clear spiritual i.e. divine dimension. Marriage is according to the will and guidance of God. On this basis GKJTU blesses marriages by a special ceremony in church.
a. Band. <i>Katekismus Heidelberg</i> , pert. 68.	a. Vgl. <i>Heidelberger Katechismus</i> , Frage 68.	a. Comp. <i>Heidelberg Catechism</i> , question no. 68.
b. <b>Matius 19:6</b> : Demikianlah mereka bukan lagi dua, melainkan satu. Karena itu, apa yang telah dipersatukan Allah, tidak boleh diceraikan manusia.	b. <b>Matthäus 19,6</b> : So sind sie nun nicht mehr zwei, sondern ein Fleisch. Was nun Gott zusammengefügt hat, das soll der Mensch nicht scheiden!	b. <b>Matthew 19:6</b> : So they are no longer two, but one. Therefore what God has joined together, let not man divorce. ( <i>own translation according to the Indonesian official translation</i> )
<b>Efesus 5:22-25</b> : Hai isteri, tunduklah kepada suamimu seperti kepada Tuhan, karena suami adalah kepala isteri sama seperti Kristus adalah kepala jemaat. Dialah yang menyelamatkan tubuh. Karena itu sebagaimana jemaat tunduk kepada Kristus, demikian jugalah isteri kepada suami dalam segala sesuatu. Hai suami, kasihilah isterimu sebagaimana Kristus telah mengasihi jemaat dan telah menyerahkan diri-Nya baginya.	<b>Epheser 5,22-25</b> : Ihr Frauen, ordnet euch euren Männern unter wie dem Herrn. Denn der Mann ist das Haupt der Frau, wie auch Christus das Haupt der Gemeinde ist, die er als seinen Leib erlöst hat. Aber wie nun die Gemeinde sich Christus unterordnet, so sollen sich auch die Frauen ihren Männern unterordnen in allen Dingen. Ihr Männer, liebt eure Frauen, wie auch Christus die Gemeinde geliebt hat und hat sich selbst für sie dahingegeben.	<b>Ephesians 5:22-25</b> : Wives, be subject to your husbands as you are to the Lord. For the husband is the head of the wife just as Christ is the head of the church, the body of which he is the Savior. Just as the church is subject to Christ, so also wives ought to be, in everything, to their husbands. Husbands, love your wives, just as Christ loved the church and gave himself up for her.
	* <i>Anm. d. Übers.</i> : Beispielsweise gehört zur javanischen Hochzeitszeremonie, dass das Brautpaar vor den beiden Elternpaaren kniet und sich segnen läßt. Dieser Brauch wird von vielen javanischen christlichen Brautpaaren praktiziert, teilweise sogar in der Kirche. Wenn jedoch die Braut den Bräutigam während der traditionellen javanischen Hochzeitszeremonie füttert, um ihre Dienstbereitschaft zu demonstrieren, so füttern hingegen manche christliche Brautpaare sich gegenseitig bei der Hochzeitszeremonie, um den gegenseitigen Dienst zu symbolisieren. Das Begießen der Braut mit "geweihtem	* <i>Translators' note</i> : For example, during the Javanese wedding ceremony the bride and the bridegroom kneel before the parents of both and are blessed by them. This custom is practised by many Javanese Christian couples, sometimes even in the church building. On the other hand according to the traditional Javanese wedding ceremony the bride symbolically feeds the husband in order to show her servility to him; some Javanese Christian couples in contrast feed each other to symbolize that they will serve each other. Whereas the dousing of the bride with

	Wasser” hingegen wird von vielen javanischen Christen als zu magisch abgelehnt, andere mögen es als bloßes Symbol der Reinheit betrachten. Auch hier gehen die Ansichten unter den javanischen Christen und Pastoren weit auseinander, vielfach spielen neben geistlichen Prinzipien auch praktische Überlegungen eine Rolle. Der Katechismusanhang will bewußt weder einzelne Zeremonien verbieten noch sie verbindlich vorschreiben. Vielmehr kommt es auf das Prinzip an, dass die ausgewählten und praktizierten Zeremonien im Lichte des Evangeliums neu interpretiert und ggf. umgestaltet werden.	“holy water” is rejected as too magic by many Javanese Christians, other Javanese Christians might regard it as just a symbol of purity. Also in this respect the attitudes of Javanese Christians and pastors differ widely, often not only spiritual but also practical considerations are taken into account. The Supplement deliberately does not want to ban or to suggest certain ceremonies. The main point is that the ceremonies chosen and practised ceremonies are reinterpreted - and if necessary modified - in the light of the Gospel.
<b>10. Pertanyaan:</b> Salah satu wujud kebudayaan adalah sistem perkawinan yang beranekaragam sesuai dengan konteks waktu dan budaya. Bagaimana pandangan kita terhadap sistem perkawinan?	<b>10. Frage:</b> Eine Erscheinungsform von Kultur ist der Bereich der Ehe, die je nach der örtlichen Kultur und je nach Zeitalter sehr verschieden aussieht bzw. ausgesehen hat. Was ist unsere Sicht der Ehe?	<b>10. Question:</b> One expression of culture is the realm of marriage, which can vary widely according to the local culture and the varying ages. What is our view concerning marriage?
<b>Jawab: Pertama,</b> bagi orang beriman, perkawinan adalah kehendak Allah. Itu berarti, perkawinan orang beriman bersifat kudus karena ada campur tangan Allah untuk membentuk lembaga perkawinan. <sup>a</sup> Konsekuensinya, orang beriman harus senantiasa menjaga lembaga perkawinan tersebut agar tetap terpelihara kekudusannya. <sup>b</sup> <b>Kedua,</b> perkawinan adalah monogami, satu laki-laki dengan satu perempuan, yang berlangsung sampai mati. Jadi, iman Kristen tidak mengenal perceraian, selain karena kematian. Perjanjian perkawinan adalah seumur hidup. Dengan demikian, tidak dibenarkan adanya perkawinan sementara, kawin kontrak, dan sejenisnya.	<b>Antwort: Erstens</b> ist für die Gläubigen die Ehe gottgewollt. Das bedeutet, dass die Ehe der Gläubigen heilig ist, denn Gott hat die Ehe eingerichtet. <sup>a</sup> Deshalb müssen die Gläubigen die Institution der Ehe stets bewahren und heilig halten. <sup>b</sup> <b>Zweitens</b> soll die Ehe monogam sein, d.h. ein Mann mit einer Frau, bis der Tod sie scheidet. Deshalb kennt der christliche Glaube keine andere Scheidung als die durch den Tod.* Der Ehebund wird fürs Leben geschlossen. Deshalb kann eine Ehe auf Zeit, eine “Ehe mit Zeitvertrag” <sup>**</sup> o.ä. nicht gebilligt werden.	<b>Answer: Firstly,</b> for believers marriage is willed by God. That means that the marriage of believers is holy because marriage was instituted by God. <sup>a</sup> Therefore the believers have to safeguard the institution of marriage in order that its sanctity be kept. <sup>b</sup> <b>Secondly</b> marriage should be in the form of monogamy, one husband with one wife, until death. So Christian faith does not acknowledge divorce except by death.* The marriage covenant is for life. Therefore temporary marriage, “contract marriage” <sup>**</sup> etc. cannot be justified.
a. <b>Kejadian 2:18:</b> TUHAN Allah berfirman: "Tidak baik, kalau manusia itu seorang diri saja. Aku akan menjadikan penolong baginya, yang sepadan	a. <b>1. Mose 2,18:</b> Und Gott, der HERR, sprach: Es ist nicht gut, dass der Mensch allein sei; ich will ihm eine Hilfe machen, die ihm entspricht. (Rev. Elberfelder	a. <b>Genesis 2:18:</b> The LORD God said, "It is not good for the man to be alone. I will make a helper suitable for him." (New International

dengan dia."	<i>Übersetzung)</i>	<i>Version)</i>
b. <b>1 Korintus 7:2:</b> Tetapi mengingat bahaya percabulan, baiklah setiap laki-laki mempunyai isterinya sendiri dan setiap perempuan mempunyai suaminya sendiri.  (band. <i>Katekismus Heidelberg</i> , pert. 108-109)	b. <b>1. Korinther 7,2:</b> Aber um Unzucht zu vermeiden, soll jeder seine eigene Frau haben und jede Frau ihren eigenen Mann.  (vgl. <i>Heidelberger Katechismus</i> , Frage 108-109)	b. <b>1 Corinthians 7:2,:</b> But because of the temptation to sexual immorality, each man should have his own wife and each woman her own husband. ( <i>English Standard Version</i> )  (comp. <i>Heidelberg Catechism</i> , question no. 108-109)
	* <i>Ann. d. Übers.:</i> Im Indonesischen wird zwischen Scheidung und Witwenschaft kaum unterschieden. Das indon. Wort für "Witwe ("janda") kann sowohl eine Geschiedene ("janda cerai hidup" – "lebendig Geschiedene") bezeichnen als auch eine wirkliche Witwe, deren Mann gestorben ist ("janda cerai mati" – "durch den Tod geschiedene"); entsprechendes gilt für das Wort "Witwer" ("duda"). Dieser Sprachgebrauch entspricht dem legeren islamischen Scheidungsrecht. Deshalb hat die liturgische Formel "bis dass der Tod euch scheide" in Indonesien eine besondere Bedeutung und wird auch hier in der Antwort auf Frage 10 verwendet. Der Vers Matth. 19,6 ist auf fast allen Hochzeitskarten von indonesischen Christen zu finden und wurde in der vorangegangenen Antwort auf Frage 9 zitiert.	* <i>Translators' note:</i> In Indonesian the distinction between divorce and widowhood is very subtle. The Indonesian word used for "widow" ("janda") can denote either a divorced woman ("janda cerai hidup" – "divorced alive") or a widow in the usual sense, whose husband has deceased ("janda cerai mati" – "divorced by death"); the same can be said for the word "widower" ("duda"). This language phenomena reflects the loose Islamic law on divorce. In this context the liturgical formula "until death do you part / divorce" has a special significance, and is therefore also used in answer no. 10. The verse from Matthew 19:6 can be found on almost every wedding card of Indonesian Christians, in the specific wording of Indonesian (and German or Dutch) translations: "what God has joined together, let not man divorce", which has also been cited in connection with question no. 9 above.
	Natürlich kommen in der Seelsorge der GKJTU immer wieder Fälle vor, wo eine Scheidung fast unumgänglich scheint, wenn beispielsweise ein Ehepartner ständig misshandelt wird oder bereits verlassen wurde oder wenn ein Ehepartner notorisch fremd geht (vgl. Matth. 5,32; 19,9). In den <i>Ausführungsbestimmungen zur Kirchenordnung der GKJTU</i> , § XIII, Absatz 42, Satz 7-8, wird die Wiederverheiratung Geschiedener ausdrücklich geregelt. Nach einiger Diskussion hat sich die GKJTU jedoch entschlossen, solche Ausnahmen im Katechismus-anhang nicht zu erwähnen, um nicht zu schnell ein zu weites "Hintertürchen" zu öffnen.	Of course cases happen in the pastoral care of GKJTU where divorce seems almost inevitable, if e.g. one spouse is permanently abused or has been deserted or one spouse is notoriously unfaithful (cp. Matth. 5:32; 19:9). In the <i>Bylaws to the Church Order of the GKJTU</i> , § XIII, Article 42, sentence 7-8, the remarriage of divorced spouses is explicitly regulated. But after some discussions the GKJTU has decided not to mention such exceptions in the Supplement in order not to open a back door too quick and too wide.
	** <i>Ann. d. Übers.:</i> Vor allem einige Ausländer, die für einige Jahre mit einem Zeitvertrag in Indonesien arbeiten, schließen für die Dauer ihres Aufenthaltes in	** <i>Translators' note:</i> Especially some expatriates working in Indonesia on a contract basis also sign a temporary "wedding contract" with an

	<p>Indonesien eine “Ehe auf Zeit” mit einer Indonesierin. D.h. eine solche Ehe endet automatisch nach der vertraglich festgelegten Dauer und muss nicht eigens geschieden werden. Derartige “Ehen auf Zeit” (arab.: <i>nikah mut’ah</i>) sind nach schiitisch-islamischem Recht auf der Grundlage von Sure 4,24 erlaubt, nach sunnitisch-islamischem Recht werden sie mit Prostitution gleichgesetzt: Unter den islamischen und staatlichen Rechtsgelehrten Indonesiens wird die “Ehe auf Zeit” mehrheitlich abgelehnt. Nach geltendem indonesischem Recht haben solche zeitlich begrenzte Eheverträge keine Rechtskraft; ein Gesetzentwurf ist in Vorbereitung, der solche zeitlich begrenzten Eheverträge sogar unter Strafe stellt. Von den indonesischen Kirchen werden solche “Ehen auf Zeit” einhellig abgelehnt, was nicht ausschließt, dass einzelne Gemeindeglieder sie praktizieren. Solche “Ehen auf Zeit” werden aber vor allem in den Großstädten Jakarta, Surabaya usw. praktiziert, wo die GKJ TU noch keine Gemeinde hat. Deshalb ist dieses Problem eigentlich für die GKJ TU noch nicht sehr relevant.</p>	<p>Indonesian woman, according to the time limit of their working contract. Such a marriage is automatically dissolved upon completion of its term as mentioned in the wedding contract and no divorce is necessary. Such “temporary contract marriages” (Arab.: <i>nikah mut’ah</i>) are allowed according to Islamic Shi’a-Law on the basis of Surah 4:24, but according to Islamic Sunni-Law “temporary marriages” are identical with prostitution. The majority of Islamic and public lawyers in Indonesia rejects such temporary “contract marriages”. According to the actual Indonesian Law, such “marriage contracts” have no legal force; a new legal draft is being prepared which even sets penalties for such “contract marriages” and anyone involved in them. “Contract marriages” are unanimously rejected by the Indonesian churches, nevertheless some church members may practice such “contract marriages”. But such “contract marriages” are mostly practiced in the big cities Jakarta, Surabaya etc., where the GKJ TU has no congregations yet. Therefore this problem is not yet too relevant for the GKJ TU.</p>
<p><b>11. Pertanyaan:</b> Upacara siklus hidup yang lain adalah “sunat/ supit/ tetak”. Bagaimana pandangan kita terhadap hal itu?</p>	<p><b>11. Frage:</b> Eine andere Zeremonie im Lebenskreislauf ist die Beschneidung.* Was ist unsere Sicht der Beschneidung?</p>	<p><b>11. Question:</b> Another ceremony connected with the cycle of life is circumcision.* What is our view towards circumcision?</p>
<p><b>Jawab:</b> Di dalam Alkitab, mula-mula “sunat/ tetak” menjadi tanda perjanjian Tuhan dengan Abraham,<sup>a</sup> jauh sebelum hukum Taurat diberikan kepada umat Israel.<sup>b</sup> Tetapi kemudian oleh umat Yahudi hal itu dikaitkan dengan hukum Taurat dan dipahami sebagai jalan keselamatan. Pemahaman itulah yang kemudian ditolak oleh Rasul Paulus dalam surat Galatia.<sup>c</sup> Apalagi tanda perjanjian baru adalah baptisan, bukan “sunat/ tetak”.<sup>d</sup> Dalam banyak suratnya yang lain, Rasul Paulus juga</p>	<p><b>Antwort:</b> In der Bibel war die Beschneidung zunächst das Zeichen des Bundes Gottes mit Abraham,<sup>a</sup> lange bevor die Israeliten das mosaische Gesetz empfangen.<sup>b</sup> Später wurde jedoch im Judentum die Beschneidung mit dem mosaischen Gesetz verknüpft und als Weg zum ewigen Heil verstanden. Dieses jüdische Verständnis lehnt Paulus im Brief an die Galater ab.<sup>c</sup> Erst recht ist das Bundeszeichen des neuen Bundes die Taufe, nicht die Beschneidung.<sup>d</sup> Auch an vielen anderen Stellen nimmt der</p>	<p><b>Answer:</b> According to the Bible, circumcision was first of all the sign of God’s covenant with Abraham,<sup>a</sup> long before the Mosaic law was given to the Israelites.<sup>b</sup> But later on Judaism connected circumcision with the Mosaic law and understood it as a way of salvation. It was this Judaist understanding which Paul rejected in his epistle to the Galatians.<sup>c</sup> What’s more, the sign of the new covenant is baptism, not circumcision.<sup>d</sup> In many other passages in his letters Paul</p>

memberikan penjelasan pro-kontra mengenai sunat, misalnya dalam surat kepada jemaat di Korintus, <sup>e</sup> juga ketika Rasul Paulus berada di Derbe dan Listra ia “menyunatkan” Timotius demi kelancaran pekabaran Injil. <sup>f</sup>	Apostel Paulus in seinen Briefen Stellung zu der Kontroverse um die Beschneidung, z.B. im 1. Korintherbrief, <sup>e</sup> ebenso ließ Paulus in Derbe und Lystra Timotheus beschneiden, um dadurch die Verkündigung des Evangeliums zu erleichtern. <sup>f</sup>	makes statements concerning the controversy about circumcision, e.g. in 1 Corinthians, <sup>e</sup> or when he had Timothy circumcised in order to facilitate the propagation of the Gospel. <sup>f</sup>
a. <b>Kejadian 17:10</b> : Inilah perjanjian-Ku, yang harus kamu pegang, perjanjian antara Aku dan kamu serta keturunanmu, yaitu setiap laki-laki di antara kamu harus disunat; ...	a. <b>1. Mose 17,10</b> : Das aber ist mein Bund, den ihr halten sollt zwischen mir und euch und deinem Geschlecht nach dir: Alles, was männlich ist unter euch, soll beschnitten werden;	a. <b>Genesis 17:10</b> : This is my covenant, which you shall keep, between me and you and your offspring after you: Every male among you shall be circumcised.
b. <b>Galatia 3:16-18</b> , <i>TB2</i> : Adapun kepada Abraham diucapkan segala janji itu dan kepada keturunannya. ... Janji yang sebelumnya telah disahkan Allah, tidak dapat dibatalkan oleh hukum Taurat, yang baru terbit empat ratus tiga puluh tahun kemudian, ... Sebab, jikalau apa yang ditentukan Allah berasal dari hukum Taurat, ia tidak berasal dari janji; tetapi justru oleh janjilah Allah telah menganugerahkan kasih karunia-Nya kepada Abraham.	b. <b>Galater 3,16-18</b> : Dem Abraham aber wurden die Verheißungen zugesagt und seiner Nachkommenschaft. ... Einen vorher von Gott bestätigten Bund macht das vierhundertdreißig Jahre später entstandene Gesetz nicht ungültig, so dass die Verheißung unwirksam geworden wäre. Denn wenn das Erbe aus <i>dem</i> Gesetz kommt, so <i>kommt es</i> nicht mehr aus <i>der</i> Verheißung; dem Abraham aber hat Gott <i>es</i> durch Verheißung geschenkt. ( <i>Rev. Elberfelder Übersetzung</i> )	b. <b>Galatians 3:16-18</b> : Now the promises were made to Abraham and to his offspring; ... the law, which came four hundred thirty years later, does not annul a covenant previously ratified by God, so as to nullify the promise. For if the inheritance comes from the law, it no longer comes from the promise; but God granted it to Abraham through the promise.
c. <b>Galatia 5:2b-3</b> : Jikalau kamu menyunatkan dirimu, Kristus sama sekali tidak akan berguna bagimu. ... orang yang menyunatkan dirinya ... wajib melakukan seluruh hukum Taurat.	c. <b>Galater 5,2b-3</b> : Wenn ihr euch beschneiden laßt, so wird euch Christus nichts nützen. Ich bezeuge abermals einem jeden, der sich beschneiden läßt, dass er das ganze Gesetz zu tun schuldig ist.	c. <b>Galatians 5:2b-3</b> : If you let yourselves be circumcised, Christ will be of no benefit to you. Once again I testify to every man who lets himself be circumcised that he is obliged to obey the entire law.
d. <b>Kolose 2:11-12a</b> : Dalam Dia kamu telah disunat, bukan dengan sunat yang dilakukan oleh manusia, tetapi dengan sunat Kristus, yang terdiri dari penanggalan tubuh yang berdosa, karena dengan Dia kamu dikuburkan dalam baptisan,...	d. <b>Kolosser 2,11-12a</b> : In ihm seid ihr auch beschnitten worden mit einer Beschneidung, die nicht mit Händen geschieht, als ihr nämlich euer fleischliches Wesen ablegt in der Beschneidung durch Christus. Mit ihm seid ihr begraben worden durch die Taufe;... .	d. <b>Colossians 2:11-12a</b> : In him you were also circumcised, in the putting off of the sinful nature, not with a circumcision done by the hands of men but with the circumcision done by Christ, having been buried with him in baptism ... ( <i>New International Version</i> )
(band. <i>Katekismus Heidelberg</i> , pert. 74)	(vgl. <i>Heidelberger Katechismus</i> , Frage 74)	(comp. <i>Heidelberg Catechism</i> , question no. 74)
e. <b>1 Korintus 7:19</b> : Sebab bersunat atau tidak bersunat tidak penting. Yang penting ialah menaati hukum-hukum Allah. (band. Kol. 3:11)	e. <b>1. Korinther 7,19</b> : Es kommt nicht darauf an, beschnitten oder unbeschnitten zu sein, sondern darauf, die Gebote Gottes zu halten. ( <i>Einheitsübersetzung</i> - vgl. Kol. 3:11)	e. <b>1 Corinthians 7:19</b> : To be circumcised is of no importance, and to be uncircumcised is of no importance; what is important is the keeping of God's commandments. ( <i>New Jerusalem Bible</i> , comp. Kol. 3:11)
f. <b>Kisah Para Rasul 16:1-3</b> : Paulus datang juga ke Derbe dan ke Listra. Di situ ada seorang murid bernama Timotius; ... dan Paulus mau, supaya dia menyertainya dalam perjalanan. Paulus menyuruh	f. <b>Apostelgeschichte 16,1-3</b> : Er kam auch nach Derbe und nach Lystra. Dort war ein Jünger namens Timotheus, ... Paulus wollte ihn als Begleiter mitnehmen und ließ ihn mit Rücksicht auf die Juden,	f. <b>Acts 16:1-3</b> : Paul went on also to Derbe and to Lystra, where there was a disciple named Timothy, ... Paul wanted Timothy to accompany him; and he took him and had him circumcised



menyunatkan dia karena orang-orang Yahudi di daerah itu, ...	die in jenen Gegenden wohnten, beschneiden; denn alle wußten, dass sein Vater ein Grieche war. ( <i>Einheitsübersetzung</i> )	because of the Jews who were in those places, for they all knew that his father was a Greek.
	* <i>Ann. d. Übers.:</i> Lange vor der Ankunft des Islam im Archipel des heutigen Indonesien praktizierten die Javaner (und einige andere Volksgruppen) die Beschneidung als „Passageritus“, als Zeremonie des Übergangs vom Jungen- ins Mannesalter, die außerdem mit einer gemeinsamen, zeremoniellen Mahlzeit gefeiert wurde. Deshalb hat das Javanische auch ein eigenes Wort für die „Beschneidung“ („tetak“ / „supit“), während das Indonesische die Lehnworte „sunat“ und „khitanan“ aus dem Arabischen übernommen hat. Bis heute praktizieren auch hinduistische und buddhistische Javaner die Beschneidung. Aufgeklärten Muslimen ist dies bewusst. Im Bewusstsein der allgemeinen indonesischen Bevölkerung jedoch ist die Beschneidung ein islamischer Ritus, „beschneiden“ ist oft identisch mit „jemanden zum Islam bekehren“. Dieser Hintergrund und ein sehr wörtliches Verständnis von Gal. 5:1-12 führten dazu, dass bis vor wenigen Jahren die Beschneidung in den javanischen (und verschiedenen anderen) Kirchen verboten war.	* <i>Translators' note:</i> Long before the arrival of Islam in the archipelago which is nowadays called Indonesia, the Javanese (and many other ethnic groups) practised circumcision as a “Rite of Passage”, a ceremony to mark the transition from boyhood to manhood, which was also celebrated with a ceremonial meal. Therefore the Javanese language also has its own word for circumcision (“tetak” / “supit”), whereas the Indonesian language has borrowed the Arabic words “sunat” and “khitanan” for circumcision. Until today Hinduist and Buddhist Javanese practise circumcision, too. Educated Muslims know about that. Nevertheless the broad majority of Indonesians regard circumcision as an Islamic rite, “to circumcise” is often regarded identical with “to convert someone to Islam”. Because of this background and because of a very literal understanding of Gal. 5:1-12 Javanese (and other) churches forbade circumcision until recently.
	Heute nehmen die Gemeinden und Gemeindeleiter der GKJ TU und andere indonesische Kirchen in dieser Frage sehr unterschiedliche Positionen ein. In einigen wenigen christlichen Gemeinden wird die Beschneidung der jungen Männer mit einer großen Feier festlich begangen, die meisten javanischen Christen lassen ihre Jungen ohne viel Aufsehen im Krankenhaus “aus gesundheitlichen Gründen” beschneiden, in einigen wenigen Gemeinden wird die Beschneidung aber immer noch mit Kirchengzucht bestraft.	Nowadays many different positions can be found among the congregations and leaders of the GKJ TU and other Indonesian churches: In a few Christian congregations circumcision is celebrated with a great feast, most Javanese Christians circumcise their children discreetly in hospital “for reasons of health”, in a few other congregations circumcision is still a reason for church discipline.
	In dieser Situation kann der <i>GKJ TU-Anhang zum Heidelberger Katechismus</i> nur einige Hinweise geben: Schon in der Formulierung der Eingangsfrage wird klargestellt, dass die Beschneidung als „Zeremonie im Lebenskreislauf“ (Passageritus) verstanden wird, d.h. eben nicht als spezieller islamischer oder jüdischer Ritus. Danach wird in groben Zügen der biblische Befund zu dieser Frage klargestellt. Gemäß	In a such situation the <i>GKJ TU-Supplement to the Heidelberg Catechism</i> can give some suggestions only: From the wordings of the question it is already made clear that circumcision should be understood as a “ceremony connected with the cycle of life” (rite of passage), not as a specific Islamic or Jewish rite. Then the biblical positions in this question

	reformierter Tradition wird die Beschneidung auf der Grundlage von Kol. 2:11-12 mit der Taufe in Verbindung gebracht. Ohne zu einer abschließenden konkreten Handlungsanweisung zu kommen, versucht der <i>GKJ TU-Anhang zum Heidelberger Katechismus</i> , den Weg für eine gemeinsame Haltung der Gemeinden zu ebnet.	are briefly made clear. According to reformed tradition and on the basis of Col. 2:11-12 circumcision is connected with baptism. Without giving a direct command, the <i>GKJ TU-Supplement to the Heidelberg Catechism</i> tries to open the way for a further consensus among the congregations.
<b>12. Pertanyaan:</b> Dalam rangka memelihara kehidupan bersama di masyarakat, setiap anggota masyarakat, termasuk orang Kristen, akan terlibat dengan berbagai kegiatan kemasyarakatan, seperti gotong-royong, <i>sambatan</i> , kematian, bencana alam, menjadi pengurus di masyarakat, dan sebagainya. Apakah kegiatan-kegiatan tersebut boleh mengalahkan kegiatan peribadahan di gereja?	<b>12. Frage:</b> Zur Förderung des gesellschaftlichen Zusammenlebens werden die Bürger, einschließlich der Christen, immer wieder zu gemeinsamen Aktivitäten herangezogen, wie Arbeitseinsätze, Nachbarschaftshilfe, Beerdigungen, Hilfe bei Naturkatastrophen, Mitarbeit in Bürgerorganisationen usw. Dürfen solche Aktivitäten vom Gottesdienst abhalten? *	<b>12. Question:</b> In order to promote harmony in society all citizens, including Christians, will be involved in all kinds of social activities, such as communal work, mutual help among neighbours, funerals, help in natural disasters, activities as a board member of a social organisation etc. May these activities divert someone from attending a church service? *
<b>Jawab:</b> Beribadah di gereja merupakan salah satu perwujudan kasih dan hormat kepada Allah. <sup>a</sup> Akan tetapi, Allah juga menghendaki agar manusia mengasihi Allah dengan cara mengasihi sesamanya. <sup>b</sup> Salah satu wujud mengasihi sesama adalah dengan aktif mengikuti kegiatan-kegiatan sosial. <sup>c</sup> Itu berarti, Tuhan menghendaki peribadahan orang beriman itu utuh dan seimbang, meliputi ibadah ritual dan ibadah sosial.	<b>Antwort:</b> Der Gottesdienst in der Kirche ist ein Ausdruck unserer Liebe und unserer Ehrerbietung gegenüber Gott. <sup>a</sup> Aber Gott will auch, dass die Menschen ihm ihre Liebe erweisen, indem sie ihre Nächsten lieben. <sup>b</sup> Eine Form dieser Nächstenliebe ist die aktive Mitarbeit bei sozialen Aktivitäten. <sup>c</sup> Das heißt, Gott will einen ausgewogenen und umfassenden Dienst der Gläubigen, sowohl den Gottesdienst in der Kirche als auch den sozialen Dienst.	<b>Answer:</b> Attending church service is one expression of love and reverence to God. <sup>a</sup> But God also wishes men to express their love to Him through loving their neighbours. <sup>b</sup> One form of expression love for their neighbour is through active involvement in social activities. <sup>c</sup> That means, God wishes a balanced and holistic service of the believers, both ritual service at church as well as social service.
Apakah ibadah sosial boleh mengalahkan ibadah ritual? Jawabannya bukan boleh atau tidak, namun mempertimbangkan nilai kasih di dalamnya. Jika kegiatan sosial itu terencana dan dapat dijadwalkan, tentu ibadah ritual tidak boleh ditinggalkan. Kegiatan sosial dapat dilakukan sebelum atau sesudah waktu peribadahan. Akan tetapi, jika kegiatan sosial	Darf nun dieser soziale Dienst wichtiger werden als der Gottesdienst? Diese Frage lässt sich nicht eindeutig mit Ja oder Nein beantworten, sondern man muss dabei die verschiedenen Aspekte der Liebe gegeneinander abwägen. Wenn die sozialen Aktivitäten im voraus geplant und zeitlich festgesetzt werden, dann dürfen sie selbstverständlich nicht vom Besuch des Gottesdienstes	So, could this social service become more important than ritual service at church? That question cannot be simply answered by “yes” or “no”, but it requires a careful consideration of all aspects of love. If that social activity is planned and scheduled in advance, of course these activities should not become an impediment for church

<p>tersebut demikian mendesak dan mendadak, dan memang itu harus dilakukan pada saat itu, padahal bertepatan dengan waktu peribadahan, maka diperlukan kebijakan khusus dari majelis jemaat sebagai penanggung jawab penyelenggaraan ibadah di gereja.</p>	<p>abhalten, denn diese Aktivitäten können auf einen Zeitpunkt vor oder nach dem Gottesdienst gelegt werden. Aber wenn diese sozialen Aktivitäten dringend und unvorhergesehen sind und unbedingt genau in der Gottesdienstzeit erledigt werden müssen, muss der Kirchengemeinderat, der für die Gottesdienste verantwortlich ist, angemessene, besondere Maßnahmen erwägen.</p>	<p>attendance, as the social activities can be scheduled before or after the church service. But if these social activities are very urgent and sudden and happen to be simultaneous to church service then the presbytery as the body responsible for devotional life has to take adequate and special measures.</p>
<p>a. Keluaran 23:25: Tetapi kamu harus beribadah kepada TUHAN, Allahmu; ....</p>	<p>a. <b>2. Mose 23,25:</b> Und ihr sollt dem HERRN, eurem Gott, dienen, ... (<i>Rev. Elberfelder Übersetzung</i>)</p>	<p>a. <b>Exodus 23:25:</b> You shall worship the LORD your God, ...</p>
<p>Ibrani 10:25: Janganlah kita menjauhkan diri dari pertemuan-pertemuan ibadah kita, seperti dibiasakan oleh beberapa orang, tetapi marilah kita saling menasihati, dan semakin giat melakukannya menjelang hari Tuhan yang mendekat.</p>	<p>Hebräer 10,25: ... und nicht verlassen unsre Versammlungen, wie einige zu tun pflegen, sondern einander ermahnen, und das um so mehr, als ihr seht, dass sich der Tag naht</p>	<p>Hebrews 10:25: ... We should not stay away from our assembly, as is the custom of some, but encourage one another, and this all the more as you see the day drawing near. (<i>New American Bible</i>)</p>
<p>(band. <i>Katekismus Heidelberg</i>, pert. 103)</p>	<p>(vgl. <i>Heidelberger Katechismus</i>, Frage 103)</p>	<p>(comp. <i>Heidelberg Catechism</i>, question no. 103)</p>
<p>b. Markus 12:30-31: Kasihilah Tuhan, Allahmu, dengan segenap hatimu dan dengan segenap jiwamu dan dengan segenap akal budimu dan dengan segenap kekuatanmu. Dan hukum yang kedua ialah: Kasihilah sesamamu manusia seperti dirimu sendiri. Tidak ada hukum lain yang lebih utama dari pada kedua hukum ini.</p>	<p>b. <b>Markus 12,30-31:</b> »... du sollst den Herrn, deinen Gott, lieben von ganzem Herzen, von ganzer Seele, von ganzem Gemüt und von allen deinen Kräften«. Das andre ist dies: »Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst«. Es ist kein anderes Gebot größer als diese.</p>	<p>b. <b>Mark 12:30-31:</b> ... you shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind, and with all your strength.' The second is this, 'You shall love your neighbor as yourself.' There is no other commandment greater than these.</p>
<p>(band. <i>Katekismus Heidelberg</i>, pert. 111)</p>	<p>(vgl. <i>Heidelberger Katechismus</i>, Frage 111)</p>	<p>(comp. <i>Heidelberg Catechism</i>, question no. 111)</p>
<p>c. Matius 25:40: Dan Raja itu akan menjawab mereka: Aku berkata kepadamu, sesungguhnya segala sesuatu yang kamu lakukan untuk salah seorang dari saudara-Ku yang paling hina ini, kamu telah melakukannya untuk Aku.</p>	<p>c. <b>Matthäus 25,40:</b> Und der König wird antworten und zu ihnen sagen: Wahrlich, ich sage euch: Was ihr getan habt einem von diesen meinen geringsten Brüdern, das habt ihr mir getan.</p>	<p>c. <b>Matthew 25:40:</b> The King will reply, 'I tell you the truth, whatever you did for one of the least of these brothers of mine, you did for me. (<i>New International Version</i>)</p>
	<p>* <i>Ann. d. Übers.:</i> Gegenseitige Hilfeleistung, Nachbarschaftshilfe (Indon. „sambatan”), und Arbeitseinsätze für das Gemeinwohl (Indon. „gotong royong”) gehören zu den Grundwerten der indonesischen Staatsphilosophie „Pancasila”. Diese gemeinsamen Arbeitseinsätze werden mit Vorliebe für Sonntagmorgen angesetzt, weil es dann noch nicht so heiß ist, der Sonntag (zumindest für die Beamten und einige Angestellte) arbeitsfrei ist und die muslimische Bevölkerungsmehrheit schon zum Freitagsgebet in der</p>	<p>* <i>Translators' note:</i> Mutual help, assistance for neighbours (Indon. “sambatan”) and common work for civil projects (Indon. “gotong royong”) are one of the basic values of the Indonesian state philosophy, the “Pancasila”. That common work for civil projects very often is requested on Sunday mornings, when the air is still fresh, many people (at least the civil servants and some employees) have a day off and the Muslim majority have had their Friday Prayers. Because</p>

	Moschee war. Aber auch Hochzeiten, Treffen von Bürgerorganisationen und Sportveranstaltungen werden aus den genannten Gründen gern auf den Sonntagmorgen gelegt. In den großen Stadtgemeinden können die Christen Sonntagmorgens beim Arbeitseinsatz mit-helfen und später den Nachmittagsgottesdienst be-suchen; in den kleinen Dorfgemeinden findet in der Regel nur ein Sonntagsgottesdienst morgens um 7h statt, so dass die Christen in Gewissensnöte geraten. Der Katechismusanhang verweist die Frage an die zuständigen Presbyterien (Kirchengemeinderäte).	of these reasons weddings, meetings of civil organisations and sport activities are very often held on Sunday morning, too. In the bigger city congregations the Christians can assist a civil project on Sunday morning and than go to church in the afternoon; but in the smaller village congregations there is usually just one Sunday service at 7 o'clock in the morning, so that Christians get in trouble with their conscience. The GKJTU Suppelement hands this question over to the respective presbytery (congregation church council).
<b>13. Pertanyaan:</b> Salah satu bentuk kebudayaan adalah seni tradisional, seperti <i>reog</i> , wayang, <i>ludruk</i> , <i>ketoprak</i> , <i>campursari</i> , dan sebagainya. Bagaimana sikap kita khususnya warga GKJTU terhadap berbagai seni tradisional tersebut?	<b>13. Frage:</b> Eine weitere Ausdrucksform der Kultur ist die traditionelle Kunst, wie z.B. <i>reog</i> , <sup>*</sup> <i>wayang</i> , <i>ludruk</i> , <i>ketoprak</i> , <i>campursari</i> u.a. Wie ist die Haltung der Gemeindeglieder der GKJTU gegenüber diesen Formen traditioneller Kunst?	<b>13. Question:</b> An other expression of culture are the traditional fine arts, such as <i>reog</i> , <i>wayang</i> , <i>ludruk</i> , <i>ketoprak</i> , <i>campursari</i> et al. <sup>*</sup> What is the attitude of GKJTU members towards these fine arts?
<b>Jawab:</b> Seni adalah salah satu bagian kebudayaan yang memberikan kekhasan hidup manusia. Hanya makhluk manusia yang mampu berolah seni, mengekspresikan keindahan melalui berbagai karya seni. Ini merupakan salah satu perwujudan keberadaan manusia sebagai Citra Allah. Dengan demikian, pada hakikatnya karya seni itu berasal dari Allah karena lahir dari keberadaan manusia yang istimewa sebagai Citra Allah.	<b>Antwort:</b> Kunst ist ein Teil der Kultur und gehört zu den charakteristischen Wesensmerkmalen menschlichen Lebens. Nur der Mensch kennt künstlerisches Schaffen und kann das Schöne durch verschiedene Formen der Kunst zum Ausdruck bringen. Darin zeigt sich die Gottesebenbildlichkeit des Menschen. Somit kommt die Kunst im Grunde von Gott her, denn sie ist geboren aus der ausserordentlichen Würde des Menschen als Ebenbild Gottes.	<b>Answer:</b> Fine arts are a part of culture and one of the characteristics of human life. Only humans can create fine arts, express beauty through several kinds of fine arts. So it is one of the signs that man was created in the image of God. Thus fine arts originate from God because they are born out of the extraordinary dignity of humans as an image of God.
Berpijak dari itu, sikap orang beriman terhadap karya seni, baik yang tradisional maupun yang modern adalah sebagai berikut. <b>Pertama</b> , menghargai setiap karya seni sebagai buah karya akal budi manusia. Seni adalah perwujudan ekspresi hati dan pikir manusia dan ditampilkan dalam bentuk keindahan. Namun perwujudan keindahan itu dipengaruhi	Ausgehend von diesem grundlegenden Verständnis haben die Gläubigen folgende Haltung sowohl gegenüber der traditionellen als auch gegenüber der modernen Kunst: <b>Erstens</b> würdigen sie jedes Kunstwerk als eine Frucht menschlichen Denkens und Schaffens. Kunst ist ein wahrnehmbarer Ausdruck der Gefühle und des Denkens des Menschen, die in schönen Formen	Starting from this basic understanding, believers have the following attitude towards fine arts, both traditional and modern: <b>First</b> they respect every work of art as an outcome of human thought and activity. Fine arts are a visual and auditory expression of human feelings and thoughts which are presented as forms of beauty. Yet these forms of beauty

<p>oleh berbagai konteks yang menyekitarinya. Orang Jawa bisa menghayati keindahan musik gamelan, namun orang Eropa belum tentu bisa menikmatinya. Meski demikian, orang beriman, walaupun belum atau tidak bisa menghayati karya seni tertentu karena konteks yang berbeda, tetap memberikan pengakuan dan penghormatan dengan tidak memandang negatif karya seni tertentu.</p>	<p>dargestellt werden. Jedoch wird diese Darstellung des Schönen von der Umgebung mit bestimmt. Die Javaner z.B. können sich an der Schönheit von <i>gamelan</i>-Musik* erfreuen, während viele Europäer diese nicht unbedingt als schön empfinden. Dennoch erkennen die Gläubigen jedes Kunstwerk an, respektieren es und betrachten es nicht sofort negativ, selbst wenn sie es (noch) nicht verstehen und als schön empfinden können, weil es aus einem fremden Hintergrund kommt.</p>	<p>are also influenced by the surrounding context. The Javanese e.g. can fully comprehend and enjoy <i>gamelan</i> music,* whereas Europeans may not be able to enjoy it. Nevertheless, a believer respects and honours certain works of art and does not see them negatively, even though he/she can not (yet) fully comprehend it because of its alien background.</p>
<p><b>Kedua</b>, mampu memberikan penilaian terhadap karya seni. Sebuah karya seni akan dinilai dari dua hal, yaitu unsur keindahannya dan unsur kebermaknaannya. Karya seni yang bermutu akan mengandung keindahan dan kebermaknaan yang tinggi. Orang Kristen jangan hanya melihat keindahan dan kenikmatannya, namun juga melihat maknanya. Sebuah lagu mungkin mengandung nada yang nikmat dan menyenangkan, namun lagu itu tidak berguna karena syairnya jorok.</p>	<p><b>Zweitens</b> sollten die Gläubigen in der Lage sein, ein Kunstwerk zu beurteilen. Ein Kunstwerk sollte unter zwei Hauptaspekten betrachtet werden, nämlich seine Schönheit und seine Bedeutung. Ein wirklich qualitativ hochwertiges Kunstwerk ist sowohl schön als auch bedeutungsvoll. Die Christen dürfen sich nicht von der Schönheit und dem künstlerischen Genuß eines Kunstwerkes blenden lassen, sondern müssen auch seine Bedeutung beurteilen. Ein Lied z.B. mag eine schöne und angenehme Melodie haben, aber es kann trotzdem wertlos sein wegen seines schmutzigen Textes.</p>	<p><b>Secondly</b> believers should be able to evaluate works of art. A work of art should be evaluated from two aspects, i.e. beauty and meaning. A quality artwork is both beautiful and meaningful. The Christians should not only regard the beauty and delight a specific artwork gives but also look at its meaning. A song e.g. might have a beautiful and pleasant melody but it can be worthless because of its foul lyrics.</p>
<p><b>Ketiga</b>, menjadi pelaku seni yang bertanggung jawab. Tidak setiap orang mempunyai talenta seni. Oleh karena itu, setiap talenta seni perlu dipelihara dan dikembangkan sebagai wujud ucapan syukur kepada Allah,<sup>a</sup> Sang Pemberi talenta seni. Atas dasar itu, setiap ekspresi seni akan selalu mempertimbangkan aspek keindahan yang bermakna, dalam arti keindahan yang membangun kehidupan manusia menjadi semakin bermartabat.</p>	<p><b>Drittens</b> sollen die Gläubigen verantwortungsvolle Künstler werden. Nicht jeder Mensch ist künstlerisch begabt. Deshalb müssen alle künstlerischen Talente bewahrt und gepflegt werden als ein Ausdruck des Dankes gegenüber Gott,<sup>a</sup> dem Schöpfer. Deshalb sollte man sich bei jedem künstlerischen Ausdruck um das Ideal von Schönheit mit einem tiefen Sinn bemühen, d.h. Schönheit, die zu einem menschenwürdigeren Leben verhilft.</p>	<p><b>Thirdly</b>, believers should become practitioners of the fine arts. Not everyone is gifted for the fine arts. Therefore all gifts in the field of arts have to be nourished and developed as an expression of gratitude towards God. On this basis with every expression of art the ideal of meaningful beauty has to be kept in mind, in the sense of beauty that builds up human life so that it becomes full of dignity.</p>

<p>a. Matius 25:23: Maka kata tuannya itu kepadanya: Baik sekali perbuatanmu itu, hai hambaku yang baik dan setia, engkau telah setia memikul tanggung jawab dalam perkara yang kecil, aku akan memberikan kepadamu tanggung jawab dalam perkara yang besar. Masuklah dan turutlah dalam kebahagiaan tuanmu.</p>	<p>a. <b>Matthäus 25,23:</b> Sein Herr sprach zu ihm: Recht so, du tüchtiger und treuer Knecht, du bist über wenigem treu gewesen, ich will dich über viel setzen; geh hinein zu deines Herrn Freude!</p>	<p>a. <b>Matthew 25:23:</b> His master said to him, 'Well done, good and faithful servant; you have been faithful over a little, I will set you over much; enter into the joy of your master!' (<i>Revised Standard Version</i>)</p>
	<p>* <i>Ann. d. Übers.: Reog</i> ist ein Tanzdrama aus Ponorogo (Ostjava), mit einem Haupttänzer mit einer 50kg-schweren, furchterregenden Löwenmaske und mehreren weiteren Tänzern und Tänzerinnen; dabei werden die Geister angerufen, damit die Tänzer in Ekstase geraten und Glasscherben und ungeöffnete Kokosnüsse essen können u.ä. <i>Wayang</i> ist eine Form javanischen Theaters, in dem Geschichten aus der hinduistischen Literatur und der javanischen Mythologie in altjavanischen Dialogen aufgeführt werden, entweder durch menschliche Schauspieler (<i>wayang orang</i>), meist aber durch Lederpuppen (<i>wayang kulit</i>), manchmal auch durch Holzpuppen (<i>wayang golek</i>) oder andere Medien. <i>Ketoprak</i> ist eine andere Theaterform aus Mitteljava, bei dem Ereignisse aus der javanischen Geschichte in einem moderneren Javanisch aufgeführt werden. <i>Ludruk</i> ist eine weitere Theaterform aus Ostjava, aber im Unterschied zu <i>ketoprak</i> werden Themen aus der Gegenwart aufgegriffen und in noch einfacherem Javanisch und Kleidung der Gegenwart dargestellt. Alle diese Formen javanischen Theaters werden mit javanischem Gesang und <i>Gamelan</i>-Orchester begleitet, das aus verschiedenen Gongs, Xylophonen, Saiteninstrumenten, Trommeln usw. besteht. Je traditioneller diese Aufführungen sind, desto mehr werden auch traditionelle Mantras (Zauberformeln) und Opfergaben für die Geister verwendet. <i>Campursari</i> ist eine Mischung aus traditionellen und modernen javanischen Musikelementen und Musikinstrumenten (Gamelan, Keyboard, Geige, Gitarre usw.), die gegen Ende des 20. Jahrhunderts in Java populär wurde. In der Vergangenheit war es den javanischen Christen verboten, die meisten dieser traditionellen javanischen</p>	<p>* <i>Translators' note: Reog</i> is a dance-drama from Ponorogo (East Java), during which the main dancer uses a heavy frightening lion mask weighing about 50kg, accompanied by several other male and female dancers. During the dance-drama the spirits are enchanted, in order that the dancers fall into a trance and can eat shards, unopened coconuts etc. <i>Wayang</i> is a form of traditional Javanese drama, mostly in ancient Javanese language, depicting stories based on Hindu epic literature and Javanese mythology; it is performed either by human actors (<i>wayang orang</i>), mostly by leather puppets (<i>wayang kulit</i>), sometimes by wooden puppets (<i>wayang golek</i>) or other media. <i>Ketoprak</i> is a second kind of drama from Central Java, depicting stories mainly from Javanese history, using a more modern form of the Javanese language. <i>Ludruk</i> is an other kind of drama, originating from East Java, but in contrast to <i>ketoprak</i> it is dealing with contemporary subjects, using even more contemporary, plain Javanese language and more modern dress. All these forms of Javanese drama are accompanied with Javanese singers and the <i>gamelan</i> orchestra, consisting of different kinds of gongs, xylophones, stringed instruments, drums etc. The more traditional these performing arts are, the more traditional mantras and offerings for the spirits are used. <i>Campursari</i> is a mixture of traditional Javanese and modern musical elements and instruments (gamelan, keyboard, violin, guitar etc.) which became popular in Java since the last decade of the 20th century. In the past Javanese Christians were</p>

	darstellenden Künste auszuüben oder daran teilzunehmen wegen deren okkultem Hintergrund.	forbidden to perform or attend most of these traditional Javanese fine arts because of the spiritual background of these arts.
	<p>Leider wird das Problem dieses geistlichen Hintergrunds in der Antwort auf Frage 13 bisher kaum berührt. In der Praxis gibt es heute mehrere traditionelle Künstler in der GKJ TU, die bei ihren Aufführungen selbstverständlich auf traditionelle Mantras und Opfergaben für die Geister verzichten. Bei gemeinsamen Aufführungen z.B. bei Dorffesten mögen die nichtchristlichen Künstler jene okkulten Praktiken praktizieren, die Christen halten sich so weit irgend möglich von diesen Praktiken fern. Bei Festgottesdiensten in der GKJ TU werden mitunter Gamelanorchester, <i>Wayang</i>-Schattentheatergruppen, Tanzgruppen usw. eingesetzt, die aus Christen und Nichtchristen bestehen und bei denen die Nichtchristen selbstverständlich ebenfalls auf Mantras und Opfergaben verzichten. Andererseits hören die nichtchristlichen Künstler auf diese Weise das Wort Gottes, und viele haben dadurch schon den Weg zum christlichen Glauben gefunden. Während der fundamentalistische Islam in den letzten Jahrzehnten die traditionelle Kunst immer mehr tabuisiert, erlebt die traditionelle Kunst in den javanischen Kirchen seit Mitte des 20. Jahrhunderts immer stärkere Wertschätzung. Dadurch wenden sich immer mehr Künstler dem christlichen Glauben zu.</p>	<p>Unfortunately in the present wording of the answer to question 13 the problem of this spiritual background is not discussed very much. In the concrete life of the GKJ TU there are several practitioners of traditional arts, who of course will not use mantras and offerings for the spirits. At common performances e.g. at village festivities the non-Christian artists might use these magical practices, but Christian artists stay away as far as possible from such practices. At special festival services of the GKJ TU sometimes gamelan orchestras, <i>Wayang</i>-shadowplay groups, dance groups etc. contribute to the programme, and these groups sometimes consist of Christians and non-Christians. On these occasions the non-Christian artists also refrain from mantras, offerings etc., but they have the opportunity to hear the Word of God and many have come to belief thereby. On the one hand fundamentalist Islam during the last decades more and more has condemned the traditional arts, whereas the Javanese churches since the middle of the 20<sup>th</sup> century more and more have come to appreciate the traditional arts. This causes more and more artists to be attracted to Christianity.</p>
<p><b>14. Pertanyaan:</b> Berkaitan dengan seni musik, ada kecenderungan menggubah syair lagu berdasarkan melodi lagu yang sudah terkenal (istilah musik: <i>kontrafaktur</i>). Bagaimana sikap kita terhadap hal itu?</p>	<p><b>14. Frage:</b> Im Bereich der Musik werden manchmal Liedtexte zu einer bekannten Melodie geschrieben (mit einem musikalischen Fachbegriff bezeichnet man dies als <i>Kontrafaktur</i>)*. Wie ist unsere Haltung dazu?</p>	<p><b>14. Question:</b> In the field of musical arts sometimes a new lyric is combined with a already known melody (which is called <i>kontrafaktur</i> by the experts)*. What is our attitude towards this?</p>
<p><b>Jawab:</b> Pada dasarnya setiap karya seni pantas mendapatkan penghargaan. Salah satu wujud penghargaan yang terpenting adalah tidak melakukan pencurian atau pembajakan</p>	<p><b>Antwort:</b> Im Prinzip verdient jedes Kunstwerk eine angemessene Würdigung. Eine der wichtigsten Würdigungen besteht darin, geistiges Eigentum nicht zu rauben oder illegal zu kopieren,</p>	<p><b>Answer:</b> Basically any artwork deserves respect. One of the most important forms of respect is not to steal this intellectual property and not to copy it illegally, because</p>

<p>terhadap karya seni karena itu merupakan karya intelektual seseorang.<sup>a</sup> Dalam hal seni musik, menggunakan melodi sebuah lagu untuk menggubah lagu sudah merupakan pencurian intelektual karena melodi tersebut bagian dari karya seseorang yang tidak bisa digunakan sesuka hati orang lain, meskipun digunakan untuk hal-hal mulia, misalnya untuk ibadah, pendidikan, sosial, dan sebagainya. Hal itu bisa dilakukan kalau seizin penciptanya atau keluarganya. Yang paling baik adalah menggubah lagu sendiri, baik melodi maupun syairnya, untuk memuliakan nama Tuhan.<sup>b</sup></p>	<p>denn jedes Kunstwerk ist das geistige Eigentum seines Schöpfers.<sup>a</sup> Im Bereich der Musik ist es schon ein Raub geistigen Eigentums, die Melodie eines bereits vorhandenen Liedes für ein anderes Lied zu verwenden, denn jene Melodie ist Bestandteil des Werkes eines Komponisten, das man nicht einfach nach Gutdünken verwenden kann – auch nicht für edle Zwecke, sei es für den Gottesdienst, für den Unterricht, für soziale Zwecke o.ä. So etwas ist nur möglich mit Zustimmung des Komponisten oder dessen Familie. Am besten ist es daher, ganz neue Lieder zu schaffen, mit einer neuen Melodie und einem neuen Text, um damit den Namen des Herrn zu verherrlichen.<sup>b</sup></p>	<p>every artwork is the intellectual property of its creator.<sup>a</sup> In the field of music it is even a theft of intellectual property to use the melody of a already known song for a new song, because that melody is the intellectual property of someone, therefore it cannot be used at the discretion of somebody else – even if it might be used for honourable purposes, as for a church service, educational purposes, social aid etc. Such usage can only be permitted with the consent of the composer or his family. Therefore it is best to create new songs, with a new melody and new lyrics, to glorify the name of the Lord.<sup>b</sup></p>
<p>a. <b>1Korintus 6:10:</b> Pencuri, orang kikir, ... dan penipu tidak akan mendapat bagian dalam Kerajaan Allah.</p>	<p>a. <b>1. Korinther 6,10:</b> Weder ... Diebe, Geizige, ... oder Räuber werden das Reich Gottes ererben.</p>	<p>a. <b>I Corinthians 6:10:</b> nor thieves nor the greedy ... nor swindlers will inherit the kingdom of God</p>
<p>(band. <i>Katekismus Heidelberg</i>, pert. 110)</p>	<p>(vgl. <i>Heidelberger Katechismus</i>, Frage 110)</p>	<p>(comp. <i>Heidelberg Catechism</i>, question no. 110)</p>
<p>b. <b>Mazmur 149:1:</b> Haleluya! Nyanyikanlah bagi TUHAN nyanyian baru! Pujilah Dia dalam jemaah orang-orang saleh.</p>	<p>b. <b>Psalm 149,1:</b> Halleluja! Singet dem HERRN ein neues Lied; die Gemeinde der Heiligen soll ihn loben.</p>	<p>b. <b>Psalm 149:1:</b> Praise the LORD! Sing to the LORD a new song, his praise in the assembly of the faithful.</p>
	<p>* <b>Anm. d. Übers.:</b> Im Deutschen bezeichnet <i>Kontrafaktur</i> die “geistl. Nachdichtung eines weltl. Liedes [und umgekehrt] unter Beibehaltung der Melodie” (lt. Duden), wie in der Geschichte der Kirchenmusik viele bekannte Kirchenlieder zu Melodien von Volksliedern geschrieben wurden. So wurde z.B. der bekannte Choral “Oh Haupt voll Blut und Wunden” zur Melodie eines damals bekannten Volksliedes gedichtet. Im Indonesischen kann der Begriff für jedes Lied gebraucht werden, das auf die Melodie eines anderen Liedes gedichtet wurde, der englische Begriff <i>contrafact(ion)</i> ist noch weiter gefasst. Unter javanischen Christen wurde diese Frage wichtig, u.a. als die Melodie des recht anstößigen javanischen Liedes “Manuk Cucak Rawa” für einen christlichen Schlager verwendet wurde.</p>	<p>* <b>Translators’ note:</b> Traditionally a <i>contrafactura</i> is a spiritual song written to a secular melody (or vice versa), as in the past some well-known spiritual hymns were written to melodies of secular folk songs, but also vice versa, as e.g. the Dutch folk song “Wilhelmina” was written to an older psalm melody. Sometimes newer church hymns also use the melodies of older church hymns and psalms. The Indonesian term <i>kontrafaktur</i> or the Dutch <i>contrafact</i> can be used to describe any song written to a melody from an other composer. Whereas the English term <i>contrafact(ion)</i> describes a new musical composition built out of an already existing one, most often a new melody overlaid on a familiar harmonic structure, as done in modern Jazz</p>



	<p>“Cucak Rawa” ist eigentlich eine Singvogelart (<i>Pycnonotus zeylanicus</i> - Gelbscheitelbühl), kann sich in dem ursprünglichen javanischen Lied aber auch auf die männlichen Geschlechtsteile beziehen. Die Antwort auf Frage 14 konzentriert sich sehr stark auf die rechtliche Seite des Problems, eröffnet aber doch auch einen Ausblick in Richtung einer geistig-geistlichen Kreativität.</p>	<p>music. For Javanese Christians this question became virulent when the melody of the quite indecent Javanese song “Manuk Cucak Rawa” was used for a Christian popular song. “Manuk Cucak Rawa” literally speaks about some kind of song-bird (<i>Pycnonotus zeylanicus</i> – Straw-headed Bulbul), but it might also refer to the male genitals. The answer to question 14 concentrates very much on the legal aspect of the problem, but gives also an outlook to spiritual and intellectual creativity.</p>
<p><b>15. Pertanyaan:</b> Wujud seni yang lain adalah busana. Bagaimana kita memandang tentang busana?</p>	<p><b>15. Frage:</b> Kleidung ist auch eine Form von Kunst. Was ist unsere Sichtweise zum Thema Kleidung?</p>	<p><b>15. Question:</b> Clothing is also a form of art. What is our view concerning clothing?</p>
<p><b>Jawab:</b> Berbusana mengandung banyak aspek. Bukan sekadar untuk menutup dan melindungi tubuh. Berbusana juga menyangkut aspek seni, kepantasan, bahkan moralitas. Maka bagi orang beriman, berbusana yang baik harus diperhatikan dalam rangka menghormati diri sendiri, yang itu berarti menghormati Allah yang menciptakan tubuh manusia, juga untuk menghormati orang lain.<sup>a</sup> Orang Jawa mengenal ungkapan, “<i>Ajining raga saka busana</i>”, artinya harga diri tubuh ini ditentukan oleh penggunaan busana yang baik, sesuai dengan konteks keperluan dan budaya.<sup>b</sup> Yang juga harus diperhatikan oleh orang beriman, jangan sampai busana menjadi batu sandungan bagi orang lain untuk berbuat dosa.<sup>c</sup></p>	<p><b>Antwort:</b> Kleidung hat viele Aspekte, sie dient nicht nur als Körperbedeckung, um den Körper zu schützen. Kleidung hat auch einen ästhetischen Aspekt, einen Aspekt der Anständigkeit und sogar der Moral. Die Gläubigen werden deshalb darauf achten, sich ordentlich zu kleiden aus Gründen der Selbstachtung und um Gott zu achten, der den menschlichen Körper geschaffen hat, auch aus Gründen der Achtung gegenüber anderen.<sup>a</sup> Ein javanisches Sprichwort sagt: “<i>Ajining raga saka busana</i>” (“Die eigene Wertschätzung wird an der Kleidung ersichtlich”),<sup>*</sup> d.h. die Selbstachtung, die man seinem eigenen Körper entgegenbringt wird bestimmt durch eine ordentliche Kleidung, entsprechend den Umständen und der jeweiligen Kultur.<sup>b</sup> Die Gläubigen müssen auch darauf achten, dass sie durch ihre Kleidung anderen keinen Anstoß bereiten und diese zur Sünde verleiten.<sup>c</sup></p>	<p><b>Answer:</b> Clothing has many aspects, it serves not only to cover the body and protect it. Clothing has also an aesthetic aspect, an aspect of decency and even of morals. Therefore the believers will take care that they are decently dressed out of self-respect and honour to God, the creator of human bodies, also as a kind of expression of respect towards others.<sup>a</sup> A Javanese proverb says “<i>Ajining raga saka busana</i>” (“External esteem originates in the clothing”),<sup>*</sup> which means that the self esteem towards one’s own body is determined by proper clothing, appropriate to the occasion and local culture.<sup>b</sup> Believers should also take care that they do not become a stumbling block to others and tempt them to sin.</p>
<p>a. <b>Roma 13:13-14:</b> Marilah kita hidup dengan sopan, seperti pada siang hari, jangan dalam pesta pora dan</p>	<p>a. <b>Römer 13,13-14:</b> Laßt uns anständig wandeln wie am Tag; nicht in Schwelgereien und Trinkgelagen,</p>	<p>a. <b>Romans 13:13-14:</b> Let us behave decently, as in the daytime, not in orgies and drunkenness, not</p>

bermabuk-mabukan, jangan dalam percabulan dan hawa nafsu, jangan dalam perselisihan dan iri hati. Tetapi kenakanlah Tuhan Yesus Kristus dan janganlah menuruti tabiat yang bersifat daging untuk memuaskan keinginannya.	nicht in Unzucht und Ausschweifungen, nicht in Streit und Eifersucht; sondern zieht den Herrn Jesus Christus an, und treibt nicht Vorsorge für das Fleisch, dass Begierden wach werden! ( <i>Rev. Elberfelder Übersetzung</i> )	in sexual immorality and debauchery, not in dissension and jealousy. Rather, clothe yourselves with the Lord Jesus Christ, and do not think about how to gratify the desires of the sinful nature. ( <i>New International Version</i> )
<b>1 Tesalonika 4:12a:</b> ... sehingga kamu hidup sebagai orang-orang yang sopan di mata orang luar ...	<b>1. Thessalonicher 4,12a:</b> damit ihr anständig wandelt gegen die draußen .... ( <i>Rev. Elberfelder Übersetzung</i> )	<b>1 Thessalonians 4:12a,</b> ... that you may behave properly toward outsiders ....
b. <b>Yesaya 52:1:</b> Terjagalah, terjagalah! Kenakanlah kekuatanmu seperti pakaian, hai Sion! Kenakanlah pakaian kehormatanmu, hai Yerusalem, kota yang kudus!	b. <b>Jesaja 52,1a:</b> Wach auf, wach auf! Kleide dich, Zion, in deine Kraft! Kleide dich in deine Prachtgewänder, Jerusalem, du heilige Stadt! ... ( <i>Rev. Elberfelder Übersetzung</i> )	b. <b>Isaiah 52,1a:</b> Awake, awake, put on your strength, O Zion! Put on your beautiful garments, O Jerusalem, the holy city; ...
<b>1 Timotius 2:9a:</b> Demikian juga hendaknya perempuan. Hendaklah ia berdandan dengan pantas, dengan sopan dan sederhana, ...	<b>1. Timotheus 2,9a:</b> Auch sollen die Frauen sich anständig, bescheiden und zurückhaltend kleiden; ... ( <i>Einheitsübersetzung</i> ).	<b>1 Timothy 2:9a:</b> ... also that the women should dress themselves modestly and decently in suitable clothing, ...
c. <b>1 Korintus 8:9</b> Tetapi jagalah, supaya kebebasanmu ini jangan menjadi batu sandungan bagi mereka yang lemah.	c. <b>1. Korinther 8,9:</b> Seht aber zu, dass diese eure Freiheit für die Schwachen nicht zum Anstoß wird!	c. <b>1 Corinthians 8:9:</b> But take care that this liberty of yours does not somehow become a stumbling block to the weak
	* <i>Ann. d. Übers.:</i> Seit spätestens dem 19. Jahrhundert bis in die Gegenwart achtet die javanische Kultur (sowie die einiger anderer indonesischer Volksgruppen) sehr auf eine angemessene Kleidung, bedingt durch den Einfluß des Islam einerseits und die "viktorianische" Moral der früheren niederländisch-indischen Kolonialgesellschaft andererseits (was zugleich einen indirekten Einfluss calvinistisch-pietistischer Moral bedeutet). Das zitierte Sprichwort bedeutet, dass eine ordentliche (nicht unbedingt luxuriöse) Kleidung einerseits ein Ausdruck der Selbstachtung ist, andererseits aber auch dazu führt, von anderen geachtet zu werden. Die chinesische Minderheit auf Java und andere indonesische Volksgruppen haben hingegen ganz andere Vorstellungen von angemessener Bekleidung. Deshalb erregen manche christliche Frauen (aber auch Männer) vor allem aus diesen Volksgruppen in der Öffentlichkeit oft bei den Javanen und anderen Volksgruppen Anstoß durch ihre unangemessene, spärliche Bekleidung. Teilweise lassen sich aber auch javanische Christen durch die legereren Kleidungsgewohnheiten anderer indonesischer Volksgruppen oder von Ausländern beeinflussen. Andererseits fordern islamische Fun-	* <i>Translators' note:</i> At least from the 19 <sup>th</sup> century on until today Javanese culture (and the cultures of some other ethnic groups in Indonesia) has been very much concerned with appropriate dress, influenced by Islam but also by the "Victorian" morals of the former colonial society in the Netherlands' Indies (which also means an indirect influence of Calvinist-pietistic morals). The quoted proverb means that appropriate (not necessarily luxurious) clothing is an expression of self esteem but leads also to esteem by others. The Chinese minority in Java and other ethnic groups in Indonesia have different dress codes. Therefore some Christian women (and men) predominantly from the above mentioned ethnic groups become a stumbling block because of their inappropriate, scanty clothing (which is seen as inappropriate by the Javanese and other ethnic and religious groups). But sometimes Javanese Christians are also influenced by the clothing manners of the above mentioned ethnic groups or by foreigners. On the other hand fundamentalist Muslims demand the total veiling of women. The wearing of the headscarf is

	damentalisten eine völlige Verschleierung der Frau. Das Tragen des Kopftuches ist für islamische und nichtislamische Beamtinnen, Schülerinnen u.a. in den Provinzen Aceh, West-Sumatra und anderen Gebieten Indonesiens bereits Pflicht. Auch die ersten Entwürfe für das neue Pornographiegesezt gingen in diese Richtung, sind aber in der im Oktober 2008 verabschiedeten Fassung nicht mehr zu finden.	already compulsory for civil servants, school girls etc. in the provinces of Aceh, West-Sumatra and other regions of Indonesia. Also the first drafts for the new Pornography Law had such a tendency, but this cannot be found in the wording of the law passed in October 2008.
<b>16. Pertanyaan:</b> Sampai di sini kita membahas banyak persoalan budaya Jawa. Apakah memang GKJTU merupakan gereja bagi orang Jawa saja?	<b>16. Frage:</b> Bis hierher haben wir viele Fragen der javanischen Kultur besprochen. Ist die GKJTU denn eine Kirche nur für Javaner*?	<b>16. Question:</b> So far we have discussed many issues of Javanese culture. Is the GKJTU indeed a church for the Javanese only*?
<b>Jawab:</b> Tidak. Meskipun Gereja Kristen Jawa Tengah Utara lahir di tanah Jawa dan mayoritas anggotanya adalah orang Jawa, namun GKJTU dari dulu sampai sekarang mencakup juga etnis Tionghoa, Batak, Ambon, Sangir, Toraja, Bali dan pelbagai etnis lainnya. Gereja Kristen Jawa Tengah Utara memang berpusat di Jawa Tengah bagian Utara, tetapi GKJTU bukan gereja etnis Jawa. Oleh karena itu, GKJTU menghargai kepelbagaian bahasa dan budaya suku bangsa sebagai pemberian Tuhan. <sup>a</sup> Bahasa-bahasa dan seni budaya dihayati sebagai wahana untuk menyembah Tuhan. <sup>b</sup> Demi pekabaran Injil, warga GKJTU mempelajari dan menghayati bahasa dan budaya setiap suku bangsa yang akan dijangkau. <sup>c</sup> Dengan demikian, budaya dan bahasa di GKJTU menjadi semakin majemuk.	<b>Antwort:</b> Nein. Obwohl die Christliche Kirche aus Nordmitteljava (Gereja Kristen Jawa Tengah Utara – GKJTU) im Gebiet der Javanern entstanden ist und die Mehrheit ihrer Mitglieder Javanern sind, so gehörten zur GKJTU von Anfang an bis jetzt auch Chinesen, Bataker, Ambonesen, Sangiresen, Torajas, Balinesen und Angehörige verschiedener anderer Volksgruppen. Die Christliche Kirche aus Nordmitteljava hat ihren Sitz zwar im nördlichen Teil von Mitteljava, aber die GKJTU ist keine javanische Stammeskirche. Deshalb schätzt die GKJTU die Vielfalt der lokalen Sprachen und Kulturen als eine Gabe Gottes. <sup>a</sup> Diese lokalen Sprachen, Kulturen und die Kunst sollen gepflegt werden, um damit den Herrn anzubeten. <sup>b</sup> Im Rahmen der Evangelisation studieren und pflegen die Mitglieder der GKJTU die Sprache und Kultur jeder Volksgruppe, die mit dem Evangelium erreicht werden soll. <sup>c</sup> So werden die Kulturen und Sprachen in der GKJTU immer vielfältiger.	<b>Answer:</b> No, it is not. Although the Christian Church from North Central Java (Gereja Kristen Jawa Tengah Utara – GKJTU) has come into being in the Javanese region and the majority of its members are Javanese, nevertheless from its very beginning until today the GKJTU also has included Chinese, Batak, Ambonese, Sangirese, Toraja, Balinese and several other ethnic groups. The Christian Church from North Central Java actually has its domicile in the Northern part of Central Java, but it is not a Javanese ethnic church. Therefore GKJTU appreciates the variety of languages and cultures as a gift from God. <sup>a</sup> These local languages, cultures and their fine arts should be cultivated as a means of worship. <sup>b</sup> For the sake of evangelism, members of GKJTU study and cultivate the language and the culture of every ethnic group to be reached with the gospel. <sup>c</sup> Thus the cultures and languages within the GKJTU have become more and more diverse.

a. <b>Mazmur 86:9:</b> Segala bangsa yang Kaujadikan akan datang sujud menyembah di hadapan-Mu, ya Tuhan, ...	a. <b>Psalm 86,9:</b> Alle Völker, die du gemacht hast, werden kommen und vor dir anbeten, Herr, und deinen Namen ehren, ...	a. <b>Psalm 86:9:</b> All the nations you have made shall come and bow down before you, O Lord, and shall glorify your name.
<b>Kisah Para Rasul 17:26:</b> Dari satu orang saja Ia telah menjadikan semua bangsa dan umat manusia untuk mendiami seluruh muka bumi dan Ia telah menentukan musim-musim bagi mereka dan batas-batas kediaman mereka.	<b>Apostelgeschichte 17,26:</b> Und er hat aus einem jede Nation der Menschen gemacht, dass sie auf dem ganzen Erdboden wohnen, wobei er festgesetzte Zeiten und die Grenzen ihrer Wohnung bestimmt hat. <i>(Rev. Elberfelder Übers.)</i>	<b>Acts of the Apostles 17:26:</b> And he made from one every nation of men to live on all the face of the earth, having determined allotted periods and the boundaries of their habitation. <i>(Revised Standard Version)</i>
b. <b>Mazmur 117:1:</b> Pujilah TUHAN, hai segala bangsa, megahkanlah Dia, hai segala suku bangsa!  (Band. pula Mazmur 57:10; 66:8; 67:1-8; 102:23; 108:3; Roma 15:9-12)	b. <b>Psalm 117,1:</b> Lobt den HERRN, alle Nationen! Rühmt ihn, alle Völker! <i>(Rev. Elberfelder Übers.)</i>  (vgl. weiter Psalm 57,10; 66,8; 67,1-8; 102,23; 108,3; Römer 15,9-12)	b. <b>Psalm 117:1:</b> Praise the LORD, all you nations! Extol him, all you peoples!  (comp. further Psalm 57:10; 66:8; 67:1-8; 102:23; 108:3; Romans 15:9-12)
c. <b>Mazmur 96:3:</b> Ceritakanlah kemuliaan-Nya di antara bangsa-bangsa dan perbuatan-perbuatan yang ajaib di antara segala suku bangsa.	c. <b>Psalm 96,3:</b> Erzählt unter den Nationen seine Herrlichkeit, unter allen Völkern seine Wundertaten! <i>(Rev. Elberfelder Übers.)</i>	c. <b>Psalm 96:3:</b> Declare his glory among the nations, his marvelous works among all the peoples.
<b>1 Korintus 9:20-23:</b> Demikianlah bagi orang Yahudi aku menjadi seperti orang Yahudi, supaya aku memenangkan orang-orang Yahudi. .... Bagi semua orang aku telah menjadi segala-galanya, supaya aku sedapat mungkin menyelamatkan beberapa orang dari antara mereka. Semuanya ini aku lakukan karena Injil, supaya aku mendapat bagian di dalamnya.	<b>1. Korinther 9,20-23:</b> Den Juden bin ich wie ein Jude geworden, damit ich die Juden gewinne. ... Ich bin allen alles geworden, damit ich auf alle Weise einige rette. Alles aber tue ich um des Evangeliums willen, um an ihm teilzuhaben.	<b>1 Corinthians 9:20-23:</b> To the Jews I became as a Jew, in order to win Jews. ... I have become all things to all people, that I might by all means save some. I do it all for the sake of the gospel, so that I may share in its blessings.
(Band. pula Mazmur 9:11; 105:1; Yesaya 12:4; 51:4; Matius 28:18-20)	(vgl. weiter Psalm 9:11; 105:1; Jesaja 12:4; 51:4; Matthäus 28,18-20)	(comp. further Psalm 9:11; 105:1; Isaiah; 51:4; Matthew 28:18-20)
	* <b>Anm. d. Übers.:</b> Die Javaner leben zum größten Teil im mittleren und östlichen Teil der Insel Java, den man deshalb auch “Tanah Jawa” – “Javanerland” nennt. Sie sprechen die Regionalsprache Javanisch und die Nationalsprache Indonesisch, die beide etwa so eng miteinander verwandt sind wie Englisch und Deutsch. In der GKJ TU werden beide Sprachen verwendet, wobei viele Javaner (vor allem in der jüngeren Generation) Mühe haben, das Hoch-javanisch zu verstehen, das in der Kirche und bei offiziellen Anlässen gesprochen wird. Ausserdem wird im Zuge der Globalisierung die indonesische (und erst recht die javanische) Sprache und Kultur immer mehr von einer globalisierten “Weltkultur” unter US-amerikanischer Dominanz beeinflusst oder sogar verdrängt. Auf Beschluss der 26. Generalsynode soll der Name	* <b>Translators’ note:</b> The Javanese people live predominantly in the central and eastern part of the Island of Java, which is therefore called “Tanah Jawa” – “The land of the Javanese”. They use their regional language Javanese and the national language Indonesian, which are languages as closely related as English is to German. Within the GKJ TU both languages are used, but many Javanese (especially from the younger generation) have difficulty understanding the high Javanese language used in the church or at official occasions. In addition as a result of the impact of globalization, the Indonesian language (and even more so) the Javanese language and culture has been more and more influenced or even replaced by a kind of “world culture” under US-American

	<p>GKJTu als “Christliche Kirche aus Nordmitteljava” übersetzt werden, um anzuzeigen, dass die GKJTu zwar aus Nordmitteljava stammt, aber keine Kirche nur für Javaner ist und auch nicht auf das Gebiet Nordmitteljava beschränkt bleiben will. Zwar sind mindestens 95% der Mitglieder der GKJTu Javaner, aber es gehören doch auch Mitglieder aus anderen indonesischen Volksgruppen dazu. Nach Frage 16-17 soll diese Vielfalt der Volksgruppen und ihren Sprachen und Kulturen gepflegt werden, obwohl die GKJTu noch weit von dem Ideal entfernt ist, diese anderen Sprachen und Kulturen ebenso intensiv zu studieren und zu pflegen wie die javanische.</p>	<p>dominance. As decided by the 26<sup>th</sup> General Synod Assembly of the GKJTu, the name GKJTu should be translated as “Christian Church from North Central Java” to make clear that the GKJTu historically originated in North Central Java, but it is not a church exclusively for the Javanese or restricted to the area of North Central Java. Although at least 95% of the members of the GKJTu are Javanese, other Indonesian ethnic groups can be found also within the GKJTu. According to question and answer 16-17 this variety of ethnic groups with their languages and cultures should be cultivated in the GKJTu although GKJTu is still far from its ideal goal of giving these other languages and cultures an equal footing with the Javanese.</p>
<p><b>17. Pertanyaan:</b> Mengapa GKJTu menghargai kemajemukan budaya dan bahasa?</p>	<p><b>17. Frage:</b> Warum schätzt die GKJTu die Vielfalt der Sprachen und Kulturen so hoch?</p>	<p><b>17. Question:</b> Why does the GKJTu esteem high the diversity of culture and language?</p>
<p><b>Jawab:</b> Tuhan menciptakan dunia dan isinya dalam keberagaman. Dengan demikian, kemajemukan adalah fakta hakiki yang harus diterima dengan syukur dan hormat. Upaya manusia untuk menyeragamkan fakta tersebut adalah pengingkaran hakikat kehidupan.</p>	<p><b>Antwort:</b> Gott hat die Welt und alles, was darin ist, in Vielfalt geschaffen. Deshalb gehört die Vielfalt zu den grundlegenden Schöpfungseigenschaften, die mit Dank und Respekt angenommen werden müssen. Alle Versuche der Menschen, diese Vielfalt zu uniformieren, verstoßen gegen die Grundgesetze des Lebens.</p>	<p><b>Answer:</b> God created the world and all that is in it in plurality. Thus diversity is a basic feature of creation which has to be accepted with praise and respected. All efforts of humans to make that plurality uniform neglect the very essence of life.</p>
<p>Dalam Perjanjian Lama pernah ada upaya untuk menyatukan dan menyeragamkan kehidupan manusia dengan membangun sebuah menara yang digunakan sebagai pusat orientasi hidup manusia. Akan tetapi, Tuhan tidak berkenan dengan hal itu, lalu Tuhan mengacaukan bahasa mereka. Akibatnya, hidup manusia menyebar ke segala penjuru dunia dengan kekhasannya masing-masing.<sup>a</sup></p>	<p>Im Alten Testament haben Menschen versucht, die Menschen zu vereinen und zu uniformieren, indem sie einen Turm gebaut haben, der allen Menschen Orientierung geben sollte. Doch entsprach dieser Plan nicht dem Willen Gottes, deshalb hat Gott ihre Sprache verwirrt. Als Folge wurden die Menschen in alle Himmelsrichtungen zerstreut und entwickelten so ihre jeweiligen Eigenheiten.<sup>a</sup></p>	<p>In the Old Testament humans once tried to unite and make mankind uniform by building a tower which was meant as a central point of orientation for human life. But God was not pleased with that plan, therefore he confused their language. As a result, they became scattered to the ends of the earth and developed their distinctive characteristic.<sup>a</sup></p>
<p>Selanjutnya Tuhan menyapa manusia menurut</p>	<p>Seitdem spricht Gott die Menschen in ihrer</p>	<p>Since then the Lord has spoken to humans</p>

<p>bahasa dan budaya masing-masing.<sup>b</sup> Biarpun di dalam Kristus semua suku bangsa menyatu,<sup>c</sup> budaya dan bahasa mereka tidak diseragamkan, melainkan kemajemukan budaya dan bahasa mereka senantiasa memuliakan nama Tuhan sampai akhir.<sup>d</sup></p>	<p>jeweiligen Sprache und Kultur an.<sup>b</sup> Obwohl in Christus alle Völker und Volksgruppen eins werden,<sup>c</sup> werden dadurch nicht ihre kulturellen und sprachlichen Eigenheiten eingegeben, sondern sie werden bis ans Ende der Zeiten den Namen des Herrn in der Vielfalt ihrer Kulturen und Sprachen preisen.<sup>d</sup></p>	<p>according to their respective cultures and languages.<sup>b</sup> Although in Christ all nations and ethnic groups have become united,<sup>c</sup> that does not mean that their distinctive cultures and languages have become uniform. On the contrary, until the End different ethnic groups will always praise the Lord in their diverse cultures and languages.<sup>d</sup></p>
<p>Sebagai akibat globalisasi, budaya suku bangsa semakin diseragamkan, baik secara nasional maupun secara internasional. Akan tetapi, GKJTU tidak hanyut dalam arus penyeragaman budaya tersebut, melainkan menghargai dan menghayati budaya-budaya setempat.</p>	<p>Als Ergebnis der Globalisierung werden die Kulturen der verschiedenen Völker und Volksgruppen immer mehr vereinheitlicht, sowohl auf nationaler wie auch auf internationaler Ebene. Aber die GKJTU will sich nicht im Strom dieser Gleichmacherei der Kulturen mitreißen lassen, sondern wird stets die lokalen Kulturen schätzen und pflegen.</p>	<p>As a result of globalization, the cultures of the nations and ethnic groups are becoming more and more uniform, both on a national and an international level. But the GKJTU does not want to be carried away by this torrent of cultural uniformity. On the contrary GKJTU will always appreciate and cultivate local cultures.</p>
<p>a. <b>Kejadian 11:1-9</b></p>	<p>a. <b>1. Mose 11,1-9</b></p>	<p>a. <b>Genesis 11:1-9</b></p>
<p>b. <b>Kisah Para Rasul 2:8-11:</b> ... kita masing-masing mendengar mereka berbicara dalam bahasa kita sendiri, yaitu bahasa tempat kita dilahirkan; kita orang Partia, Media, Elam, penduduk Mesopotamia, Yudea dan Kapadokia, Pontus dan Asia, Frigia dan Pamfilia, Mesir dan daerah-daerah Libia yang berdekatan dengan Kirene, pendatang-pendatang dari Roma, baik orang Yahudi maupun penganut agama Yahudi, orang Kreta dan orang Arab, kita mendengar mereka berbicara dalam bahasa kita sendiri tentang perbuatan-perbuatan besar yang dilakukan Allah.</p>	<p>b. <b>Apostelgeschichte 2,8-11:</b> Wie hören wir denn jeder seine eigene Muttersprache? Parther und Meder und Elamiter und die wir wohnen in Mesopotamien und Judäa, Kappadozien, Pontus und der Provinz Asien, Phrygien und Pamphylien, Ägypten und der Gegend von Kyrene in Libyen und Einwanderer aus Rom, Juden und Judengenossen, Kreter und Araber: wir hören sie in unsern Sprachen von den großen Taten Gottes reden.</p>	<p>b. <b>Acts of the Apostles 2:8-11:</b> ... we hear, each of us, in our own native language ... Parthians, Medes, Elamites, and residents of Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya belonging to Cyrene, and visitors from Rome, both Jews and proselytes, Cretans and Arabs-- in our own languages we hear them speaking about God's deeds of power.</p>
<p>c. <b>Kolose 3:11:</b> Dalam hal ini tiada lagi orang Yunani atau orang Yahudi, orang bersunat atau orang tak bersunat, orang Barbar atau orang Skit, budak atau orang merdeka, tetapi Kristus adalah semua dan di dalam segala sesuatu.</p>	<p>c. <b>Kolosser 3,11:</b> Da ist nicht mehr Grieche oder Jude, Beschnittener oder Unbeschnittener, Nichtgrieche, Skythe, Sklave, Freier, sondern alles und in allen Christus.</p>	<p>c. <b>Colossians 3:11:</b> In that renewal there is no longer Greek and Jew, circumcised and uncircumcised, barbarian, Scythian, slave and free; but Christ is all and in all!</p>
<p>d. <b>Wahyu 7:9-10:</b> Setelah itu aku melihat: Sungguhnyanya, suatu kumpulan besar orang banyak yang tidak dapat dihitung jumlahnya, dari segala bangsa dan suku dan umat dan bahasa, berdiri di</p>	<p>d. <b>Offenbarung 7,9-10:</b> Danach sah ich, und siehe, eine große Schar, die niemand zählen konnte, aus allen Nationen und Stämmen und Völkern und Sprachen; die standen vor dem Thron und vor dem Lamm, an-</p>	<p>d. <b>Revelation 7:9-10:</b> After this I looked, and there was a great multitude that no one could count, from every nation, from all tribes and peoples and languages, standing before the</p>

<p>hadapan takhta dan di hadapan Anak Domba, memakai jubah putih dan memegang daun-daun palem di tangan mereka. Dengan suara nyaring mereka berseru, "Keselamatan ada pada Allah kami yang duduk di atas takhta dan bagi Anak Domba!"</p>	<p>getan mit weißen Kleidern und mit Palmzweigen in ihren Händen, und riefen mit großer Stimme: Das Heil ist bei dem, der auf dem Thron sitzt, unserm Gott, und dem Lamm!</p>	<p>throne and before the Lamb, robed in white, with palm branches in their hands. They cried out in a loud voice, saying, "Salvation belongs to our God who is seated on the throne, and to the Lamb!"</p>
<b>Teks asli bahasa Indonesia</b>	<b>Deutsche Übersetzung</b>	<b>English translation</b>
<b>PELENGKAP KATEKISMUS HEIDELBERG:</b>	<b>Anhang zum HEIDELBERGER KATECHISMUS:</b>	<b>Supplement to the HEIDELBERG CATECHISM:</b>
<b>Bidang Kemajemukan Agama dan Kepelbagaian Gereja</b>	<b>Bereich "Religiöse Vielfalt und die Verschiedenheit der Kirchen"</b>	<b>Realm of Religious Plurality and the Diversity of Christian Churches</b>
<b>18. Pertanyaan:</b> Apa yang dimaksud dengan pluralitas dan pluralisme?	<b>18. Frage:</b> Was ist mit "Pluralität" und "Pluralismus" gemeint?	<b>18. Question:</b> What is meant by "plurality" and "pluralism"?
<p><b>Jawab:</b> Pluralitas adalah kenyataan adanya keberagaman. Indonesia mempunyai kenyataan keberagaman mengenai suku, warna kulit, agama, bahasa, dan sebagainya. Sedangkan pluralisme adalah pandangan atau sikap tentang kenyataan keberagaman itu. GKJ TU menerima pluralisme dalam arti sebagai sarana untuk menerima dan menghargai keberanekaan.<sup>a</sup> Pluralitas yang ada di Indonesia, khususnya keberbedaan agama, sangat membutuhkan pluralisme agar terwujud kehidupan bersama yang saling menghargai. Pluralitas itu merupakan tantangan yang diizinkan oleh Tuhan agar iman orang percaya senantiasa diuji.<sup>b</sup></p>	<p><b>Antwort:</b> "Pluralität" bezeichnet einfach die vorfindlich Mannigfaltigkeit. In Indonesien ist eine große Mannigfaltigkeit von Volksgruppen, Hautfarben, Religionen, Sprachen u.a. vorzufinden.* "Pluralismus" hingegen bezeichnet eine Einstellung oder Haltung gegenüber dieser vorgefundenen Mannigfaltigkeit. Die GKJ TU akzeptiert den Pluralismus als ein Mittel, um die Verschiedenheit anzunehmen und positiv zu sehen.<sup>a</sup> Die vorfindliche Pluralität in Indonesien, vor allem die religiöse Verschiedenheit, braucht dringend den Pluralismus damit es zu einem Zusammenleben kommt, in dem jeder den anderen wertschätzt.** Die Pluralität ist eine Herausforderung, die Gott zugelassen hat, damit die Standfestigkeit der Gläubigen stets geprüft wird.<sup>b</sup></p>	<p><b>Answer:</b> "Plurality" just denotes the variety found in reality. In Indonesia a huge variety of ethnic groups, skin colours, religions, languages etc. can be found.* Whereas "pluralism" is a view or attitude concerning this variety found in reality. The GKJ TU accepts pluralism as a means to accept and appreciate diversity.<sup>a</sup> The plurality found in Indonesia, especially the different religions, desperately needs pluralism to facilitate living together in mutual respect.** This plurality is a challenge permitted by God so that the faith of the believers might be constantly put to the test.<sup>b</sup></p>

a. <b>1 Korintus 12:1-31</b>	a. <b>1 Korinther 12,1-31</b>	a. <b>1 Corinthians 12:1-31</b>
b. <b>Hakim-hakim 2:21-22:</b> Aku tidak mau ... mengusir bangsa manapun juga yang masih ada di negeri ini ... Aku akan memakai bangsa-bangsa itu untuk menguji bangsa Israel, supaya Aku tahu apakah umat Israel mau mengikuti perintah-perintah-Ku seperti nenek moyang mereka, atau tidak. <i>(Terjemahan Bahasa Indonesia Masa Kini)</i>	b. <b>Richter 2,21-22:</b> ... so will ich auch hinfort die Völker nicht vertreiben, ... damit ich Israel durch sie prüfe, ob sie auf dem Wege des HERRN bleiben und darauf wandeln, wie ihre Väter geblieben sind, oder nicht.	b. <b>Judges 2:21-22:</b> I will no longer drive out before them any of the nations ... In order to test Israel, whether or not they would take care to walk in the way of the LORD as their ancestors did.
	* <i>Ann. d. Übers.:</i> Die Vielfalt der Volksgruppen und Religionen gehört zu den größten Herausforderungen für Kirche, Staat und Gesellschaft in Indonesien. “Bhinneka Tunggal Ika” (“Einheit in der Vielfalt”) steht daher als Motto auf dem indonesischen Staatwappen. Die moderne indonesische Sprache hat deshalb einen sehr vielfältigen Wortschatz entwickelt, um diese Vielschichtigkeit zu beschreiben, der in der hier vorliegenden Übersetzung nicht bis in die letzten Feinheiten nachgezeichnet werden kann.	* <i>Translators’ note:</i> Ethnic and religious diversity is one of the greatest challenges for church, state and society in Indonesia. “Bhinneka Tunggal Ika” (“Unity in Diversity) is therefore written as a motto on the national coat of arms of Indonesia. The modern Indonesian language has developed a highly variegated vocabulary to describe this diversity, a vocabulary which cannot always be given an exact English equivalent in this translation.
	** <i>Ann. d. Übers.:</i> In den meisten Sprachen (einschließlich Indonesisch) ist “Pluralismus” ein schillernder Begriff. Er kann ganz einfach (1) die “Vielfältigkeit gesellschaftlicher, politischer u. anderer Phänomene” bezeichnen ( <i>Duden</i> , 2000), weiter (2a) „eine Gesellschaft, in der die Mitglieder verschiedener ethnischer, rassischer, religiöser und sozialer Gruppen ihre Traditionen und ihre Kultur autonom entwickeln können“ bzw. (2b) „ein Konzept, ..., das eine solche plurale Gesellschaft befürwortet“ ( <i>Merriam-Webster’s Collegiate Online Dictionary</i> , 2009, ins Deutsche übersetzt v.Übers.), aber auch (3) die “philosoph. Lehre, nach der die Wirklichkeit aus vielen selbstständigen Wesen besteht, die insgesamt keine Einheit bilden” ( <i>Wahrig</i> , 1980; ähnlich <i>Duden</i> , 2000) - womit letztlich eine verbindliche, objektive, letzte Wahrheit gelegnet wird.	** <i>Translators’ note:</i> In most languages “pluralism” is a term with various meanings. According to <i>Merriam-Webster’s Collegiate Online Dictionary</i> , 2009, it can mean either: <b>1:</b> the holding of two or more offices ... at the same time <b>2:</b> the quality or state of being plural <b>3</b> ... a theory that there are more than one or more than two kinds of ultimate reality ... <b>4a:</b> a state of society in which members of diverse ethnic, racial, religious, or social groups maintain ... participation in and development of their traditional culture ... <b>b:</b> a concept, doctrine, or policy advocating this state”. In the third meaning according to <i>Merriam-Webster’s</i> , pluralism can even neglect the existence of any binding, objective and ultimate truth.
	In Indonesien wird die Pluralismus-Debatte jedoch verschärft durch eine <i>Fatwa</i> (Rechtsgutachten) des Rates der Islamischen Rechtsgelehrten Indonesiens („Majelis Ulama Indonesia“ - MUI) von 2005; diese <i>Fatwa</i> von MUI lehnt den Pluralismus ab als „eine Lehre, die vertritt, alle Religionen seien gleich und	In Indonesia the debate on pluralism has become much polarized by a <i>fatwa</i> (decision on Islamic Law) issued in 2005 by the Indonesian Council of Scholars of Islamic Law (“Majelis Ulama Indonesia“ - MUI). This <i>fatwa</i> rejects pluralism as “a view sustaining that all religions are the



	<p>alle religiösen Wahrheiten seien relativ ... außerdem, die Angehörigen aller Religionen kämen ... in den Himmel.“ Einerseits gibt es in Indonesien tatsächlich sowohl islamische wie auch christliche Theologen, die die Meinung vertreten, alle Religionen seien gleichberechtigte Wahrheiten und Heilswege. Andererseits ist die erwähnte <i>Fatwa</i> von MUI ein Grund, dass fundamentalistische Muslime immer brutaler sowohl gegen andere islamische Gruppen als auch gegen andere Religionsgemeinschaften (vor allem Christen) vorgehen.</p>	<p>same and therefore all religious truths are relative ... also that the adherents of all religions go to heaven ...” On the one hand there are indeed some Islamic and Christian theologians in Indonesia who hold the view that all religions hold truths of the same value and are equivalent ways to eternal salvation. On the other hand the above mentioned <i>fatwa</i> of MUI is one reason why fundamentalist Islamic groups are agitating for more and more brutal treatment of other Islamic groups or other religious communities -- primarily against Christians.</p>
	<p>Die GKJ TU lehnt sowohl einen solchen Fundamentalismus im Sinne der <i>fatwa</i> von MUI ab, vertritt aber genauso wenig eine liberale pluralistische Religions-theologie; vielmehr versteht die GKJ TU in ihrem Katechismusanhang den Pluralismus lediglich als „ein Mittel“, „um die Verschiedenheit anzunehmen und positiv zu sehen“, also im Sinne von Nr. 2b der oben angeführten Bedeutungen des Begriffes “Pluralismus”.</p>	<p>The GKJ TU in its Supplement rejects such fundamentalism in the sense of the MUI <i>fatwa</i>, but does not embrace a liberal pluralistic theology of religions. The GKJ TU has put limits to its definition of ‘pluralism’ as being “to accept and appreciate diversity”, which would be meaning no. 4b according to <i>Merriam-Webster’s</i>.</p>
<p><b>19. Pertanyaan:</b> Salah satu pluralitas yang ada di masyarakat Indonesia adalah keberbedaan agama. Sebenarnya, apa yang dimaksud dengan agama?</p>	<p><b>19. Frage:</b> Die Pluralität in der indonesischen Gesellschaft zeigt sich u.a. in Form der unterschiedlichen Religionen. Was ist mit “Religion” eigentlich gemeint?</p>	<p><b>19. Question:</b> The different religions are one form of plurality within Indonesian society. What is actually meant by the term “religion”?</p>
<p><b>Jawab:</b> Agama adalah sistem yang mengatur tata keimanan (kepercayaan) dan peribadatan kepada Tuhan Yang Mahakuasa serta tata kaidah yang berhubungan dengan pergaulan manusia dan manusia serta lingkungannya.<sup>a</sup> Ada empat unsur yang ada pada setiap agama, yaitu dogma, ritual, etika, dan umat. Dogma yaitu ajaran mendasar mengenai Tuhan dan keselamatan. Ritual adalah tata cara peribadatan kepada Tuhan. Etika adalah ajaran perikehidupan ideal yang dikehendaki oleh Tuhan melalui agama. Umat adalah sekelompok orang yang menjadi pengikut/</p>	<p><b>Antwort:</b> Eine Religion ist ein System, das die Glaubensinhalte, die Anbetung des allmächtigen Gottes sowie die Normen für den Umgang mit den Mitmenschen und der Umwelt bestimmt.<sup>a</sup> In jeder Religion gibt es vier Hauptbestandteile, nämlich die religiösen Dogmen, die Rituale, die Ethik und eine Religionsgemeinschaft. Die Dogmen sind die grundsätzlichen Lehren über Gott und das Heil. Die Rituale regeln die Anbetung Gottes. Ethik ist die Lehre über das ideale Verhalten, wie es dem Willen Gottes entsprechend der jeweiligen Religion entspricht. Eine Religionsgemeinschaft ist eine Gruppe von An-</p>	<p><b>Answer:</b> Religion is a system which regulates faith, the adoration of the Almighty God, also the rules of interaction with fellow men and the environment.<sup>a</sup> In every religion there are four basic components, i.e. dogmas, rituals, ethics and a religious community. Dogmas are the basic teachings concerning God and salvation. Rituals are the forms of worship towards God. Ethics are the teachings concerning an ideal lifestyle according to the will of God as understood by that specific religion. A religious community is a group of adherents of a</p>

penganut sebuah agama.	hängern einer bestimmten Religion.	specific religion.
a. <i>Kamus Besar Bahasa Indonesia</i> , Edisi Ketiga, halaman 12.	a. <i>Kamus Besar Bahasa Indonesia (Großes Lexikon der indonesischen Sprache)</i> , 3. Aufl., Seite 12.	a. <i>Kamus Besar Bahasa Indonesia (Great Dictionary of the Indonesian Language)</i> , 3 <sup>rd</sup> edition, page 12.
<b>20. Pertanyaan:</b> Bagaimana pandangan kita terhadap agama?	<b>20. Frage:</b> Was ist unsere Sicht von Religion?	<b>20. Question:</b> What is our view concerning religion?
<p><b>Jawab:</b> Agama adalah salah satu wujud keistimewaan manusia, yang digunakan sebagai sarana untuk menjalin relasi dengan Tuhan. Inilah yang disebut dengan kesadaran religius. Hal itu dapat dijelaskan sebagai berikut: Manusia diciptakan dengan proses “Tuhan menghembuskan nafas-Nya”<sup>a</sup> sehingga di dalam diri setiap manusia ada unsur ilahi, yang kemudian senantiasa memanggil untuk berhubungan dan kembali kepada-Nya.<sup>b</sup> Manusia diciptakan segambar dengan Allah, artinya di dalam diri manusia diberi sifat-sifat yang ada pada Tuhan. Sebagai gambar Allah,<sup>c</sup> manusia akan senantiasa mencari Allah sebagai “gambar yang sejati”. Dalam proses pencarian itu, manusia menciptakan agama sebagai sarana mengenal Allah. Namun agama bukan hanya menyangkut kepercayaan manusia kepada Tuhan, tetapi juga menyangkut tugas manusia mewujudkan kehidupan di dunia ini sesuai dengan kehendakNya.<sup>d</sup></p>	<p><b>Antwort:</b> Religion gehört zu den besonderen Wesenseigenschaften des Menschen, wodurch der Mensch seine Gottesbeziehung pflegt. Dies bezeichnet man als religiöses Bewusstsein. Man kann dies folgendermaßen erklären: Der Mensch wurde geschaffen, indem “der HERR ... ihm den Odem des Lebens in seine Nase” blies,<sup>a</sup> so dass es in jedem Menschen einen göttlichen Funken gibt, der den Menschen seitdem ständig zu Gott zurückruft.<sup>b</sup> Der Mensch wurde nach dem Bilde Gottes geschaffen, das heißt in den Menschen wurden Eigenschaften Gottes gelegt.<sup>c</sup> Als Ebenbild Gottes wird der Mensch immer Gott suchen als sein “vollkommenes Urbild”. Bei dieser Suche schafft der Mensch die Religion als Mittel, um Gott kennenzulernen.* Doch geht es bei der Religion nicht nur um den Glauben des Menschen an Gott, sondern auch um die Aufgabe des Menschen, sein Leben auf dieser Erde nach dem Willen Gottes zu gestalten.<sup>d</sup></p>	<p><b>Answer:</b> Religion is one of the distinctives of man, which man uses to foster his relationship with God. This is called religious conscience and can be explained as follows: Man was created as “the LORD God ... breathed into his nostrils the breath of life”,<sup>a</sup> so that in every human being there is a divine element, which since then always calls man to come back and enter into a relationship with God.<sup>b</sup> Man was created in the image of God, that means that some of the attributes of God were put into man.<sup>c</sup> Being created in the image of God, man will always search for God as his “true, genuine image”. During this search man creates religion as a means to know God.* Nevertheless, religion is not only about man believing in God, but also about the task of man to shape his life in this world according to His will.<sup>d</sup></p>
a. <b>Kejadian 2:7:</b> Ketika itulah TUHAN Allah membentuk manusia itu dari debu tanah dan menghembuskan nafas hidup ke dalam hidungnya; demikianlah manusia itu menjadi makhluk yang hidup.	a. <b>1. Mose 2,7:</b> Da machte Gott der HERR den Menschen aus Erde vom Acker und blies ihm den Odem des Lebens in seine Nase. Und so ward der Mensch ein lebendiges Wesen.	a. <b>Genesis 2:7:</b> Then the LORD God formed man from the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and the man became a living being.
b. <b>Pengkhotbah 3:11:</b> Ia memberikan kekekalan	b. <b>Prediger 3,11:</b> ... auch hat er die Ewigkeit in ihr Herz	b. <b>Ecclesiastes 3:11:</b> Also He has put eternity in

dalam hati mereka.	gelegt; ...	their hearts, ... ( <i>New King James Version</i> )
c. <b>Kejadian 1:27:</b> Maka Allah menciptakan manusia itu menurut gambar-Nya, menurut gambar Allah diciptakan-Nya dia; laki-laki dan perempuan diciptakan-Nya mereka.	c. <b>1. Mose 1,27:</b> Und Gott schuf den Menschen nach seinem Bild, nach dem Bild Gottes schuf er ihn; als Mann und Frau schuf er sie. ( <i>Rev. Elberfelder Übersetzung</i> )	c. <b>Genesis 1:27:</b> So God created humankind in his image, in the image of God he created them; male and female he created them.
(band. <i>Katekismus Heidelberg</i> , pert. 6; <i>Pelengkap Katekismus Heidelberg</i> , pert. 5)	(vgl. <i>Heidelberger Katechismus</i> , Frage 6; <i>GKJ TU-Anhang zum Heidelberger Katechismus</i> , Frage 5)	(comp. <i>Heidelberg Catechism</i> , question no. 6; <i>GKJ TU-Supplement to the Heidelberg Catechism</i> , question no. 5)
d. <b>Matius 22:37-39:</b> Jawab Yesus kepadanya: Kasihilah Tuhan Allahmu dengan segenap hatimu dan dengan segenap jiwamu dan dengan segenap akal budimu. Itulah hukum yang terutama dan yang pertama. Dan hukum yang kedua yang sama dengan itu ialah: kasihilah sesamamu manusia seperti dirimu sendiri.	d. <b>Matthäus 22:37-39:</b> Jesus aber antwortete ihm: »Du sollst den Herrn, deinen Gott, lieben von ganzem Herzen, von ganzer Seele und von ganzem Gemüt«. Dies ist das höchste und größte Gebot. Das andere aber ist dem gleich: »Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst«	d. <b>Matthew 22:37-39:</b> He said to him, “You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind.’ This is the greatest and first commandment. And a second is like it: ‘You shall love your neighbor as yourself.’ ...”
	* <i>Anm. d. Übers.:</i> In der Antwort auf Frage 20 werden die Religionen bewusst von der Seite des Menschen als “Menschenwerk” betrachtet. Erst in der Antwort auf Frage 21 wird die göttliche Offenbarung erwähnt, bis schließlich die Antwort auf Frage 22 in den Spitzensatz mündet, “dass keine einzige Religion den Menschen retten kann. Der Mensch kann nur durch die Initiative Gottes gerettet werden, ... im Leben und Sterben von/mit Jesus Christus”.	* <i>Translators’ note:</i> The answer to question no. 20 deliberately regards religion from man’s point of view as “created by man”. But then the answer to question no. 21 mentions also about divine revelation, until finally the answer to question no. 22 leads to the sentence: “no religion whatsoever can save a human. Humans can only be saved by the initiative of God, ... by the life and death of/with Jesus Christ.”
<b>21. Pertanyaan:</b> Menurut iman Kristen, dari mana asal muasal pluralitas agama?	<b>21. Frage:</b> Woher stammt - entsprechend dem christlichen Glauben - die Pluralität der Religionen?	<b>21. Question:</b> According to Christian faith, were does religious plurality come from?
<b>Jawab:</b> Setelah jatuh dalam dosa, manusia berupaya kembali kepada Tuhan dengan pelbagai cara. Dalam upayanya untuk menjalin kembali relasi dengan Tuhan, manusia menciptakan berbagai cara, yang kemudian disebut agama, sesuai dengan konteks yang dihadapinya. <sup>a</sup> Tuhan juga menyatakan diri dengan pelbagai cara kepada manusia. <sup>b</sup> Sebaliknya, iblis berusaha dengan pelbagai cara untuk semakin menjauhkan manusia dari Tuhan. <sup>c</sup> Tuhan sementara membiarkan	<b>Antwort:</b> Nach dem Sündenfall versucht der Mensch auf vielen verschiedenen Wegen, zu Gott zurück zu kommen. In dem Bemühen, wieder mit Gott in Beziehung zu kommen, schafft der Mensch entsprechend dem jeweiligen Lebensumfeld verschiedene Wege, die dann Religionen genannt werden. <sup>a</sup> Gott hat sich den Menschen ebenfalls auf die verschiedensten Weisen geöffnet. <sup>b</sup> Andererseits versucht der Teufel auf die verschiedensten Weisen, den Menschen immer weiter von Gott weg zu bringen. <sup>c</sup> Gott hat	<b>Answer:</b> After the fall, mankind has tried in various ways to come back to God. In their attempts to restore their relationship with God, men create various methods, which are then called religions, according to their respective context. <sup>a</sup> God also has revealed himself to mankind in various ways. <sup>b</sup> On the other hand the devil tries in various ways to bring men away from God. <sup>c</sup> Temporarily God has been tolerating this variety, <sup>d</sup> until in the end he has revealed His Word in Jesus

<p>kepelbagaian itu,<sup>d</sup> sampai pada akhirnya Ia menyatakan Firman-Nya dalam diri Yesus Kristus “supaya dalam nama Yesus bertekuk lutut segala yang ada di langit dan yang ada di atas bumi”<sup>e</sup>.</p>	<p>diese Verschiedenheit vorübergehend zugelassen,<sup>d</sup> bis er schließlich sein Wort in Jesus Christus offenbart hat, damit “in dem Namen Jesu sich beugen sollen aller derer Knie, die im Himmel und auf Erden und unter der Erde sind“<sup>e</sup>.</p>	<p>Christ, in order “that at the name of Jesus every knee should bend, in heaven and on earth and under the earth.”<sup>e</sup></p>
<p>a. <b>Kejadian 4:3-7:</b> Setelah beberapa waktu lamanya, maka Kain mempersembahkan sebagian dari hasil tanah itu kepada TUHAN sebagai korban persembahan; Habel juga mempersembahkan korban persembahan dari anak sulung kambing dombanya, yakni lemak-lemaknya; maka TUHAN mengindahkan Habel dan korban persembahannya itu, tetapi Kain dan korban persembahannya tidak diindahkan-Nya. Lalu hati Kain menjadi sangat panas, dan mukanya muram. Firman TUHAN kepada Kain: “Mengapa hatimu panas dan mukamu muram? Apakah mukamu tidak akan berseri, jika engkau berbuat baik? Tetapi jika engkau tidak berbuat baik, dosa sudah mengintip di depan pintu; ia sangat menggoda engkau, tetapi engkau harus berkuasa atasnya.”</p>	<p>a. <b>1. Mose 4,3-7:</b> Es begab sich aber nach etlicher Zeit, dass Kain dem HERRN Opfer brachte von den Früchten des Feldes. Und auch Abel brachte von den Erstlingen seiner Herde und von ihrem Fett. Und der HERR sah gnädig an Abel und sein Opfer, aber Kain und sein Opfer sah er nicht gnädig an. Da ergrimmte Kain sehr und senkte finster seinen Blick. Da sprach der HERR zu Kain: Warum ergrimmtst du? Und warum senkst du deinen Blick? Ist's nicht also? Wenn du fromm bist, so kannst du frei den Blick erheben. Bist du aber nicht fromm, so lauert die Sünde vor der Tür, und nach dir hat sie Verlangen; du aber herrsche über sie.</p>	<p>a. <b>Genesis 4:3-7:</b> In the course of time Cain brought to the LORD an offering of the fruit of the ground, and Abel for his part brought of the firstlings of his flock, their fat portions. And the LORD had regard for Abel and his offering, but for Cain and his offering he had no regard. So Cain was very angry, and his countenance fell. The LORD said to Cain, “Why are you angry, and why has your countenance fallen? If you do well, will you not be accepted? And if you do not do well, sin is lurking at the door; its desire is for you, but you must master it.”</p>
<p><b>Kisah Para Rasul 17:22-23:</b> Paulus pergi berdiri di atas Areopagus dan berkata: "Hai orang-orang Atena, aku lihat, bahwa dalam segala hal kamu sangat beribadah kepada dewa-dewa. Sebab ketika aku berjalan-jalan di kotamu dan melihat-lihat barang-barang pujaanmu, aku menjumpai juga sebuah mezbah dengan tulisan: Kepada Allah yang tidak dikenal. Apa yang kamu sembah tanpa mengenalnya, itulah yang kuberitakan kepada kamu.</p>	<p><b>Apostelgeschichte 17,22-23:</b> Paulus aber stand mitten auf dem Areopag und sprach: Ihr Männer von Athen, ich sehe, dass ihr die Götter in allen Stücken sehr verehrt. Ich bin umhergegangen und habe eure Heiligtümer angesehen und fand einen Altar, auf dem stand geschrieben: Dem unbekanntem Gott. Nun verkündige ich euch, was ihr unwissend verehrt.</p>	<p><b>Acts 17:22-23:</b> Then Paul stood in front of the Areopagus and said, "Athenians, I see how extremely religious you are in every way. For as I went through the city and looked carefully at the objects of your worship, I found among them an altar with the inscription, 'To an unknown god.' What therefore you worship as unknown, this I proclaim to you.</p>
<p><b>Roma 2:14-16:</b> Apabila bangsa-bangsa lain yang tidak memiliki hukum Taurat oleh dorongan diri sendiri melakukan apa yang dituntut hukum Taurat, maka, walaupun mereka tidak memiliki hukum Taurat, mereka menjadi hukum Taurat bagi diri mereka sendiri. Sebab dengan itu mereka menunjukkan, bahwa isi hukum Taurat ada tertulis di dalam hati mereka dan suara hati mereka turut bersaksi dan pikiran mereka saling menuduh atau</p>	<p><b>Römer 2,14-16:</b> Denn wenn Heiden, die das Gesetz nicht haben, doch von Natur tun, was das Gesetz fordert, so sind sie, obwohl sie das Gesetz nicht haben, sich selbst Gesetz. Sie beweisen damit, dass in ihr Herz geschrieben ist, was das Gesetz fordert, zumal ihr Gewissen es ihnen bezeugt, dazu auch die Gedanken, die einander anklagen oder auch entschuldigen an dem Tag, an dem Gott das Verborgene der Menschen durch Christus Jesus</p>	<p><b>Romans 2:14-16:</b> When Gentiles, who do not possess the law, do instinctively what the law requires, these, though not having the law, are a law to themselves. They show that what the law requires is written on their hearts, to which their own conscience also bears witness; and their conflicting thoughts will accuse or perhaps excuse them on the day when, according to my gospel, God, through Jesus Christ, will judge the</p>

saling membela. Hal itu akan nampak pada hari, bilamana Allah, sesuai dengan Injil yang kuberitakan, akan menghakimi segala sesuatu yang tersembunyi dalam hati manusia, oleh Kristus Yesus	richten wird, wie es mein Evangelium bezeugt.	secret thoughts of all.
b. <b>Roma 1:19-20:</b> Karena apa yang dapat mereka ketahui tentang Allah nyata bagi mereka, sebab Allah telah menyatakannya kepada mereka. Sebab sifat-sifat-Nya yang tidak tampak, yaitu kekuatan-Nya yang kekal dan keilahian-Nya, dapat tampak dan dipahami dari karya-Nya sejak dunia diciptakan, sehingga mereka tidak dapat berdalih.	b. <b>Römer 1,19-20:</b> Denn was man von Gott erkennen kann, ist unter ihnen offenbar; denn Gott hat es ihnen offenbart. Denn Gottes unsichtbares Wesen, das ist seine ewige Kraft und Gottheit, wird seit der Schöpfung der Welt ersehen aus seinen Werken, wenn man sie wahrnimmt, so dass sie keine Entschuldigung haben.	b. <b>Romans 1:19-20:</b> For what can be known about God is plain to them, because God has shown it to them. Ever since the creation of the world his eternal power and divine nature, invisible though they are, have been understood and seen through the things he has made. So they are without excuse.
<b>Kisah Para Rasul 14:16-17:</b> Pada zaman yang lampau Allah membiarkan semua bangsa menuruti jalannya masing-masing, tetapi Ia bukan tidak menyatakan diri-Nya dengan berbagai-bagai kebajikan, yaitu dengan menurunkan hujan dari langit dan dengan memberikan musim-musim subur bagi kamu. Ia memuaskan hatimu dengan makanan dan kegembiraan.	<b>Apostelgeschichte 14,16-17:</b> Er ließ in den vergangenen Geschlechtern alle Nationen in ihren eigenen Wegen gehen, obwohl er sich doch nicht unbezeugt gelassen hat, indem er Gutes tat und euch vom Himmel Regen und fruchtbare Zeiten gab und eure Herzen mit Speise und Fröhlichkeit erfüllte. ( <i>Rev. Elberfelder Übersetzung</i> )	<b>Acts 14:16-17:</b> In past generations he allowed all the nations to follow their own ways; yet he has not left himself without a witness in doing good -- giving you rains from heaven and fruitful seasons, and filling you with food and your hearts with joy.
c. <b>1 Korintus 10:20:</b> ... persembahkan mereka adalah persembahkan kepada roh-roh jahat ....	c. <b>1. Korinther 10,20:</b> ... was man da opfert, das opfert man den bösen Geistern ...	c. <b>1 Corinthians 10:20:</b> what they sacrifice, they sacrifice to demons, ... ( <i>New American Bible</i> )
d. <b>Ulangan 4:19b:</b> ... matahari, bulan dan bintang-bintang ... TUHAN Allahmu membiarkan bangsa-bangsa lain menyembah benda-benda itu. ( <i>Terjemahan Bahasa Indonesia Masa Kini</i> )	d. <b>5. Mose 4,19b:</b> Die Verehrung der Gestirne hat der HERR, euer Gott, allen anderen Völkern der Erde zugewiesen. ( <i>Gute Nachricht Bibel</i> ).	d. <b>Deuteronomy 4:19b:</b> .... the sun, the moon, and the stars. The LORD your God has given these to all other peoples for them to worship. ( <i>Today's English Version</i> ).
e. <b>Filipi 2:10</b>	e. <b>Philipper 2:10</b>	e. <b>Philippians 2:10</b>
<b>Ibrani 1:1-2:</b> Setelah pada zaman dahulu Allah berulang kali dan dengan berbagai cara berbicara kepada nenek moyang kita dengan perantaraan para nabi, maka pada zaman akhir ini Ia berbicara kepada kita dengan perantaraan Anak-Nya yang telah Ia tetapkan sebagai ahli waris segala sesuatu. Melalui Dia Allah telah menjadikan alam semesta.	<b>Hebräer 1,1-2:</b> Nachdem Gott vielfältig und auf vielerlei Weise ehemals zu den Vätern geredet hat in den Propheten, hat er am Ende dieser Tage zu uns geredet im Sohne, den er gesetzt hat zum Erben aller Dinge, durch den er auch die Welten gemacht hat.	<b>Hebrews 1:1-2:</b> In many and various ways God spoke of old to our fathers by the prophets; but in these last days he has spoken to us by a Son, whom he appointed the heir of all things, through whom also he created the world.
(band. <i>Lima Dokumen Keesaan Gereja - Pemahaman Bersama Iman Kristen di Indonesia</i> , pokok 6 dan 16 di versi tahun 1990 dan 1994 = pokok II.2.3.1.2 dan II.2.3.5.2 di <i>Dokumen Keesaan Gereja 2000</i> )	(vgl. <i>Fünf Dokumente der Einheit - Erklärung des gemeinsamen Verständnisses des christlichen Glaubens in Indonesien</i> , Abs. 6 und 16 in den Versionen von 1990 und 1994 = Absatz II.2.3.1.2 und II.2.3.5.2 im <i>Dokument der Einheit 2000</i> )*	(comp. <i>Five Documents of Unity – Declaration of Common Understanding of Christian Faith in Indonesia</i> , paragraph. 6 and 16 in the 1990 and 1994 versions = paragraph II.2.3.1.2 und II.2.3.5.2 in the <i>Document of Unity 2000</i> )*
	* <i>Anm. d. Übers.:</i> Wie schon im Vorwort der Übersetzer erwähnt beschloss die „Gemeinschaft der Kirchen in Indonesien“ (“Persekutuan Gereja-gereja	* <i>Translators’ note:</i> As mentioned in the Translators’ Preface, the Communion of Churches in Indonesia (Persekutuan Gereja-

	<p>Indonesia – PGI“), zu der auch die GKJ TU gehört, 1984 ein gemeinsames Bekenntnis, die “Erklärung des gemeinsamen Verständnisses des christlichen Glaubens in Indonesien“. Diese Erklärung ist bis heute eines der <i>(Fünf) Dokumente der Einheit</i> der PGI-Kirchen. Bei der Revision 1990 wurde der gesamte Teil V: “Das Reich Gottes und das Neue Leben” eingefügt. Dort heißt es unter Abs. 16: “Das Reich Gottes wird erst vollkommen offenbar, wenn ‘in dem Namen Jesu sich beugen sollen aller derer Knie, die im Himmel und auf Erden und unter der Erde sind und alle Zungen bekennen sollen, dass Jesus Christus der Herr ist, zur Ehre Gottes, des Vaters’ (Phil. 2:10-11)“. Im schöpfungstheologischen Teil wurde Absatz 6 ebenfalls durch das Zitat auf Phil. 2:10 ergänzt. Bei den Revisionen 1994 und 2000 wurden diese Teile unverändert beibehalten – auch wenn manche pluralistische indonesische Theologen sich daran stoßen mögen. Allerdings wurde vor und bei der 13. Generalversammlung des PGI im Jahr 2000 die <i>Fünf Dokumente der Einheit</i> nochmals gründlich revidiert, in <i>Dokument der Einheit</i> umbenannt und die Systematik verändert. Deshalb finden sich die genannten Passagen jetzt in Absatz II.2.3.1.2 und II.2.3.5.2 der aktuellen Fassung der “Erklärung des gemeinsamen Verständnisses des christlichen Glaubens in Indonesien“. In der Sammlung <i>Reformiertes Zeugnis heute</i>, ed. Lukas Vischer, findet sich leider nur die deutsche Übersetzung der Fassung von 1984, in der die Zitate aus Phil. 2:10-11 noch nicht aufgenommen waren.</p>	<p>gereja Indonesia – PGI), of which GKJ TU is a member, received a common creed in 1984, the “Declaration of Common Understanding of Christian Faith in Indonesia”. This declaration until today is one of the <i>(Five) Documents of Unity</i> of the PGI-churches. At its revision in 1990 all of part V: “The Kingdom of God and New Life” was added. Within this part it is stated in paragraph 16: “The Kingdom of God will only be completely revealed when ‘at the name of Jesus every knee should bow, in heaven and on earth and under the earth, and every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father’ (Phil. 2:10-11). Also in the part on creation the Scripture reference of Phil. 2:10 was added in paragraph 6. At the revisions in 1994 and 2000 these parts were left unaltered – although some pluralistic Indonesian theologians might have some objections against it. But before and during the 13<sup>th</sup> General Assembly of PGI in 2000 the <i>Five Documents of Unity</i> were thoroughly revised, renamed as <i>Document of Unity</i> and their structure changed. Therefore the above mentioned passages now are to be found in paragraph II.2.3.1.2 and II.2.3.5.2 of the actual version of the “Declaration of Common Understanding of Christian Faith in Indonesia”. Unfortunately in the collection <i>Reformed Witness Today</i>, ed. Lukas Vischer, an English translation only of the 1984 version can be found, where the Scripture references of Phil. 2:10-11 were not yet included.</p>
	<p>Indem die GKJ TU Phil. 2:10 in dieser Antwort auf Frage 21 zitiert, stützt sie sich nicht nur auf die Autorität der Heiligen Schrift, sondern weiß sich auch in Gemeinschaft mit ihren indonesischen Schwesterkirchen.</p>	<p>By explicitly citing Phil. 2:10 in its answer to this question 21, the GKJ TU is not only based on Scriptural authority, but is also in communion with its sister churches in Indonesia.</p>
<p><b>22. Pertanyaan:</b> Bagaimana sikap kita terhadap pluralitas agama?</p>	<p><b>22. Frage:</b> Was ist unsere Haltung gegenüber der Pluralität der Religionen?</p>	<p><b>22. Question:</b> What is our attitude towards the plurality of religions?</p>
<p><b>Jawab:</b> <i>Pertama</i>, keberagaman agama adalah kenyataan konkret yang merupakan fenomena</p>	<p><b>Antwort:</b> <i>Erstens</i> ist die Mannigfaltigkeit der Religionen eine konkrete Wirklichkeit und ein</p>	<p><b>Answer:</b> <i>First</i>, the variety of religions is a concrete reality and a universal phenomena.</p>

<p>universal. Orang Kristen tidak bisa menutupi kenyataan itu. Justru gereja harus senantiasa memahami, menyadari, dan mempergumulkan hal itu dengan sungguh-sungguh agar dapat bersikap dengan tepat di tengah keberagaman tersebut.</p>	<p>universales Phänomen. Die Christen können ihre Augen vor dieser Wirklichkeit nicht verschließen. Vielmehr muss die Kirche diese Wirklichkeit stets begreifen, sich ihrer bewusst sein und sich damit ernsthaft auseinandersetzen, damit sie inmitten dieser Mannigfaltigkeit eine angemessene Haltung einnehmen kann.</p>	<p>Christians cannot close their eyes to this reality. It is this very reality that the church is forced to always understand, be aware of and struggle with, so that the church can take the right attitude in the midst of that variety.</p>
<p><i>Kedua</i>, menghargai, namun tidak menyamakan semua agama. Setiap agama mempunyai keunikan masing-masing. Namun pada prinsipnya setiap agama mengajarkan jalan keselamatan, melalui dogma, ritual, dan etika. Meski demikian, iman Kristen berpandangan bahwa tidak ada satu agama pun yang membawa manusia pada keselamatan. Keselamatan manusia terjadi hanya atas inisiatif Allah, bukan upaya atau jasa manusia. Tidak ada manusia yang benar di hadapan Allah.<sup>a</sup> Dengan demikian keselamatan didapat manusia hanya atas anugerah dan belas kasihan Allah kepada manusia.<sup>b</sup> Iman Kristen menegaskan, keselamatan hanya dapat diperoleh di dalam hidup dan mati Tuhan Yesus Kristus.<sup>c</sup> Sedangkan mereka yang mati di luar Kristus dan di luar persekutuan orang percaya hanya bisa diserahkan pada wewenang dan kedaulatan Allah.<sup>d</sup></p>	<p><i>Zweitens</i> wird die Kirche alle Religionen respektieren, sie aber nicht als gleich betrachten. Jede Religion ist einzigartig. Doch lehren im Grunde alle Religionen einen Heilsweg durch ihre Dogmen, ihre Rituale und ihre Ethik. Trotzdem ist der christliche Glaube der Ansicht, dass keine einzige Religion den Menschen retten kann.* Der Mensch kann nur durch die Initiative Gottes gerettet werden, nicht durch die Anstrengungen und Verdienste des Menschen selbst. Es gibt keinen Menschen, der vor Gott gerecht ist.<sup>a</sup> Deshalb kann der Mensch das Heil nur durch die Gnade und Barmherzigkeit Gottes erlangen.<sup>b</sup> Der christliche Glaube betont, dass das Heil nur im Leben und Sterben von/mit Jesus Christus erlangt werden kann.<sup>c</sup> Diejenigen jedoch, die außerhalb von Christus und außerhalb der Gemeinschaft der Gläubigen sterben, können nur der Autorität und der Souveränität Gottes überlassen werden.<sup>d</sup></p>	<p><i>Secondly</i> the church respects, but does not regard all religions as one and the same. Every religion is unique. Nevertheless every religion basically teaches a way of salvation by its doctrine, rituals and ethics. Although the Christian faith holds the view that no religion whatsoever can save a human.* Humans can only be saved by the initiative of God, not by human effort or merit. There is no human who is righteous before God.<sup>a</sup> Therefore humans can only obtain salvation by the grace and mercy of God towards man.<sup>b</sup> Christian faith stresses that salvation can only be obtained by the life and death of/with Jesus Christ.<sup>c</sup> Whereas those who die outside of Christ and outside the fellowship of the believers can only be left to the authority and sovereignty of God.<sup>d</sup></p>
<p>a. <b>Roma 3:10:</b> ... seperti ada tertulis, “Tidak ada yang benar, seorang pun tidak. ...”</p>	<p>a. <b>Römer 3,10:</b> ... wie geschrieben steht: “Da ist keiner, der gerecht ist, auch nicht einer. ....”</p>	<p>a. <b>Romans 3:10:</b> ... as it is written: “There is no one who is righteous, not even one; ....”</p>
<p>(band. <i>Katekismus Heidelberg</i>, pert. 8, pert. 13-14 serta pert. 60-64)</p>	<p>(vgl. <i>Heidelberger Katechismus</i>, Frage 8, Frage 13-14 sowie Frage 60-64)</p>	<p>(comp. <i>Heidelberg Catechism</i>, question no. 8, no. 13-14 and no. 60-64)</p>
<p>b. <b>Kisah Para Rasul 4:12:</b> Dan keselamatan tidak ada di dalam siapa pun juga selain di dalam Dia, sebab di bawah kolong langit ini tidak ada nama lain yang diberikan kepada manusia yang olehnya</p>	<p>b. <b>Apostelgeschichte 4,12:</b> Und in keinem andern ist das Heil, auch ist kein anderer Name unter dem Himmel den Menschen gegeben, durch den wir sollen selig werden.</p>	<p>b. <b>Acts of the Apostles 4:12:</b> Salvation is found in no one else, for there is no other name under heaven given to men by which we must be saved. (<i>New International Version</i>).</p>

kita dapat diselamatkan.		
c. <b>Yohanes 3:16:</b> Karena begitu besar kasih Allah akan dunia ini, sehingga Ia telah mengaruniakan Anak-Nya yang tunggal, supaya setiap orang yang percaya kepada-Nya tidak binasa, melainkan beroleh hidup yang kekal.	c. <b>Johannes 3,16:</b> Denn also hat Gott die Welt geliebt, dass er seinen eingeborenen Sohn gab, damit alle, die an ihn glauben, nicht verloren werden, sondern das ewige Leben haben.	c. <b>John 3:16:</b> For God so loved the world that he gave his only Son, so that everyone who believes in him may not perish but may have eternal life.
(band. <i>Katekismus Heidelberg</i> , pert. 20)	(vgl. <i>Heidelberger Katechismus</i> , Frage 20)	(comp. <i>Heidelberg Catechism</i> , question no. 20)
d. <b>1 Korintus 5:12-13:</b> Sebab dengan wewenang apakah aku menghakimi mereka, yang berada di luar jemaat? Bukankah kamu hanya menghakimi mereka yang berada di dalam jemaat? Mereka yang berada di luar jemaat akan dihakimi Allah. Usirlah orang yang melakukan kejahatan dari tengah-tengah kamu.	d. <b>1. Korinther 5,12-13:</b> Denn mit welcher Autorität soll ich die richten, die außerhalb der Gemeinde sind? Richtet ihr nicht allein die, die in der Gemeinde sind? Die aber außerhalb der Gemeinde sind, wird Gott richten. Tut den Bösen aus eurer Mitte hinaus! ( <i>eigene Übersetzung entsprechend der offiziellen, an dieser Stelle etwas freien indonesischen Übersetzung</i> )	d. <b>1 Corinthians 5:12-13:</b> For by what authority shall I judge those outside the congregation? Is it not only those who are inside the congregation that you judge? God will judge those outside the congregation. Drive out the wicked person from among you. ( <i>own translation according to the Indonesian official translation, which is quite loose in this verse</i> )
	* <i>Anm. d. Übers.:</i> Wie schon in der Anmerkung zu Frage 18 erwähnt gehört die Frage nach der Einzigartigkeit des christlichen Glaubens im religiösen Pluralismus zu den wichtigsten Herausforderungen für Kirche und Theologie in Indonesien. Unter indonesischen christlichen Theologen sind zu dieser Frage die unterschiedlichsten Antworten zu hören. Die GKJTU versucht hier, eine vorsichtige, ausgewogene Antwort ohne jede Arroganz auf der Grundlage der Heiligen Schrift zu finden. Dabei wird sorgfältig unterschieden zwischen interreligiös konsensfähigen Aussagen und spezifischen christlichen Glaubensaussagen. Auf die Frage nach der Einzigartigkeit des christlichen Glaubens gibt die GKJTU die banale Antwort: „Jede Religion ist einzigartig“ – was in Indonesien Konsens unter christlichen und nichtchristlichen Theologen ist. Eigentlich immer noch konsensfähig ist der Satz: „Der Mensch kann nur durch die Initiative Gottes gerettet werden“. Darauf folgt die spezifische christliche Glaubensaussage, „dass das Heil nur im Leben und Sterben von/mit Jesus Christus erlangt werden kann“ unter Hinweis auf Apg. 4:12. Dieser Satz kann traditionell verstanden werden, dass der Mensch nur aufgrund des stellvertretenden Leidens und Sterbens Christi gerettet wird. Der Satz lässt aber auch die zweite Deutung und Übersetzung zu, dass der Mensch gerettet wird, indem er mit Jesus lebt bis zu seinem	* <i>Translators' note:</i> As mentioned in the translators' note to question no. 18, one of the most important challenges of the church and theology in Indonesia is the issue of the uniqueness of Christian faith in the midst of religious pluralism. Among Indonesian Christian theologians very different answers are given to this question. The GKJTU tries to give a cautious, balanced answer with no arrogance, based on Biblical evidence. A careful distinction is made between common sense statements and specific statements of Christian faith. Regarding the question about the uniqueness of Christian faith the GKJTU gives a very plain answer: “Every religion is unique” – which is common sense among Christian and Non-Christian theologians in Indonesia. Still common sense is the statement: “Humans can only be saved by the initiative of God”. But this sentence is followed by the Christian creed “that salvation can only be obtained by the life and death of Jesus Christ”, based on Acts 4:12. This sentence is traditionally understood that humans can only be saved because of the vicarious suffering and death of Christ. But the wording of the GKJTU can also be understood and translated to mean that humans are saved by living with Christ until their



	<p>Sterben. Dadurch wird klar gemacht, dass der rettende Glaube nicht nur ein bloßes Lippenbekenntnis oder die formale Zugehörigkeit zu einer christlichen Kirche bedeutet, sondern bedeutet, mit Christus „forthin zu leben“ (vgl. <i>Heidelberger Katechismus</i>, Frage 1).</p>	<p>death. Thus it is made clear that saving faith is not just lip service to a certain creed or formal membership in a Christian church, but “henceforth, to live unto” Christ (comp. <i>Heidelberg Catechism</i>, question no. 1)</p>
	<p>Schließlich bleibt die umstrittene Frage, was mit denen geschieht, die bis an ihr Lebensende nicht an Christus glauben. Relativistische indonesische Theologen würden antworten, dass die Anhänger anderer Religionen durch ihre eigene Religion ebenso gut gerettet werden können. Die sogenannte inklusivistische Position hingegen bedeutet, dass die Nichtchristen auf irgendwelchen Wegen doch noch alle irgendwie, aber durch Christus gerettet werden. Eine solche „Allversöhnung“ auf der Grundlage des bereits zitierten Verses Phil. 2:10-11 u.a. wurde selbst von pietistischen Theologen wie Johann Albrecht Bengel (1687-1752), Michael Hahn (1758–1819), Johann Heinrich Jung Stilling (1740–1817) u.a. vertreten und ist bis heute offizielle Lehre in vielen pietistischen „Hahnischen Gemeinschaften“. Andere Theologen betonen auf der Grundlage von Mrk. 16,16 u.a.: „wer ... nicht glaubt, der wird verdammt werden.“ Da sich die letzten beiden der drei dargestellten Ansichten beide biblisch belegen lassen, lässt die GKJTU diese Frage bewusst offen, u.a. begründet durch die etwas eigenwillige indonesische Übersetzung von 1. Kor. 5:12-13. Fest steht jedoch für die GKJTU das Bekenntnis, „dass das Heil nur durch das Leben und Sterben Jesu Christi erlangt werden kann“. Damit wird die oben dargestellte relativistische Position zurückgewiesen. Doch eine letzte Doppeldeutigkeit erklärt sich u.a. aus der Lebenssituation vieler javanischer Christen. Mitunter sagen Theologen der GKJTU: „Wenn wir evangelisieren müssen wir klar sagen, dass Menschen, die nicht an Christus glauben, ewig verloren gehen. Aber wenn ich an meine vielen nichtchristlichen Verwandten und Freunde denke, kommt mir dieser Satz nicht so leicht von den Lippen.“</p>	<p>Finally the question is left what happens to those who until their end do not believe in Christ. Indonesian theologians who adhere to relativism would answer that the adherents of other religions can be saved also by their respective religions. Whereas the inclusivistic position would mean, that non-Christians will somehow be saved but surely by Christ. This “universal reconciliation” based on the above cited Phil. 2:10-11 et al. was held even by some German pietistic theologians such as Johann Albrecht Bengel (1687-1752), Michael Hahn (1758–1819), Johann Heinrich Jung Stilling (1740–1817) et al., and up until the present time it is the official doctrine in many pietistic “Hahnish Fellowships”. Other theologians stress on the basis of Mark 16:16 etc. that “the one who does not believe will be condemned.” Because the last two of the three positions described can both be based on Scripture texts the GKJTU leaves this question open, based partly on the specific Indonesian translation of 1 Cor. 5:12-13. But this does not diminish the creed of the GKJTU “that salvation can only be obtained by the life and death of Jesus Christ”. Thereby the above described relativist position is rejected. The ambiguity that still remains can be partly understood because of the personal situation of many Javanese Christians. Sometimes theologians of the GKJTU say: “When we evangelize we stress those who do not believe in Christ will be eternally lost. But if I think of my many non-Christians relatives and friends I find it more difficult to utter this sentence.”</p>
	<p>In diesem Zusammenhang wird auch oft die Formulierung “extra ecclesiam nulla salus” – “Kein Heil ausserhalb der Kirche” diskutiert. Die GKJTU spricht</p>	<p>In connection with this issue the formula “extra ecclesiam nulla salus” – “no salvation outside the Church” is very much debated. The GKJTU</p>

	jedoch bewusst von der “Gemeinschaft der Gläubigen”, nicht von der bloßen formalen Zugehörigkeit zu einer bestimmten christlichen Kirche. Die Zugehörigkeit zu dieser Gemeinschaft der Gläubigen gehört für die GKJ TU in der Tat entscheidend zum rettenden Glauben dazu.	deliberately uses the term “the fellowship of the believers” to avoid a formalistic understanding of mere formal membership in a specific church. But for the GKJ TU belonging to that fellowship of believers is a decisive part of saving faith.
<b>23. Pertanyaan:</b> Dalam pergaulan antarumat beragama, sering terjadi umat beragama bersikap fanatis, dengan merendahkan bahkan melecehkan umat agama lain. Salah satu sikap tersebut adalah dengan menyebut kafir kepada umat agama lain. Bagaimana sikap kita jika dikatakan kafir?	<b>23. Frage:</b> In der Begegnung zwischen den Religionsgemeinschaften nehmen manche eine fanatische Haltung ein und erniedrigen Angehörige anderer Religionen oder beleidigen sie sogar. Ein Beispiel dafür ist, wenn man die Angehörigen anderer Religionen als Heiden bezeichnet. Wie sollen wir uns verhalten, wenn wir als Heiden bezeichnet werden?	<b>23. Question:</b> During the encounter between different religious communities some take a fanatic attitude by humiliating or even insulting others. One example is to call the adherents of other religions heathens. What is our attitude when we are called heathens?
<b>Jawab:</b> Kamus Besar Bahasa Indonesia menjelaskan bahwa yang dimaksud kafir adalah orang yang tidak percaya kepada Allah dan rasul-Nya. Atas dasar itu, kata kafir sering digunakan untuk merendahkan bahkan mengumpat orang lain yang perilakunya tidak sejalan dengan kebenaran Tuhan. Bahkan juga untuk merendahkan orang-orang yang berbeda agama/ keyakinan. Bertolak dari pemahaman dasar tersebut, sebenarnya tidak ada umat beragama yang disebut kafir, termasuk umat Kristen. Iman Kristen secara tegas menyatakan beriman kepada Allah, yang telah berkarya dan mewujudkan dalam diri Kristus. Iman Kristen juga percaya terhadap para nabi dan rasul, yang telah secara istimewa menerima wahyu dari Allah. Melalui para nabi dan rasul, orang Kristen memahami firman Allah. Dengan demikian siapapun yang mengakui Sang Maha Pencipta, apapun namanya, tidak layak disebut kafir. Hanya orang ateis (orang yang	<b>Antwort:</b> Das indonesische Konversationslexikon <i>Kamus Besar Bahasa Indonesia</i> erläutert, dass mit “kafir” (“Heiden”) Menschen bezeichnet werden, die nicht an Gott und seine(n) Propheten glauben. Deshalb wird die Bezeichnung “kafir” (“Heide”) oft verwendet, um andere Menschen zu erniedrigen oder sogar zu verfluchen, wenn sie gegen die Wahrheit Gottes verstoßen. Es wird sogar verwendet, um Menschen zu erniedrigen, die eine andere Religion oder Glaubensüberzeugung haben.* Wenn man aber von der eingangs erwähnten Grundbedeutung des Wortes ausgeht, dürfen andere Religionsgemeinschaften nicht als “kafir” (“Heide”) bezeichnet werden, auch nicht die Christen. Die Christen glauben eindeutig an Gott, der in Jesus Christus gewirkt und sichtbare Gestalt angenommen hat. Die Christen glauben auch den Propheten und Aposteln, die in besonderer Weise Offenbarungen von Gott empfangen haben. Durch die Propheten und Apostel verstehen die Christen das Wort Gottes.	<b>Answer:</b> The dictionary of the Indonesian language <i>Kamus Besar Bahasa Indonesia</i> explains that “kafir” (“pagan”, “heathen”) is someone who does not believe in God or in His prophet(s). Therefore the term “kafir” (“pagan”, “heathen”) is often used to humiliate or even curse others whose conduct is not according to God’s truth, or even for those of a different religion or conviction.* But assuming the above-mentioned basic meaning of the term, the adherents of other religions must not be called “kafir”, including Christians. Christian faith very obviously stresses faith in God, who has worked and taken on visible form in Jesus Christ. Christians also believe in the prophets and apostles, who in a special way have received revelation from God. Through the prophets and apostles Christians understand the word of God. Thus it is not proper for anyone who acknowledges the

menyangkal adanya Tuhan) yang berperilaku biadab saja memang layak disebut kafir.	Deshalb darf niemand, der den Schöpfer bekennt, als “kafir” (“Heide”) bezeichnet werden. Nur für Atheisten (Menschen, die die Existenz Gottes leugnen), die sich barbarisch verhalten, ist die Bezeichnung “kafir” (“Heide”) angemessen.	Almighty Creator to be called “kafir”. Only atheists (people who deny the existence of God) with barbarian behaviour can properly be called “kafir”.
Menghadapi umat lain yang menyebut kafir, umat Kristen tidak boleh membalas dengan menyebut umat lain kafir. Iman Kristen tidak mengajarkan untuk membalas kejahatan dengan kejahatan. <sup>a</sup> Tanpa merendahkan umat lain, orang Kristen dapat menjelaskan pengakuan imannya yang memang percaya kepada Allah, nabi, dan rasul. Lebih dari itu, setiap orang Kristen terpanggil untuk menyatakan imannya melalui kehidupan nyata.	Wenn die Christen Angehörigen anderer Religionen begegnen, die die Christen als “kafir” bezeichnen, dürfen die Christen nicht gleiches mit gleichem vergelten, indem sie diese als “kafir” bezeichnen. Der christliche Glaube lehrt nicht, Böses mit Bösem zu vergelten. <sup>a</sup> Ohne die Angehörigen anderer Religionen zu beleidigen können die Christen ihren Glauben darlegen, ihren Glauben an Gott, an die Propheten und die Apostel. Darüber hinaus ist jeder Christ berufen, den Glauben im Alltag durch die Tat zu bezeugen.	When Christians encounter adherents of other religions who call Christians “kafir”, Christians must not repay in the same way by calling those adherents of other religions “kafir”. Christian faith does not teach repaying evil with evil.* Without humiliating the adherents of other religions Christians can explain about their faith in God, the prophets and the apostles. More than that, every Christian is called to confess the faith through deeds in his or her daily life.
a. <b>Matius 5:39:</b> Tetapi Aku berkata kepadamu: Janganlah kamu melawan orang yang berbuat jahat kepadamu, melainkan siapa pun yang menampar pipi kananmu, berilah juga kepadanya pipi kirimu.	a. <b>Matthäus 5,39:</b> Ich aber sage euch, dass ihr nicht widerstreben sollt dem Übel, sondern: wenn dich jemand auf deine rechte Backe schlägt, dem biete die andere auch dar.	a. <b>Matthew 5:39:</b> But I say to you, Do not resist an evildoer. But if anyone strikes you on the right cheek, turn the other also.
<b>Lukas 6:29:</b> Barangsiapa menampar pipimu yang satu, berikanlah juga kepadanya pipimu yang lain, dan barangsiapa yang mengambil jubahmu, biarkan juga ia mengambil bajumu	<b>Lukas 6,29:</b> Und wer dich auf die eine Backe schlägt, dem biete die andere auch dar; und wer dir den Mantel nimmt, dem verweigere auch den Rock nicht.	<b>Luke 6:29:</b> If anyone strikes you on the cheek, offer the other also; and from anyone who takes away your coat do not withhold even your shirt.
<b>1Petrus 3:9:</b> ... janganlah membalas kejahatan dengan kejahatan, atau caci maki dengan caci maki, tetapi sebaliknya, hendaklah kamu memberkati, karena untuk itulah kamu dipanggil, yaitu untuk memperoleh berkat.	<b>1. Petrus 3,9:</b> Vergeltet nicht Böses mit Bösem noch Kränkung mit Kränkung! Statt dessen segnet; denn ihr seid dazu berufen, Segen zu erlangen.	<b>1 Peter 3:9:</b> Do not repay evil with evil or insult with insult, but with blessing, because to this you were called so that you may inherit a blessing. <i>(New International Version)</i>
	* <b>Anm. d. Übers.:</b> Das arabisch-indonesische Lehnwort <i>kafir</i> (von Arab. كافر - <i>kāfir</i> ) bedeutet im Arabischen wörtlich “die die Wahrheit zurückweisen oder verdunkeln”. Im Koran wird es für alle verwendet, die den Propheten Mohammed, den Koran sowie den alleinigen Glauben an Allah ablehnen, also auch für die Christen (so z.B. in Sure 5, Vers 17). Umgekehrt wurde es in den früheren indonesischen Bibelübersetzungen bis 1974 an den Stellen verwendet, an	* <b>Translators’ note:</b> The Arabic-Indonesian loan word <i>kafir</i> (from Arabic كافر - <i>kāfir</i> ) actually means “someone who covers or refutes the truth”. In the Quran the term is used for all those who reject the prophet Muhammad, the Quran and the exclusive belief in Allah, therefore it is also used for Christians (e.g. Surah 5, verse 17). On the other hand early Indonesian Bible Translations before 1974 also use the term

	<p>denen in deutschen Bibelübersetzungen das Wort “Heide(n)” steht (z.B. Matth. 18:17). Wegen seines abwertenden Beigeschmacks wird es von den indonesischen Christen heute vermieden, in der offiziellen indonesischen Bibelübersetzung von 1974 (und den anderen neueren indonesischen Bibelübersetzungen) wird an diesen Stellen umschrieben mit “Menschen, die Gott nicht kennen”. Auch aufgeklärte Muslime in Indonesien verwenden den Begriff <i>kafir</i> nicht für die Angehörigen anderer Religionsgemeinschaften, das indonesische Konversationslexikon <i>Kamus Besar Bahasa Indonesia</i> bietet daher die zitierte vorsichtige Definition.</p>	<p>“kafir” in verses in which some English Bible Translations use the term “heathen” or “pagan” (e.g. Matth. 18:19). Because of its pejorative tune the term “kafir” is nowadays avoided among Indonesian Christians; the official Indonesian Bible translation of 1974 (and other modern Indonesian Bible translations) paraphrases the term as “those who do not know God”. Also enlightened Muslims in Indonesia do not use the term <i>kafir</i> for the adherents of other religions, the dictionary of the Indonesian language <i>Kamus Besar Bahasa Indonesia</i> has the cautious definition cited above.</p>
<p><b>24. Pertanyaan:</b> Dalam kondisi keberagaman agama, masing-masing umat agama melakukan penyebaran agama. Ini bisa menimbulkan konflik antarumat beragama. Lalu, bagaimana gereja melakukan pewartaan Injil di tengah keberagaman itu?</p>	<p><b>24. Frage:</b> In einer Situation religiöser Vielfalt verbreiten die einzelnen Religionsgemeinschaften ihre jeweilige Religion. Dies kann zu interreligiösen Konflikten führen. Wie verkündigt die Kirche inmitten dieser Vielfalt das Evangelium?</p>	<p><b>23. Question:</b> In a situation of religious plurality the religious communities spread their respective religion. This can lead to conflicts among the religious communities. How does the church proclaim the Gospel in the midst of this religious plurality?</p>
<p><b>Jawab:</b> Pada dasarnya setiap umat beragama berhak untuk melakukan penyebaran agama, termasuk umat Kristen. Setiap orang Kristen mempunyai tugasewartakan Injil, yaitu berita kesukaan mengenai keselamatan.<sup>a</sup> Pewartaan Injil jangan sekadar menjadikan orang lain beragama Kristen. Pewartaan Injil adalah menabur berita kesukaan dengan menghadirkan tanda-tanda Kerajaan Allah.<sup>b</sup> Atas dasar itulah, berita Injil bersifat tawaran, bukan paksaan. Maka itu harus dilakukan dengan bijak dan santun, dengan menghargai keberadaan umat agama lain. Tugas terpenting orang Kristen adalah menabur berita Injil<sup>c</sup> dengan upaya serius dan berdoa. Biarlah Tuhan sendiri yang akan menumbuhkannya. Ke-</p>	<p><b>Antwort:</b> Im Grund hat jede Religionsgemeinschaft das Recht, ihre Religion zu verbreiten.* Jeder Christ hat die Aufgabe, das Evangelium zu verkünden, die frohe Botschaft von der Rettung.<sup>a</sup> Deshalb soll es bei der Evangelisation nicht nur darum gehen, dass andere zur christlichen Religion übertreten. Evangelisation bedeutet, den Samen des Evangeliums zu streuen, indem die Zeichen des Reiches Gottes aufgerichtet werden.<sup>b</sup> Deshalb ist das Evangelium ein Angebot, kein Zwang. Darum muss weise und vorsichtig evangelisiert werden, die anderen Religionsgemeinschaften müssen respektiert werden. Die wichtigste Aufgabe der Christen ist, den Samen des Evangeliums in ernsthaftem Bemühen und unter Gebet auszusäen.<sup>c</sup> Möge Gott selbst das</p>	<p><b>Answer:</b> Basically every religious community has the right to spread its respective religion.* Every Christian has the task of proclaiming the Gospel, the good News of salvation.<sup>a</sup> Therefore evangelization is not just to make somebody change his religion. Evangelization means to scatter the seed of the Gospel by erecting the signs of the Kingdom of God.<sup>b</sup> Therefore the Gospel is an offer, not a constraint. Thus evangelisation has to be carried out wisely and politely with respect towards the other religious communities. The main task of Christians is to scatter the seed of the Gospel by serious effort and with prayer. May the Lord himself make it grow. The human decision to accept</p>

<p>putusan seseorang menerima berita Injil adalah keputusan pribadi yang digerakkan oleh kuasa Allah.<sup>d</sup> Orang Kristen dipanggil untuk berupaya melakukan kesaksian.<sup>e</sup></p>	<p>Gedeihen schenken. Die menschliche Entscheidung, das Evangelium anzunehmen, ist eine persönliche Entscheidung, die durch Gottes Allmacht bewegt wird.<sup>d</sup> Die Christen können sich nur durch ihr Glaubenszeugnis (darum) bemühen.<sup>e</sup></p>	<p>the Gospel is a very private decision, brought about by the power of God.<sup>d</sup> The Christians are called to struggle (for it) through their witness.</p>
<p>a. <b>Markus 16:15:</b> Lalu Ia berkata kepada mereka: “Pergilah ke seluruh dunia, beritakanlah Injil kepada segala makhluk!”</p>	<p>a. <b>Markus 16,15:</b> Und er sprach zu ihnen: Gehet hin in alle Welt und predigt das Evangelium aller Kreatur.</p>	<p>a. <b>Mark 16:15:</b> And He said to them, “Go into all the world and preach the gospel to every creature.” (<i>New King James Version</i>).</p>
<p>(band. <i>Katekismus Heidelberg</i>, pert. 65)</p>	<p>(vgl. <i>Heidelberger Katechismus</i>, Frage 65)</p>	<p>(comp. <i>Heidelberg Catechism</i>, question no. 65)</p>
<p>b. <b>Roma 14:17:</b> Sebab Kerajaan Allah bukanlah soal makanan dan minuman, tetapi soal kebenaran, damai sejahtera dan sukacita oleh Roh Kudus.</p>	<p>b. <b>Römer 14,17:</b> Denn das Reich Gottes ist nicht Essen und Trinken, sondern Gerechtigkeit und Friede und Freude in dem heiligen Geist.</p>	<p>b. <b>Romans 14:17:</b> For the kingdom of God is not food and drink but righteousness and peace and joy in the Holy Spirit.</p>
<p>c. <b>Markus 4:26-32:</b> Lalu kata Yesus: “Beginilah hal Kerajaan Allah itu: seumpama orang yang menaburkan benih di tanah, lalu pada malam hari ia tidur dan pada siang hari ia bangun, dan benih itu mengeluarkan tunas dan tunas itu makin tinggi, bagaimana terjadinya tidak diketahui orang itu. Bumi dengan sendirinya mengeluarkan buah, mula-mula tangkainya, lalu bulirnya, kemudian butir-butir yang penuh isinya dalam bulir itu. Apabila buah itu sudah cukup masak, orang itu segera menyabit, sebab musim menuai sudah tiba.” Kata-Nya lagi: “Dengan apa hendak kita membandingkan Kerajaan Allah itu, atau dengan perumpamaan manakah hendaknya kita menggambarkannya? Hal Kerajaan itu seumpama biji sesawi yang ditaburkan di tanah. Memang biji itu yang paling kecil dari pada segala jenis benih yang ada di bumi. Tetapi apabila ia ditaburkan, ia tumbuh dan menjadi lebih besar dari pada segala sayuran yang lain dan mengeluarkan cabang-cabang yang besar, sehingga burung-burung di udara dapat bersarang dalam naungannya.”</p>	<p>c. <b>Markus 4,26-32:</b> Und er sprach: Mit dem Reich Gottes ist es so, wie wenn ein Mensch Samen aufs Land wirft und schläft und aufsteht, Nacht und Tag; und der Same geht auf und wächst - er weiß nicht, wie. Denn von selbst bringt die Erde Frucht, zuerst den Halm, danach die Ähre, danach den vollen Weizen in der Ähre. Wenn sie aber die Frucht gebracht hat, so schickt er alsbald die Sichel hin; denn die Ernte ist da. Und er sprach: Womit wollen wir das Reich Gottes vergleichen, und durch welches Gleichnis wollen wir es abbilden? Es ist wie ein Senfkorn: wenn das gesät wird aufs Land, so ist's das kleinste unter allen Samenkörnern auf Erden; und wenn es gesät ist, so geht es auf und wird größer als alle Kräuter und treibt große Zweige, so dass die Vögel unter dem Himmel unter seinem Schatten wohnen können.</p>	<p>c. <b>Mark 4:26-32:</b> He also said, “The kingdom of God is as if someone would scatter seed on the ground, and would sleep and rise night and day, and the seed would sprout and grow, he does not know how. The earth produces of itself, first the stalk, then the head, then the full grain in the head. But when the grain is ripe, at once he goes in with his sickle, because the harvest has come.” He also said, “With what can we compare the kingdom of God, or what parable will we use for it? It is like a mustard seed, which, when sown upon the ground, is the smallest of all the seeds on earth; yet when it is sown it grows up and becomes the greatest of all shrubs, and puts forth large branches, so that the birds of the air can make nests in its shade.”</p>
<p>d. <b>Yohanes 6:44:</b> Tidak ada seorang pun yang dapat datang kepada-Ku, jikalau ia tidak ditarik oleh Bapa yang mengutus Aku, dan ia akan Kubangkitkan pada akhir zaman.</p>	<p>d. <b>Johannes 6,44:</b> Es kann niemand zu mir kommen, es sei denn, ihn ziehe der Vater, der mich gesandt hat, und ich werde ihn auferwecken am Jüngsten Tage.</p>	<p>d. <b>John 6:44:</b> No one can come to me unless drawn by the Father who sent me; and I will raise that person up on the last day.</p>
<p><b>Yohanes 6:65:</b> Lalu Ia berkata: “Sebab itu telah</p>	<p><b>Johannes 6,65:</b> Und er sprach: Darum habe ich euch</p>	<p><b>John 6:65:</b> And he said, “For this reason I have</p>

<p>Kukatakan kepadamu: Tidak ada seorang pun dapat datang kepada-Ku, kalau Bapa tidak mengaruniakannya kepadanya.”</p>	<p>gesagt: Niemand kann zu mir kommen, es sei ihm denn vom Vater geschenkt. (<i>V65b eigene Übersetzung entsprechend der offiziellen indonesischen Übersetzung, die den Sinn des griechischen Urtextes etwas verstärkt, wie dies z.B. auch die bei der englischen Übersetzung zitierte New Revised Standard Version tut</i>)</p>	<p>told you that no one can come to me unless it is granted by the Father.”</p>
<p>e. <b>1 Timotius 4:12b:</b> Jadilah teladan bagi orang-orang percaya, dalam perkataanmu, dalam tingkah lakumu, dalam kasihmu, dalam kesetiaanmu dan dalam kemurnianmu. (band. 1 Petrus 3:1-2)</p>	<p>e. <b>1. Timotheus 4,12b:</b> ... du aber sei den Gläubigen ein Vorbild im Wort, im Wandel, in der Liebe, im Glauben, in der Reinheit. (vgl. 1. Petrus 3,1-2)**</p>	<p>e. <b>1 Timothy 4:12b:</b> ... set the believers an example in speech and conduct, in love, in faith, in purity. (comp. 1Peter 3:1-2)**</p>
	<p>* <b>Anm. d. Übers.:</b> Nach der indonesischen <i>Pancasila</i>-Staatsphilosophie hat jeder Indonesier das Recht und zugleich die Pflicht, eine der sechs anerkannten Hochreligionen (bzw. “Offenbarungsreligionen”) frei zu wählen: Islam, Katholizismus, protestantisches Christentum, Hinduismus, Buddhismus oder Konfuzianismus. Die traditionellen Stammesreligionen (“Naturreligionen”, Animismus-Dynamismus) werden nicht als Religionen betrachtet, allerdings haben einige dieser Stammesreligionen die Anerkennung als Sonderform des Hinduismus erreicht, so vor allem der <i>Kaharingan</i>-Stammeskult der Dayak auf Kalimantan/Borneo. Verboten ist jedoch, die Anhänger einer der anerkannten Hochreligion zu einer anderen zu bekehren. Damit ist Mission praktisch nur unter den Anhängern der Stammeskulte (“Animisten”) erlaubt, christliche Mission unter Muslimen beispielsweise ist verboten, ebenso islamische Mission (<i>Da’wah</i>) unter Christen. Die indonesischen Muslime bezeichnen die christliche Mission unter Muslimen als “kristenisasi” (“Christianisierung”) oder als “pemurtadan” (“Überredung zum Abfall vom islamischen Glauben”). Die Muslime betreiben zwar auch Mission (<i>Da’wah</i>) unter Christen, leugnen dies aber meist und behaupten, nur die Christen verstößen gegen die entsprechenden Anti-Missions-Gesetze. Die christlichen Kirchen haben mehrfach beim Staat geltend gemacht, dass für die Anhänger aller Weltreligionen (zumindest Christen und Muslime) die freie Verbreitung ihrer Religion (Mission) eine heilige Pflicht ist, die ihnen niemand streitig machen dürfe, doch blieben diese Be-</p>	<p>* <b>Translators’ note:</b> According to the Indonesian state philosophy <i>Pancasila</i>, every Indonesian has the right and the obligation to chose freely one of the officially acknowledged high religions (or “revealed religions”): Islam, Catholicism, Protestant Christianity, Hinduism, Buddhism or Confucianism. The traditional ethnic religions (“natural religions”, folk religions, animism-dynamism) are not regarded as religions, but some of these ethnic religions have achieved status as a branch of Hinduism, e.g. the <i>Kaharingan</i> folk religion of the Dayak tribes in Kalimantan/Borneo. But it is forbidden to convert someone from one of the acknowledged high religions to another. Thus mission practically is only allowed among the adherents of ethnic religions (animists), Christian mission among e.g. Muslims is forbidden, also Muslim mission (<i>da’wah</i>) among Christians. Indonesian Muslims call Christian mission among Muslims “kristenisasi” (“christianization”) or “pemurtadan” (“making someone an apostate”). The Muslims also have their mission (<i>da’wah</i>) among Christians, but they usually deny that and charge that only the Christians violate the laws against mission among the adherents of other religions. The Christian churches have several times complained to the government that for the adherents of all world religions (at least Christians and Muslims) the spreading of their religion is a solemn duty, which cannot be</p>

	mühungen bisher ohne Erfolg. In dieser Situation kann christliche Evangelisation nur sehr vorsichtig geschehen. Vor allem betonen die christlichen Kirchen immer wieder, dass die Christen niemanden “christianisieren” können, sondern nur der Heilige Geist Menschen zum christlichen Glauben führen kann.	restricted by anyone, but these efforts have been futile until now. In this situation Christian evangelisation must be carried out very cautiously. Above all Christian churches stress again and again that Christians are not able to “Christianize” anyone, only the Holy Spirit can lead humans to Christian faith.
	** <i>Anm. d. Übers.:</i> Zur Thematik des Zeugnisse durch praktische Taten könnten als weitere Bibelstellen angeführt werden: 1. Petr. 2,12.15; 3,16; Phil. 2,15; Matth. 5,16.	** <i>Translators’ note:</i> Concerning the theme of Christian witness through good deeds more Scripture proof texts could be added: 1 Peter 2:12,15; 3:16; Phil. 2:15; Matth. 5:16.
	;	
<b>25. Pertanyaan:</b> Bagaimana orang Kristen mewujudkan hubungan dengan umat agama lain?	<b>25. Frage:</b> Wie gestalten die Christen ihr Verhältnis zu den anderen Religionsgemeinschaften?	<b>25. Question:</b> How do the Christians work out their relationship with other religious communities?
<b>Jawab:</b> Orang Kristen/ gereja harus terbuka untuk berdialog dan bekerja sama dengan umat agama lain. <sup>a</sup> Dialog akan berjalan baik apabila masing-masing pihak ada kepercayaan dan sikap saling menghormati. Apa yang layak untuk didialogkan? <i>Pertama</i> , berdialog tentang pola dan hak hidup masing-masing umat beragama. Ini sangat penting agar dalam keberbedaan itu tumbuh sikap saling menghormati dan bekerja sama, sehingga akan tercipta pola kehidupan bersama yang baik. <i>Kedua</i> , berdialog tentang etika hidup untuk mewujudkan kehidupan bersama yang semakin bermartabat. Atas dasar kedua hal itulah, semua umat beragama dapat bekerja sama.	<b>Antwort:</b> Die einzelnen Christen und die Kirchen müssen offen sein zum Dialog und zur Zusammenarbeit mit anderen Religionsgemeinschaften. <sup>a</sup> Der Dialog wird positiv verlaufen, wenn sich beide Seiten in Vertrauen und gegenseitigem Respekt begegnen. Worüber sollte ein Dialog geführt werden? <i>Erstens</i> sollte ein Dialog geführt werden über das Lebensmuster und das Lebensrecht der einzelnen Religionsgemeinschaften. Dies ist sehr wichtig, damit bei allen Unterschieden dennoch eine Haltung entsteht, in der man sich gegenseitig respektiert und zusammenarbeiten kann, damit ein gutes Verhaltensmuster für eine positive Koexistenz entstehen kann. <i>Zweitens</i> sollte ein Dialog über die Lebensethik geführt werden, damit eine Koexistenz in Menschenwürde verwirklicht werden kann. Auf diesen beiden Grundlagen können alle Religionsgemeinschaften zusammenarbeiten.	<b>Answer:</b> Individual Christians and the church as a whole have to be open for dialogue and for cooperation with other religious communities. <sup>a</sup> This dialogue will run well if both sides meet in an atmosphere of trust and mutual respect. What should properly be discussed in this dialogue? <i>Firstly</i> , there should be a dialogue on the life patterns and right to exist of the respective religious communities. This is very important to create an attitude of mutual respect and cooperation, so that a pattern of positive coexistence can emerge. <i>Secondly</i> , there should be a dialogue about the ethics of life in order to create coexistence in dignity. Based on these two principles all religious communities can cooperate.
Pada saat berdialog dan bekerja sama, gereja/orang Kristen dipanggil untuk menunjukkan kuasa, kebenaran, dan pengharapan yang ada di	In diesem Dialog und bei dieser Zusammenarbeit sind die Kirche und jeder einzelne Christ berufen, die Kraft, die Wahrheit und die	In this dialogue and cooperation the church and every single Christian are called to demonstrate the power, the truth and the

dalam Kristus, melalui perbuatan nyata yang terbaik. <sup>b</sup>	Hoffnung in Christus zu bezeugen, indem sie die besten greifbaren Taten an den Tag legen. <sup>b</sup>	hope which is in Christ, by exhibiting the best tangible deeds possible.
<p>a. <b>1 Korintus 9:19-23:</b> Sungguhpun aku bebas terhadap semua orang, aku menjadikan diriku hamba dari semua orang, supaya aku boleh memenangkan sebanyak mungkin orang. Demikianlah bagi orang Yahudi aku menjadi seperti orang Yahudi, supaya aku memenangkan orang-orang Yahudi. Bagi orang-orang yang hidup di bawah hukum Taurat aku menjadi seperti orang yang hidup di bawah hukum Taurat, sekalipun aku sendiri tidak hidup di bawah hukum Taurat, supaya aku dapat memenangkan mereka yang hidup di bawah hukum Taurat. Bagi orang-orang yang tidak hidup di bawah hukum Taurat aku menjadi seperti orang yang tidak hidup di bawah hukum Taurat, sekalipun aku tidak hidup di luar hukum Allah, karena aku hidup di bawah hukum Kristus, supaya aku dapat memenangkan mereka yang tidak hidup di bawah hukum Taurat. Bagi orang-orang yang lemah aku menjadi seperti orang yang lemah, supaya aku dapat menyelamatkan mereka yang lemah. Bagi semua orang aku telah menjadi segala-galanya, supaya aku sedapat mungkin memenangkan beberapa orang dari antara mereka. Segala sesuatu ini aku lakukan karena Injil, supaya aku mendapat bagian dalamnya.</p>	<p>a. <b>1. Korinther 9,19-23:</b> Denn obwohl ich frei bin von jedermann, habe ich doch mich selbst jedermann zum Knecht gemacht, damit ich möglichst viele gewinne. Den Juden bin ich wie ein Jude geworden, damit ich die Juden gewinne. Denen, die unter dem Gesetz sind, bin ich wie einer unter dem Gesetz geworden - obwohl ich selbst nicht unter dem Gesetz bin -, damit ich die, die unter dem Gesetz sind, gewinne. Denen, die ohne Gesetz sind, bin ich wie einer ohne Gesetz geworden - obwohl ich doch nicht ohne Gesetz bin vor Gott, sondern bin in dem Gesetz Christi -, damit ich die, die ohne Gesetz sind, gewinne. Den Schwachen bin ich ein Schwacher geworden, damit ich die Schwachen gewinne. Ich bin allen alles geworden, damit ich auf alle Weise einige rette. Alles aber tue ich um des Evangeliums willen, um an ihm teilzuhaben.</p>	<p>a. <b>1 Corinthians 9,19-23:</b> For though I am free with respect to all, I have made myself a slave to all, so that I might win more of them. To the Jews I became as a Jew, in order to win Jews. To those under the law I became as one under the law (though I myself am not under the law) so that I might win those under the law. To those outside the law I became as one outside the law (though I am not free from God's law but am under Christ's law) so that I might win those outside the law. To the weak I became weak, so that I might win the weak. I have become all things to all people, that I might by all means save some. I do it all for the sake of the gospel, so that I may share in its blessings.</p>
<p>b. <b>Matius 5:20:</b> Maka Aku berkata kepadamu: Jika hidup keagamaanmu tidak lebih benar dari pada hidup keagamaan ahli-ahli Taurat dan orang-orang Farisi, sesungguhnya kamu tidak akan masuk ke dalam Kerajaan Sorga.</p>	<p>b. <b>Matthäus 5,20:</b> Denn ich sage euch: Wenn eure Gerechtigkeit nicht besser ist als die der Schriftgelehrten und Pharisäer, so werdet ihr nicht in das Himmelreich kommen.</p>	<p>b. <b>Matthew 5:20:</b> For I tell you, unless your righteousness exceeds that of the scribes and Pharisees, you will never enter the kingdom of heaven.</p>
<p><b>Matius 7:12:</b> Segala sesuatu yang kamu kehendaki supaya orang perbuat kepadamu, perbuatlah demikian juga kepada mereka. Itulah isi seluruh hukum Taurat dan kitab para nabi.</p>	<p><b>Matthäus 7,12:</b> Alles nun, was ihr wollt, dass euch die Leute tun sollen, das tut ihr ihnen auch. Das ist das Gesetz und die Propheten.</p>	<p><b>Matthew 7:12:</b> So whatever you wish that men would do to you, do so to them; for this is the law and the prophets. (<i>Revised Standard Version</i>)</p>
<p><b>26. Pertanyaan:</b> Dalam kehidupan bersama yang di dalamnya terdapat keanekaragaman agama, sangat memungkinkan terjadinya</p>	<p><b>26. Frage:</b> In einer gemischtreligiösen Gesellschaft kann es sehr leicht zu gemischtreligiösen Ehen kommen. Wie ist unsere Sicht-</p>	<p><b>26. Question:</b> A society with religious plurality very easily leads to religious intermarriage. What is our view and</p>



kawin campur, yaitu perkawinan antar umat agama. Bagaimana pandangan dan sikap kita terhadap hal itu?	weise und unsere Haltung dazu?	attitude concerning this issue?
<p><b>Jawab:</b> Undang-undang Perkawinan Nomor 1 Tahun 1974 menyatakan bahwa perkawinan itu sah menurut agama. Itu berarti, perkawinan disebut sah jika disahkan oleh satu agama. Konsekuensinya, pernyataan itu tidak mengizinkan adanya perkawinan antarumat yang berbeda agama. Meski demikian, perkawinan campur menjadi realitas yang tak terbantahkan di tengah kenyataan keanekaragaman agama. Ada cukup banyak contoh terjadinya kawin campur yang akhirnya diselesaikan di pengadilan. Dengan demikian, secara hukum kawin campur bisa diizinkan berdasarkan yurisprudensi yang pernah ada.</p>	<p><b>Antwort:</b> Das Ehegesetz Nr. 1 aus dem Jahr 1974 bestimmt, dass die Rechtmäßigkeit einer Ehe von der Religion bestimmt wird. Das heißt, eine Ehe ist rechtmäßig, wenn sie nach der jeweiligen Religion rechtmäßig ist. Als Konsequenz verbietet diese Bestimmung gemischtreligiöse Ehen. Dennoch kann die Tatsache nicht geleugnet werden, dass es in einer gemischtreligiösen Gesellschaft zu gemischtreligiösen Ehen kommt. Es gibt genügend Beispiele, wie solche gemischtreligiöse Ehen durch Gerichtsbeschluss geregelt werden.* Damit können gemischtreligiöse Ehe gesetzlich gestattet werden wie diese Präzedenzfälle zeigen.</p>	<p><b>Answer:</b> The Marriage Laws no. 1 of the year 1974 decree that a marriage is legal according to the laws of religion. That means that a marriage is legal with civil effects if it is legal according to the laws of the respective religion. As a consequence this decree forbids religious intermarriage. Nevertheless, religious intermarriage is a reality which cannot be denied in the midst of a reality of religious plurality. There are quite a lot of examples of religious intermarriage which finally were resolved by a court decision.* So religious intermarriage can be legalized as these precedents of jurisprudence show.</p>
<p>Akan tetapi bagi umat Kristen, sebelum memutuskan untuk melakukan kawin campur, perlu mempertimbangkan hal-hal sebagai berikut. <i>Pertama</i>, apakah keputusan kawin campur itu merupakan wujud tanggung jawab dalam rangka mewujudkan kehidupan keluarga yang baik? <i>Kedua</i>, apakah keputusan kawin campur itu tidak membawa dampak negatif di kemudian hari? <i>Ketiga</i>, secara iman, apakah kawin campur sungguh sesuai dengan kehendak Tuhan?<sup>a</sup> <i>Keempat</i>, apakah kawin campur sesuai dengan norma sosial yang berlaku dan juga sesuai dengan tradisi dan pengajaran gereja? Keempat hal itu perlu dipertimbangkan dan dipergumulkan masak-masak sebelum melakukan kawin campur. Yang harus sungguh diperhatikan, Tuhan mengidealkan</p>	<p>Aber bevor Christen eine gemischtreligiöse Ehe eingehen, sollten sie folgendes bedenken: <i>Erstens</i>, ist die Entscheidung für eine gemischtreligiöse Ehe verantwortbar, um zu einem harmonischen Familienleben zu führen? <i>Zweitens</i>, kann die Entscheidung für eine gemischtreligiöse Ehe nicht zu negativen Folgen in der Zukunft führen? <i>Drittens</i>, sollte vom Glauben her bedacht werden, ob eine gemischtreligiöse Ehe dem Willen Gottes entspricht?<sup>a</sup> <i>Viertens</i>, entspricht eine gemischtreligiöse Ehe den geltenden sozialen Normen sowie der kirchlichen Tradition und Lehre? Diese vier Gesichtspunkte sollten gründlich bedacht und durchbetet werden bevor man eine gemischtreligiöse Ehe eingeht. Vor allem muss bedacht werden, dass Gottes Ideal eine Ehe im gemeinsamen Glauben ist. Deshalb ist jeder Gläubi-</p>	<p>But before Christians decide on religious intermarriage they should consider the following: <i>Firstly</i>, is the decision for religious intermarriage really a responsible way to create a harmonious family life? <i>Secondly</i>, will the decision for religious intermarriage not have negative impacts in the future? <i>Thirdly</i>, it should be considered from the aspect of faith whether religious intermarriage is really according to the will of God?<sup>a</sup> <i>Fourthly</i>, is religious intermarriage in accordance with the prevailing social standards, also in accordance with the traditions and teachings of the church? These four aspects should be thoroughly considered and prayed about before entering into religious intermarriage. Above all it should</p>

pasangan suami istri yang seiman. Maka setiap orang percaya dipanggil untuk membawa keluarganya kepada iman Kristen. <sup>b</sup>	ge berufen, seine Familie zum christlichen Glauben zu führen. <sup>b</sup>	be kept in mind, that the ideal of God is a couple of common faith. Therefore every believer is called to bring his family to Christian faith. <sup>b</sup>
a. <b>2 Korintus 6:14-16:</b> Janganlah kamu merupakan pasangan yang tidak seimbang dengan orang-orang yang tak percaya. Sebab persamaan apakah terdapat antara kebenaran dan kedurhakaan? Atau bagaimanakah terang dapat bersatu dengan gelap? Persamaan apakah yang terdapat antara Kristus dan Belial? Apakah bagian bersama orang-orang percaya dengan orang-orang tak percaya? Apakah hubungan bait Allah dengan berhala? Karena kita adalah bait dari Allah yang hidup menurut firman Allah ini: “Aku akan diam bersama-sama dengan mereka dan hidup di tengah-tengah mereka, dan Aku akan menjadi Allah mereka, dan mereka akan menjadi umat-Ku.”	a. <b>2. Korinther 6,14-16:</b> Werdet kein ungleiches Paar mit den Ungläubigen. Denn was hat die Gerechtigkeit zu schaffen mit der Ungerechtigkeit? Was hat das Licht für Gemeinschaft mit der Finsternis? Wie stimmt Christus überein mit Beliar? Oder was für ein Teil hat der Gläubige mit dem Ungläubigen? Was hat der Tempel Gottes gemein mit den Götzen? Wir aber sind der Tempel des lebendigen Gottes; wie denn Gott spricht: »Ich will unter ihnen wohnen und wandeln und will ihr Gott sein, und sie sollen mein Volk sein.« (V14a eigene Übersetzung entsprechend der offiziellen indonesischen Übersetzung, die V14a etwas freier übersetzt, wie dies auch einige neuere englische Übersetzungen tun.)	a. <b>2 Corinthians 6:14-16:</b> Do not be mismatched with unbelievers. For what partnership have righteousness and iniquity? Or what fellowship has light with darkness? What accord has Christ with Belial? Or what has a believer in common with an unbeliever? What agreement has the temple of God with idols? For we are the temple of the living God; as God said, “I will live in them and move among them, and I will be their God, and they shall be my people.” (Revised Standard Version)
<b>Ulangan 7:3-4:</b> Janganlah juga engkau kawin-mengawin dengan mereka: anakmu perempuan janganlah kauberikan kepada anak laki-laki mereka, ataupun anak perempuan mereka jangan kauambil bagi anakmu laki-laki; sebab mereka akan membuat anakmu laki-laki menyimpang dari pada-Ku, sehingga mereka beribadah kepada allah lain. Maka murka TUHAN akan bangkit terhadap kamu dan Ia akan memunahkan engkau dengan segera.	<b>5. Mose 7,3-4:</b> ... und sollst dich mit ihnen nicht verschwägern; eure Töchter sollt ihr nicht geben ihren Söhnen, und ihre Töchter sollt ihr nicht nehmen für eure Söhne. Denn sie werden eure Söhne mir abtrünnig machen, dass sie andern Göttern dienen; so wird dann des HERRN Zorn entbrennen über euch und euch bald vertilgen.	<b>Deuteronomy 7:3-4:</b> Do not intermarry with them, giving your daughters to their sons or taking their daughters for your sons, for that would turn away your children from following me, to serve other gods. Then the anger of the LORD would be kindled against you, and he would destroy you quickly.
b. <b>1 Korintus 7:12-16:</b> Kepada orang-orang lain aku, bukan Tuhan, katakan: kalau ada seorang saudara beristerikan seorang yang tidak beriman dan perempuan itu mau hidup bersama-sama dengan dia, janganlah saudara itu menceraikan dia. Dan kalau ada seorang isteri bersuamikan seorang yang tidak beriman dan laki-laki itu mau hidup bersama-sama dengan dia, janganlah ia menceraikan laki-laki itu. Karena suami yang tidak beriman itu dikuduskan oleh isterinya dan isteri yang tidak beriman itu dikuduskan oleh suaminya. Andaikata tidak demikian, niscaya anak-anakmu adalah anak cemar, tetapi sekarang mereka adalah anak-anak	b. <b>1. Korinther 7,12-16:</b> Den andern aber sage ich, nicht der Herr: Wenn ein Bruder eine ungläubige Frau hat und es gefällt ihr, bei ihm zu wohnen, so soll er sich nicht von ihr scheiden. Und wenn eine Frau einen ungläubigen Mann hat und es gefällt ihm, bei ihr zu wohnen, so soll sie sich nicht von ihm scheiden. Denn der ungläubige Mann ist geheiligt durch die Frau, und die ungläubige Frau ist geheiligt durch den gläubigen Mann. Sonst wären eure Kinder unrein; nun aber sind sie heilig. Wenn aber der Ungläubige sich scheiden will, so laß ihn sich scheiden. Der Bruder oder die Schwester ist nicht gebunden in solchen Fällen. Zum Frieden hat euch Gott berufen. Denn was	b. <b>1 Corinthians 7:12-16:</b> To the rest I say -- I and not the Lord -- that if any believer has a wife who is an unbeliever, and she consents to live with him, he should not divorce her. And if any woman has a husband who is an unbeliever, and he consents to live with her, she should not divorce him. For the unbelieving husband is made holy through his wife, and the unbelieving wife is made holy through her husband. Otherwise, your children would be unclean, but as it is, they are holy. But if the unbelieving partner separates, let it be so; in such a case the brother or sister is not bound. It is to peace that

<p>kudus. Tetapi kalau orang yang tidak beriman itu mau bercerai, biarlah ia bercerai; dalam hal yang demikian saudara atau saudari tidak terikat. Tetapi Allah memanggil kamu untuk hidup dalam damai sejahtera. Sebab bagaimanakah engkau mengetahui, hai isteri, apakah engkau tidak akan menyelamatkan suamimu? Atau bagaimanakah engkau mengetahui, hai suami, apakah engkau tidak akan menyelamatkan isterimu?</p>	<p>weißt du, Frau, ob du nicht den Mann retten wirst? Oder du, Mann, was weißt du, ob du nicht die Frau retten wirst? (V16 eigene Übersetzung entsprechend der offiziellen indonesischen Übersetzung, die aufgrund des griechischen Urextes ebenfalls möglich ist. Diese Übersetzung entspricht auch dem Textverständnis der New Revised Standard Version, die bei der englischen Übersetzung zitiert ist)</p>	<p>God has called you. Wife, for all you know, you might save your husband. Husband, for all you know, you might save your wife.</p>
	<p>* <b>Anm. d. Übers.:</b> Wie hier dargelegt, gestattet das indonesische Recht eigentlich keine gemischtreliösen Eheschließungen. Es ist zwar möglich, beim zuständigen Amtsgericht eine Ausnahmegenehmigung zu beantragen, wovon aber die meisten Paare zurückschrecken. In der Regel tritt ein Ehepartner zur Religion des anderen über um den gesetzlichen Bestimmungen Genüge zu tun. In manchen Fällen kommen dabei nichtchristliche Ehepartner zu einem echten, lebendigen christlichen Glauben. In anderen Fällen kommt es nur zu einem bloß formalen Religionswechsel ohne innere Überzeugung. In vielen Fällen treten christliche Ehepartner zum Islam über. Um solche "Zwangskonversionen" zu verhindern, setzen sich die indonesischen Kirchen schon lange für eine gesetzliche Erlaubnis für gemischtreliöse Ehen ein, doch bisher mit wenig Erfolg. Die Kirchenordnung der GKJ TU gestattet gemischtreliöse Trauungen nur dann, wenn der nichtchristliche Ehepartner verspricht, das Glaubensleben des christlichen Ehepartners sowie die Taufe und christliche Erziehung seiner Kinder nicht zu behindern. Wie die obige Antwort (in aller javanischen Verblümtheit) zeigt, steht die GKJ TU gemischtreliösen Eheschließungen im Grunde ablehnend gegenüber - es sei denn, der nichtchristliche Ehepartner findet noch vor der Heirat zu einem echten christlichen Glauben, wodurch die Ehe eben nicht mehr gemischtreliös ist. Für viele christliche Eltern in Indonesien ist eines der wichtigsten Gebetsanliegen, dass ihre Kinder christliche (evangelische) Ehepartner bekommen.</p>	<p>* <b>Translators' note:</b> As explained in this answer, Indonesian Law basically does not allow religious intermarriage. It is possible to get a certificate of exemption from the county court in jurisdiction, but most couples shun this option. Usually one part converts to the religion of the other to fulfill the demands of the cited law. In some cases the non-Christian part converts to a sincere, living Christian faith. In other cases the conversion is only a mere formal change of religion. In many cases Christians become Muslims because of religious intermarriage. To prevent such "forced conversions" the Indonesian churches have struggled for a long time to legalize religious intermarriage, but without much success. The Church Order of the GKJ TU only allows religious intermarriage if the non-Christian party declares that he/she will not hinder the activities of Christian faith of the Christian spouse nor prevent the baptism and Christian education of their children. As this answer (with all its Javanese indirectness) shows, the GKJ TU basically rejects religious intermarriage – except the non-Christian partner converts to a sincere Christian faith before the wedding takes place, so that the marriage actually is no longer interreligious. For many Christian parents in Indonesia it is one the most important prayers that their children will get a (Protestant) Christian spouse.</p>
<p><b>27. Pertanyaan:</b> Dalam menghadapi per-</p>	<p><b>27. Frage:</b> Angesichts gemeinsamer Probleme</p>	<p><b>27. Question:</b> It happens that adherents of</p>

gumulan yang sama, umat beragama yang berbeda-beda itu, bisa berkumpul dan berdoa bersama. Bagaimana pandangan dan sikap kita terhadap hal itu?	kommt es vor, dass die Angehörigen verschiedener Religionen sich treffen und gemeinsam beten. Wie ist unsere Sichtweise und unsere Haltung dazu?	different religions meet and pray together for the issues they face together. What is our view and attitude concerning these phenomena?
<p><b>Jawab:</b> Setiap umat beragama mengenal berdoa, yang pada hakikatnya merupakan sarana menjalin relasi antara umat dengan Tuhan. Dalam menghadapi persoalan bersama, sangat dimungkinkan terjadi doa bersama yang dilakukan umat beragama, meskipun berbeda-beda. Iman Kristen/ Gereja tidak melarang umatnya mengikuti doa bersama. Meskipun demikian, umat Kristen harus tetap menjaga identitasnya sebagai orang Kristen, yang mempunyai tata cara khusus dalam berdoa.<sup>a</sup> Jika doa bersama dipimpin oleh orang bukan Kristen, orang Kristen berdoa sendiri sesuai dengan tata cara Kristen. Akan tetapi, jika dalam kondisi tertentu, orang Kristen diminta memimpin doa, berdoalah sesuai dengan iman Kristen, dan tetap memberi kesempatan kepada yang lain untuk berdoa menurut keyakinannya masing-masing. Dalam kesempatan itu, orang Kristen dapat menunjukkan solidaritasnya terhadap orang-orang lain dalam doanya.</p>	<p><b>Antwort:</b> Gebet gibt es in allen Religionen als ein Weg, die Beziehung der Religionsgemeinschaft zu Gott aufrechtzuerhalten. Angesichts gemeinsamer Probleme kann es sehr leicht geschehen, dass man zusammen betet, obwohl man verschiedenen Religionsgemeinschaften angehört.* Der christliche Glaube bzw. die Kirche verbietet ihren Mitgliedern nicht, an solchen gemeinsamen Gebeten teilzunehmen. Dennoch müssen die Christen dabei ihre christliche Identität wahren, da die Christen ihre eigene Art haben zu beten.<sup>a</sup> Wenn das gemeinsame Gebet von einem Nichtchristen geleitet wird, beten die Christen währenddessen still für sich ein christliches Gebet. Wenn aber die Christen in besonderen Situationen gebeten werden, das Gebet zu leiten, sollten sie ein christliches Gebet sprechen und den Angehörigen anderer Religionen Gelegenheit geben, währenddessen ein stilles Gebet nach ihrer Glaubensüberzeugung zu sprechen. So haben die Christen Gelegenheit, ihre Solidarität mit anderen Menschen in ihren Gebeten zu zeigen.</p>	<p><b>Answer:</b> In every religion people pray as a means to sustain the relationship of their religious community with God. Facing common problems it can easily happen that people pray together although they belong to different religious communities.* Christian faith or respectively the church does not forbid its members to attend such interreligious prayers. Nevertheless Christians have to preserve their Christian identity during such prayers, because Christian prayers have their own special characteristics.<sup>a</sup> If the prayer is led by a non-Christian, the Christian must say their own, silent Christian prayer. But if in certain circumstances Christians are asked to lead the prayer they should say a Christian prayer and give opportunity to present adherents of other religions to say a silent prayer according to their religious conviction. Thus the Christians can show their solidarity with other people through their prayers.</p>
<p>a. <b>Yohanes 14:13:</b> Kata Yesus: “... dan apa pun yang kamu minta dalam nama-Ku, Aku akan melakukannya, supaya Bapa dimuliakan di dalam Anak.” (band. <i>Katekismus Heidelberg</i>, pert. 117-120)</p>	<p>a. <b>Johannes 14,13:</b> Jesus spricht: “Und was ihr bitten werdet in meinem Namen, das will ich tun, damit der Vater verherrlicht werde im Sohn.” (vgl. <i>Heidelberger Katechismus</i>, Frage 117-120)</p>	<p>a. <b>John 14:13:</b> I will do whatever you ask in my name, so that the Father may be glorified in the Son. (comp. <i>Heidelberg Cat.</i>, question no. 117-120)</p>
	<p>* <i>Ann. d. Übers.:</i> Da entsprechend der Pancasila-Staatsphilosophie (bzw. -ideologie) alle Indonesier an einen Gott glauben (müssen), gehören gemeinsame Gebete zu den meisten öffentlichen Zusammenkünften fest dazu. In der Regel werden die Anwesenden aufge-</p>	<p>* <i>Translators’ note:</i> According to the Pancasila state philosophy (ideology) all Indonesians (have to) believe in God. Therefore common prayers are a standard part of most public meetings. Usually the attendants are asked for a given time</p>

	<p>fordert, in einer vorgegebenen Zeit jeder ein stilles Gebet entsprechend ihrer jeweiligen Religion zu sprechen. In letzter Zeit schließt sich daran oft noch ein Gebet an, dass von einem islamischen Vorbeter vorgeprochen wird. Bei Nachbarschaftstreffen oder Dorfszusammenkünften kann es aber auch vereinzelt geschehen, dass Christen gebeten werden, dieses gemeinsame Gebet vorzusprechen (in besonderen Fällen sogar eine ganze Andacht). In der Regel nehmen die Christen diese missionarische Gelegenheit gern wahr und sprechen ein christliches Gebet. Zu einem spezifisch christlichen Gebet gehören für indonesische Christen das Gebet zu Gott, dem Vater, mit der Abschlussformel “im Namen Jesu” (vgl. die zitierte Stelle aus Joh. 14,13-14, ausserdem 16,23-26), aber auch Zentralbegriffe wie “Liebe Gottes”, “Versöhnung”, “Gnade” usw. Diese spezifisch christlichen Formulierungen werden weise indonesische Christen bei einem solchen interreligiösen Gebet “wohl dosiert” verwenden. Übervorsichtige Christen verzichten allerdings in solchen Situation z.T. auch völlig auf jedes spezifisch christliche Vokabular und sprechen ein “allgemeinreligiöses” Gebet. Allerdings bitten die Christen in der Regel zuvor die Angehörigen anderer Religionsgemeinschaften um Entschuldigung, dass sie ein christliches Gebet sprechen werden – während die muslimischen Vorbeter es selten für nötig halten, sich bei den Angehörigen anderer Religionen zu entschuldigen. Im Rahmen des interreligiösen Dialoges kommt es manchmal auch zu gemeinsamen Gebeten, doch sind diese wesentlich seltener als die staatlich oder gesellschaftlich organisierten interreligiösen Gebete.</p>	<p>to utter a silent prayer according to their respective religion. Nowadays this silent prayer often is followed by a prayer lead aloud by a Muslim prayer leader. At neighbourhood or village meetings sometimes Christians might be asked to lead this common prayer (in some cases they might even be asked to give a devotional message). Usually the Christians gratefully accept this missionary opportunity and say a Christian prayer. Such a specific Christian prayer is characterized as a prayer to God the Father, uses the formula “in Jesus name” (see the cited Scripture from John 14:13-14, also 16:23-26), but also mentions specific points of Christian faith, such as the “love of God”, “atonement”, “grace” etc. During such an interreligious prayer wise Christians will use these specific Christian terms in a well balanced proportion. But over cautious Christians might even totally avoid any specifically Christian vocabulary in such a situation and just say a “commonly religious” prayer. Nevertheless before saying a Christian prayer the Christians usually will apologize to the adherents of other religions – whereas most Muslim prayer leader do not deem it necessary to apologize to the adherents of other religions. At meetings of interreligious dialogue interreligious prayers also are used, but such meetings are much more scarce than those organized by institutions of the government or of the society.</p>
<p><b>28. Pertanyaan:</b> Dalam kekristenan juga terdapat keanekaragaman. Bagaimana sikap kita dalam mewujudkan hubungan dengan berbagai aliran dan denominasi gereja?</p>	<p><b>28. Frage:</b> Innerhalb des Christentums gibt es ebenfalls eine Vielfalt. Wie ist unsere Haltung, um unsere Beziehung zu den verschiedenen christlichen Strömungen und kirchlichen Denominationen zu gestalten?</p>	<p><b>28. Question:</b> Within Christianity there is also a plurality. What is our attitude when working out our relationship with diverse kinds of Christian movements and denominations?</p>
<p><b>Jawab:</b> Ternyata gereja-gereja yang ada di Indonesia sangat beranekaragam. Secara garis</p>	<p><b>Antwort:</b> Ganz offensichtlich gibt es in Indonesien sehr verschiedene Kirchen. Ganz grob kann</p>	<p><b>Answer:</b> Obviously the churches in Indonesia are quite diverse. This situation can be</p>

<p>besar dapat dijelaskan sebagai berikut: <i>Pertama</i>, adalah gereja Katholik, yang kalau dilihat lembaganya memang hanya satu. <i>Kedua</i>, gereja protestan, yaitu gereja-gereja Lutheran, Calvinis, dan Menonite. <i>Ketiga</i>, gereja-gereja yang muncul setelah reformasi, seperti Baptis, Methodis, Pentakostal, Adven, dan sebagainya. Selain itu ada yang disebut aliran-aliran. Ada aliran di dalam kekristenan, seperti gerakan kharismatik, Toronto Blessing, dan lain-lain. Ada juga sekte-sekte yang memisahkan diri dari gereja, yang menyangkal beberapa ajaran Kristen dasariah, namun menganggap diri sebagai satu-satunya gereja yang benar. Mereka itu antara lain Children of God, Mormon, dan Saksi Yehova. Bahkan ada “Gereja Setan” yang jelas-jelas di luar kekristenan.</p>	<p>diese Vielfalt folgendermaßen dargestellt werden: Da ist <i>erstens</i> die katholische Kirche, die rein institutionell eine Einheit bildet. <i>Zweitens</i> finden wir die Kirchen aus der Reformationszeit, die lutherischen, calvinistischen und mennonitischen Kirchen. <i>Drittens</i> gibt es Kirchen, die nach der Reformationszeit entstanden sind, wie z.B. die Baptisten, Methodisten, Pfingstkirchen, Adventisten usw. Außerdem gibt es noch sogenannte Strömungen innerhalb der christlichen Kirchen, wie die charismatische Bewegung, die Anhänger des “Toronto-Segens” u.a. Außerdem gibt es noch Sekten, die sich von den Kirchen abgespalten haben, die zentrale christliche Lehren leugnen, sich aber selbst als die einzige wahre christliche Kirche betrachten. Zu ihnen gehören u.a. die „Kinder Gottes”, die Mormonen und die Zeugen Jehovas. Es gibt sogar eine “Kirche Satans” (“Church of Satan”), die ganz eindeutig nicht mehr zum Christentum zu zählen ist.</p>	<p>roughly described as follows: <i>Firstly</i> there is the Catholic Church which is organisationally one. <i>Secondly</i> we have the churches stemming from the Reformation, i.e. the Lutheran, Calvinist and Mennonite churches. <i>Thirdly</i> there are churches which came up after the Reformation, such as the Baptist, Methodist, Pentecostal, Adventist etc. churches. Besides that there are what we call movements within the churches, such as the Charismatic Movement, Toronto Blessing etc. There are also cults who have segregated themselves from the Christian churches, who deny basic Christian doctrines but regard themselves as the only true Church. Among these are the Children of God, the Mormons and Jehovah’s Witnesses. There is even the “Church of Satan” which is clearly outside Christianity.</p>
<p>Bagaimana sikap orang Kristen/ GKJ TU menghadapi keberanekaragaman itu?</p>	<p>Welche Haltung nehmen also die einzelnen Christen bzw. die GKJ TU gegenüber dieser Vielfalt ein?</p>	<p>So what is the attitude of the Christians / the GKJ TU towards this plurality?</p>
<p><i>Pertama</i>, menerima keberbagaian denominasi gereja sebagai kenyataan. Artinya, keberbagaian itu sesuatu yang wajar sebagai cara manusia berelasi dengan Tuhan. Keberagaman harus dipandang sebagai cara Allah yang hendak menjangkau dan melayani semua manusia dengan konteks yang berbeda-beda. Hal itu juga bisa dipahami sebagai cara manusia untuk menangkap berita keselamatan sesuai dengan konteks yang menyekitarnya. Jadi secara hakiki, keberbedaan itu tetap satu, yaitu satu dalam iman kepada Kristus.<sup>a</sup> Dengan demikian,</p>	<p><i>Erstens</i> die Vielfalt der kirchlichen Denominationen wird als eine Realität akzeptiert. Das bedeutet, diese Vielfalt ist eine ganz natürliche Weise, wie Menschen mit Gott in Verbindung kommen. Diese Mannigfaltigkeit sollte als Gottes Weg betrachtet werden, der alle Menschen in ihren unterschiedlichen Lebensumfeldern erreichen und ihnen dienen möchte. Zugleich kann diese Mannigfaltigkeit als menschlicher Weg verstanden werden, um die Heilsbotschaft entsprechend dem jeweiligen Lebensumfeld aufzunehmen. Das heißt, im Grunde sind die Kirchen bei aller Ver-</p>	<p><i>Firstly</i>, this variety of church denominations is accepted as a reality in the sense that this variety is a proper way of humans to relate to God. This variety should be understood as a way God uses because He wants to reach and minister all humans in their different contexts. It also can be understood as a way of humans to respond to the message of salvation according to their surrounding context. That means that all the churches with all their differences are basically one, they are one in their faith in Christ.<sup>a</sup> Yet we</p>

<p>pengakuan dan penghargaan hanya akan kita arahkan kepada gereja-gereja yang mengakui Tuhan Yesus sebagai Allah dan Juru Selamat sesuai dengan Alkitab, dan bersama-sama memenuhi panggilan-Nya demi kemuliaan Allah yang Esa, yaitu Bapa, Putra, dan Roh Kudus. Jika ada gereja atau aliran kekristenan yang bertentangan dengan hal itu, kita harus menolak dengan tegas.<sup>b</sup></p>	<p>schiedenheit eins im Glauben an Christus.<sup>a</sup> Dabei können wir dieses Bekenntnis und diese Wertschätzung aber nur den Kirchen entgegenbringen, die den Herrn Jesus Christus gemäß der Heiligen Schrift als Gott und Heiland bekennen und gemeinsam zu erfüllen trachten, wozu sie berufen sind, zur Ehre Gottes, des Vaters, des Sohnes und des Heiligen Geistes.* Wenn eine Kirche oder eine christliche Strömung im Widerspruch zu dieser Grundlage steht, müssen wir diese entschieden ablehnen.<sup>b</sup></p>	<p>can apply this acknowledgement and esteem only to those churches which confess the Lord Jesus Christ as God and Saviour according to the scriptures, and seek to fulfill together their common calling to the glory of the one God, Father, Son and Holy Spirit.* If there is a church or Christian movement which is in contrast to that basis, than we have to reject it firmly.<sup>b</sup></p>
<p><i>Kedua</i>, tetap beridentitas dalam keberagaman. Semua gereja yang mengimani Kristus sebagai Tuhan dan Juru Selamat harus diakui dan dihormati. Tapi bukan berarti sikap orang Kristen/ GKJTU menyamakan begitu saja semua gereja. Setiap gereja mempunyai keunikan masing-masing, berdasarkan konteks yang menyekitarnya. Setiap orang Kristen terikat dalam persekutuan tertentu. Jadi, tidak dibenarkan orang Kristen berpindah-pindah gereja. Bahkan, meskipun hanya sekali berpindah, harus dengan alasan yang benar.</p>	<p><i>Zweitens</i> muss inmitten dieser Vielfalt die Identität gewahrt bleiben. Alle Kirchen, die an Christus als Herrn und Heiland glauben, müssen anerkannt und respektiert werden. Das heißt aber nicht, dass die einzelnen Christen bzw. die GKJTU alle Kirchen als gleich betrachten. Jede Kirche hat ihre spezifischen Eigenheit entsprechend ihrem jeweiligen Lebensumfeld. Jeder Christ ist an eine solche spezifische Gemeinschaft gebunden. Deshalb ist es nicht gut, wenn Christen immer wieder von einer Kirche zur andern wechseln. Selbst wenn ein Christ nur einmal zu einer anderen Kirche wechselt, müssen dafür klare und angemessene Gründe vorliegen.</p>	<p><i>Secondly</i>, identity has to be safeguarded in the midst of that variety. All churches who believe in Christ as Lord and Saviour have to be acknowledged and respected. But that does not mean that the Christians / the GKJTU regard all churches as the same. Every church has its unique specifics, according to its surrounding context. Every Christian is bound to such a specific fellowship. Therefore it cannot be justified if a Christians moves from church to church. Changing church membership even once has to be based on appropriate reasons.</p>
<p>GKJTU mempunyai identitas unik yang tidak dipunyai gereja lain, meskipun sama-sama mengimani Kristus sebagai Tuhan dan Juru Selamat. Sudah sepatutnya warga GKJTU menjaga dan membangun gerejanya sendiri, sebagai tempat mensyukuri dan mewujudkan keselamatan itu. Setiap persekutuan orang Kristen membutuhkan sikap hidup yang setia. Itu menjadi panggilan bagi setiap warga GKJTU untuk setia membangun persekutuan</p>	<p>Die GKJTU hat eine einzigartige Identität, wie sie keine andere Kirche hat, auch wenn alle Kirchen an Christus als Herrn und Heiland glauben. Deshalb ist es nur angemessen wenn die Mitglieder der GKJTU für ihre Kirche sorgen und diese aufbauen als einen Ort, um Gott für dieses Heil zu danken und das Leben danach zu gestalten. Jede christliche Gemeinschaft braucht eine solche Lebenseinstellung der Treue. Die Gemeinschaft der GKJTU in Treue aufzubauen ist</p>	<p>The GKJTU has a unique identity which cannot be found at other churches, although they all believe in Christ as Lord and Saviour. Therefore all members of the GKJTU should properly take care of and build up their church as a place where they can praise God for that salvation and work it out in their lives. Every Christian fellowship needs such a faithful attitude. Faithfully to build up the fellowship within the GKJTU is</p>

di GKJTU.	darum die Berufung eines jeden Gliedes der GKJTU.	therefore the calling of every member of the GKJTU.
<p>a. <b>1 Korintus 12:12-14:</b> Karena sama seperti tubuh itu satu dan anggota-anggotanya banyak, dan semua anggota tubuh itu, sekalipun banyak, merupakan satu tubuh, demikian pula Kristus. Sebab dalam satu Roh kita semua, .... telah dibaptis menjadi satu tubuh dan kita semua diberi minum dari satu Roh. Karena tubuh juga tidak terdiri dari satu anggota, tetapi atas banyak anggota.</p>	<p>a. <b>1. Korinther 12,12-14:</b> Denn wie der Leib einer ist und doch viele Glieder hat, alle Glieder des Leibes aber, obwohl sie viele sind, doch ein Leib sind: so auch Christus. Denn wir sind durch einen Geist alle zu einem Leib getauft, ..., und sind alle mit einem Geist getränkt. Denn auch der Leib ist nicht ein Glied, sondern viele.</p>	<p>a. <b>1 Corinthians 12:12-14:</b> For just as the body is one and has many members, and all the members of the body, though many, are one body, so it is with Christ. For in the one Spirit we were all baptized into one body ... and we were all made to drink of one Spirit. Indeed, the body does not consist of one member but of many.</p>
<p>b. <b>Efesus 4:14-15:</b> ... sehingga kita bukan lagi anak-anak, yang diombang-ambingkan oleh rupa-rupa angin pengajaran, oleh permainan palsu manusia dalam kelicikan mereka yang menyesatkan, tetapi dengan teguh berpegang kepada kebenaran di dalam kasih kita bertumbuh di dalam segala hal ke arah Dia, Kristus, yang adalah Kepala.</p>	<p>b. <b>Epheser 4,14-15:</b> ... damit wir nicht mehr unmündig seien und uns von jedem Wind einer Lehre bewegen und umhertreiben lassen durch trügerisches Spiel der Menschen, mit dem sie uns arglistig verführen. Laßt uns aber wahrhaftig sein in der Liebe und wachsen in allen Stücken zu dem hin, der das Haupt ist, Christus.</p>	<p>b. <b>Ephesians 4:14-15:</b> We must no longer be children, tossed to and fro and blown about by every wind of doctrine, by people's trickery, by their craftiness in deceitful scheming. But speaking the truth in love, we must grow up in every way into him who is the head, into Christ.</p>
<p><b>2 Yohanes 1:7-11:</b> Sebab banyak penyesat telah muncul dan pergi ke seluruh dunia, yang tidak mengaku, bahwa Yesus Kristus telah datang sebagai manusia. Itu adalah si penyesat dan antikristus. Waspadalah, supaya kamu jangan kehilangan apa yang telah kami kerjakan itu, tetapi supaya kamu mendapat upahmu sepenuhnya. Setiap orang yang tidak tinggal di dalam ajaran Kristus, tetapi yang melangkah keluar dari situ, tidak memiliki Allah. Barangsiapa tinggal di dalam ajaran itu, ia memiliki Bapa maupun Anak. Jikalau seorang datang kepadamu dan ia tidak membawa ajaran ini, janganlah kamu menerima dia di dalam rumahmu dan janganlah memberi salam kepadanya.</p>	<p><b>2. Johannes 1,7-11:</b> Denn viele Verführer sind in die Welt ausgegangen, die nicht bekennen, dass Jesus Christus in das Fleisch gekommen ist. Das ist der Verführer und der Antichrist. Seht euch vor, dass ihr nicht verliert, was wir erarbeitet haben, sondern vollen Lohn empfängt. Wer darüber hinausgeht und bleibt nicht in der Lehre Christi, der hat Gott nicht; wer in dieser Lehre bleibt, der hat den Vater und den Sohn. Wenn jemand zu euch kommt und bringt diese Lehre nicht, so nehmt ihn nicht ins Haus und grüßt ihn auch nicht. Denn wer ihn grüßt, der hat teil an seinen bösen Werken.</p>	<p><b>2 John 1:7-11:</b> Many deceivers have gone out into the world, those who do not confess that Jesus Christ has come in the flesh; any such person is the deceiver and the antichrist! Be on your guard, so that you do not lose what we have worked for, but may receive a full reward. Everyone who does not abide in the teaching of Christ, but goes beyond it, does not have God; whoever abides in the teaching has both the Father and the Son. Do not receive into the house or welcome anyone who comes to you and does not bring this teaching; for to welcome is to participate in the evil deeds of such a person.</p>
	<p>* <i>Ann. d. Übers.:</i> In dieser Antwort wird zunächst die Basis des Ökumenischen Rates der Kirchen von 1961 als „kleinster gemeinsamer Nenner“ aller christlichen Kirchen zitiert: „(Der ÖRK ist eine Gemeinschaft von) Kirchen, die den Herrn Jesus Christus gemäss der Heiligen Schrift als Gott und Heiland bekennen und (darum) gemeinsam zu erfüllen trachten, wozu sie berufen sind, zur Ehre Gottes, des Vaters, des Sohnes</p>	<p>* <i>Translators' note:</i> This answer first quotes the basis of the World Council of Churches from 1961 as the “least common denominator” of all Christian churches: “(The World Council of Churches is a fellowship of) churches which confess the Lord Jesus Christ as God and Saviour according to the scriptures, and (therefore) seek to fulfill together their common calling to the</p>



	<p>und des Heiligen Geistes.“ In sehr javanischer Toleranz werden alle darüber hinaus gehenden Lehrunterschiede zwischen den christlichen Kirchen als zweitrangig betrachtet, sie seien lediglich durch die „unterschiedlichen Lebensumfelder“ bedingt. Bedingt durch diese „unterschiedlichen Lebensumfelder“ wird auch die spezifische Identität der GKJTU verstanden. Hier ist zu denken an die pietistische Frömmigkeit, die reformierte Liturgie mit pietistisch-reformiertem Liedgut, den Heidelberger Katechismus mit seinem Anhang als Lehrgrundlage der GKJTU, die Praxis der Kindertaufe durch „Besprengung“, die presbyterial-synodale Kirchenordnung, die javanische Sprache im Gottesdienst sowie an den gelegentlichen Gebrauch der traditionellen javanischen künstlerischen Ausdrucksformen u.a. Teilweise hat sich die GKJTU bewusst für diese Charakteristika entschieden, teilweise sind sie tatsächlich eher historische Zufälligkeiten, bedingt durch das „Lebensumfeld“ der GKJTU.</p>	<p>glory of the one God, Father, Son and Holy Spirit.” In line with Javanese tolerance, all other doctrinal differences of the churches are regarded as caused by “different surrounding contexts” only. Also the unique identity of the GKJTU is caused by its specific context. This unique identity of the GKJTU comprises characteristics as e.g. its pietistic piety, its reformed liturgy with reformed and pietistic hymns, the Heidelberg Catechism with its Supplement as the basic doctrine of the GKJTU, infant baptism by sprinkling, its presbyterial-sinodal church order, its usage of the Javanese language during the services, its occasional usage of Javanese traditional fine arts etc. To some extent the GKJTU has deliberately decided on these characteristics, but other characteristics are really more or less historical coincidence, caused by the “surrounding context” of the GKJTU.</p>
	<p>Die Katechismusantwort ruft die Glieder der GKJTU zur Loyalität gegenüber der GKJTU mit diesen Charakteristika. Die Glieder der GKJTU sind meist sehr loyal gegenüber ihrer Heimatgemeinde, beim Umzug in eine andere Stadt schließen sich die Mitglieder der GKJTU (wie die Mitglieder vieler anderer Kirchen) aber sehr leicht ganz anders geprägten (charismatischen) Kirchen an, gleichgültig ob es in dieser Stadt eine GKJTU-Gemeinde oder eine ähnlich geprägte Kirche gibt. Das liegt u.a. auch daran, dass sich die charismatisch-pfingstlerischen Gemeinden wesentlich intensiver um Neuzugezogene bemühen als manche GKJTU Gemeinden oder andere protestantischen Gemeinden. Wenn jene (ehemaligen) GKJTU-Mitglieder dann in ihre Heimatgemeinde zurückkehren, versuchen sie gelegentlich, die dortige GKJTU-Gemeinde im Sinne ihrer neuen Kirche umzuprägen. Durch Seminare und eben diesen Katechismusanhang versucht die GKJTU deshalb, die Gemeindeglieder zu einem besseren Verständnis der besonderen Prägung der GKJTU als Gesamtkirche zu führen.</p>	<p>This answer of the Supplement calls the members of the GKJTU to be loyal towards their church and its characteristics. The members of the GKJTU are usually very loyal to their home congregation, but when moving to another town the members of the GKJTU (like the members of many other churches) very easily join a very different (charismatic) church, without regard to whether there is a GKJTU congregation or a congregation of a similar church in that town. This phenomena is partly caused by the fact that compared to many GKJTU congregations (and other protestant congregations), charismatic and Pentecostal congregations are much more eager to go after those who have newly moved in. When coming back to their home congregation these (former) GKJTU members sometimes try to reshape that congregation according to the identity of their new church. Therefore the GKJTU strives to teach the church members about its own identity through seminars and this very Catechism Supplement. The GKJTU tries to lead the church members towards a better</p>

		understanding of the identity of the GKJTu as a whole.
<p><b>29. Pertanyaan:</b> Dalam hidup di tengah keberbagaian gereja, kita dimungkinkan untuk mengikuti ibadah di gereja lain. Bagaimana pandangan dan sikap kita jika mengikuti kebaktian gereja lain?</p>	<p><b>29. Frage:</b> Das Leben in kirchlicher Vielfalt macht es möglich, an den Veranstaltungen anderer Kirchen teilzunehmen. Wie ist unsere Sichtweise und unsere Haltung, wenn Gemeindeglieder die Veranstaltungen anderer Kirchen besuchen?</p>	<p><b>29. Question:</b> To live within a context of church variety makes it possible to attend the meetings of other churches. What is our view and attitude concerning attendance at the meetings of other churches?</p>
<p><b>Jawab:</b> Sikap orang Kristen harus terbuka, namun tetap kritis. Itu dalam rangka setia menjaga identitas gereja. Akan tetapi, jangan diartikan bahwa menjaga identitas itu berarti menutup diri. Justru GKJTu perlu membuka diri terhadap kekristenan yang terus berkembang. Terbuka, artinya bersedia memahami, bahkan menerima, atas dasar pertimbangan dan pengkajian yang matang. Dengan demikian, GKJTu bisa menerima bahkan menolak atas dasar pertimbangan yang benar-benar dapat dipertanggungjawabkan secara teologis. Semua itu harus sungguh diuji berdasarkan kebenaran Firman Tuhan. Terbuka, juga berarti kesediaan untuk bekerja sama dalam rangka mempererat persekutuan dan mewujudkan kehidupan bersama yang semakin baik. Dalam hal ini GKJTu harus kritis terhadap setiap ajakan kerja sama. Apakah itu murni bekerja sama? Atau ada agenda lain yang terselubung? Kerja sama jangan sampai dijadikan kedok yang pada akhirnya “merebut domba” gereja lain.</p>	<p><b>Antwort:</b> Die Christen müssen offen sein, aber trotzdem kritisch, um in Treue die Identität ihrer Kirche zu wahren. Doch darf dies nicht missverstanden werden, als bedeute die Wahrung der Identität, sich gegenüber anderen zu verschließen. Gerade die GKJTu muss offen sein gegenüber den fortlaufenden Entwicklungen innerhalb des Christentums. Offen zu sein bedeutet die Bereitschaft, zu verstehen und sogar manches aufgrund reiflicher Überlegung und Untersuchung zu übernehmen. Deshalb kann die GKJTu manches übernehmen aber auch anderes ablehnen aufgrund reiflicher Überlegungen, die theologisch verantwortet werden können. Alles muss gründlich an der Wahrheit des Wortes Gottes geprüft werden.* Offen zu sein bedeutet auch die Bereitschaft zur Zusammenarbeit, um dadurch die Gemeinschaft zu vertiefen und ein immer harmonischeres Zusammenleben zu verwirklichen. Dabei muss die GKJTu aber auch gegenüber allen Einladungen zur Zusammenarbeit kritisch sein: Geht es dabei wirklich nur um eine Zusammenarbeit? Oder sind andere Absichten dahinter versteckt? Die Zusammenarbeit darf nicht zum Deckmantel werden, um schließlich die “Schäfchen anderer Kirchen zu stehlen”.</p>	<p><b>Answer:</b> Christians have to be open, but also critical in order to safeguard the identity of their church. But this should not be misunderstood as if safeguarding the identity means to shut oneself off. Especially the GKJTu has to be open towards the ongoing developments of Christianity. To be open means to be ready to understand and even to receive, on the basis of mature consideration and investigation. Thereby the GKJTu can receive but also reject something on the basis of considerations of theological responsibility. Everything has to be thoroughly tested against the truth of the Word of God. To be open includes also the readiness for cooperation in order to tighten the fellowship and work out an even deeper togetherness. But the GKJTu also has to be critical towards all invitations for cooperation: Is it really about cooperation only? Or is there some hidden agenda behind? Cooperation should not become a disguise which ends up in “sheep stealing” from other churches.</p>

<p>Kritis, dalam pengertian penuh pertimbangan akan kebenaran. Atas dasar itu, GKJTU bisa menerima sebagian dan menolak yang lain, atau bahkan menolak sama sekali kalau jelas-jelas bertentangan dengan kebenaran Firman Tuhan.</p>	<p>Kritisch zu sein bedeutet also, Verständnis zu zeigen, aber alles an der Wahrheit zu prüfen. Auf dieser Grundlage kann die GKJTU manches akzeptieren anderes teilweise oder ganz ablehnen, wenn es im Widerspruch zur Wahrheit des Wortes Gottes steht.</p>	<p>To be critical thus means to be full of understanding but to consider the truth. On this basis the GKJTU can accept some things, reject others partly or even wholly if it is clearly in contrast to the truth of the Word of God.</p>
	<p>* <i>Ann. d. Übers.:</i> Hintergrund dieser Antwort sind die negativen Erfahrungen der GKJTU (und anderer Kirchen) mit charismatisch-pfingstlerischen Kirchen, die gerade in Salatiga und Umgebung, aber auch in der Großstadt Semarang und im übrigen Gebiet der GKJTU recht aktiv sind. Diese Kirchen laden die Gemeindeglieder der GKJTU zunächst zu Evangelisationen, Seminaren usw. ein, machen attraktive Angebote (kostenloser Abholdienst, kostenloses Mittagessen usw.), bis die Betreffenden schließlich zu ihrer Kirche überwechseln. Zum einen fühlen sich viele arme GKJTU-Mitglieder sehr geehrt, wenn sie z.B. mit einem Auto abgeholt werden, andererseits verfügen viele GKJTU-Gemeinden nicht über die Mittel, einen solchen Abholdienst anzubieten. Der sehr viel lebhaftere Gottesdienst und die praxisbezogene Verkündigung dieser charismatischen Kirchen sprechen viele Glieder der GKJTU ebenfalls an. Auch bei Spaltungen in Dorfgemeinden (aufgrund von Familienstreitigkeiten usw.) nehmen die charismatischen Kirchen die abgespaltene Gruppe mit offenen Armen auf, um eine “Konkurrenzgemeinde” in dem betreffenden Dorf zu gründen. Selbst untereinander werben sich charismatische Gemeinden gegenseitig die Mitglieder ab. Deshalb ist die GKJTU zwar sehr offen für alle Formen der Zusammenarbeit innerhalb der “Gemeinschaft Indonesischer Kirchen” (PGI), pflegt vielfältige internationale ökumenische Kontakte, ist aber bei der Zusammenarbeit mit charismatisch-pfingstlerischen Gruppen sehr vorsichtig. In Einzelfällen kommt es aber auch zu einer positiven Zusammenarbeit mit charismatischen und evangelikalen Gruppen, vor allem im Rahmen der örtlichen Arbeitsgemeinschaften christlichen Kirchen, zu denen in der Regel sowohl</p>	<p>* <i>Translators’ note:</i> This answer has to be understood on the background of negative experiences of the GKJTU (and other churches) with charismatic and Pentecostal churches, who are very active in Salatiga and the surrounding area, in the city of Semarang, but also in the rest of the area of the GKJTU. Those charismatic and Pentecostal churches invite the members of the GKJTU for evangelistic meetings, seminars etc., offer attractive facilities (pick up service, free lunch etc.) until those invited finally become members of their church. On the one hand, many poor GKJTU members feel very honoured when e.g. picked up by car, on the other hand many GKJTU congregations lack the resources to offer such services. The much more vivid church services and the very practically orientated preaching of the charismatic churches also attract the members of GKJTU. Also when village congregations split (because of family conflicts etc.) the charismatic churches receive the split off group with open arms to found a rival congregation in the respective village. The charismatic entice members even from one another. Therefore the GKJTU is very open for cooperation within the Communion of Churches of Indonesia” (PGI), has manifold international ecumenical contacts, but is very cautious with cooperations with charismatic or Pentecostal groups. But there are also cases of positive cooperation with charismatic and evangelical groups, especially within the local forums of cooperation between Christian churches, which consist of Roman Catholic and protestant as well</p>

	römisch-katholische und evangelische als auch charismatisch-pfingstlerische Kirchen gehören. So veranstalten z.B. alle Kirchen von Salatiga jedes Jahr gemeinsame Gottesdienste zu Weihnachten, Ostern und Pfingsten, an denen sich auch die GKJ TU aktiv beteiligt.	as charismatic and Pentecostal churches. E.g. every year all churches of Salatiga organize a common service at Christmas, Easter and Pentecost, in which the GKJ TU is actively involved.
	Leider fehlen bei dieser Antwort noch Belegstellen wie z.B.: “Prüft ... alles, und das Gute behaltet” (1. Thess. 5,21; vgl. auch Apg. 17,11)	Unfortunately this answer still lacks Scripture proof texts, such as e.g.: “test everything; hold fast to what is good” (1 Thess. 5:21; comp. also Acts 17:11)
<b>Teks asli bahasa Indonesia</b>	<b>Deutsche Übersetzung</b>	<b>English translation</b>
<b>PELENGKAP KATEKISMUS HEIDELBERG:</b>	<b>Anhang zum HEIDELBERGER KATECHISMUS:</b>	<b>Supplement to the HEIDELBERG CATECHISM:</b>
<b>Bidang Politik</b>	<b>Bereich Politik</b>	<b>Realm of Politics</b>
<b>30. Pertanyaan:</b> Apa yang dimaksud dengan politik?	<b>30. Frage:</b> Was bedeutet das Wort „Politik“?	<b>30. Question:</b> What is the meaning of the term “politics”?
<b>Jawab:</b> Kata “politik” berasal dari bahasa Yunani, <i>polis</i> , yang artinya kota atau negara, dan <i>politeia</i> , yang berarti keseluruhan warga negara, hak kewarganegaraan, bentuk pemerintahan, dan tata negara. Berangkat dari makna mendasar tersebut, kata “politik” dapat diuraikan sebagai berikut: <i>Pertama</i> , pengetahuan mengenai ketatanegaraan atau kenegaraan, seperti sistem pemerintahan dan dasar pemerintahan. <i>Kedua</i> , segala urusan dan tindakan (kebijakan, siasat, dan sebagainya) mengenai pemerintahan negara atau terhadap negara lain. <i>Ketiga</i> , cara bertindak atau kebijaksanaan dalam menghadapi atau menangani suatu masalah. <sup>a</sup>	<b>Antwort:</b> Das Wort „Politik“ stammt aus dem Griechischen, von dem Wort <i>polis</i> , das “Stadt” oder “Staat” bedeutet, ausserdem von dem Wort <i>politeia</i> mit der Bedeutung “Bürgerschaft”, “Bürgerrecht”, “Staatsverfassung” und “Staatsverwaltung”. <sup>*</sup> Aufgrund dieser Grundbedeutung kann das Wort “Politik” folgendermaßen erläutert: <i>Erstens</i> ist Politik die Kunde von der Staatsverwaltung und das Staatswesen, z.B. das Regierungssystem und die Grundlagen des Regierungswesens. <i>Zweitens</i> umfasst Politik alle Angelegenheiten und Maßnahmen (Leitlinien, Konzepte usw.) hinsichtlich seiner inneren Verwaltung und seines Verhältnisses zu anderen Staaten. <i>Drittens</i> , die Vorgehensweise und Maßnahmen, um ein	<b>Answer:</b> The term „politics“ stems from the Greek word <i>polis</i> which means “city” or “state”, also from the word <i>politeia</i> meaning citizenry, citizenship, state constitution and state order. <sup>*</sup> According to that basic meaning, the word “politics” can be explained as follows: <i>Firstly</i> , it is the art or science of government or of the state, such as the state system or the principles of government. <i>Secondly</i> politics comprise political actions and policies (strategies and policies to achieve something) both in home affairs and in foreign affairs. <i>Thirdly</i> , it can mean ways of conduct or policies to face and handle a certain affair. <sup>a</sup>

<p>Kesimpulannya, politik adalah ilmu dan segala kegiatan yang menyangkut pengambilan keputusan dalam sistem kehidupan bersama (misalnya negara) mengenai penentuan dan pelaksanaan tujuan bersama, demi kesejahteraan bersama.</p>	<p>Problem anzugehen und damit umzugehen.<sup>a</sup> Zusammenfassend kann also gesagt werden: Politik ist eine Wissenschaft und die Gesamtheit aller Aktivitäten im Zusammenhang mit der Entscheidungsfindung im gesellschaftlichen Zusammenleben (z.B. in einem Staat), die daraus resultierenden Bestimmungen und deren Ausführung für das Gemeinwohl.</p>	<p>As a conclusion, politics is the science about and all actions concerning decision making in a system of society (e.g. a state) which result in regulations and their implication for the common welfare.</p>
<p>a. <i>Kamus Besar Bahasa Indonesia</i>, Edisi Ketiga, hlm. 886.</p>	<p>a. <i>Kamus Besar Bahasa Indonesia (Großes Lexikon der indonesischen Sprache)</i>, 3. Aufl., Seite 886.</p>	<p>a. <i>Kamus Besar Bahasa Indonesia (Great Dictionary of the Indonesian Language)</i>, 3<sup>rd</sup> edition, page 886.</p>
	<p>* <i>Anm. d. Übers.:</i> Normalerweise wird der Begriff “Politik” von den griechischen Begriffen <i>politikos</i> (“den Staat betreffend”), <i>politike techne</i> (“Technik der Staatsführung”), <i>polites</i> (“Bürger”), <i>politeia</i> (“Bürgerrecht, Bürgerschaft, Staatswesen”) und <i>polis</i> (“Stadt, Staat”) abgeleitet. Der Einfachheit halber beschränkt sich die GKJ TU in ihrer Antwort auf die letzten beiden griechischen Begriffe.</p>	<p>* <i>Translators’ note:</i> Usually the term “politics” is derived from the Greek words <i>politikos</i> (anything concerning the state or city affairs), <i>politike techne</i> (“the art, science or technique of government”), <i>polites</i> (“citizen”), <i>politeia</i> (“citizenry, citizenship, state constitution, state order”) and <i>polis</i> (“city, state”). To simplify matters, the GKJ TU Appendix mentions only the last two Greek terms in the etymological part of its answer.</p>
<p><b>31. Pertanyaan:</b> Kalau demikian, apa yang dimaksud dengan negara?</p>	<p><b>31. Frage:</b> Was ist dann der Staat?</p>	<p><b>31. Question:</b> What then is the state?</p>
<p><b>Jawab:</b> Pada hakikatnya negara adalah kelompok sosial yang memiliki wilayah tertentu, diorganisasi di bawah lembaga politik dan pemerintah, berdaulat, mempunyai kekuasaan sah, dan ditaati oleh rakyat, untuk membentuk kehidupan bersama yang dicita-citakan. Dalam keberadaannya yang seperti itu, negara, yang di dalamnya ada pemerintahan dan rakyat, bersama-sama mewujudkan tujuan berdasarkan tatanan yang disepakati bersama. Sebagai sebuah organisasi, negara mempunyai tugas mengorganisasi kekuasaan agar dapat</p>	<p><b>Antwort:</b> Im Grunde ist ein Staat ein soziales System, der ein bestimmtes geographisches Gebiet besitzt, unter einer politischen Institution organisiert ist, d.h. unter einer souveränen und legitimen Regierung, die vom Volk respektiert wird, um die erstrebte Form des gemeinsamen Lebens zu erreichen. So verwirklicht der Staat, zu dem sowohl die Regierung als auch das Volk gehören, gemeinsam ihr Ziel auf der Grundlage der Staatsordnung, die gemeinsam vereinbart wurde. Als eine Organisation hat der Staat die Aufgabe, die Machtverhältnisse zu ordnen,* damit sie zu einem</p>	<p><b>Answer:</b> Basically the state is a social system under control of a certain geographical area, organized under a political body, i.e. a sovereign and legitimate government, respected by the people, in order to achieve the form of common life desired. Thus the state, comprising both the government and the people, achieves its goal based on the order agreed together. As an organization the state has the task of ordering power* so that it can become an effective tool in order to bring about the</p>

menjadi alat efektif untuk mewujudkan tujuan bersama. <sup>a</sup>	effektiven Instrument werden, um die gemeinsamen Ziele zu verwirklichen. <sup>a</sup>	common goal. <sup>a</sup>
a. <i>Kamus Besar Bahasa Indonesia</i> , Edisi Ketiga, halaman 777.	a. <i>Kamus Besar Bahasa Indonesia (Großes Lexikon der indonesischen Sprache)</i> , 3. Aufl., Seite 777.	a. <i>Kamus Besar Bahasa Indonesia (Great Dictionary of the Indonesian Language)</i> , 3 <sup>rd</sup> edition, page 77.
	* <i>Anm. d. Übers.:</i> Im indonesischen Original werden in den Fragen 31-45 mehrfach die Begriffe “kuasa” und “kekuasaan” gebraucht; normalerweise werden “kuasa” und “kekuasaan” als “Gewalt, Macht, Herrschaft” oder auch “Autorität” übersetzt, wobei die ersten drei deutschen Begriffe eher negativ besetzt sind. Während der 32-jährigen Suharto-Diktatur und auch sonst hat auch das indonesische Volk die Staatsgewalt eher als willkürlich und korrupt erfahren. Gerade deshalb versucht der Katechismusanhang, den grundsätzlichen positiven Wert einer geordneten Staatsgewalt hervorzuheben. Im deutschen Text wird der Begriff “kekuasaan” in der Regel mit den neutraleren Begriffen “Machtverhältnisse”, “Staatsgewalt” übersetzt, manchmal aber auch einfach als “Macht”.	* <i>Translators’ note:</i> The Indonesian text of question 31-45 again and again mentions the terms “kuasa” and “kekuasaan”, which are both usually translated as “power, supremacy, dominion” or “authority” – which sometimes have a negative tune to the Western reader. Also the Indonesian people often have experienced state power as arbitrary and corrupt during the 32-year dictatorship of Suharto and also in other eras and areas. Therefore the GKJ TU Supplement tries to underline the basically positive value of an ordered state authority. This English translation renders the Indonesian words “kuasa” and “kekuasaan” by the terms “power”, “authority” or “dominion”, according to its context.
<b>32. Pertanyaan:</b> Negara adalah organisasi/ lembaga yang menjalankan kekuasaan. Lalu, apa yang dimaksud dengan kekuasaan negara itu?	<b>32. Frage:</b> Der Staat ist also eine Organisation bzw. eine Institution, die Macht ausübt. Was ist also diese Macht des Staates?	<b>32. Question:</b> So the state is an organisation or institution that exercises power. So what is that state power all about?
<b>Jawab:</b> Kekuasaan negara, juga disebut wewenang atau otoritas, ialah kekuasaan yang dilembagakan atau diorganisasikan, yang berfungsi sebagai sarana untuk menjalankan negara. Dengan demikian, kekuasaan negara yang seperti itulah, memerlukan tanggung jawab bagi pemegangnya dan mensyaratkan ketaatan bagi yang mengikutinya.	<b>Antwort:</b> Die Macht des Staates oder die Staatsgewalt ist eine institutionalisierte und organisierte Macht, die dazu dient, den Staat funktionstüchtig zu erhalten. Deshalb erfordert diese Staatsgewalt große Verantwortung von denen, die sie ausüben, und Loyalität von denen, die ihr unterworfen sind.	<b>Answer:</b> The power or authority of the state is an institutionalized and organized power as a means to run the state. Therefore this state power requires responsibility from the side of those in power and loyalty of those under their power.
<b>33. Pertanyaan:</b> Siapakah yang menjalankan kekuasaan negara itu?	<b>33. Frage:</b> Wer übt diese Staatsgewalt aus?	<b>33. Question:</b> Who exercises this state authority?

<p><b>Jawab:</b> Yang menjadi pelaksana kekuasaan negara adalah pemerintah. Lalu, apa yang dimaksud dengan pemerintah? <i>Pertama</i>, sistem yang menjalankan wewenang dan kekuasaan untuk mengatur kehidupan sosial, ekonomi, dan politik suatu negara atau bagian-bagiannya. <i>Kedua</i>, sekelompok orang yang secara bersama-sama memikul tanggung jawab terbatas untuk menggunakan kekuasaan. <i>Ketiga</i>, pemerintah diartikan sama dengan penguasa negara/ bagian negara. <i>Keempat</i>, badan tertinggi yang memerintah suatu negara, misalnya presiden dan kabinet.<sup>a</sup></p>	<p><b>Antwort:</b> Die Staatsgewalt wird von der Regierung ausgeübt. Was ist also die Regierung? * <i>Erstens</i> ist die Regierung ein System, um die Staatsgewalt und staatliche Autorität auszuüben, um damit das soziale, wirtschaftliche und politische Leben eines Staates zu ordnen. <i>Zweitens</i> kann das Wort eine Gruppe von Menschen bezeichnen, die gemeinsam eine begrenzte Verantwortung tragen, um jene Staatsgewalt auszuüben. <i>Drittens</i> können unter Regierung die Machthaber eines Staates oder Teilstaates verstanden werden. <i>Viertens</i> kann darunter die höchste Körperschaft verstanden werden, die einen Staat regiert, z.B. der Präsident mit seinem Kabinett.<sup>a</sup></p>	<p><b>Answer:</b> The body which runs the authority of the state are called government. So what is the government? * <i>Firstly</i> it is a system to run the authority and power to order the social, economic and political life of a state or part of a state. <i>Secondly</i>, the body of persons who have a limited responsibility to exercise this power together. <i>Thirdly</i> the government is understood as the ruler of a state or part of a state. <i>Fourthly</i> it can mean the highest body which governs a state, e.g. the president and his cabinet.<sup>a</sup></p>
<p>a. <i>Kamus Besar Bahasa Indonesia</i>, Edisi Ketiga, halaman 859.</p>	<p>a. <i>Kamus Besar Bahasa Indonesia (Großes Lexikon der indonesischen Sprache)</i>, 3. Aufl., Seite 859.</p>	<p>a. <i>Kamus Besar Bahasa Indonesia (Great Dictionary of the Indonesian Language)</i>, 3<sup>rd</sup> edition, page 859.</p>
	<p>* <i>Anm. d. Übers.:</i> Das Suharto Regime hat stets versucht, die Interessen des Staates mit den Interessen der Suharto-Regierung gleichzusetzen, weshalb die Begriffe “Staat” (“negara”) und “Regierung” (“pemerintah”) im Indonesischen fast austauschbar verwendet wurden und werden; Staatseigentum wird z.B. oft als Eigentum der Regierung bezeichnet (was allerdings auch in anderen Sprachen zu beobachten ist). Ausserdem war das Suharto-Regime durch manipulierte Wahlen scheinbar legitimiert, weshalb man es für besonders wichtig hielt, immer wieder zu betonen, dass die Suharto-Regierung eine legitime Regierung sei und jede Opposition ein Widerstand gegen die legitime Regierung bedeute. Deshalb ist es dem Katechismusanhang besonders wichtig, die Begriffe “Staat”, “Regierung” und “legitime Regierung” klar zu definieren und biblisch-theologisch zu klären.</p>	<p>* <i>Translators’ note:</i> The Suharto regime always tried to identify the interests of the state and the interests of the Suharto government. Therefore the terms “state” (“negara”) and “government” (“pemerintah”) were and are used almost interchangeable in modern Indonesian; e.g. state property is often called government property (a phenomena which also occurs in other languages). Besides that the Suharto regime feigned legitimacy by manipulated elections. Therefore it was deemed necessary to stress again and again that the Suharto regime was a legitimate government and any form of opposition was regarded as resistance against the legitimate government. That is why the GKJ TU Supplement regards it as very necessary to give a clear definition and biblical understanding of the terms “state”, “government” and “legitimate government”.</p>

<p><b>34. Pertanyaan:</b> Setiap pemerintah memegang dan menjalankan kekuasaan. Lalu, dari manakah asal kekuasaan itu?</p>	<p><b>34. Frage:</b> Jede Regierung hat Macht inne und übt sie aus. Woher kommt diese Macht?</p>	<p><b>34. Question:</b> Every government holds and executes authority. Where does this authority originate from?</p>
<p><b>Jawab:</b> Kekuasaan negara berasal dari bermacam-macam sumber, tergantung pada sistem pemerintahan dan ideologi yang dianut oleh negara yang bersangkutan. Pada dasarnya ada tiga sumber kekuasaan negara. <i>Pertama</i>, kekuasaan negara yang bersumber religius, yaitu kekuasaan negara yang didasarkan pada keyakinan bahwa hak negara untuk berkuasa dan memerintah rakyat itu berasal dari kekuatan di luar manusia, yaitu Tuhan.<sup>a</sup> <i>Kedua</i>, kekuasaan negara yang bersumber elit, yaitu kekuasaan negara yang didasarkan pada keyakinan bahwa hak negara untuk berkuasa dan memerintah itu bersumber pada kemampuan-kemampuan khusus yang dimiliki oleh golongan-golongan tertentu di dalam suatu negara. Golongan tertentu itu misalnya para aristokrat (bangsawan), kaum militer, teknokrat, dan orang atau golongan yang memegang erat ideologi negara. <i>Ketiga</i>, kekuasaan negara yang bersumber demokrasi, yaitu kekuasaan negara yang didasarkan pada keyakinan bahwa hak memerintah dan berkuasa atas negara itu berdasarkan pada kedaulatan rakyat. Slogan demokrasi yang terkenal “dari rakyat, oleh rakyat, dan untuk rakyat”.</p>	<p><b>Antwort:</b> Die Macht oder Staatsgewalt kann von verschiedenen Quellen stammen, je nachdem welches Regierungssystem und welche Ideologie der jeweilige Staat hat. Im Prinzip gibt es drei Quellen der Staatsgewalt: <i>Erstens</i> kann die Staatsgewalt aus einer religiösen Quelle stammen, d.h. die Staatsgewalt stützt sich auf die Überzeugung dass eine übermenschliche Macht, d.h. Gott, dem Staat das Recht gibt, das Volk zu beherrschen und zu regieren.<sup>a</sup> <i>Zweitens</i> kann die Quelle der Staatsgewalt elitär definiert werden, d.h. die Staatsgewalt gründet sich auf die Überzeugung, dass bestimmte Gruppen im Staat außergewöhnliche Fähigkeiten haben, die sie zur Herrschaft und zum Regieren berechtigen. Solche Gruppen können die Aristokratie (die Adeligen), das Militär, die Technokraten oder besonders treue Anhänger der Staatsideologie sein. <i>Drittens</i> kann die Staatsgewalt demokratisch begründet werden, d.h. die Staatsgewalt gründet sich auf die Überzeugung, dass die Volkssouveränität das Recht gibt, zu herrschen und zu regieren.* Ein bekannter Wahlspruch der Demokratie ist: “Durch das Volk, mit dem Volk, für das Volk”.</p>	<p><b>Answer:</b> The power and authority of the state can originate from different sources, depending on the form of government and the ideology to which that state adheres. Basically there are three sources of state authority: <i>Firstly</i>, state authority from religious sources, i.e. state authority is derived from the conviction that a super human power, i.e. God, who gives the state the right to rule and govern its people.<sup>a</sup> <i>Secondly</i>, state authority may be defined in an elitist understanding, based on the conviction that a certain group within the state has extraordinary abilities, which entitles them to rule and govern the others. Such groups might be the aristocrats (the noblemen), the military, the technocrats or those who adhere most faithfully to the state ideology. <i>Thirdly</i>, state authority can be understood democratically, i.e. state authority is based on the conviction, that popular sovereignty gives the right to rule and to govern the state,* according to a well known slogan of democracy: “Of the People, By the People, For the People”.</p>
<p>a. <b>Kejadian 1:28:</b> Allah memberkati mereka, lalu Allah berfirman kepada mereka: “Beranakuculah dan bertambah banyak; penuhilah bumi dan taklukkanlah itu, berkuasalah atas ikan-ikan di laut dan</p>	<p>a. <b>1. Mose 1,28:</b> Und Gott segnete sie und sprach zu ihnen: Seid fruchtbar und mehret euch und füllet die Erde und machet sie euch untertan und herrschet über die Fische im Meer und über die Vögel unter dem</p>	<p>a. <b>Genesis 1:28:</b> God blessed them, and God said to them, “Be fruitful and multiply, and fill the earth and subdue it; and have dominion over the fish of the sea and over the birds of the air and</p>



<p>burung-burung di udara dan atas segala binatang yang merayap di bumi.”</p>	<p>Himmel und über das Vieh und über alles Getier, das auf Erden kriecht.</p>	<p>over every living thing that moves upon the earth.”</p>
	<p>* <i>Ann. d. Übers.:</i> Die Volkssouveränität ist in der indonesischen Verfassung von 1945 verankert. Schon in der Präambel heißt es: “Die Republik Indonesien gründet sich auf die Volkssouveränität”; dann weiter in Art. 1, Abs. 2: “Die Souveränität liegt in der Hand des Volkes und wird verfassungsgemäß ausgeübt.” Vgl. Grundgesetz der Bundesrepublik Deutschland, Art. 20, Abs. 2: “Alle Staatsgewalt geht vom Volke aus”. Aus Gründen des Umfangs kann im Katechismusanhang allerdings nicht diskutiert werden, inwieweit das Volk seine Souveränität in Formen direkter Demokratie ausüben kann und inwieweit die Volkssouveränität durch die Menschenrechte begrenzt ist. Immerhin wurden selbst die “Gelenkte Demokratie” Sukarnos und die “Neue Ordnung” von Diktator Suharto als Formen der Volkssouveränität verbrämt. Die zitierte Definition der Demokratie als „Regierung des Volkes, durch das Volk und für das Volk“ wurde 1863 von dem US-amerikanischen Präsidenten Abraham Lincoln geprägt.</p>	<p>* <i>Translators’ note:</i> Popular sovereignty is clearly rooted in the Indonesian Constitution. In its preamble it is stated: “The Republic of Indonesia is based on popular sovereignty”, then it goes on in article 1, paragraph 2: “Sovereignty is in the hand of the people and is executed according to the constitution”. Of course it is impossible to discuss all the problems of direct democracy and supremacy of human rights above popular sovereignty in this short supplement. Even the “Guided Democracy” of Sukarno and the “New Order” of dictator Suharto were feigned as forms of popular sovereignty. The cited definition of democracy as “government of the people, by the people, for the people” was coined by US president Abraham Lincoln at his <i>Gettysburg Address</i> in 1863.</p>
<p><b>35. Pertanyaan:</b> Dari ketiga sumber kekuasaan negara tersebut, manakah yang sesuai dengan pandangan Alkitab?</p>	<p><b>35. Frage:</b> Welche von diesen drei Quellen der Staatsgewalt entsprechen der Heiligen Schrift?</p>	<p><b>35. Question:</b> Which of these three sources of state authority are according to the Bible?</p>
<p><b>Jawab:</b> Pada dasarnya setiap manusia dikaruniai kekuasaan oleh Allah. Bertolak dari itu, iman Kristen berpandangan bahwa semua kekuasaan, dari sumber apa pun, berasal dari Tuhan sebagai mandat untuk memelihara seluruh ciptaan.<sup>a</sup> Oleh karena itu, setiap kekuasaan harus diterima sebagai wujud anugerah Tuhan, yang harus disyukuri dan dipergunakan secara bertanggung jawab.<sup>b</sup></p>	<p><b>Antwort:</b> Im Grunde hat Gott allen Menschen Macht geschenkt.* Deshalb vertritt der christliche Glaube den Standpunkt, dass jegliche Macht, wie auch immer begründet, von Gott stammt auf der Grundlage des Auftrages, die gesamte Schöpfung zu bewahren.<sup>a</sup> Deshalb muss jede Form der Macht in Dank und Verantwortung angenommen werden als eine Gnade Gottes.<sup>b</sup></p>	<p><b>Answer:</b> Basically every human has been given dominion from God.* Therefore Christian faith holds it that all authority, whatever its source may be, originates from God who has given the mandate to take care of the whole creation.<sup>a</sup> Therefore all forms of power have to be received with thanksgiving and responsibility as a grace of God.<sup>b</sup></p>
<p>a. <b>Kejadian 1:28:</b> Allah memberkati mereka, lalu Allah berfirman kepada mereka: “Beranakcuculah dan bertambah banyak; penuhilah bumi dan takluk-</p>	<p>a. <b>1. Mose 1,28:</b> Und Gott segnete sie und sprach zu ihnen: Seid fruchtbar und mehret euch und füllet die Erde und machet sie euch untertan und herrschet über</p>	<p>a. <b>Genesis 1:28:</b> God blessed them, and God said to them, “Be fruitful and multiply, and fill the earth and subdue it; and have dominion over the</p>

kanlah itu, berkuasalah atas ikan-ikan di laut dan burung-burung di udara dan atas segala binatang yang merayap di bumi.”	die Fische im Meer und über die Vögel unter dem Himmel und über das Vieh und über alles Getier, das auf Erden kriecht.	fish of the sea and over the birds of the air and over every living thing that moves upon the earth.”
<b>Yohanes 19:10-11:</b> Maka kata Pilatus kepada-Nya: “Tidakkah Engkau mau bicara dengan aku? Tidakkah Engkau tahu, bahwa aku berkuasa untuk membebaskan Engkau, dan berkuasa juga untuk menyalibkan Engkau?” Yesus menjawab: “Engkau tidak mempunyai kuasa apa pun terhadap Aku, jikalau kuasa itu tidak diberikan kepadamu dari atas. Sebab itu: dia, yang menyerahkan Aku kepadamu, lebih besar dosanya.”	<b>Johannes 19,10-11:</b> Da spricht Pilatus zu ihm: Mit mir redest du nicht? Weißt du nicht, dass ich Macht habe, dich freizulassen, und Macht habe, dich zu kreuzigen? Jesus antwortete: Du hättest gar keine Macht über mich, wenn sie dir nicht von oben herab gegeben wäre; darum hat der, welcher mich dir überantwortet hat, größere Schuld. ( <i>Schlachter-Übersetzung</i> )	<b>John 19:10-11:</b> Then Pilate said to Him, “Are You not speaking to me? Do You not know that I have power to crucify You, and power to release You?” Jesus answered, “You could have no power at all against Me unless it had been given you from above. Therefore the one who delivered Me to you has the greater sin.” ( <i>New King James Version</i> )
b. <b>Amsal 28:28:</b> Jika orang fasik mendapat kekuasaan, orang menyembunyikan diri, tetapi jika mereka binasa, bertambahlah jumlah orang benar.	b. <b>Sprüche 28,28:</b> Wenn die Gottlosen an die Macht kommen, so verbergen sich die Leute; wenn sie aber umkommen, werden der Gerechten viel. ( <i>V28aa eigene Übersetzung entsprechend der offiziellen indonesischen Übersetzung, die das hebräische Verb “kum” politisch deutet, wie dies z.B. auch die bei der englischen Übersetzung zitierte New International Version tut</i> )	b. <b>Proverbs 28:28:</b> When the wicked rise to power, people go into hiding; but when the wicked perish, the righteous thrive. ( <i>New International Version</i> ).
	* <b>Anm. d. Übers.:</b> In dieser Antwort wird der Ursprung aller Macht streng schöpfungstheologisch aus dem Schöpfungsauftrag nach 1. Mose 1,28 begründet. Für das biblische Zeugnis, dass alle Machthaber ihre Macht von Gott haben, ließen sich natürlich auch noch Stellen wie Daniel 2,21, Sprüche 21,1; Römer 13,1 u.a. anführen.	* <b>Translators’ note:</b> In this answer the source of all power is based on the creational mandate according to Genesis 1:28. Of course other Biblical references could be cited also to show that all sovereigns have received their power from God, such as Daniel 2:21, Proverbs 21:1, Romans 13:1 etc.
<b>36. Pertanyaan:</b> Mengapa Alkitab mengajarkan bahwa kekuasaan negara diterima sebagai bentuk anugerah Allah?	<b>36. Frage:</b> Warum lehrt die Bibel, dass die Staatsgewalt als Gnade Gottes angenommen werden muss?	<b>36. Question:</b> Why does the Bible teach that the power of the state has to be received as a grace of God?
<b>Jawab:</b> Kekuasaan yang melekat pada manusia, sekecil apa pun, itu adalah anugerah Tuhan. Tuhan mempunyai maksud terhadap kekuasaan yang diberikan kepada manusia. Kekuasaan adalah “tangan Tuhan” untuk mengatur dan mewujudkan hidup manusia yang semakin beradab. Dengan kata lain, melalui manusia Tuhan berkuasa dan memerintah	<b>Antwort:</b> Jede Macht eines Menschen, wie gering sie auch sein mag, ist eine Gnade Gottes. Gott hat ein Ziel, wenn er den Menschen Macht gibt. Diese Macht dient als “verlängerter Arm Gottes”, um das menschliche Leben immer zivilisierter zu ordnen und zu gestalten. Mit anderen Worten, Gott übt seine Macht und Weltherrschaft durch Menschen aus, damit es zu einem Leben in	<b>Answer:</b> Every power given to a human, however little it may be is a gift of God. God has a purpose when giving power to humans. That power is the “arm of God” to order and shape human life so that it will be more civilized. In other words, God rules and governs the world through humans, so that life with peace and welfare can come about.

<p>dunia agar terwujud kehidupan yang damai sejahtera. Oleh karena itu, setiap pemerintah layak disebut sebagai hamba Allah karena tugas setiap pemerintah adalah melayani kehendak Allah di dunia ini. Dalam menjalankan tugasnya itu, pemerintah diberikan kuasa untuk menggunakan “pedang kekuasaan” untuk membalaskan murka Allah kepada mereka yang berbuat jahat.<sup>a</sup> Artinya, pemerintah diberi wewenang dan kuasa untuk bertindak tegas, membela dan menegakkan keadilan dan memberantas kejahatan.</p>	<p>Friede und Wohlergehen kommt. Deshalb ist es angemessen, jede Regierung als Gottes Dienerin zu bezeichnen, denn jede Regierung hat die Aufgabe, dem Willen Gottes in dieser Welt zu dienen. Um diese Aufgabe auszuführen, hat die Regierung Macht bekommen, um das “Schwert der Macht” zu gebrauchen und das Strafgericht Gottes an denen zu vollziehen, die Böses tun.<sup>a</sup> Das heißt, die Regierung hat das Recht und die Macht bekommen, um mit Entschiedenheit das Recht zu verteidigen und aufzurichten sowie alle Kriminalität zu bekämpfen.</p>	<p>Therefore it is proper to call whatever government a servant of God, because it is the duty of every government to serve the will of God in this world. To execute that duty the government is given power to use the “sword of power” to execute God’s wrath on the wrongdoers.<sup>a</sup> That means that the government is given authority and power to act severely, defend and maintain justice and combat crime.</p>
<p>Memang, kecenderungan hidup manusia setelah jatuh dalam dosa adalah membenci Tuhan dan sesamanya,<sup>b</sup> yang kemudian mengakibatkan tindakan-tindakan yang merusak. Melalui pemerintah yang baik, Tuhan berkarya membangun kebaikan dan melawan kejahatan. Tugas pemerintah adalah mewujudkan misi Allah di dunia. Pemerintah yang meninggalkan misi Allah akan gagal dan manusia akan diperintah oleh kejahatan.</p>	<p>Nach dem Sündenfall neigt der Mensch zwar dazu, Gott und den Nächsten zu hassen,<sup>b</sup> was dann zu zerstörerischen Handlungsweisen führt. Aber durch eine gute Regierung wirkt Gott, baut das Gute auf und bekämpft das Böse. Die Aufgabe der Regierung ist, diese Mission Gottes in dieser Welt zu verwirklichen. Eine Regierung, die von dieser Mission Gottes abweicht, hat ihr Ziel verfehlt, und die Menschen werden vom Bösen regiert.</p>	<p>After the Fall humans are indeed prone to hate God and fellow humans,<sup>a</sup> which then leads to devastating deeds. But through a good government God works to erect virtue and combat evil. The task of the government is to work out this mission of God in this world. A government which departs from this mission of God will fail and mankind will be ruled by unrighteousness.</p>
<p>a. <b>Roma 13:4:</b> Karena pemerintah adalah hamba Allah untuk kebaikanmu. Tetapi jika engkau berbuat jahat, takutlah akan dia, karena tidak percuma pemerintah menyandang pedang. Pemerintah adalah hamba Allah untuk membalaskan murka Allah atas mereka yang berbuat jahat.</p>	<p>a. <b>Römer 13,4:</b> Denn sie ist Gottes Dienerin, dir zugut. Tust du aber Böses, so fürchte dich; denn sie trägt das Schwert nicht umsonst: sie ist Gottes Dienerin und vollzieht das Strafgericht an dem, der Böses tut.</p>	<p>a. <b>Romans 13:4:</b> for it is God's servant for your good. But if you do what is wrong, you should be afraid, for the authority does not bear the sword in vain! It is the servant of God to execute wrath on the wrongdoer.</p>
<p>(band. <i>Katekismus Heidelberg</i>, pert. 105 dan pert. 110)</p>	<p>(vgl. <i>Heidelberger Katechismus</i>, Frage 105 und Frage 110)</p>	<p>(comp. <i>Heidelberg Catechism</i>, question no. 105 and no. 110)</p>
<p>b. <b>Roma 3:23-24:</b> Karena semua orang telah berbuat dosa dan kehilangan kemuliaan Allah, dan oleh anugerah-Nya telah dibenarkan dengan cuma-cuma melalui penebusan dalam Kristus Yesus</p>	<p>b. <b>Römer 3,23-24:</b> Alle haben gesündigt und die Herrlichkeit Gottes verloren. Ohne es verdient zu haben, werden sie gerecht, dank seiner Gnade, durch die Erlösung in Christus Jesus. (<i>Einheitsübersetzung</i>)</p>	<p>b. <b>Romans 3:23-24:</b> all have sinned and are deprived of the glory of God. They are justified freely by his grace through the redemption in Christ Jesus. (<i>New American Bible</i>).</p>
<p><b>Mazmur 36:2:</b> Dosa bertutur di lubuk hati orang fasik; rasa takut kepada Allah tidak ada pada orang</p>	<p><b>Psalm 36,2:</b> Die Übertretung spricht zum Gottlosen im Inneren seines Herzens. Es ist keine Furcht Gottes</p>	<p><b>Psalm 36:2:</b> Transgression speaks to the wicked deep in their hearts; there is no fear of God</p>

itu, ...	vor seinen Augen. ( <i>Rev. Elberfelder Übersetzung</i> )	before their eyes.
<b>Mazmur 14:1b-3:</b> Orang bebal berkata dalam hatinya: “Tidak ada Allah.” Busuk dan jijik perbuatan mereka, tidak ada yang berbuat baik. TUHAN memandang ke bawah dari sorga kepada anak-anak manusia untuk melihat, apakah ada yang berakal budi dan yang mencari Allah. Mereka semua telah menyeleweng, semuanya telah bejat; tidak ada yang berbuat baik, seorangpun tidak.	<b>Psalm 14,1b-3:</b> Die Toren sprechen in ihrem Herzen: “Es ist kein Gott.” Sie taugen nichts; ihr Treiben ist ein Gräuel; da ist keiner, der Gutes tut. Der HERR schaut vom Himmel auf die Menschenkinder, dass er sehe, ob jemand klug sei und nach Gott frage. Aber sie sind alle abgewichen und allesamt verdorben; da ist keiner, der Gutes tut, auch nicht einer	<b>Psalm 14:1b-3:</b> Fools say in their hearts, “There is no God.” They are corrupt, they do abominable deeds; there is no one who does well. The LORD looks down from heaven on humankind to see if there are any who are wise, who seek after God. They have all gone astray, they are all alike perverse; there is no one who does good, no, not one.
(band. <i>Katekismus Heidelberg</i> , pert. 8)	(vgl. <i>Heidelberger Katechismus</i> , Frage 8)	(comp. <i>Heidelberg Catechism</i> , question no. 8)
<b>37. Pertanyaan:</b> Alkitab memahami bahwa kekuasaan negara merupakan anugerah Allah. Lalu, bagaimana sikap umat Kristen terhadap negara dan pemerintah?	<b>37. Frage:</b> Die Bibel geht von dem Verständnis aus, dass die Staatsgewalt eine Gabe Gottes ist. Wie ist dann die Haltung der Christen gegenüber Staat und Regierung?	<b>37. Question:</b> The Bible has the understanding that the power of the state is a gift of God. So what is then the attitude of the Christians towards state and government?
<b>Jawab:</b> Umat Kristen berkewajiban untuk menghormati dan menaati pemerintah dan negara, <sup>a</sup> dengan berperan sebagai warga negara yang baik, yaitu yang patuh pada pemerintah dan mampu menjalin relasi yang harmonis dengan sesama warga negara. Sikap patuh/ taat kepada negara dan pemerintah harus diwujudkan terhadap kekuasaan yang paling tinggi sampai yang paling rendah. <sup>b</sup>	<b>Antwort:</b> Die Christen sind gegenüber Regierung und Staat zu Respekt und Gehorsam verpflichtet, <sup>a</sup> sich als gute Staatsbürger der Regierung unterzuordnen und ein harmonisches Verhältnis zu ihren Mitbürgern zu pflegen. Diese Haltung des Gehorsams gegenüber Staat und Regierung muss gegenüber höchsten Instanzen bis hinunter zu den untersten Instanzen entgegengebracht werden. <sup>b</sup>	<b>Answer:</b> The Christians are obliged to respect and obey the government and the state, <sup>a</sup> as good citizens who are obedient to the government and in harmony with their fellow citizens. This attitude of obedience towards the state and the government is obligatory at all levels of government, from the highest to the lowest. <sup>b</sup>
Akan tetapi, kepatuhan orang Kristen terhadap negara dan pemerintah bukan kepatuhan buta, yang asal menaati apa saja yang diperintahkan oleh pemerintah. Kepatuhan orang Kristen terhadap negara harus mempunyai persyaratan kebenaran.	Jedoch ist dieser Gehorsam der Christen gegenüber Staat und Regierung kein blinder Kadavergehorsam, der jedwede Anordnung der Regierung befolgt. Der Gehorsam der Christen gegenüber dem Staat steht unter der Bedingung von Recht und Wahrheit.	This obedience of the Christians towards the state and the government however is not a slavish obedience, obeying whatever the government demands. The obedience of the Christians towards the state is conditioned by righteousness and truth.
a. <b>Matius 22:18-21:</b> ... Yesus ... berkata: “.... Tunjukkanlah kepada-Ku mata uang untuk pajak itu.” Mereka membawa suatu dinar kepada-Nya. Maka Ia bertanya kepada mereka: “Gambar dan tulisan siapakah ini?” Jawab mereka: “Gambar dan tulisan Kaisar.” Lalu kata Yesus kepada mereka:	a. <b>Matthäus 22:18-21:</b> Jesus ... sprach ... Zeigt mir die Steuermünze! Und sie reichten ihm einen Silbergroschen. Und er sprach zu ihnen: Wessen Bild und Aufschrift ist das? Sie sprachen zu ihm: Des Kaisers. Da sprach er zu ihnen: So gebt dem Kaiser, was des Kaisers ist, und Gott, was Gottes ist!	a. <b>Matthew 22:18-21:</b> Jesus ... said, “... Show me the coin used for the tax.” And they brought him a denarius. Then he said to them, “Whose head is this, and whose title?” They answered, “The emperor’s.” Then he said to them, “Give therefore to the emperor the things that are the

<p>“Berikanlah kepada Kaisar apa yang wajib kamu berikan kepada Kaisar dan kepada Allah apa yang wajib kamu berikan kepada Allah.”</p>		<p>emperor's, and to God the things that are God's.”</p>
<p>b. <b>1 Petrus 2:13-14:</b> Tunduklah, karena Allah, kepada semua lembaga manusia, baik kepada raja sebagai pemegang kekuasaan yang tertinggi, maupun kepada wali-wali yang diutusny untuk menghukum orang-orang yang berbuat jahat dan menghormati orang-orang yang berbuat baik.</p>	<p>b. <b>1. Petrus 2,13-14:</b> Seid untertan aller menschlichen Ordnung um des Herrn willen, es sei dem König als dem Obersten oder den Statthaltern als denen, die von ihm gesandt sind zur Bestrafung der Übeltäter und zum Lob derer, die Gutes tun.</p>	<p>b. <b>1 Peter 2:13-14:</b> For the Lord's sake accept the authority of every human institution, whether of the emperor as supreme, or of governors, as sent by him to punish those who do wrong and to praise those who do right.</p>
<p><b>Roma 13:1-2,5:</b> Tiap-tiap orang harus takluk kepada pemerintah yang di atasnya, sebab tidak ada pemerintah, yang tidak berasal dari Allah; dan pemerintah-pemerintah yang ada, ditetapkan oleh Allah. Sebab itu siapa yang melawan pemerintah, ia melawan ketetapan Allah dan siapa yang melakukannya, akan mendatangkan hukuman atas dirinya. ... Sebab itu perlu kita menaklukkan diri, bukan saja oleh karena murka Allah, tetapi juga oleh karena suara hati kita.</p>	<p><b>Römer 13,1-2,5:</b> Jedermann sei untertan der Obrigkeit, die Gewalt über ihn hat. Denn, es ist keine Obrigkeit außer von Gott; wo aber Obrigkeit ist, die ist von Gott angeordnet. Wer sich nun der Obrigkeit widersetzt, der widerstrebt der Anordnung Gottes; die ihr aber widerstreben, ziehen sich selbst das Urteil zu. ... Darum ist es notwendig, sich unterzuordnen, nicht allein um der Strafe, sondern auch um des Gewissens willen</p>	<p><b>Romans 13:1-2,5:</b> Let every person be subject to the governing authorities; for there is no authority except from God, and those authorities that exist have been instituted by God. Therefore whoever resists authority resists what God has appointed, and those who resist will incur judgment. ... Therefore one must be subject, not only because of wrath but also because of conscience</p>
<p><b>38. Pertanyaan:</b> Apa syarat/ kewajiban yang harus dipenuhi oleh negara dan pemerintah supaya umat Kristen dan warga negara yang lain menaruh hormat dan taat kepada kekuasaan negara?</p>	<p><b>38. Frage:</b> Welche Bedingungen müssen ein Staat und eine Regierung erfüllen, damit die Christen und die übrigen Staatsbürger ihr Respekt und Gehorsam gegenüberbringen?</p>	<p><b>38. Question:</b> What conditions have to be fulfilled by a state and a government to be respected and obeyed by the Christians and the other citizens?</p>
<p><b>Jawab:</b> <i>Pertama</i>, negara dan pemerintah harus dapat menetapkan hukum/ peraturan perundangan yang sesuai dengan kebenaran. <i>Kedua</i>, negara dan pemerintah wajib menghormati hak-hak azasi setiap warga negaranya, seperti hak hidup, hak memilih dan dipilih dalam proses politik, hak untuk beribadah menurut agama yang dipilihnya secara bebas, hak memperoleh pendidikan, hak mendapatkan pekerjaan, hak mendapatkan perlakuan yang adil, dan sebagainya. Negara dan pemerintah harus menjamin hak asasi setiap warganya agar terwujud kehidupan bersama yang damai</p>	<p><b>Antwort:</b> <i>Erstens</i> müssen der Staat und die Regierung in der Lage sein, eine gerechte Gesetzgebung zu gewährleisten. <i>Zweitens</i> sind Staat und Regierung verpflichtet die Grundrechte eines jeden Staatsbürgers zu respektieren, wie z.B. das Recht auf körperliche Unversehrtheit, durch das aktive und das passive Wahlrecht am politischen Leben teilzunehmen, das Recht auf freie Wahl der Religion und der freien Religionsausübung, das Recht auf Bildung, das Recht auf Arbeit, Rechtsschutz usw.* Der Staat und die Regierung müssen die Menschenrechte eines jeden Bürgers garantieren, damit ein friedliches und zivilisiertes</p>	<p><b>Answer:</b> <i>Firstly</i>, state and government have to be able to maintain law and order in justice. <i>Secondly</i>, state and government are obliged to honour the basic rights of every citizen such as the right to life and liberty, the right to participate in the political life by electing and being elected, the right to practice a freely chosen religion, the right to education, the right to work, just legal treatment etc.* The state and the government have to guarantee the human rights of every citizen in order to bring about peaceful and civilized co-existence. <i>Thirdly</i>, state and</p>

<p>sejahtera dan semakin beradab. <i>Ketiga</i>, negara dan pemerintah wajib memperlakukan setiap warga negaranya secara adil, tanpa membedakan suku, agama, ras, golongan, adat, status ekonomi, pendidikan, dsb, dengan memperhatikan keutuhan ciptaan. Berdasarkan kenyataan itu, negara dan pemerintah wajib mewujudkan kesejahteraan umum, bukan kesejahteraan golongan tertentu. Semua warga negara perlu mendapatkan perhatian yang adil dari negara dan pemerintah.<sup>a</sup></p>	<p>Zusammenleben verwirklicht wird. <i>Drittens</i>, sind Staat und Regierung verpflichtet, alle Bürger gleich zu behandeln, ohne Unterschied nach Volksgruppe, Religion, Rasse, Parteizugehörigkeit, Kultur, Einkommen, Bildungsstand usw.; dabei muss auch die gesamte Schöpfung bewahrt werden. Auf dieser Grundlage sind Staat und Regierung verpflichtet, für das allgemeine Wohl zu sorgen, nicht nur das Wohl einer bestimmten gesellschaftlichen Gruppe. Staat und Regierung müssen alle Bürger gleich behandeln.<sup>a</sup></p>	<p>government are obliged to treat every citizen equally, without different treatment based on ethnicity, religion, race, party membership, culture, income, education etc., also to safeguard the integrity of creation. On this basis the state and the government are obliged to bring out the common welfare, not just the welfare of a certain group within the society. State and government have to treat all citizens equally.<sup>a</sup></p>
<p>a. <b>Amsal 29:4:</b> Dengan keadilan seorang raja menegakkan negerinya, tetapi orang yang memungut banyak pajak meruntuhkannya. (Band. pula Kejadian 1:28)</p>	<p>a. <b>Sprüche 29,4:</b> Ein König richtet das Land auf durchs Recht; wer aber viel Steuern erhebt, richtet es zugrunde. (Vgl. auch 1. Mose 1,28)</p>	<p>a. <b>Proverbs 29:4</b> By justice a king gives stability to the land; but he who imposes heavy taxes ruins it. (<i>New American Bible</i>) (Comp. also Genesis 1:28)</p>
	<p>* <i>Ann. d. Übers.:</i> Die hier genannten Grundrechte entsprechen im Wesentlichen dem Indonesischen Grundgesetz, Artikel 27-31. Nur das Recht der freien Religionswahl ist dort nicht so explizit genannt, das Indonesische Grundgesetz spricht in Art. 29.2 nur von der „Freiheit eines jeden Bürgers, seiner Religion anzuhängen und sie zu praktizieren“. Gerade im Interesse der Evangelisation ist natürlich das Recht der freien Religionswahl und des Religionswechsels für die GKJ TU sehr wichtig. Die Formel „ohne Unterschied nach Volksgruppe, Religion, Rasse und Parteizugehörigkeit“ wird in der Diskussion um die Grundrechte in Indonesien und im Katechismus-anhang immer wieder verwendet, wobei das Verbot von Geschlechterdiskriminierung charakteristischerweise fehlt.</p>	<p>* <i>Translators' note:</i> The human rights mentioned here are more or less according to those mentioned in the Indonesian Constitution, only the right to freely chose a religion is not so explicitly mentioned there, the Indonesian Constitution, Art. 29.2, only mentions the “freedom of every citizen to embrace and practice his religion”. But of course for the sake of evangelization the right to freely chose or change one’s religion it very important to the GKJ TU. The formula “without difference of ethnicity, religion, race and party membership” is often used in discussions about civil and human rights in Indonesia and within the Supplement, but the rejection of sexual discrimination is characteristically absent.</p>
<p><b>39. Pertanyaan:</b> Jika negara tidak melakukan kewajiban/ syarat-syarat di atas, apa yang dilakukan oleh umat Kristen sebagai warga negara?</p>	<p><b>39. Frage:</b> Was können die Christen als gute Staatsbürger tun, wenn der Staat die oben genannten Bedingungen nicht erfüllt?</p>	<p><b>39. Question:</b> What can Christians as fellow citizens do if the state does not fulfill the above-mentioned conditions?</p>
<p><b>Jawab:</b> Dalam hal negara yang tidak men-</p>	<p><b>Antwort:</b> Wenn der Staat die Unversehrtheit sei-</p>	<p><b>Answer:</b> If the state does not guarantee the</p>

<p>jamin keselamatan warga negaranya, bertindak sewenang-wenang, tidak menghargai hak asasi, membuat peraturan perundangan yang tidak adil, dan sebagainya, maka umat Kristen dibenarkan untuk tidak menaati berbagai keputusan yang bertentangan dengan kebenaran Firman Tuhan. Umat Kristen harus lebih taat kepada Firman Tuhan daripada kepada negara dan pemerintah yang tidak benar.<sup>a</sup> Bahkan, umat Kristen harus berani berjuang menyuarakan kebenaran dengan cara-cara yang beradab untuk mengadakan pembaruan-pembaruan agar negara dan pemerintah kembali ke jalan kebenaran.<sup>b</sup> Semua itu dilakukan oleh orang Kristen dalam rangka menghormati dan mencintai negara, yang pada hakikatnya merupakan anugerah Allah.</p>	<p>ner Bürger nicht gewährleistet, mit Willkür herrscht, die Menschenrechte verletzt, ungerechte Bestimmungen erlässt, dann brauchen die Christen solche Entscheidungen nicht zu befolgen, wenn sie im Widerspruch zur Wahrheit des Wortes Gottes stehen. Die Christen müssen dem Wort Gottes mehr gehorchen als einem ungerechten Staat und einer ungerechten Regierung.<sup>a</sup> Die Christen müssen sogar den Mut haben, für die Wahrheit zu kämpfen und sie offen und in angemessener Weise zu äußern, um so zur Erneuerung beizutragen, damit Staat und Regierung auf den Weg der Gerechtigkeit und Wahrheit zurückfinden.<sup>b</sup> Dies tun die Christen aus Respekt und Liebe zum Staat, der prinzipiell eine Gnade Gottes ist.</p>	<p>welfare of its citizens, acts arbitrarily, violates human rights, issues unjust decrees etc. Christians are allowed to not obey those decisions which are contrary to the truth of the Word of God. Christians have to obey the Word of God rather than an unjust state or an unjust government.<sup>a</sup> Christians even have to be courageous in struggling for the truth and uttering it in a proper way in order to make a path for renewal so that the state and the government comes back to the way of righteousness and truth. Christians fulfill that task out of respect and love towards the state which basically is only in place by the grace of God.</p>
<p>a. <b>Kisah Para Rasul 5:29:</b> Tetapi Petrus dan rasul-rasul itu menjawab, katanya: “Kita harus lebih taat kepada Allah dari pada kepada manusia.”</p>	<p>a. <b>Apostelgeschichte 5,29:</b> Petrus aber und die Apostel antworteten und sprachen: Man muß Gott mehr gehorchen als den Menschen.</p>	<p>a. <b>Acts of the Apostles 5:29:</b> But Peter and the apostles answered, “We must obey God rather than men.” (<i>Revised Standard Version</i>)</p>
<p>b. Band. <i>Pelengkap Katekismus Heidelberg</i>, pert. 41 di bawah.</p>	<p>b. Vgl. <i>GKJ TU-Anhang zum Heidelberger Katechismus</i>, Frage 41 unten.</p>	<p>b. Comp. <i>GKJ TU Supplement to Heidelberg Catechism</i>, question no. 41 below.</p>
<p><b>40. Pertanyaan:</b> Apa saja yang dibutuhkan negara agar mampu melaksanakan tugas-tugasnya dengan baik?</p>	<p><b>40. Frage:</b> Was ist nötig, damit der Staat seine Aufgaben gut erfüllen kann?</p>	<p><b>40. Question:</b> What is necessary for the state to fulfill its function properly?</p>
<p><b>Jawab:</b> Negara membutuhkan pemerintah yang merupakan pemegang dan pelaksana kekuasaan negara. Oleh karena itu negara membutuhkan perangkat berikut ini:</p>	<p><b>Antwort:</b> Der Staat braucht eine Regierung, die die Staatsgewalt inne hat und ausübt. Dazu gehören folgende Elemente:</p>	<p><b>Answer:</b> The state needs a governing body which holds and executes the state’s authority. This comprises the following elements:</p>
<p><i>Pertama</i>, negara membutuhkan aturan bernegara, yang disebut dengan konstitusi (hukum, undang-undang, peraturan, tata tertib, dan sebagainya). Aturan itu mempunyai tiga</p>	<p><i>Erstens</i> braucht der Staat Regeln für das staatliche Miteinander, die als Gesetzgebung bezeichnet werden (ein Rechtssystem mit Gesetzen, Bestimmungen, Verordnungen usw.). Diese Bestim-</p>	<p><i>Firstly</i>, the state needs state rules which are included in a legal constitution (a legal system consisting of laws, regulations, prescriptions etc.). These regulations have</p>

<p>fungsi, yaitu mengatur hubungan antar-penyelenggara negara, antara penyelenggara negara dengan warga negara, dan mengatur hubungan antar warga negara. Pada akhirnya, aturan main itu menjadi perangkat bersama untuk mewujudkan kondisi ideal yang diharapkan bersama. Agar aturan main itu benar-benar berfungsi, semua pihak harus menaatinya, baik pemerintah maupun warga negara.<sup>a</sup></p>	<p>mungen haben drei Funktionen, nämlich die Beziehung der staatlichen Organe untereinander zu regeln, weiter die Beziehung der Bürger zu den staatlichen Organen und schließlich die Beziehungen der Bürger untereinander. So bilden diese Regeln ein System, das dazu dient, einen gemeinsam erstrebten Idealzustand zu erreichen. Damit diese Regeln tatsächlich diesen Zweck erfüllen, müssen sich alle daran halten, sowohl die Regierung als auch die Bürger.<sup>a</sup></p>	<p>three functions, i.e. to regulate the relationship between the governing bodies, also the relationship between the governing bodies and the citizens and finally between the citizens themselves. Thus these regulations form a commonly agreed set of rules in order to achieve an ideal condition aspired together. To bring these regulations into effective function, all parties have to follow them, both the governing bodies as well as the citizens.<sup>a</sup></p>
<p><i>Kedua</i>, negara membutuhkan penjaga dan penegak hukum. Sarana ini bertugas mengawasi pelaksanaan aturan main (hukum dan segala peraturan perundangan) agar berjalan sebagaimana mestinya. Juga, bertugas menindak atau menghukum siapa saja yang melanggar peraturan perundangan sesuai dengan prosedur yang sudah ditetapkan.<sup>b</sup></p>	<p><i>Zweitens</i> braucht der Staat Hüter des Rechts. Diese haben die Aufgabe, über die Einhaltung der Regeln (des Rechtes und aller gesetzlichen Bestimmungen) zu wachen, damit diese ordnungsgemäß eingehalten werden. Ausserdem haben die Hüter des Rechts die Aufgabe, entsprechend den geltenden Rechtsverfahren gegen jedweden Gesetzesbrecher vorzugehen und sie zu bestrafen.<sup>b</sup></p>	<p><i>Secondly</i>, the state needs guardians and upholders of law and order. These have the task of watching over the implementation of the above-mentioned rules (the law and all legal regulations) to be kept properly. They also have the task to proceed against and punish any offender according to legal procedures.<sup>b</sup></p>
<p><i>Ketiga</i>, negara membutuhkan partisipasi warga negara untuk melangsungkan jalannya pemerintahan. Setiap warga negara yang baik harus terpanggil secara aktif untuk berpartisipasi dalam pemerintahan melalui keikutsertaan dalam pemilu, menyukseskan program pemerintah, pengawasan, dan sebagainya.</p>	<p><i>Drittens</i> braucht der Staat das aktive Engagement seiner Bürger, um ein wirkungsvolles Regieren zu ermöglichen. Jeder pflichtbewusste Staatsbürger ist berufen, sich aktiv an den Regierungsgeschäften zu beteiligen, indem er sein Wahlrecht ausübt, die Programme der Regierung unterstützt, eine Kontrollfunktion ausübt usw.</p>	<p><i>Thirdly</i>, the state needs the active participation of its citizens to make the governing bodies function. Every good citizen is called to be actively involved in government by using his electoral rights, support the programs of the government, fulfilling its controlling function etc.</p>
<p>a. <b>2 Timotius 1:7</b>: Sebab Allah memberikan kepada kita bukan roh ketakutan, melainkan roh yang membangkitkan kekuatan, kasih dan ketertiban.</p>	<p>a. <b>2. Timotheus 1,7</b>: Denn Gott hat uns nicht gegeben den Geist der Furcht, sondern einen Geist, welcher Kraft, Liebe und Disziplin hervorruft. (<i>V7b eigene Übersetzung entsprechend der offiziellen indonesischen Übersetzung</i>)</p>	<p>a. <b>2 Timothy 1:7</b>: For God gave us not a spirit of fearfulness; but of power and love and discipline. (<i>American Standard Version</i>).</p>
<p>(Band. <i>Pelengkap Katekismus Heidelberg</i>, pert. 32 di atas)</p>	<p>(Vgl. <i>GKJ TU-Anhang zum Heidelberger Katechismus</i>, Frage 32 oben)</p>	<p>(Comp. <i>GKJ TU Supplement to Heidelberg Catechism</i>, question no. 32 above)</p>
<p>b. <b>Ezra 7:26</b>: Setiap orang, yang tidak melakukan</p>	<p>b. <b>Ezra 7,26</b>: Und ein jeder, der nicht mit Fleiß das Ge-</p>	<p>b. <b>Ezra 7:26</b>: All who will not obey the law of</p>



<p>hukum Allahmu dan hukum raja, harus dihukum dengan seksama, baik dengan hukuman mati, maupun dengan pembuangan, dengan hukuman denda atau hukuman penjara.</p>	<p>setz deines Gottes und das Gesetz des Königs tun wird, über den soll gewissenhaft Gericht gehalten werden, es sei zum Tode oder zur Verbannung, zur Geldbuße oder zum Gefängnis. (<i>Schlachter-Übersetzung</i>)</p>	<p>your God and the law of the king, let judgment be strictly executed on them, whether for death or for banishment or for confiscation of their goods or for imprisonment.</p>
<p><b>Amsal 20:26:</b> Raja yang bijak dapat mengenal orang-orang fasik, dan menggilas mereka berulang-ulang.</p>	<p><b>Sprüche 20,26:</b> Ein weiser König sondert die Frevler aus und vergilt ihnen ihre Untat. (<i>Einheitsübersetzung</i>).</p>	<p><b>Proverbs 20:26:</b> A wise king winnows the wicked, and drives the wheel over them</p>
<p><b>41. Pertanyaan:</b> Mengapa hukum harus juga diberlakukan pada para pemegang kekuasaan dan mengapa para pemegang kekuasaan negara itu perlu diawasi dan dikontrol?</p>	<p><b>41. Frage:</b> Warum müssen die Gesetze auch auf die Machthaber angewandt werden und weshalb müssen die Machthaber beaufsichtigt und kontrolliert werden?</p>	<p><b>41. Question:</b> Why has the law also to be applied to those in power and why is it necessary to guard and control those in power?</p>
<p><b>Jawab:</b> Sejarah perjalanan negara-negara di dunia ini membuktikan bahwa pemegang kekuasaan berkecenderungan untuk menyalahgunakan kekuasaan, berlaku korup dan sewenang-wenang. Bahkan, semakin besar kekuasaan yang dimiliki oleh negara atau pemerintah, berkecenderungan untuk juga semakin besar menyalahgunakan kekuasaan. Secara teologis, para pemegang kekuasaan adalah manusia berdosa,<sup>a</sup> yang tentu berkecenderungan untuk berbuat dosa. Dosa itu diwujudkan dalam bentuk penyalahgunaan kekuasaan untuk kepentingan pribadi, keluarga, kelompok, atau golongan. Bersamaan dengan itu, pemegang kekuasaan melakukan tindakan kesewenang-wenangan kepada orang lain.</p>	<p><b>Antwort:</b> Die Geschichte der Staaten weltweit beweist, dass die Machthaber immer wieder dazu neigen, ihre Macht zu missbrauchen, sowie Korruption und Willkür zu praktizieren. Man kann sogar sagen: Je größer die Macht von Staat und Regierung ist, desto größer die Gefahr des Machtmissbrauches. Theologisch gesprochen kann man sagen, dass auch die Machthaber sündige Menschen sind und deshalb stets zur Sünde neigen.<sup>a</sup> Diese Sünde zeigt sich, wenn sie ihre Macht für ihre eigenen Interessen, zu Gunsten ihre Familie, ihrer gesellschaftlichen Gruppierung oder ihrer Klasse missbrauchen. Dabei gehen sie zugleich gegen andere willkürlich vor.</p>	<p><b>Answer:</b> The worldwide history of the states proves that those in power are prone to misuse their power, practice corruption and act arbitrarily. It even can be said: The bigger the power of a state or a government, the bigger the risk of its misuse. Theologically spoken, those in power are sinful humans who are always prone to sin.<sup>a</sup> Their sin takes the shape of misuse of power for the interest of themselves, of their families, their group or class. Thereby they also act arbitrarily towards others.</p>
<p>Berdasarkan kenyataan itu, maka kekuasaan negara perlu dibatasi, dikendalikan dan ditata oleh hukum/ peraturan, agar kekuasaan menjadi sarana yang benar dalam rangka mewujudkan masyarakat yang damai sejahtera. Agar kekuasaan negara berjalan sesuai dengan hukum, diperlukan peran serta aktif masyarakat untuk</p>	<p>Deshalb muss die Staatsgewalt durch Gesetze begrenzt, kontrolliert und geordnet werden, damit die Staatsgewalt zu einem positiven Mittel wird für den Frieden und die Wohlfahrt der Gesellschaft. Damit die Staatsgewalt gemäß den geltenden Gesetzen ausgeübt werden kann, müssen alle gesellschaftlichen Kräfte aktiv mitarbeiten und</p>	<p>Therefore the state power has to be limited, controlled and ordered, so that the state power can become a positive means for the peace and welfare of society. In order that the state power is used according to the law, all elements of society have to play an active part to guard and control the usage of the</p>

senantiasa mengawasi dan mengontrol penggunaan kekuasaan negara sesuai dengan mekanisme demokrasi yang disepakati.	stets die Staatsgewalt überwachen und kontrollieren, entsprechend den festgelegten demokratischen Mechanismen.	state power according to the democratic mechanism agreed upon
a. <b>Roma 3:9-10:</b> Jadi bagaimana? Adakah kita mempunyai kelebihan dari pada orang lain? Sama sekali tidak. Sebab di atas telah kita tuduh baik orang Yahudi, maupun orang Yunani, bahwa mereka semua ada di bawah kuasa dosa, seperti ada tertulis: Tidak ada yang benar, seorang pun tidak.	a. <b>Römer 3,9-10:</b> Was sagen wir denn nun? Haben wir einen Vorzug? Gar keinen. Denn wir haben soeben bewiesen, dass alle, Juden wie Griechen, unter der Macht der Sünde sind, wie geschrieben steht: “Da ist keiner, der gerecht ist, auch nicht einer.” ( <i>V9 eigene Übersetzung entsprechend der offiziellen indonesischen Übersetzung und ähnlich der bei der englischen Übersetzung zitierten New Revised Standard Version</i> )	a. <b>Romans 3:9-10:</b> What then? Are we any better off? No, not at all; for we have already charged that all, both Jews and Greeks, are under the power of sin, as it is written: “There is no one who is righteous, not even one;”
(band. <i>Katekismus Heidelberg</i> , pert. 9)	(vgl. <i>Heidelberger Katechismus</i> , Frage 9)	(comp. <i>Heidelberg Catechism</i> , question no. 9)
<b>42. Pertanyaan:</b> Partisipasi apa saja yang harus dilakukan oleh umat Kristen dalam menjalani kehidupan bernegara?	<b>42. Frage:</b> In welchen Formen beteiligen sich die Christen am staatlichen Leben?	<b>42. Question:</b> In which ways do the Christians participate in the life of the state?
<b>Jawab:</b> Pada dasarnya setiap warga negara mempunyai tanggung jawab untuk berpartisipasi positif dalam kehidupan bernegara. Orang Kristen, dalam keberadaannya sebagai “umat pilihan Allah”, wajib dapat menjadi contoh dan pelopor dalam berperan sebagai warga negara yang baik. Ada lima peran orang Kristen. <i>Pertama</i> , <b>peran partisipatif</b> , artinya orang Kristen harus dapat menggunakan hak dan kewajiban secara bertanggung jawab dalam rangka membangun kehidupan bermasyarakat dan bernegara yang baik. <sup>a</sup>	<b>Antwort:</b> Prinzipiell trägt jeder Bürger Verantwortung, einen positiven Beitrag zum staatlichen Leben zu leisten. Die Christen als “Gottes auserwähltes Volk” sind ganz besonders verpflichtet, Vorbilder und Pioniere zu werden in der Wahrnehmung ihrer staatsbürgerlichen Pflichten. Die Christen haben dabei eine fünffache Aufgabe im staatlichen Leben.* <i>Erstens</i> haben sie eine <b>partizipatorische Aufgabe</b> , d.h. die Christen gebrauchen ihre Rechte und Pflichten verantwortungsvoll, um zum Aufbau des gesellschaftlichen und staatlichen Lebens beizutragen. <sup>a</sup>	<b>Answer:</b> Basically every citizen has the responsibility to make a positive contribution towards the life of the state. The Christians as “God’s chosen people” are under duty to become good examples and pioneers when executing their civil duties. So the Christians have a fivefold role within civil life.* <i>Firstly</i> they have a <b>participatory role</b> , i.e. Christians use their rights and their obligations responsibly to build up good social and civil life. <sup>a</sup>
<i>Kedua</i> , <b>peran kritis profetis</b> , artinya orang Kristen harus berani berperan menyampaikan suara kenabian: kritis, positif dan kreatif. Hal itu dapat diwujudkan dengan ikut terlibat menegakkan hukum, membela keadilan, memberantas korupsi, dan juga berani mengkritisi	<i>Zweitens</i> haben sie eine <b>kritisch-prophetische Aufgabe</b> , d.h. die Christen müssen mutig ihre kritische, positive und kreative prophetische Stimme erheben. Konkret helfen sie deshalb mit, dass die geltenden Gesetze angewandt werden,** erheben sich gegen das Unrecht, bekämpfen	<i>Secondly</i> they have a <b>critical and prophetic role</b> , i.e. Christians have to raise their critical, positive and creative prophetic voice boldly. In detail this can mean any support to uphold the laws,** defend justice, fight against corruption, also to critique the

kebijakan, peraturan pemerintah, atau undang-undang yang menyimpang atau hanya menguntungkan kelompok/ golongan masyarakat tertentu. <sup>b</sup>	Korruption und kritisieren auch mutig das Vorgehen und die Bestimmungen der Behörden sowie Gesetze, die nicht verfassungsgemäß sind oder bestimmte gesellschaftliche Gruppen einseitig begünstigen. <sup>b</sup>	policies and regulations of the government or laws that deviate from the constitution or are in favour of only a certain group of the society. <sup>b</sup>
<i>Ketiga, peran mediatif</i> , artinya orang Kristen wajib mendoakan negara dan pemerintahannya agar berjalan sesuai dengan hukum yang berlaku dan sesuai dengan kehendak Allah. <sup>c</sup>	<i>Drittens</i> haben sie eine <b>mediatorische Aufgabe</b> , d.h. die Christen haben die Pflicht, für den Staat und seine Regierung zu beten, damit diese entsprechend geltendem Recht und entsprechend dem Willen Gottes handelt. <sup>c</sup>	<i>Thirdly</i> they have a <b>mediatory role</b> , i.e. Christians are under the obligation to pray for the state and its government that it will act according to the laws and according to the will of God. <sup>c</sup>
<i>Keempat, peran transformatif</i> , artinya orang Kristen harus bertanggung jawab untuk ikut mentransformasikan (membawa perubahan) nilai-nilai kebenaran, keadilan, kejujuran, dan kesetiaan dalam kehidupan masyarakat. Peran ini juga harus diwujudkan dalam bidang politik agar terwujud kehidupan politik yang benar, adil, jujur dan setia pada hakikat tugas panggilannya.	<i>Viertens</i> haben sie eine <b>transformatorische Aufgabe</b> , d.h. die Christen sollen verantwortlich mithelfen, das gesellschaftliche Leben zu transformieren (zu verändern) im Sinne der Wahrheit, Gerechtigkeit, Ehrlichkeit und Treue. Diese Aufgabe und Berufung erstreckt sich grundsätzlich auch auf das Gebiet der Politik, damit das politische Leben ebenfalls wahrhafter, gerechter, ehrlicher und treuer wird.	<i>Fourthly</i> they have a <b>transforming role</b> , i.e. Christians should responsibly help to transform (change) the social life according to the values of truth, justice, honesty and faithfulness. This role and vocation also intrinsically includes the field of politics, so that even political life becomes true, just, honest and faithful.
<i>Kelima, peran reformatif</i> , artinya orang Kristen harus mampu menjadi pembaharu, baik terhadap dirinya sendiri maupun terhadap masyarakat secara terus-menerus. <sup>d</sup>	<i>Fünftens</i> haben sie eine <b>reformatorische Aufgabe</b> , d.h. die Christen müssen bereit sein, sowohl sich selbst als auch die Gesellschaft ständig zu erneuern. <sup>d</sup>	<i>Fifthly</i> they have a <b>reforming role</b> , i.e. Christians must be ready to constantly renew themselves and society. <sup>d</sup>
a. <b>Yeremia 29:7</b> : Usahakanlah kesejahteraan kota ke mana kamu Aku buang, dan berdoalah untuk kota itu kepada TUHAN, sebab kesejahteraannya adalah kesejahteraanmu.	a. <b>Jeremia 29,7</b> : Bemüht euch um das Wohl der Stadt, in die ich euch weggeführt habe, und betet für sie zum Herrn; denn in ihrem Wohl liegt euer Wohl. ( <i>Einheitsübersetzung</i> )	a. <b>Jeremiah 29:7</b> : Work for the good of the city to which I have exiled you; pray to Yahweh on its behalf, since on its welfare yours depends. ( <i>New Jerusalem Bible</i> ).
b. <b>Yeremia 7:1-7</b> : Firman yang datang kepada Yeremia dari pada TUHAN, bunyinya: "Berdirilah di pintu gerbang rumah TUHAN, serukanlah di sana firman ini dan katakanlah: Dengarlah firman TUHAN, .... jika kamu sungguh-sungguh melaksanakan keadilan di antara kamu masing-masing, tidak menindas orang asing, yatim dan janda, tidak menumpahkan darah orang yang tak bersalah di tempat ini .... maka Aku mau diam	b. <b>Jeremia 7,1-7</b> : Das Wort, das vom Herrn an Jeremia erging: Stell dich an das Tor des Hauses des Herrn! Dort ruf dieses Wort aus und sprich: Hört das Wort des Herrn, ... wenn ihr gerecht entscheidet im Rechtsstreit, wenn ihr die Fremden, die Waisen und Witwen nicht unterdrückt, unschuldiges Blut an diesem Ort nicht vergießt ... dann will ich bei euch wohnen hier an diesem Ort, in dem Land, das ich euren Vätern gegeben habe für ewige Zeiten. ( <i>Einheitsübersetzung</i> )	b. <b>Jeremiah 7:1-7</b> : The word that came to Jeremiah from the LORD: Stand in the gate of the LORD's house, and proclaim there this word, and say, Hear the word of the LORD, ... if you truly act justly one with another, <sup>6</sup> if you do not oppress the alien, the orphan, and the widow, or shed innocent blood in this place, ... then I will dwell with you in this place, in the land that I gave of old to your ancestors forever and ever.

bersama-sama kamu di tempat ini, di tanah yang telah Kuberikan kepada nenek moyangmu, dari dahulu kala sampai selama-lamanya.		
c. <b>I Timotius 2:1-2:</b> Karena itu, pertama-tama aku menasihatkan: Naikkanlah permohonan, doa syafaat dan ucapan syukur untuk semua orang, untuk raja-raja dan semua pembesar, agar kita dapat hidup tenang dan tenteram dalam segala kesalehan dan kehormatan.	c. <b>1. Timothius 2,1-2:</b> So ermahne ich nun, dass man vor allen Dingen tue Bitte, Gebet, Fürbitte und Danksagung für alle Menschen, für die Könige und für alle Obrigkeit, damit wir ein ruhiges und stilles Leben führen können in aller Frömmigkeit und Ehrbarkeit.	c. <b>1 Timothy 2:1-2:</b> First of all, then, I urge that supplications, prayers, intercessions, and thanksgivings be made for everyone, <sup>2</sup> for kings and all who are in high positions, so that we may lead a quiet and peaceable life in all godliness and dignity.
d. <b>Roma 12:2</b> Janganlah kamu menjadi serupa dengan dunia ini, tetapi berubahlah oleh pembaharuan budimu, sehingga kamu dapat membedakan manakah kehendak Allah: apa yang baik, yang berkenan kepada Allah dan yang sempurna.	d. <b>Römer 12:2:</b> Und seid nicht gleichförmig dieser Welt, sondern werdet verwandelt durch die Erneuerung des Sinnes, dass ihr prüfen mögt, was der Wille Gottes ist: das Gute und Wohlgefällige und Vollkommene. ( <i>Rev. Elberfelder Übersetzung</i> ).	d. <b>Romans 12:2:</b> Do not be conformed to this world, but be transformed by the renewing of your minds, so that you may discern what is the will of God-- what is good and acceptable and perfect.
(band. <i>Katekismus Heidelberg</i> , pert. 45 serta pert. 86)	(vgl. <i>Heidelberger Katechismus</i> , Frage 45 und 89)	(comp. <i>Heidelberg Catechism</i> , question no. 45 and 89)
	* <i>Ann. d. Übers.:</i> Der indonesische General und Laientheologe T.B. Simatupang prägte 1964 die Formel, die Kirche und die Christen müssten im indonesischen Pancasila-Staat eine “positive, kreative, kritische dan realistische” Rolle einnehmen; diese Formel wurde in den darauffolgenden Jahrzehnten immer wieder zitierte, auch wenn die indonesischen Kirchen der Suharto-Diktatur 1966-1998 selten kritisch gegenübertraten. In der Diskussion wurde die Formel Simatupangs schließlich erweitert zu “partizipativ-kritisch-prophetisch-mediativ-transformativ-reformativ”.	* <i>Translators’ note:</i> The Indonesian general and lay theologian T.B. Simatupang in 1964 coined the formula that the churches and the Christians should play a “positive, creative, critical and realistic” role within the Indonesian Pancasila state – although the Indonesian churches seldom took a critical stand towards the Suharto regime 1966-1998. During the discussion on the formula of Simatupang it was modified becoming “participatory-critical-prophetic-mediatory-transforming-reforming”.
	** <i>Ann. d. Übers.:</i> Einige fundamentalistisch-islamische Gruppen versuchen, das islamische <i>Shariah</i> -Recht “schiebchenweise” in Indonesien einzuführen, indem sie immer wieder Gesetzentwürfe im Geiste der <i>Shariah</i> einbringen. In einzelnen Provinzen und Landkreisen können fundamentalistisch-islamische Gouverneure oder andere leitende Beamte örtliche Bestimmungen im Geiste der <i>Scharia</i> erlassen bzw. bereiten in einzelnen Gebieten die offizielle Einführung der <i>Scharia</i> vor. Andererseits kommen viele eigentlich gute Gesetze des indonesischen Staates nicht zu Anwendung, weil die Bevölkerung und selbst die zuständigen Behörden nichts davon wissen, die zuständigen	** <i>Translators’ note:</i> Some fundamentalist Islamic groups are trying to introduce the Islamic <i>Sharia</i> -Law in dribs and drabs, again and again promoting law bills in the spirit of the <i>Sharia</i> . In some provinces and districts Muslim fundamentalist governors and leading officials can make local regulations in the spirit of the <i>Sharia</i> or even prepare the official implementation of the <i>Sharia</i> for that area. On the other hand many good Indonesian state laws are not implemented because of the ignorance of the people or even the authorities, because the authorities deliberately leave the people in

	Behörden die Bevölkerung bewusst in Unwissenheit lassen oder die Bevölkerung nicht den Mut hat, sich auf ihr Recht zu berufen. Deshalb müssen die Christen “mithelfen, dass die geltenden Gesetze angewandt werden” und Gesetzesvorlagen verhindern, “die ... bestimmte gesellschaftliche Gruppen einseitig begünstigen”. Die GKJ TU führt deshalb immer wieder Schulungen und Seminare durch, um die Gemeindeglieder und die sonstige Bevölkerung über ihre Rechte oder über vorliegende Gesetzesentwürfe aufzuklären.	ignorance or because the people do not dare to claim their rights. Therefore Christians have to help to “uphold the laws” and “critique the policies and regulations of the government or laws that ... are in favour of only a certain group of the society”. So the GKJ TU again and again has organized seminars to enlighten the members of the congregations and the rest of the community about their rights and about (law) bills being discussed.
<b>43. Pertanyaan:</b> Semua yang dijelaskan di atas menyangkut hubungan antara negara/ politik terhadap rakyat. Lalu, bagaimana hubungan antara gereja dengan negara/ politik?	<b>43. Frage:</b> Alles bisher besprochene berührt nur das Verhältnis des Staates bzw. der Politik zum Volk. Wie sieht nun das Verhältnis der Kirche zum Staat bzw. zur Politik aus?	<b>43. Question:</b> Everything explained thus far is about the relationship of the state or politics with the people. So how about the relationship of the church towards the state and towards politics?
<b>Jawab:</b> Gereja adalah komunitas mandiri dan khusus, yang berbeda dengan komunitas politik/ negara. Meskipun ada dan hidup dalam komunitas politik, gereja tidak sama dengan politik. Secara teologis, gereja bukan berasal dari dunia, meskipun hidup di dan untuk dunia. Sedangkan politik berasal dari dunia, yang menjadi sarana pengaturan hidup bersama. Sikap orang Kristen terhadap gereja dan politik mengacu pada sikap Tuhan Yesus ketika dicobai orang Farisi tentang perlunya membayar pajak kepada kaisar. Yesus menyatakan supaya memberikan kepada kaisar “apa yang wajib diberikan kepada kaisar” dan memberikan kepada Allah “apa yang wajib diberikan kepada Allah”. <sup>a</sup> Jawaban Tuhan Yesus tersebut menegaskan bahwa kekuasaan politis hanya terbatas pada kehidupan di luar gereja. Sedangkan kehidupan gerejawi hanya dikuasai dan dipimpin oleh Tuhan Yesus. Gereja dan negara	<b>Antwort:</b> Die Kirche ist eine eigenständige und besondere Gemeinschaft, die von allen politischen und staatlichen Organisation zu unterscheiden ist. Obwohl die Kirche mitten in der politischen Gemeinschaft steht, ist die Kirche nicht identisch einem politischen Gemeinwesen. Theologisch gesprochen ist die Kirche nicht von dieser Welt, lebt aber in und für diese Welt.* Die Politik hingegen ist von dieser Welt, denn sie dient dazu, das Zusammenleben in dieser Welt zu gestalten. Die Haltung der Christen zum Verhältnis von Kirche und Politik richtet sich nach der Haltung Jesus, als er von den Pharisäer versucht wurde mit der Frage, ob man dem Kaiser Steuern zahlen sollte. Jesus antwortete, man sollte “dem Kaiser, was des Kaisers ist”, geben, “und Gott, was Gottes ist”. <sup>a</sup> Aus dieser Antwort Jesu wird deutlich das die politische Macht auf die Lebensbereiche ausserhalb der Kirche beschränkt ist. Während das Leben innerhalb der Kirche al-	<b>Answer:</b> The Church is an independent community of its own kind, different from political or civil communities. Although the Church exists and lives in the midst of the political community, the Church is not identical with any political community. Theologically speaking, the Church is not of the world, although the Church lives within and for the world.* Whereas politics are of the world as a means to shape the common life in this world. The attitude of the Christians concerning the relationship of Church and state is based on the attitude of the Lord Jesus when tested by the Pharisees concerning the question whether it was lawful to pay taxes to the emperor. Jesus answered that “the things that are the emperor's” should be given to the emperor, and “to God the things that are God's.” <sup>a</sup> Jesus’ answer makes clear that the political

<p>adalah dua wilayah yang berbeda. Politik/negara tidak boleh campur tangan terhadap kehidupan gerejawi. Politik tidak boleh “menegarakan” gereja. Begitu juga sebaliknya. Gereja tidak boleh mencampuri urusan politik. Tidak boleh “menggerejakan” negara. Meskipun demikian, bukan berarti keduanya terpisah dan tidak boleh berhubungan sama sekali. Gereja memang berbeda dengan negara. Masing-masing mempunyai tugas yang berbeda. Namun keduanya bisa saling berhubungan, dalam arti saling bekerja sama dan saling melengkapi. Gereja dapat memberikan bantuan dan masukan terhadap penyelenggaraan negara. Sebaliknya, negara dapat memberikan jaminan agar kehidupan bergereja berjalan aman.</p>	<p>lein vom Herrn Jesus beherrscht und bestimmt wird. Kirche und Staat sind zwei verschiedene Bereiche. Die Politik bzw. der Staat darf sich nicht in das kirchliche Leben einmischen. Die Politik darf die Kirche nicht zu einer staatlichen Organisation machen. Genauso darf umgekehrt die Kirche sich nicht in die politischen Angelegenheiten einmischen und den Staat nicht zu einem Bestandteil der Kirche machen. Doch heißt das nicht, dass die beiden streng geschieden und beziehungslos nebeneinander stehen. Die Kirche unterscheidet sich in der Tat vom Staat. Beide haben unterschiedliche Aufgaben. Trotzdem können beide zueinander in Beziehung treten, indem sie zusammenarbeiten und sich gegenseitig ergänzen. Die Kirche kann den staatlichen Organen Hilfe und Vorschläge bieten. Umgekehrt kann der Staat der Kirche äußerlichen Schutz bieten.**</p>	<p>power is limited to the life outside the Church. Whereas life within the Church is ruled and governed by the Lord Jesus alone. Church and state are two different realms. Politics or the state are not allowed to meddle in the affairs of the Church. Politics may not turn the Church into a part of the state. Also vice versa: The Church is not allowed to meddle with political affairs. The Church is not allowed to make the state into a part of the Church. But this does not mean that Church and state are completely separate and have nothing to do with each other. The Church is indeed different from the state, Church and state have different tasks. Nevertheless, the two can relate, cooperate and supplement each other. The Church can give assistance and input to the civil authorities. On the other hand, the state safeguards the security of the Church.</p>
<p>a. <b>Matius 22:21b:</b> ... Lalu kata Yesus kepada mereka: “Berikanlah kepada Kaisar apa yang wajib kamu berikan kepada Kaisar dan kepada Allah apa yang wajib kamu berikan kepada Allah.”</p>	<p>a. <b>Matthäus 22,21b:</b> Da sprach er zu ihnen: So gebt dem Kaiser, was des Kaisers ist, und Gott, was Gottes ist!</p>	<p>a. <b>Matthew 22:21b:</b> Then he said to them, “Give therefore to the emperor the things that are the emperor's, and to God the things that are God's.”</p>
	<p>* <i>Anm. d. Übers.:</i> Hier stehen natürlich Johannes 17,11-18; 1. Johannes 2,2 im Hintergrund, auch wenn diese Verse im indonesischen Text nicht zitiert werden.</p>	<p>* <i>Translators' note:</i> This passage implicitly cites John 17:14-16 (and 1 John 2:2) although these verses are not explicitly quoted.</p>
	<p>** <i>Anm. d. Übers.:</i> Die reformatorische GKJ TU versucht hier die lutherische Zwei-Reiche-Lehre, die calvinistische Theokratie und die Situation des indonesischen Pancasila-Staates zusammenzubringen. Die Pancasila-Staatsphilosophie (bzw. “Ideologie”) versucht dabei, einen Mittelweg zwischen Staatsreligion und religionslosem Staat zu gehen. Nicht eine Religion wird zur Staatsreligion erhoben, sondern alle anerkannten Hochreligionen (Islam, Christentum, Hinduismus, Buddhismus, Konfuzianismus) werden glei-</p>	<p>** <i>Translators' note:</i> The reformational GKJ TU tries to make a synthesis of the Lutheran “two kingdoms” teaching, the Calvinist theocracy concept and the concrete situation of Church and state within the Pancasila-state of Indonesia. The Pancasila state philosophy (or “ideology”) tries to find a middle way between a state religion and a secularized state. No single religion is declared as state religion, but all recognized religions (Islam, Christianity, Hinduism, Buddhism, and</p>

	<p>chermaßen gefördert. So haben beispielsweise alle anerkannten Religionsgemeinschaften beratende Funktion im indonesischen Parlament; umgekehrt sind die staatlichen Organe verpflichtet, alle anerkannten Religionsgemeinschaften gleichermaßen zu schützen. Den Muslimen werden jedoch aufgrund ihres Mehrheitsanteils an der Bevölkerung immer wieder Sonderrechte zugestanden. Nach den gewalttätigen Auseinandersetzungen auf den Molukken (1999-2002) und in Zentralsulawesi (1998–2001) scheuen sich die Sicherheitskräfte oft, gegen fundamentalistisch-islamische Gewalttäter vorzugehen. Kirchenabrisse u.ä. werden geduldet mit der Begründung, es könne sonst zu einem neuen Bürgerkrieg kommen. Erst die Bombenanschläge islamistischer Terroristen (seit 2002) und die Übergriffe der Fundamentalisten gegen moderate islamische Geistliche haben der Öffentlichkeit die Augen etwas geöffnet für die Gefährlichkeit der Fundamentalisten.</p>	<p>Confucianism) are equally supported. Therefore all recognized religious communities have e.g. an advisory role within the Indonesian parliament; on the other hand the authorities have the duty to protect all recognized religious communities. Nevertheless the Muslims are granted special privileges because of their majority status. After the bloody conflicts on the Moluccas (1999-2002) and in Central Sulawesi (1998-2001) the security forces often shy away from severe measures against violent Islamic fundamentalists. Destruction of churches etc. is tolerated with the argument that further civil war has to be avoided. Only the bomb attacks of islamistic terrorists in Indonesia (since 2002) and the attacks against moderate Muslim clergymen by fundamentalists have opened the eyes of the public a little bit about the dangers from the side of the fundamentalists.</p>
<p><b>44. Pertanyaan:</b> Kalau begitu, apa bentuk konkret kerjasama politik/ negara dengan gereja?</p>	<p><b>44. Frage:</b> Wie sieht dann die Zusammenarbeit von Politik bzw. Staat und Kirche konkret aus?</p>	<p><b>44. Question:</b> So what does the cooperation of politics / the state and the Church actually look like?</p>
<p><b>Jawab:</b> Negara berkewajiban menjamin keadilan, kedamaian, dan ketentraman di masyarakat. Oleh karena itu, sudah selayaknya negara menjamin kehidupan religius semua pemeluk agama, termasuk menjamin kehidupan gerejawi. Itu berarti, negara harus menjamin hak beribadah kepada setiap pemeluk agama yang berbeda-beda.<sup>a</sup></p>	<p><b>Antwort:</b> Der Staat hat die Pflicht, Gerechtigkeit, Friede und Ordnung für die Gesellschaft zu wahren. Deshalb ist es eigentlich selbstverständlich, dass der Staat auch das religiöse Leben für die Angehörigen aller Religionen schützt, einschließlich des kirchlichen Lebens. Das heißt, der Staat muss die freie Ausübung der Religion für die Anhänger der verschiedenen Religionen gewährleisten.<sup>a</sup></p>	<p><b>Answer:</b> The state has the obligation to safeguard justice, peace and tranquillity. Therefore it is just proper that the state safeguards the religious life for all adherents of any religion, including safety for the Christian Church. That means the state has to safeguard the right to worship for the adherents of all the different religions.</p>
<p>Sedangkan gereja dapat berperan aktif terhadap penyelenggaraan negara dalam bentuk doa untuk para pemegang pemerintahan, penyampaian nasihat, dan ketaatan terhadap pemerintahan, asal tidak bertentangan dengan kehendak Allah.<sup>b</sup></p>	<p>Die Kirche hingegen kann die staatlichen Organe aktiv unterstützen durch ihre Fürbitte für die Regierenden, durch Ratschläge und durch Gehorsam gegenüber der Regierung, soweit ihre Anordnungen nicht im Widerspruch zum Willen Gottes stehen.<sup>b</sup></p>	<p>Whereas the Church can actively support the civil authorities through her prayer for the government, by advice and by obedience towards the government, as far as the rules of the government are not against the will of God.<sup>b</sup></p>

<p>a. <b>Roma 13:13-14:</b> Marilah kita hidup dengan sopan, seperti pada siang hari, jangan dalam pesta pora dan bermabuk-mabukan, jangan dalam percabulan dan hawa nafsu, jangan dalam perselisihan dan iri hati. Tetapi kenakanlah Tuhan Yesus Kristus dan janganlah menuruti tabiat yang bersifat daging untuk memuaskan keinginannya.</p>	<p>a. <b>Römer 13,13-14:</b> Laßt uns ehrbar leben wie am Tage, nicht in Fressen und Saufen, nicht in Unzucht und Ausschweifung, nicht in Hader und Eifersucht; sondern zieht an den Herrn Jesus Christus und sorgt für den Leib nicht so, dass ihr den Begierden verfallt.</p>	<p>a. <b>Romans 13:13-14:</b> let us live honorably as in the day, not in reveling and drunkenness, not in debauchery and licentiousness, not in quarreling and jealousy. Instead, put on the Lord Jesus Christ, and make no provision for the flesh, to gratify its desires.</p>
<p>b. <b>Mazmur 72:1-2; 11-12:</b> Dari Salomo. Ya Allah, berikanlah hukum-Mu kepada raja dan keadilan-Mu kepada putera raja! Kiranya ia mengadili umat-Mu dengan keadilan dan orang-orang-Mu yang tertindas dengan hukum! ... Kiranya semua raja sujud menyembah kepadanya, dan segala bangsa menjadi hambanya! Sebab ia akan melepaskan orang miskin yang berteriak minta tolong, orang yang tertindas, dan orang yang tidak punya penolong; ...</p>	<p>b. <b>Psalm 72:1-2.11-12:</b> VON SALOMO. Gott, gib dein Gericht dem König und deine Gerechtigkeit dem Königssohn, dass er dein Volk richte mit Gerechtigkeit und deine Elenden rette. ... Alle Könige sollen vor ihm niederfallen und alle Völker ihm dienen. Denn er wird den Armen erretten, der um Hilfe schreit, und den Elenden, der keinen Helfer hat.</p>	<p>b. <b>Psalm 72:1-2; 11-12</b> Give the king your justice, O God, and your righteousness to a king's son. May he judge your people with righteousness, and your poor with justice. ... May all kings fall down before him, all nations give him service. For he delivers the needy when they call, the poor and those who have no helper.</p>
<p><b>45. Pertanyaan:</b> Apakah gereja diperbolehkan terjun ke dalam dunia politik?</p>	<p><b>45. Frage:</b> Darf sich die Kirche politisch engagieren?</p>	<p><b>45. Question:</b> May the church be active in politics?</p>
<p><b>Jawab:</b> Gereja ada dan hidup dalam negara tertentu. Itu berarti, gereja tidak bisa melepaskan diri dari konteks politis. Dalam hal ini gereja harus terpanggil untuk berperan serta aktif, membangun kondisi politis yang baik. Dalam pemahaman yang seperti itu, gereja justru harus turut <i>menggarami</i> dan <i>menerangi</i> dunia politik, dalam rangka tritugas Gereja untuk bersekutu,<sup>a</sup> bersaksi<sup>b</sup> dan melayani<sup>c</sup>.</p>	<p><b>Antwort:</b> Jede Kirche lebt und existiert in einem konkreten Staat. Daher kann sich die Kirche von diesem politischen Kontext nicht loslösen. Jede Kirche ist vielmehr berufen, aktiv in diesem politischen Kontext mitzuwirken und zu einem guten politischen Klima beizutragen. In diesem Sinne muss sogar jede Kirche Licht und Salz in der Welt der Politik sein,<sup>*</sup> im Rahmen der dreifachen Berufung der Kirche<sup>**</sup> zu Gemeinschaft,<sup>a</sup> Zeugnis<sup>b</sup> und Dienst<sup>c</sup>.</p>	<p><b>Answer:</b> Every church exists and lives in a certain state. Therefore this church cannot be separated from that political context. Every church is rather called to take an active role to build up a positive political climate. In this sense every church has to become salt and light for the world of politics,<sup>*</sup> in the framework of the threefold calling of the Church<sup>**</sup> for fellowship,<sup>a</sup> witness<sup>b</sup> and service<sup>c</sup>.</p>
<p>Namun jika politik dipahami sebagai upaya kelompok/ partai untuk meraih kekuasaan dalam rangka memperjuangkan kelompok tertentu, maka gereja tidak boleh terjun dalam bidang politik praktis. Gereja tidak boleh berafiliasi pada kelompok/ partai tertentu. Gereja harus mandiri dan merdeka dalam</p>	<p>Wenn man unter Politik jedoch das Ringen von Gruppen und Parteien um die Macht zugunsten bestimmter Gruppierungen versteht, dann darf eine Kirche sich nicht in dieser praktischen Politik engagieren. Die Kirche darf sich nicht mit einer bestimmten Partei oder politischen Gruppe verbünden. Die Kirche muss selbstständig und</p>	<p>But if politics are understood as the struggle of groups and party to gain state power for certain groupings, than a church is not allowed to be engaged in practical politics. A church must not be affiliated with any political party or political group. The church has to be independent and free to struggle for</p>



<p>memperjuangkan berbagai aspirasi demi mewujudkan kehidupan masyarakat dan negara yang baik. Amanat Kristus dalam bidang politik diwujudkan dengan memperjuangkan keadilan, kebenaran, kesejahteraan, perikemanusiaan, dan kelestarian lingkungan hidup (ekologi). Gereja harus bersikap netral, tidak memihak pada satu golongan, kelompok, atau masyarakat tertentu.</p>	<p>frei bleiben, sich für die verschiedensten Interessen einzusetzen, um dadurch positiv beim Aufbau der gesamten Gesellschaft und des gesamten Staates mitzuwirken. Der Auftrag Christi im Gebiet der Politik wird erfüllt im Einsatz für Gerechtigkeit, Wahrheit, Wohlfahrt, Mitmenschlichkeit und Bewahrung der Schöpfung (Ökologie). Die Kirche muss dabei aber neutral bleiben und darf nicht für eine bestimmte Klasse oder gesellschaftliche Gruppierung einseitig Partei ergreifen.</p>	<p>different aspirations for the sake of a better society and state. Christ's mandate in the field of politics should be fulfilled by struggling for justice, welfare, humanity and integrity of creation (ecology). The church has to be neutral, not siding with any class, group or part of society.</p>
<p>a. <b>Ibrani 10:25:</b> Janganlah kita menjauhkan diri dari pertemuan-pertemuan ibadah kita, seperti yang dibiasakan oleh beberapa orang, tetapi marilah kita saling menasihati, terlebih lagi sementara kamu melihat hari Tuhan semakin mendekat.</p>	<p>a. <b>Hebräer 10,25:</b> Laßt uns nicht unseren Zusammenkünften fernbleiben, wie es einigen zur Gewohnheit geworden ist, sondern ermuntert einander, und das um so mehr, als ihr seht, dass der Tag naht. (<i>Einheitsübersetzung</i>)</p>	<p>a. <b>Hebrews 10:25:</b> We should not stay away from our assembly, as is the custom of some, but encourage one another, and this all the more as you see the day drawing near. (<i>New American Bible</i>)</p>
<p>b. <b>Matius 28:19-20:</b> Karena itu, pergilah, jadikanlah semua bangsa murid-Ku dan baptislah mereka dalam nama Bapa dan Anak dan Roh Kudus, dan ajarlah mereka melakukan segala sesuatu yang telah Kuperintahkan kepadamu. Ketahuilah, Aku menyertai kamu senantiasa sampai akhir zaman.</p>	<p>b. <b>Matthäus 28,19-20:</b> Darum gehet hin und machet zu Jüngern alle Völker: Taufet sie auf den Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes und lehret sie halten alles, was ich euch befohlen habe. Und siehe, ich bin bei euch alle Tage bis an der Welt Ende.</p>	<p>b. <b>Matthew 28:19-20:</b> Go therefore and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, and teaching them to obey everything that I have commanded you. And remember, I am with you always, to the end of the age</p>
<p>c. <b>Roma 12:11:</b> Janganlah hendaknya kerajinanmu kendor, biarlah rohmu menyala-nyala dan layanilah Tuhan.</p>	<p>c. <b>Römer 12:11:</b> Seid nicht träge in dem, was ihr tun sollt. Seid brennend im Geist. Dient dem Herrn.</p>	<p>c. <b>Romans 12:11:</b> Do not lag in zeal, be ardent in spirit, serve the Lord.</p>
	<p>* <i>Ann. d. Übers.:</i> Selbstverständlich steht hier implizit Matth. 5:13-16 im Hintergrund, der überhaupt für das neuere Missionsverständnis in Indonesien sehr wichtig ist - auch wenn dieser Bibeltext in dieser Antwort nicht explizit zitiert wird.</p>	<p>* <i>Translators' note:</i> Of course this phrase implicitly cites Matth. 5:13-16, a text very important for the contemporary understanding of mission in Indonesia – even though those verses are not explicitly cited here.</p>
	<p>** <i>Ann. d. Übers.:</i> Seit der Gründung des Ökumenischen Rates der Kirchen 1948 ist die Formel von der dreifachen Berufung der Kirche in <i>koinonia – martyria – diakonia</i> bzw. “Gemeinschaft – Zeugnis – Dienst” in dessen Grundordnung verankert und seitdem Gemeingut der Kirchen in aller Welt geworden (gelegentlich erweitert durch <i>leiturgia</i> - “Gottesdienst”, <i>kerygma</i> – “Verkündigung” u.a.). Vor</p>	<p>** <i>Translators' note:</i> The threefold calling of the Church as <i>koinonia – martyria – diakonia</i> i.e. “fellowship – witness – service” has been formulated as an essential part of the Constitution of the World Council of Churches from its founding in 1948 until today. Since then it has become a common formula of the churches throughout the world. Especially in Indonesia it</p>

	<p>allem in Indonesien wird diese Formel von Christen aller theologischen Richtungen verwandt. Vgl. auch die weitere Verwendung der Formel im Katechismus-anhang der GKJ TU in Frage 54 unten.</p>	<p>is used by Christians of all kinds of theological outlook. For the further usage of this formula within the Supplement, comp. question 54 below.</p>
<p><b>46. Pertanyaan:</b> Kalau begitu, bagaimana dengan tugas panggilan gereja, yang menyatakan bahwa gereja perlu mewartakan amanat Kristus ke dalam seluruh bidang kehidupan? Apakah bidang politik menjadi ke-cucialian?</p>	<p><b>46. Frage:</b> Ist denn die Kirche nicht berufen, den Auftrag Christi in allen Lebensbereichen zu verkündigen? Ist der Bereich der Politik davon ausgenommen?</p>	<p><b>46. Question:</b> So how about the calling of the Church to proclaim the mandate of Christ in all aspects of life? Is the realm of politics an exemption?</p>
<p><b>Jawab:</b> Tentu tidak. Amanat itu tetap diwartakan dalam seluruh bidang kehidupan, termasuk bidang politik. Akan tetapi, pada saat gereja mewartakan amanat Kristus ke dalam bidang politik, jangan hanya demi kepentingan gereja atau umat Kristen, melainkan demi kepentingan umum. Pewartaan amanat Kristus dalam bidang politik diwujudkan dengan memperjuangkan keadilan, kebenaran dan kesejahteraan bersama, tanpa membeda-bedakan suku, agama, warna kulit, golongan, status sosial ekonomi, partai politik dan sebagainya. Gereja harus bersikap netral, tidak memihak pada satu golongan, kelompok, atau masyarakat tertentu.</p>	<p><b>Antwort:</b> Selbstverständlich nicht. Die Kirche muss weiterhin den Auftrag Christi in allen Lebensbereichen verkündigen, einschließlich des Bereiches der Politik. Wenn aber eine Kirche den Auftrag Christi im Bereich der Politik verkündigt, soll sie dabei nicht nur an die Interessen der Kirche oder der Christen denken, sondern an die ganze Gesellschaft. Der Auftrag Christi wird im Bereich der Politik verkündigt im Einsatz für Gerechtigkeit, Wahrheit und Wohlfahrt für alle, ohne Unterschiede zu machen nach Volksgruppe, Religion, Hautfarbe, Klasse, sozialem oder ökonomischem Status, Parteizugehörigkeit o.ä..* Die Kirche muss dabei aber neutral bleiben und darf nicht für eine bestimmte Klasse oder gesellschaftliche Gruppierung einseitig Partei ergreifen.**</p>	<p><b>Answer:</b> Of course not. The Church always has to proclaim the mandate of Christ in all aspects of life, including the realm of politics. Nevertheless, when a church proclaims the mandate of Christ in the realm of politics, the church should not only strive for the interests of the church or of the Christians, but for the common interests. The mandate of Christ in the realm of politics is being proclaimed through the struggle for justice, truth and welfare for all, without distinguishing according to ethnicity, religion, colour of skin, class, social and economical status, party membership etc.* The church has to be neutral, not siding with any class, group or parts of the society.</p>
	<p>* <i>Ann. d. Übers.:</i> Der indonesische Text spricht in diesem Zusammenhang mehrmals wörtlich von der “Verkündigung des Auftrages Christi”, weil die GKJ TU ihr politisches Engagement als Teil ihres umfassenden Missionsauftrages sieht. Aber sicher ist hier weniger an eine verbale Verkündigung als eher an konkrete Taten gedacht. Deshalb könnte man auch freier mit “Verwirklichung des Auftrages Christi”</p>	<p>* <i>Translators’ note:</i> In this context the Indonesian text several times uses the term “to proclaim the mandate of Christ”, because the GKJ TU understands its political actions as a part of its holistic mission. Nevertheless it is not a verbal proclamation that is primarily in mind but rather actions. Therefore the term could also be translated as “to fulfill the mandate of Christ”.</p>

	übersetzen. Die GKJTU verwirklicht diesen Auftrag vor allem durch Schulungen in politischen und rechtlichen Fragen, zu denen Angehörige aller Religionsgemeinschaften und gesellschaftlichen Gruppen eingeladen werden. Andere Kirchen und christliche Gruppen bieten darüber hinaus Rechtsberatung und Rechtsschutz für die Entrechteten an, christliche Zeitungen bringen solche Fälle an die Öffentlichkeit.	The GKJTU fulfills that mandate mainly by seminars on political and legal mandates, to which members of all religious and social groups are invited. Other Indonesian churches and Christian groups also offer legal aid and advocacy for those deprived of their rights, Christian newspapers publish such cases of injustice.
	** <i>Anm. d. Übers.:</i> Dieser Schlusssatz in Antwort 45 und 46 erscheint wie eine Doppelung. In Antwort 45 bezieht er sich aber mehr auf die allgemeine (partei-)politische Neutralität, in Antwort 46 geht es darum, dass die Christen sich in ihrem politischen Engagement für die ganze Gesellschaft und nicht nur für die eigene Religionsgemeinschaft, Kirche oder Volksgruppe einsetzen sollen.	* <i>Translators' note:</i> This last sentence of answer no. 45 and 46 looks like a duplication. But answer 45 implies primarily neutrality towards political parties, answer 46 stresses that Christians should struggle for the whole community and not only for their own religious community, church or ethnic group.
<b>47. Pertanyaan:</b> Bagaimana menjaga kemandirian dan netralitas gereja dalam berhadapan dengan politik/ negara?	<b>47. Frage:</b> Wie kann die Selbstständigkeit und Freiheit der Kirche im politischen und staatlichen Leben gewahrt werden?	<b>47. Question:</b> How can the independence and freedom of the church towards politics and state affairs be safeguarded?
<b>Jawab:</b> Pada prinsipnya, gereja tidak boleh menjadi ajang politis. Orang Kristen tidak boleh menjadikan gereja sebagai tempat atau alat kepentingan politik. Dalam hal ini, peranan pejabat gereja sangat menentukan. Oleh karena itu, pejabat gerejawi tidak boleh memangku jabatan politis. Hal itu bisa saja dilakukan jika yang bersangkutan menanggalkan jabatan gerejawinya. Maka, keterlibatannya dalam bidang politik bukan dalam keberadaannya sebagai pejabat gerejawi, melainkan sebagai warga negara biasa.	<b>Antwort:</b> Grundsätzlich darf die Kirche nicht zur politischen Arena werden. Die Christen dürfen ihre Kirche nicht als politisches Instrument oder als Wahlplattform missbrauchen. Dabei spielen die kirchlichen Amtsträger eine entscheidende Rolle. Deshalb dürfen die kirchlichen Amtsträger kein politisches Amt bekleiden.* Sie dürfen nur ein politisches Amt bekleiden, wenn sie ihr kirchliches Amt zuvor niederlegen, damit sie sich nicht als kirchliche Amtsträger, sondern als gewöhnliche Staatsbürger politisch engagieren.	<b>Answer:</b> Basically the church may not become a political arena. Christians must not use their church as a political instrument or a political basis. In this matter church officials play an important role. Therefore church officials are not allowed to hold a political office at the same time.* They can only do so if they step down from their church office first, so that they are active in politics not as church officials but as ordinary citizens.
	* <i>Anm. d. Übers.:</i> Entsprechend ihrer presbyterial-synodalen Kirchenordnung kennt die GKJTU (neben dem allgemeinen Priestertum aller Gläubigen) eigentlich drei besondere kirchliche Ämter: Das Diakonenamt,	* <i>Translators' note:</i> According to its Presbyterian order, the GKJTU actually acknowledges three special church offices (besides the universal priesthood of all believers): the diaconate, the

	das Presbyteramt (Kirchenälteste / Kirchengemeinderäte) sowie das Amt des “Lehrenden Ältesten”, das von Pastoren und Evangelisten bekleidet wird. Diese Bestimmung bezieht sich aber eigentlich nur auf die Pastoren und Evangelisten. Mit politischen Ämtern sind auch nur parteipolitische gebundene Ämter gemeint, wie z.B. als Parlamentarier. Wenn Presbyter oder Diakone sich parteipolitisch engagieren oder wenn Pastoren oder Evangelisten ein Amt als Bürgermeister o.ä. bekleiden, steht dem nichts im Wege.	presbyterate and the office of the “teaching elder”, which is held by the pastors and evangelists. But this regulation is actually meant for the pastors and evangelists only. “Political offices” are here understood as offices connected with the membership in a specific party, e.g. member of a parliament. The GKJ TU does not object if presbyters or deacons are engaged in a political party or if pastors or evangelists hold an office as a mayor in their village.
<b>Teks asli bahasa Indonesia</b>	<b>Deutsche Übersetzung</b>	<b>English translation</b>
<b>PELENGKAP KATEKISMUS HEIDELBERG:</b>	<b>Anhang zum HEIDELBERGER KATECHISMUS:</b>	<b>Supplement to the HEIDELBERG CATECHISM:</b>
<b>Bidang Ekonomi</b>	<b>Bereich Wirtschaft</b>	<b>Realm of Economy</b>
<b>48. Pertanyaan:</b> Apa yang dimaksud dengan ekonomi dan bisnis?	<b>48. Frage:</b> Was ist mit “Wirtschaft” / “Ökonomie” und “Geschäftsleben” / “Business” gemeint?*	<b>48. Question:</b> What is meant by “economy” and “business”?*
<b>Jawab:</b> Istilah ekonomi berasal dari bahasa Yunani <i>oikonomia</i> . <i>Oikos</i> artinya rumah, dunia, atau tempat tinggal. Sedangkan <i>nomos</i> berarti hukum, aturan, adat, atau tata cara. <i>Nemeo</i> berarti mengatur, menata, menatalayani sehingga <i>oikonomeo</i> berarti “menata rumah tangga”. Jadi, ekonomi dapat dipahami sebagai pengaturan rumah tangga. Pengaturan itu bertujuan agar barang-barang yang ada di rumah tangga, seperti bahan makanan, dapat tercukupi sehingga terwujud kehidupan yang sejahtera. Dalam arti luas, ekonomi bukan hanya menyangkut rumah tangga. <i>Pertama</i> , ekonomi adalah ilmu mengenai asas-asas produksi,	<b>Antwort:</b> Das Wort “Ökonomie” stammt von dem griechischen Wort <i>oikonomia</i> . Dabei bedeutet <i>oikos</i> “Haus”, “Welt”** oder “Wohnsitz”, <i>nomos</i> bedeutet “Gesetz”, “Bestimmung”, “Brauch” oder “Satzung”; <i>nemeo</i> bedeutet “ordnen”, “bestimmen”, “verwalten”, so dass <i>oikonomeo</i> “einen Hausstand verwalten” bedeutet. Ökonomie kann also als Hausverwaltung oder Haushalterschaft verstanden werden. Diese Verwaltung hat das Ziel, dass alles, was in diesem Hausstand ist, wie z.B. Lebensmittel, ausreichend vorhanden ist, um ein gutes Auskommen zu ermöglichen. Im weiteren Sinne bezieht Ökonomie sich aber nicht nur auf die Verwaltung	<b>Answer:</b> The term “economy” stems from the Greek word <i>oikonomia</i> , <i>oikos</i> meaning “house”, “world”** or “dwelling”, whereas <i>nomos</i> means “law”, “decree”, “habit” or “order”. The verb <i>nemeo</i> means “to order”, “to manage”, “to steward”, so that <i>oikonomeo</i> means to “manage a household”. Thus economy can be understood as the management of household affairs. This management has the aim that all resources in that household, such as food, are supplied sufficiently so that life and welfare are guaranteed. In a wider sense, economy is not restricted to household affairs. <i>First</i> ,

<p>distribusi dan pemakaian barang-barang serta kekayaan, seperti keuangan, perindustrian, dan perdagangan. <i>Kedua</i>, ekonomi adalah pemanfaatan uang, tenaga, waktu dan sebagainya.<sup>a</sup> Dengan demikian, ekonomi tidak terbatas di rumah tangga saja, melainkan juga berlaku di dunia secara luas. Dengan ekonomi, dunia ditata dan diatur sedemikian rupa oleh manusia sehingga menjadi tempat tinggal yang nyaman, mampu mencukupi kebutuhan hidup manusia. Singkatnya, ekonomi ialah upaya manusia, baik di rumah tangga maupun cakupan yang lebih luas, untuk mencukupi kebutuhan hidup supaya memperoleh kesejahteraan.</p>	<p>eines Privathaushaltes. <i>Erstens</i> ist Ökonomie die Wissenschaft über die Grundlagen der Produktion, Vermarktung und den Gebrauch von Gütern und Vermögen, wie z.B. in den Bereichen der Geldwirtschaft, der Industrie und des Handels. <i>Zweitens</i> bezeichnet Ökonomie den Gebrauch von Kapital, Arbeitskräften, Zeit u.ä.<sup>a</sup> Deshalb ist Ökonomie nicht auf den privaten Haushalt beschränkt, sondern erstreckt sich auf die Welt in ihrer ganzen Weite. Durch die Ökonomie wird die Welt von Menschen geordnet und gelenkt, damit sie zu einem wohnlichen Ort wird, an dem die Bedürfnisse des Menschen ausreichend gestillt werden können. Kurz gesagt bezeichnet also die Ökonomie alle menschlichen Bemühungen, sowohl im privaten Haushalt als auch in einem weiteren Sinne, um die menschlichen Bedürfnisse ausreichend zu stillen und das Wohlergehen zu sichern.</p>	<p>economy / economics a social science concerned chiefly with the principles of production, distribution, and consumption of goods and assets, with branches such as money economy, industry and trade. <i>Secondly</i>, economy refers to the use of money, human resources, time etc.<sup>a</sup> Thus economy is not only restricted to household affairs, but comprises the whole world. By economy the world is managed and organized by humans in order to become a comfortable place to live on, capable of supplying the necessities of human life. In brief, economy is the effort of humans both in their private households as well as in a wider sense, to provide the necessities of life in order to achieve welfare.</p>
<p>Sedangkan bisnis adalah usaha komersial dalam bidang perdagangan.<sup>b</sup> Bisnis, memang merupakan bagian dari kegiatan ekonomi, namun lebih mengarah kepada upaya memperoleh keuntungan. Bahkan, karena tujuan memperoleh keuntungan, sering usaha bisnis mengabaikan etika dan moralitas. Jadi, perbedaan antara ekonomi dengan bisnis terletak pada tujuan utamanya. Ekonomi bertujuan untuk menata sesuatu agar terwujud kehidupan yang sejahtera. Sedangkan bisnis bertujuan untuk mencari keuntungan sebanyak-banyaknya.</p>	<p>“Business” bzw. Geschäftsleben hingegen bezeichnet die kommerziellen Unternehmungen im Handel.<sup>b</sup> Selbstverständlich ist Business ein Teil der Ökonomie, aber der Begriff bezieht sich eher auf gewinnträchtige Unternehmungen. Wegen dieses Gewinnstrebens werden beim Business oft sogar Ethik und Moral missachtet. Der Unterschied zwischen Ökonomie und Business liegt also in der Zielsetzung. Die Ökonomie ist auf das allgemeine Wohl ausgerichtet, Business auf einen größtmöglichen Gewinn.</p>	<p>Whereas business is a commercial enterprise in the field of trade.<sup>b</sup> Business actually is a part of the economic activities, but it is more directly aimed towards efforts to gain profit. For the sake of gaining that profit business efforts often even forsake ethics and morals. So the difference between economy and business is its aim. Economy is aimed to manage something in order to bring about life and welfare. Whereas business is aimed to seek maximal profit.</p>
<p>a. <i>Kamus Besar Bahasa Indonesia</i>, Edisi Ketiga, halaman 287.</p>	<p>a. <i>Kamus Besar Bahasa Indonesia (Großes Lexikon der indonesischen Sprache)</i>, 3. Aufl., Seite 287.</p>	<p>a. <i>Kamus Besar Bahasa Indonesia (Great Dictionary of the Indonesian Language)</i>, 3<sup>rd</sup> edition, page 287.</p>
<p>b. <i>Kamus Besar Bahasa Indonesia</i>, Edisi Ketiga,</p>	<p>b. <i>Kamus Besar Bahasa Indonesia</i>, 3. Aufl., Seite 157.</p>	<p>b. <i>Kamus Besar Bahasa Indonesia</i>, 3<sup>rd</sup> edition,</p>

halaman 157.		page 157.
	* <i>Anm. d. Übers.:</i> Das griechische Lehnwort „ekonomi“ und das englische Lehnwort „bisnis“ ist im Indonesischen wesentlich gebräuchlicher als die Lehnworte „Ökonomie“ und „Business“ im Deutschen. Weil der Katechismusanhang das Wort „ekonomi“/ „Ökonomie“ eng an den bibelgriechischen Begriff der <i>oikonomia</i> anbindet, wird auch in der deutschen Übersetzung das Wort „Ökonomie“ verwendet, während das Wort „bisnis“ in den folgenden Fragen und Antworten mit „Geschäftsleben“ oder „Geschäft(e)“ übersetzt wird.	* <i>Translators’ note:</i> The Greek loan word “ekonomi” and the English loan word “bisnis” is quite frequently used in Indonesian, but the Indonesian term “ekonomi” comprises both “economy” and “economics”. The Supplement very much stresses the meaning of the term <i>oikonomia</i> in Biblical Greek, over against the modern use of the term “economy” in English or “ekonomi” in Indonesian.
	** <i>Anm. d. Übers.:</i> In allen einschlägigen griechischen Wörterbüchern werden für <i>oikos</i> die Bedeutungen „Haus“, „Wohnsitz“, „Vaterland“, „Provinz“ angegeben, nicht jedoch die Bedeutung „Welt“. Doch ist diese philologische Unschärfe (die wahrscheinlich aus einem einschlägigen indonesischen Standardwerk übernommen wurde) für die weitere Argumentation von untergeordneter Bedeutung.	** <i>Translators’ note:</i> For the Greek term <i>oikos</i> most dictionaries mention the meanings “house”, “dwelling”, “temple”, “household”, “nation” etc., but not “world”. This philological incorrectness might stem from a well-used Indonesian reference, but it is of minor influence for the following argumentation.
<b>49. Pertanyaan:</b> Apakah Alkitab berbicara mengenai ekonomi dan bisnis?	<b>49. Frage:</b> Spricht die Bibel auch von Ökonomie und Geschäftsleben?	<b>49. Question:</b> Does the Bible also talk about economy and business?
<b>Jawab:</b> Istilah ekonomi terdapat dalam Alkitab berbahasa Yunani, yang kemudian diterjemahkan dalam bahasa Indonesia menjadi “penatalayanan”, <sup>a</sup> yang artinya hal-hal yang berkaitan dengan urusan-urusan kerumahtanggaan. Selain itu, berbagai aspek yang menyangkut ekonomi dan bisnis juga dibicarakan di Alkitab, misalnya berbagai peraturan mengenai pembatasan pembelian dan penjualan barang-barang, pembudidayaan lahan dan peternakan. Juga menyangkut tentang perlakuan terhadap orang miskin, <sup>b</sup> anak-anak, yatim piatu, janda-janda <sup>c</sup> dan lingkungan hidup. <sup>d</sup> Peraturan mengenai tahun Yobel sangat berkaitan erat dengan ekonomi, yang dimaksudkan untuk	<b>Antwort:</b> Der Begriff “Ökonomie” taucht in der griechischen Bibel auf, und wird oft als “Haushalterschaft” (indon. “penatalayanan”) <sup>*</sup> übersetzt, <sup>a</sup> womit alle Angelegenheiten zur Verwaltung eines Haushaltes gemeint sind. Darüber hinaus werden verschiedene Aspekte der Ökonomie und des Geschäftslebens in der Bibel erwähnt, wie z.B. verschiedene Bestimmungen, die den Kauf und Verkauf von Gütern regeln, zu Ackerbau und Viehzucht, außerdem die Behandlung der Armen, <sup>b</sup> der Kinder, der Waisen, der Witwen <sup>c</sup> und der Umwelt. <sup>d</sup> Die Bestimmungen über das Erlassjahr stehen in enger Beziehung zur Ökonomie, denn das Erlassjahr war gedacht, um ökonomische Schwierigkeiten zu überwin-	<b>Answer:</b> The term “economy” can be found in the Greek Bible, and is usually translated as stewardship (Indon. “penatalayanan”), <sup>a</sup> indicating all kinds of things connected with the management of household affairs. Besides that, different aspects of economy and business are also mentioned in the Bible, such as commandments that regulate the purchase and sale of goods, concerning agriculture and animal husbandry, also the dealings toward the poor, <sup>b</sup> children, orphans, widows <sup>c</sup> and the environment. <sup>d</sup> Also the ordinances concerning the Year of Jubilee are very much connected to economy, as they are meant to overcome economic

mengatasi kesulitan ekonomi dalam situasi perbudakan dan kemiskinan. <sup>e</sup>	den, gerade für die Schuldklaven und die Armen. <sup>e</sup>	difficulties in a situation of slavery and poverty.
Pembahasan mengenai ekonomi dan bisnis dapat juga ditemukan di Perjanjian Baru, misalnya perumpamaan Tuhan Yesus mengenai talenta. <sup>f</sup>	Auch das Neue Testament spricht über die Ökonomie und das Geschäftsleben, beispielsweise in dem Gleichnis Jesu von den anvertrauten Pfunden. <sup>f</sup>	Issues of economy and business can also be found in the New Testament, e.g. Jesus' Parable of the Talents. <sup>f</sup>
<p>a. <b>1 Raja-raja 4:5-7:</b> Azarya bin Natan mengawasi para kepala daerah; Zabut bin Natan, seorang imam, menjadi sahabat raja; Ahisar menjadi kepala istana; Adoniram bin Abda menjadi kepala rodi. Salomo mempunyai dua belas orang kepala daerah atas seluruh Israel yang harus menjamin makanan raja dan seisi istananya: adalah tanggungan tiap-tiap kepala daerah untuk menjamin makanan selama sebulan dalam setahun.</p>	<p>a. <b>1. Könige 4,5-7:</b> Asarja, der Sohn Nathans, stand den Amtleuten vor; Sabud, der Sohn Nathans, war des Königs Freund; Ahischar war Hofmeister; Hadoniram, der Sohn Abdas, war Fronvogt. Und Salomo hatte zwölf Amtleute über ganz Israel, die den König und sein Haus versorgten, und zwar ein jeder im Jahr einen Monat lang</p>	<p>a. <b>1 Kings 4:5-7:</b> Azariah the son of Nathan, over the officers; Zabud the son of Nathan, a priest and the king's friend; Ahishar, over the household; and Adoniram the son of Abda, over the labor force. And Solomon had twelve governors over all Israel, who provided food for the king and his household; each one made provision for one month of the year. (<i>New King James Version</i>)</p>
<p><b>Bilangan 12:7-8:</b> Bukan demikian hamba-Ku Musa, seorang yang setia dalam segenap rumah-Ku. Berhadap-hadapan Aku berbicara dengan dia, terus terang, bukan dengan teka-teki, dan ia memandang rupa TUHAN. Mengapakah kamu tidak takut mengatai hamba-Ku Musa?</p>	<p><b>4. Mose 12:7-8:</b> Aber so steht es nicht mit meinem Knecht Mose; ihm ist mein ganzes Haus anvertraut. Von Mund zu Mund rede ich mit ihm, nicht durch dunkle Worte oder Gleichnisse, und er sieht den HERRN in seiner Gestalt. Warum habt ihr euch denn nicht gefürchtet, gegen meinen Knecht Mose zu reden?</p>	<p><b>Numbers 12:7-8:</b> Not so with my servant Moses; he is entrusted with all my house. With him I speak face to face-- clearly, not in riddles; and he beholds the form of the LORD. Why then were you not afraid to speak against my servant Moses?</p>
<p>b. <b>Keluaran 23:6:</b> Janganlah engkau memperkosakan hak orang miskin di antaramu dalam perkaranya.</p>	<p>b. <b>2. Mose 23,6:</b> Du sollst das Recht des Armen in seinem Rechtsstreit nicht beugen (<i>Einheitsübersetzung</i>)</p>	<p>b. <b>Exodus 23:6:</b> You shall not pervert the justice due to your poor in their lawsuits.</p>
<p><b>Ulangan 15:7-11:</b> Jika sekiranya ada di antaramu seorang miskin, salah seorang saudaramu di dalam salah satu tempatmu, di negeri yang diberikan kepadamu oleh TUHAN, Allahmu, maka janganlah engkau menegarkan hati ataupun menggenggam tangan terhadap saudaramu yang miskin itu, tetapi engkau harus membuka tangan lebar-lebar baginya dan memberi pinjaman kepadanya dengan limpahnya, cukup untuk keperluannya, seberapa ia perlukan. Hati-hatilah, supaya jangan timbul di dalam hatimu pikiran dursila, demikian: Sudah dekat tahun ketujuh, tahun penghapusan hutang, dan engkau menjadi kesal terhadap saudaramu yang miskin itu dan engkau tidak memberikan apa-apa kepadanya, maka ia berseru kepada TUHAN tentang engkau, dan hal itu menjadi dosa bagimu.</p>	<p><b>5. Mose 15,7-11:</b> Wenn einer deiner Brüder arm ist in irgendeiner Stadt in deinem Lande, das der HERR, dein Gott, dir geben wird, so sollst du dein Herz nicht verhärten und deine Hand nicht zuhalten gegenüber deinem armen Bruder, sondern sollst sie ihm auf tun und ihm leihen, soviel er Mangel hat. Hüte dich, dass nicht in deinem Herzen ein arglistiger Gedanke aufsteige, dass du sprichst: Es naht das siebente Jahr, das Erlaßjahr -, und dass du deinen armen Bruder nicht unfreundlich ansiehst und ihm nichts gibst; sonst wird er wider dich zu dem HERRN rufen, und bei dir wird Sünde sein. Sondern du sollst ihm geben, und dein Herz soll sich's nicht verdrießen lassen, dass du ihm gibst; denn dafür wird dich der HERR, dein Gott, segnen in allen deinen Werken und in allem, was du unternimmst. Es werden allezeit Arme sein im Lande;</p>	<p><b>Deuteronomy 15:7-11:</b> If there is among you anyone in need, a member of your community in any of your towns within the land that the LORD your God is giving you, do not be hard-hearted or tight-fisted toward your needy neighbor. You should rather open your hand, willingly lending enough to meet the need, whatever it may be. Be careful that you do not entertain a mean thought, thinking, "The seventh year, the year of remission, is near," and therefore view your needy neighbor with hostility and give nothing; your neighbor might cry to the LORD against you, and you would incur guilt. Give liberally and be ungrudging when you do so, for on this account the LORD your God will bless you in all your work and in all that you undertake. Since</p>

<p>Engkau harus memberi kepadanya dengan limpahnya dan janganlah hatimu berdukacita, apabila engkau memberi kepadanya, sebab oleh karena hal itulah TUHAN, Allahmu, akan memberkati engkau dalam segala pekerjaanmu dan dalam segala usahamu. Sebab orang-orang miskin tidak hentinya akan ada di dalam negeri itu; itulah sebabnya aku memberi perintah kepadamu, demikian: Haruslah engkau membuka tangan lebar-lebar bagi saudaramu, yang tertindas dan yang miskin di negerimu.</p>	<p>darum gebiete ich dir und sage, dass du deine Hand aufstust deinem Bruder, der bedrängt und arm ist in deinem Lande.</p>	<p>there will never cease to be some in need on the earth, I therefore command you, “Open your hand to the poor and needy neighbor in your land.”</p>
<p>c. <b>Ulangan 24:19-22:</b> Apabila engkau menuai di ladangmu, lalu terlupa seberkas di ladang, maka janganlah engkau kembali untuk mengambilnya; itulah bagian orang asing, anak yatim dan janda – supaya TUHAN, Allahmu, memberkati engkau dalam segala pekerjaanmu. Apabila engkau memetik hasil pohon zaitunmu dengan memukul-mukulnya, janganlah engkau memeriksa dahan-dahannya sekali lagi; itulah bagian orang asing, anak yatim dan janda. Apabila engkau mengumpulkan hasil kebun anggurmu, janganlah engkau mengadakan pemetikan sekali lagi; itulah bagian orang asing, anak yatim dan janda. Haruslah kauingat, bahwa engkau pun dahulu budak di tanah Mesir; itulah sebabnya aku memerintahkan engkau melakukan hal ini."</p>	<p>c. <b>5. Mose 24,19-22:</b> Wenn du auf deinem Acker geerntet und eine Garbe vergessen hast auf dem Acker, so sollst du nicht umkehren, sie zu holen, sondern sie soll dem Fremdling, der Waise und der Witwe zufallen, auf dass dich der HERR, dein Gott, segne in allen Werken deiner Hände. Wenn du deine Ölbäume geschüttelt hast, so sollst du nicht nachschütteln; es soll dem Fremdling, der Waise und der Witwe zufallen. Wenn du deinen Weinberg abgelesen hast, so sollst du nicht nachlesen; es soll dem Fremdling, der Waise und der Witwe zufallen. Denn du sollst daran denken, dass du Knecht in Ägyptenland gewesen bist. Darum gebiete ich dir, dass du solches tust.</p>	<p>c. <b>Deuteronomy 24:19-22:</b> When you reap your harvest in your field and forget a sheaf in the field, you shall not go back to get it; it shall be left for the alien, the orphan, and the widow, so that the LORD your God may bless you in all your undertakings. When you beat your olive trees, do not strip what is left; it shall be for the alien, the orphan, and the widow. When you gather the grapes of your vineyard, do not glean what is left; it shall be for the alien, the orphan, and the widow. Remember that you were a slave in the land of Egypt; therefore I am commanding you to do this.</p>
<p>d. <b>Imamat 25:21-24:</b> Maka Aku akan memerintahkan berkat-Ku kepadamu dalam tahun yang keenam, supaya diberinya hasil untuk tiga tahun. Dalam tahun yang kedelapan kamu akan menabur, tetapi kamu akan makan dari hasil yang lama sampai kepada tahun yang kesembilan, sampai masuk hasilnya, kamu akan memakan yang lama. Tanah jangan dijual mutlak, karena Akulah pemilik tanah itu, sedang kamu adalah orang asing dan pendatang bagi-Ku. Di seluruh tanah milikmu haruslah kamu memberi hak menebus tanah.</p>	<p>d. <b>3. Mose 25:21-24:</b> Seht, ich werde für euch im sechsten Jahr meinen Segen aufbieten, und er wird den Ertrag für drei Jahre geben. Wenn ihr im achten Jahr sät, werdet ihr noch bis zum neunten Jahr vom alten Ertrag essen können; bis der Ertrag dieses Jahres kommt, werdet ihr vom alten essen können. Das Land darf nicht endgültig verkauft werden; denn das Land gehört mir, und ihr seid nur Fremde und Halbbürger bei mir. Für jeden Grundbesitz sollt ihr ein Rückkaufrecht auf das Land gewähren. (<i>Einheitsübersetzung</i>)</p>	<p>d. <b>Leviticus 25:21-24:</b> I will order my blessing for you in the sixth year, so that it will yield a crop for three years. When you sow in the eighth year, you will be eating from the old crop; until the ninth year, when its produce comes in, you shall eat the old. The land shall not be sold in perpetuity, for the land is mine; with me you are but aliens and tenants. Throughout the land that you hold, you shall provide for the redemption of the land.</p>
<p>e. <b>Imamat 25:8-55</b></p>	<p>e. <b>3. Mose 25:8-25</b></p>	<p>e. <b>Leviticus 25:8-25</b></p>
<p>f. <b>Matius 25:14-30</b></p>	<p>f. <b>Matthäus 25:14-30</b></p>	<p>f. <b>Matthew 25:14-30</b></p>
	<p>* <i>Ann. d. Übers.:</i> Der hier verwendete indonesische Begriff „penatalayanan” („Haushalterschaft”, “Ver-</p>	<p>* <i>Translators’ note:</i> The Indonesian term “penatalayanan” (“stewardship”) used here has</p>



walterschaft“) ist in der kirchlich-theologischen Diskussion in Indonesien etwa ab den 70er-Jahren von großer Bedeutung. Aus der angelsächsischen Theologie wurde der Begriff der “stewardship” übernommen (und aus der niederländischen Theologie die „rentmeesterschap“, beide in der Bedeutung „Haushalterschaft“), als Übersetzung des griechischen Begriffes *oikonomia*. Bei der Übersetzung des Begriffes „stewardship“ ins Indonesische wurden aus den indonesischen Grundwörtern „menata“ („ordnen, organisieren“) und „melayani“ („dienen“) die völlig neuen indonesische Begriffe „menatalayani“ („als Haushalter dienen“), penatalayan („Haushalter“) und „penatalayanan“ („Haushalterschaft“) geschaffen, obwohl sich diese Begriffe bis heute in kaum einem indonesischen Wörterbuch finden. Als Schriftstellen werden in der Regel Luk. 12,42; 1 Kor. 4,1-2; 1 Petr. 4,10 und Tit. 1,7 angeführt, wo im griechischen Urtext tatsächlich *oikonomos* steht, was in den meisten deutschen Übersetzungen als “Haushalter” oder “Verwalter” übersetzt wird, in den englischen Übersetzungen als “steward”. Der griechische Begriff *oikonomia* erscheint in Luk. 16,2-4; 1. Kor. 9,17; Eph. 1,10; 3,2.9; Kol. 1,25; 1. Tim. 1,4 u.a. und wird in den deutschen Übersetzungen oft (vor allem in der Elberfelder Übersetzung) mit „Verwaltung“ übersetzt, in vielen englischen Übersetzungen mit „stewardship“. Ironischerweise werden die griechischen Begriffe *oikonomos* und *oikonomia* bisher aber in fast keiner indonesischen Bibelübersetzung (außer der sogenannten *Indonesian Literal Translation* der Jahwe-Bewegung) mit „penatalayan(an)“ übersetzt. Bei den hier im Katechismusanhang angeführten Bibelstellen taucht der griechische Begriff *oikonomos* in 1. Kö. 4:6 (Septuaginta) auf, als Übersetzung des hebräischen Ausdruckes ‘*al-beyt*’ („über das Haus“); der Ausdruck wird in der Lutherübersetzung mit „Hofmeister“ übersetzt (in einigen englischen Übersetzung mit „over the household“). In 4. Mose 12:7 steht im griechischen Text (Septuaginta) nicht das Wort *oikonomos* sondern der Begriff wird umschrieben mit *en holo oikos mou pistos estin*, als Übersetzung des Hebräischen *bekol*

become very popular in church and theology since about the 1970s. The term “stewardship” was adopted from the theological discussion in the Anglo-Saxon world (also from Dutch theology the term “rentmeesterschap“ with the same meaning), as a translation of the Greek term *oikonomia*. To translate the term “stewardship” into Indonesian, completely new Indonesian words were created, i.e. “menatalayani” (“to steward”), “penatalayan” (“steward”) and “penatalayanan” (“stewardship”), based on the Indonesian verbs “menata” (“to order”, “to manage”) and “melayani” (“to minister”, “to serve”). But until today these newly created words can rarely be found in common Indonesian dictionaries. As scripture references usually Luke 12:42; 1 Cor. 4:1-2; 1 Peter 4:10 and Titus 1:7 are mentioned, where the Greek term *oikonomos* can be found in the original Greek text, translated as “steward” in most English translations. The Greek term *oikonomia* is used in the Greek original text of Luke 16:2-4; 1 Cor. 9:17; Eph. 3:2; Col. 1:25 et al., usually rendered as “stewardship” in many English translations. But ironically in none of these verses the terms *oikonomos* or *oikonomia* are translated as “penatalayan(an)” in the Indonesian Bible translations (except the so-called *Indonesian Literal Translation* propagated by the Yahwe-Movement). Whereas the Supplement itself cites 1 Kings 4:6, where the Greek term *oikonomos* is found in its Greek (Septuaginta) translation of the Hebrew word ‘*al-beyt*’ („over the house“), rendered as “over the household” in the *KJV* and other English translations. The Greek (Septuaginta) translation of Num. 12:7 does not use the term *oikonomos*, but the meaning of the term is paraphrased as *en holo oikos mou pistos estin*, as an equivalent of the Hebrew *bekol beyti ne’eman hu’*, which is rendered as “he is entrusted with all my house” in the *New Revised Standard Version*.

	<i>beyti ne'eman hu'</i> , was in der Lutherübersetzung mit „ihm ist mein ganzes Haus anvertraut“ wiedergegeben wird.	
<b>50. Pertanyaan:</b> Alkitab berbicara begitu banyak mengenai ekonomi dan bisnis. Lalu, bagaimana pandangan Alkitab mengenai kegiatan berekonomi dan berbisnis?	<b>50. Frage:</b> Wenn die Bibel so viel über Ökonomie und Geschäftsleben spricht, was ist dann die Haltung der Bibel gegenüber den ökonomischen und geschäftlichen Aktivitäten?	<b>50. Question:</b> The Bible indeed talks a lot about economy and business. So what then is the biblical view of economy and business enterprises?
<b>Jawab:</b> Alkitab memandang bahwa ekonomi dan bisnis sebagai kegiatan mulia. Mengapa demikian? <i>Pertama</i> , Allah adalah pencipta segala sesuatu yang ada di dunia ini. Semua diciptakan dalam keadaan baik adanya. <sup>a</sup> Jadi, semua yang ada di dunia, termasuk ekonomi dan bisnis, adalah ciptaan Allah yang baik. <i>Kedua</i> , Allah menciptakan manusia sebagai makhluk istimewa, yaitu sebagai Gambar Allah. <sup>b</sup> Dalam keberadaannya itu, manusia menjadi wakil Allah di bumi, yang mendapat mandat untuk mengatur dan mengurus bumi dengan segala isinya. Jadi, manusia dipanggil untuk menjadi <i>oikonomos</i> (ekonom) di bumi. Manusia dipanggil untuk menjadikan bumi ini sebagai tempat kediaman yang nyaman dan indah, yang mampu mencukupi kebutuhan hidup manusia. Pada akhirnya, dengan berekonomi manusia dapat mewujudkan kehidupan yang baik dalam rangka memuliakan Allah.	<b>Antwort:</b> Die Bibel betrachtet Ökonomie und Geschäftsleben als ehrenwerte Aktivitäten. Weshalb? <i>Erstens</i> ist Gott der Schöpfer von allem, was auf Erden ist. Er hat alles gut geschaffen. <sup>a</sup> Deshalb ist alles, was auf Erden ist, einschließlich Ökonomie und Geschäftsleben, zunächst einmal Teil der guten Schöpfung Gottes. <i>Zweitens</i> hat Gott den Menschen als ganz besonderes Geschöpf geschaffen, nämlich als Gottes Ebenbild. <sup>b</sup> Deshalb ist der Mensch Gottes Stellvertreter auf Erden, der Menschen ist beauftragt, die Erde und alles darinnen ist zu ordnen und zu verwalten. Damit ist der Mensch zum <i>oikonomos</i> (Ökonom) auf dieser Erde berufen. Der Mensch ist berufen, die Erde zu einem wohnlichen und schönen Ort zu machen, um die Bedürfnisse des Menschen ausreichend zu stillen. So kann der Mensch schließlich durch die Ökonomie ein gutes Leben verwirklichen und damit Gott verherrlichen.	<b>Answer:</b> Basically the Bible regards economy and business as honourable enterprises. Why is that so? Firstly, God is the Creator of everything in this world. Everything has been created in a very good condition. <sup>a</sup> So everything in this world, including economy and business, is a part of God's good creation. <i>Secondly</i> , God created humans as extraordinary creatures, i.e. images of God. <sup>b</sup> In this condition humans become God's mandatories on the earth, bearing the mandate to manage and order the earth and all that is in it. Thus man is called to become an <i>oikonomos</i> (economist) on the earth. Man is called to make the earth a comfortable and beautiful place to live on, capable to supply the necessities of human life. Finally by economical enterprises humans can bring about a good life and thereby glorify God.
Berdasarkan dua hal di atas, bagi iman Kristen, berekonomi dan berbisnis adalah melaksanakan mandat Allah, yaitu mengatur/ mengurus ciptaan Allah di bumi ini secara bertanggung jawab. Jadi, dapat disimpulkan, berekonomi dan berbisnis adalah kegiatan mulia karena me-	Aufgrund dieser beiden Prinzipien sind Ökonomie und Geschäfte treiben für den christlichen Glauben ein Auftrag Gottes, weil damit die Schöpfung Gottes auf dieser Erde verantwortlich geordnet und verwaltet wird. Deshalb darf man zu dem Schluss kommen, dass Ökonomie und	Based on these two principles, engagement in economy and business means to carry out the mandate of God, i.e. to manage and order the God's creation on the earth responsibly. So it can be concluded that economy and business are honourable enterprises because

rupakan perwujudan perintah Allah dalam rangka mewujudkan hidup yang baik di dunia ini.	Geschäftsleben ehrenwerte Aktivitäten sind, weil damit das Gebot Gottes und ein gutes Leben in dieser Welt verwirklicht wird.	they are a tangible form of obedience towards God's commandments in order to bring about a good life in this world.
a. Kejadian 1:31a: Maka Allah melihat segala yang dijadikan-Nya itu, sungguh amat baik.	a. <b>1. Mose 1,31a:</b> Und Gott sah an alles, was er gemacht hatte, und siehe, es war sehr gut.	a. <b>Genesis 1:31a:</b> God saw everything that he had made, and indeed, it was very good.
b. Kejadian 1:27: Maka Allah menciptakan manusia itu menurut gambar-Nya, menurut gambar Allah diciptakan-Nya dia; laki-laki dan perempuan diciptakan-Nya mereka.	b. <b>1. Mose 1,27:</b> Und Gott schuf den Menschen zu seinem Bilde, zum Bilde Gottes schuf er ihn; und schuf sie als Mann und Weib.	b. <b>Genesis 1:27:</b> So God created humankind in his image, in the image of God he created them; male and female he created them.
(band. <i>Katekismus Heidelberg</i> , pert. 6)	(vgl. <i>Heidelberger Katechismus</i> , Frage 6)	(comp. <i>Heidelberg Catechism</i> , question no. 6)
<b>51. Pertanyaan:</b> Pada dasarnya ekonomi dan bisnis berakar dari mandat Allah. Akan tetapi, mengapa banyak orang Kristen beranggapan bahwa ekonomi dan bisnis itu kotor?	<b>51. Frage:</b> Prinzipiell sind also Ökonomie und Geschäftsleben im Auftrag Gottes begründet. Warum sind dann aber viele Christen der Meinung, Ökonomie und Geschäftsleben seien schmutzig?	<b>51. Question:</b> Basically economy and business are firmly rooted in the mandate of God. Why then do many Christians think that economy and business are dirty endeavours?
<b>Jawab:</b> Anggapan bahwa ekonomi dan bisnis itu kotor disebabkan oleh dua hal. <i>Pertama</i> , adanya pandangan yang merendahkan materi/kebendaan. Semua materi itu jelek, jahat dan berdosa, yang menghalangi manusia bertemu Allah, masuk ke dalam sorga. <sup>a</sup> <i>Kedua</i> , berasal dari dunia ekonomi dan bisnis itu sendiri, khususnya orang-orang yang menggeluti ekonomi dan bisnis. Mereka sering menjalankan usahanya dengan menghalalkan segala cara: serakah, curang, berbohong dan menyuap. <sup>b</sup> Perilaku itulah yang menyebabkan citra ekonomi dan bisnis menjadi kotor.	<b>Antwort:</b> Die Meinung, Ökonomie und Geschäftsleben seien schmutzig, ist durch zwei Umstände begründet: <i>Erstens</i> besteht die Meinung, alle materiellen Dinge seien von niedrigem Wert, alle materiellen Dinge seien schlecht, böse und sündhaft und hielten die Menschen davon ab, Gott zu begegnen und in den Himmel zu kommen. <sup>a</sup> Der <i>zweite</i> Grund kommt aus der Geschäftswelt selbst bzw. von den Menschen, die Geschäfte betreiben. Oft halten diese bei ihren geschäftlichen Unternehmen selbst die schmutzigsten Praktiken für gerechtfertigt: sie sind geldgierig, unehrlich, verlogen und betreiben Bestechung. <sup>b</sup> Diese Praktiken führen dazu, dass Ökonomie und Geschäftsleben in einem schlechten Ruf stehen.	<b>Answer:</b> The opinion that economy and business are dirty endeavours is caused by two facts: <i>Firstly</i> there is a view that material things are of minor value. All material things are bad, evil and sinful, hinder humans from encountering God and entering heaven. <sup>a</sup> The <i>second</i> reason stems from the realm of economy and business itself, exactly speaking from humans who execute economy and business. Often they run their enterprises by justifying all kinds of methods, they are greedy, deceitful, mendacious and they give bribes. <sup>b</sup> Such behavior causes of economy and business to have a dirty image.
a. <b>Matius 6:19-24:</b> "Janganlah kamu mengumpulkan harta bagi dirimu di bumi; di bumi ngengat dan	a. <b>Matthäus 6,19-24:</b> Ihr sollt euch nicht Schätze sammeln auf Erden, wo sie die Motten und der Rost fres-	a. <b>Matthew 6:19-24:</b> "Do not store up for yourselves treasures on earth, where moth and

<p>karat merusaknya dan pencuri membongkar serta mencurinya. Tetapi kumpulkanlah bagimu harta di surga; di surga ngenat dan karat tidak merusaknya dan pencuri tidak membongkar serta mencurinya. Karena di mana hartamu berada, di situ juga hatimu berada. Mata adalah pelita tubuh. Jika matamu baik, teranglah seluruh tubuhmu; jika matamu jahat, gelaplah seluruh tubuhmu. Jadi, jika terang yang ada padamu gelap, betapa gelapnya kegelapan itu. Tak seorang pun dapat mengabdikan kepada dua tuan. Karena jika demikian, ia akan membenci yang seorang dan mengasihi yang lain, atau ia akan setia kepada yang seorang dan tidak mengindahkan yang lain. Kamu tidak dapat mengabdikan kepada Allah dan kepada Mammon."</p>	<p>sen und wo die Diebe einbrechen und stehlen. Sammelt euch aber Schätze im Himmel, wo sie weder Motten noch Rost fressen und wo die Diebe nicht einbrechen und stehlen. Denn wo dein Schatz ist, da ist auch dein Herz. Das Auge ist das Licht des Leibes. Wenn dein Auge lauter ist, so wird dein ganzer Leib licht sein. Wenn aber dein Auge böse ist, so wird dein ganzer Leib finster sein. Wenn nun das Licht, das in dir ist, Finsternis ist, wie groß wird dann die Finsternis sein! Niemand kann zwei Herren dienen: entweder er wird den einen hassen und den andern lieben, oder er wird an dem einen hängen und den andern verachten. Ihr könnt nicht Gott dienen und dem Mammon.</p>	<p>rust consume and where thieves break in and steal; but store up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust consumes and where thieves do not break in and steal. For where your treasure is, there your heart will be also. "The eye is the lamp of the body. So, if your eye is healthy, your whole body will be full of light; but if your eye is unhealthy, your whole body will be full of darkness. If then the light in you is darkness, how great is the darkness! "No one can serve two masters; for a slave will either hate the one and love the other, or be devoted to the one and despise the other. You cannot serve God and wealth.</p>
<p><b>1 Timotius 6:10:</b> Karena akar segala kejahatan ialah cinta uang dan karena memburu uanglah beberapa orang telah menyimpang dari iman dan menyiksa dirinya dengan berbagai-bagai duka.</p>	<p><b>1. Timotheus 6,10:</b> Denn Geldgier ist eine Wurzel alles Übels; danach hat einige gelüftet, und sie sind vom Glauben abgeirrt und machen sich selbst viel Schmerzen.</p>	<p><b>1 Timotius 6:10:</b> For the love of money is a root of all kinds of evil. Some people, eager for money, have wandered from the faith and pierced themselves with many griefs. (<i>New International Version</i>)</p>
<p>b. <b>Amos 8:4-6:</b> Dengarlah ini, kamu yang menginjak-injak orang miskin, dan yang membinasakan orang sengsara di negeri ini dan berpikir: "Bilakah bulan baru berlalu, supaya kita boleh menjual gandum dan bilakah hari Sabat berlalu, supaya kita boleh menawarkan terigu dengan mengecilkan efa, membesarkan syikal, berbuat curang dengan neraca palsu, supaya kita membeli orang lemah karena uang dan orang yang miskin karena sepasang kasut; dan menjual terigu rosokan?"</p>	<p>b. <b>Amos 8,4-6:</b> Höret dies, die ihr die Armen unterdrückt und die Elenden im Lande zugrunde richtet und sprecht: Wann will denn der Neumond ein Ende haben, dass wir Getreide verkaufen, und der Sabbat, dass wir Korn feilhalten können und das Maß verringern und den Preis steigern und die Waage fälschen, damit wir die Armen um Geld und die Geringen um ein Paar Schuhe in unsere Gewalt bringen und Spreu für Korn verkaufen?</p>	<p>b. <b>Amos 8:4-6:</b> Hear this, you that trample on the needy, and bring to ruin the poor of the land, <sup>5</sup> saying, "When will the new moon be over so that we may sell grain; and the sabbath, so that we may offer wheat for sale? We will make the ephah small and the shekel great, and practice deceit with false balances, buying the poor for silver and the needy for a pair of sandals, and selling the sweepings of the wheat.</p>
<p>(band. <i>Katekismus Heidelberg</i>, pert. 110)</p>	<p>(vgl. <i>Heidelberger Katechismus</i>, Frage 110)</p>	<p>(comp. <i>Heidelberg Catechism</i>, question no. 110)</p>
<p><b>52. Pertanyaan:</b> Kalau begitu, bagaimanakah umat Kristen menjalankan ekonomi dan bisnis?</p>	<p><b>52. Frage:</b> Wie betreiben Christen dann Ökonomie und Geschäfte?</p>	<p><b>52. Question:</b> How then do Christians run economy and business?</p>
<p><b>Jawab:</b> Dalam menjalankan kegiatan ekonomi dan bisnis, umat Kristen harus senantiasa berpegang pada pengakuan bahwa Allah adalah pencipta segala sesuatu.<sup>a</sup> Ini merupakan pengakuan bahwa Allah adalah sumber, penguasa,</p>	<p><b>Antwort:</b> Wenn Christen Ökonomie und Geschäfte betreiben, müssen sie sich stets an die Grundlage ihres Bekenntnisses halten, dass Gott der Schöpfer aller Dinge ist.<sup>a</sup> Damit bekennen sie, dass Gott die Quelle, der Herr und der allei-</p>	<p><b>Answer:</b> When active in economy and business Christians always have to remember that God is the Creator of all things.<sup>a</sup> This implies the confession that God is the Source, Lord and only Owner of</p>

<p>dan satu-satunya pemilik segala sesuatu.<sup>b</sup> Dengan demikian, tidak ada satu pun yang terlepas dari kuasa Allah, termasuk soal-soal ekonomi dan bisnis. Allah menciptakan segala sesuatu menurut rencana-Nya sendiri, yaitu mewujudkan kesejahteraan ciptaan.</p>	<p>nige Eigentümer aller Dinge ist.<sup>b</sup> Deshalb gibt es nichts, was ausserhalb des Machtbereiches Gottes steht, einschließlich des Bereiches der Ökonomie und des Geschäftslebens. Gott hat alle Dinge nach seinem Plan geschaffen, um damit das Wohlergehen der ganzen Schöpfung zu verwirklichen.</p>	<p>everything.<sup>b</sup> Therefore nothing is out of the power of God, including economy and business matters. God has created everything according to His plan that is to bring about the well being of the whole creation.</p>
<p>Berdasarkan pengakuan di atas, setiap orang Kristen, dalam menjalankan ekonomi dan bisnis, harus mengarahkan seluruh sikap/tingkah laku ekonomi dan bisnisnya kepada rencana Allah tersebut. Hal itu untuk menciptakan kesejahteraan seluruh ciptaan, dalam rangka memuliakan Allah. Orang Kristen tidak boleh menjalankan ekonomi dan bisnis hanya untuk kepentingan dirinya sendiri atau hanya demi memperoleh keuntungan/ sukses material. Mencari keuntungan, menumpuk modal, atau pun sukses material memang tidak dilarang. Akan tetapi, semua itu bukan tujuan akhir. Hal itu hanya menjadi sarana/ alat bagi tujuan akhir yang lebih mulia, yaitu mewujudkan kesejahteraan seluruh ciptaan dalam rangka memuliakan Allah.<sup>c</sup></p>	<p>Auf der Grundlage dieses Bekenntnisses soll jeder Christ alle seine ökonomischen und geschäftlichen Unternehmungen nach diesem Plan Gottes ausrichten. Damit soll das Wohlergehen der ganzen Schöpfung verwirklicht und damit Gott verherrlicht werden. Die Christen dürfen Ökonomie und Geschäfte nicht ausschließlich für ihre persönlichen Interessen betreiben oder um materiellen Gewinnes willen. Nach Gewinn zu streben, Kapital anzusammeln oder auch materieller Erfolg sind nicht verboten. Doch darf dies alles nicht zum Endziel werden. Dies alles ist nur ein Mittel und ein Werkzeug, um ein ehrenwerteres Ziel zu erreichen, nämlich das Wohlergehen der ganzen Schöpfung zu verwirklichen und damit Gott zu verherrlichen.<sup>c</sup></p>	<p>Starting from that confession, every Christian engaged in economy and business should direct his whole attitude and behaviour according to that plan of God, in order to create a state of well being for the whole creation to glorify God. Christians are not allowed to run economy and business just for themselves, to gain profit or to attain financial success. To strive for profit, to accumulate capital or even financial success are indeed not forbidden. Nevertheless, they should not become an end in itself. All this is just a means or tool to achieve the final and more honourable goal, i.e. to bring about the well being of the whole creation in order to glorify God.<sup>c</sup></p>
<p>a. <b>Kejadian 1:1-31</b></p>	<p>a. <b>1. Mose 1,1-31</b></p>	<p>a. <b>Genesis 1:1-31</b></p>
<p>(band. <i>Katekismus Heidelberg</i>, pert. 1)</p>	<p>(vgl. <i>Heidelberger Katechismus</i>, Frage 1)</p>	<p>(comp. <i>Heidelberg Catechism</i>, question no. 1)</p>
<p>b. <b>1 Korintus 10:26:</b> Bumi serta segala isinya adalah milik Tuhan.</p>	<p>b. <b>1. Korinther 10,26:</b> Denn dem Herrn gehört die Erde und was sie erfüllt. (<i>Einheitsübersetzung</i> – vgl. <i>Psalm 24:1</i>)</p>	<p>b. <b>1 Corinthians 10:26:</b> the earth and its fullness are the Lord's. (<i>comp. Psalm 24:1</i>)</p>
<p>c. <b>1 Korintus 10:31:</b> Karena itu, baik kamu makan atau minum, ataupun melakukan sesuatu yang lain, lakukanlah semuanya itu untuk kemuliaan Allah.</p>	<p>c. <b>1. Korinther 10,31:</b> Ob ihr also eßt oder trinkt oder etwas anderes tut: tut alles zur Verherrlichung Gottes! (<i>Einheitsübersetzung</i>)</p>	<p>c. <b>1 Corinthians 10:31:</b> So, whether you eat or drink, or whatever you do, do everything for the glory of God.</p>
<p><b>Amsal 3:9:</b> Muliakanlah TUHAN dengan hartamu dan dengan hasil pertama dari segala penghasilanmu, ...</p>	<p><b>Sprüche 3,9:</b> Ehre den HERRN mit deinem Gut und mit den Erstlingen all deines Einkommens, ...</p>	<p><b>Proverbs 3:9:</b> Honor the LORD with your wealth, With the best of all your income, (<i>New Jewish Publishing Society Tanakh</i>).</p>
<p>(band. <i>Katekismus Heidelberg</i>, pert. 111)</p>	<p>(vgl. <i>Heidelberger Katechismus</i>, Frage 111)</p>	<p>(comp. <i>Heidelberg Catechism</i>, question no. 111)</p>

<p><b>53. Pertanyaan:</b> Bagaimana kita dapat mewujudkan rencana Allah dalam bidang ekonomi dan bisnis tersebut?</p>	<p><b>53. Frage:</b> Wie können wir den Plan Gottes im Bereich von Ökonomie und Geschäftsleben verwirklichen?</p>	<p><b>53. Question:</b> How can we accomplish the plan of God in the above described realm of economy and business?</p>
<p><b>Jawab:</b> Manusia hanya diberi hak untuk mengelola dan memanfaatkan untuk mewujudkan hidup dalam kebersamaan. Maka tidak benar jika pemanfaatan itu hanya untuk kepentingan sendiri.<sup>a</sup> Selain itu, dengan kesadaran bahwa semua itu milik Allah, maka orang Kristen wajib mengembalikan sebagian hasil ekonomi dan bisnis itu kepada Allah dalam jumlah yang layak.<sup>b</sup> Juga, orang Kristen harus bersedia untuk membagikan sebagian hasil itu kepada sesama yang membutuhkan, tanpa membeda-bedakan, sebagai wujud solidaritas kepada sesama.<sup>c</sup> Harus disadari bahwa segala hasil ekonomi dan bisnis yang dibagikan untuk Tuhan dan sesama, bukan sebuah derma atau sedekah, tetapi sebagai kewajiban dan penghormatan kepada Allah. Atas dasar itu, orang Kristen wajib melindungi hak-hak orang miskin supaya terwujud keseimbangan hidup bersama. Jangan sampai terjadi, yang kaya semakin kaya dan yang miskin semakin miskin.<sup>d</sup></p>	<p><b>Antwort:</b> Dem Menschen ist nur das Recht gegeben, die Schöpfung zu bearbeiten und zu nutzen, um dadurch gemeinsames Leben zu ermöglichen. Deshalb ist jede Nutzung ausschließlich für eigene Interessen Unrecht.<sup>a</sup> In dem Bewusstsein, dass alle Dinge Gott gehören, sind die Christen ausserdem verpflichtet, von dem Ertrag ihrer ökonomischen und geschäftlichen Aktivitäten einen angemessenen Teil* an Gott zurückzugeben.<sup>b</sup> Darüber hinaus müssen die Christen bereit sein, als Ausdruck ihrer Solidarität mit ihren Nächsten einen Teil dieser Erträge mit Bedürftigen zu teilen, ohne dabei irgendwelche Unterschiede zu machen.<sup>c</sup> Dies soll in dem Bewusstsein geschehen, dass solches Teilen für den Herrn und die Nächsten kein Almosen und keine milde Gabe ist, sondern eine Verpflichtung und die schuldige Ehre gegenüber Gott. Auf dieser Grundlage sind die Christen verpflichtet, die Rechte der Armen zu schützen, damit ein Zusammenleben in ausgewogenen sozialen Verhältnissen möglich wird. Es darf nicht dazu kommen, dass die Reichen immer reicher und die Armen immer ärmer werden.<sup>d</sup></p>	<p><b>Answer:</b> Mankind has been given the right to manage and utilize creation only for the sake of facilitating life together. Therefore it is unrighteous if the creation is used only for one's own interests.<sup>a</sup> Aware of the fact, that everything belongs to God, Christians are also obliged to give back to God a reasonable sum* of their proceeds of economy and business.<sup>b</sup> Besides that Christians have to be ready to share a part of these proceeds with their neighbours in need as an expression of solidarity without making any distinctions.<sup>c</sup> It has to be kept in mind that all outcomes of economy and business which are shared with God and the neighbours are not charities or alms, but an obligation and an honour due to God. On this basis Christians are also obliged to defend the rights of the poor in order to bring about a socially balanced living together. It must not happen that the rich become always richer and the poorer always poorer.<sup>d</sup></p>
<p>a. <b>Roma 11:36:</b> Sebab segala sesuatu adalah, dan oleh Dia, dan kepada Dia: Bagi Dialah kemuliaan sampai selama-lamanya!</p>	<p>a. <b>Römer 11,36:</b> Denn von ihm und durch ihn und zu ihm sind alle Dinge. Ihm sei Ehre in Ewigkeit! ...</p>	<p>a. <b>Romans 11:36:</b> For from him and through him and to him are all things. To him be the glory forever. ....</p>
<p>b. <b>Ulangan 16:16b-17:</b> Janganlah ia menghadap hadirat TUHAN dengan tangan hampa, tetapi masing-masing dengan sekedar persembahan, sesuai dengan berkat yang diberikan kepadamu oleh TUHAN, Allahmu.</p>	<p>b. <b>5. Mose 16,16b-17:</b> Sie sollen aber nicht mit leeren Händen vor dem HERRN erscheinen, sondern ein jeder mit dem, was er zu geben vermag, nach dem Segen, den dir der HERR, dein Gott, gegeben hat.</p>	<p>b. <b>Deuteronomy 16:16b-17:</b> They shall not appear before the LORD empty-handed; all shall give as they are able, according to the blessing of the LORD your God that he has given you.</p>

c. <b>Galatia 6:2:</b> Bertolong-tolonganlah menanggung bebanmu! Demikianlah kamu memenuhi hukum Kristus.	c. <b>Galater 6,2:</b> Einer trage des andern Last, so werdet ihr das Gesetz Christi erfüllen.	c. <b>Galatians 6:2:</b> Bear one another's burdens, and in this way you will fulfill the law of Christ.
d. <b>Matius 25:35-36:</b> Sebab ketika Aku lapar, kamu memberi Aku makan; ketika Aku haus, kamu memberi Aku minum; ketika Aku seorang asing, kamu memberi Aku tumpangan; ketika Aku telanjang, kamu memberi Aku pakaian; ketika Aku sakit, kamu menjenguk Aku; ketika Aku di dalam penjara, kamu mengunjungi Aku.	d. <b>Matthäus 25,35-36:</b> Denn ich bin hungrig gewesen, und ihr habt mir zu essen gegeben. Ich bin durstig gewesen, und ihr habt mir zu trinken gegeben. Ich bin ein Fremder gewesen, und ihr habt mich aufgenommen. Ich bin nackt gewesen, und ihr habt mich gekleidet. Ich bin krank gewesen, und ihr habt mich besucht. Ich bin im Gefängnis gewesen, und ihr seid zu mir gekommen.	d. <b>Matthew 25:35-36:</b> ... for I was hungry and you gave me food, I was thirsty and you gave me something to drink, I was a stranger and you welcomed me, I was naked and you gave me clothing, I was sick and you took care of me, I was in prison and you visited me.
	* <i>Ann. d. Übers.:</i> In einigen Gemeinden der GKJTu werden die Gemeindeglieder aufgerufen, den Zehnten zu geben, in anderen wird die Festlegung auf 10% als zu gesetzlich abgelehnt, zumal die Pfingstkirchen bei ihren Mitglieder den Zehnten oft mit allen Mitteln eintreiben. Der Katechismusanhang spricht deshalb nur von einem “angemessenen Teil” und zitiert als Belegstelle 5. Mose 16,16b-17 (anstatt Maleachi 3,10 o.ä.). Dieser Beitrag für die Gemeinde wird als Gabe für Gott verstanden. Von diesem Beitrag für die Gemeinde und für Gott werden Abgaben für soziale und diaconische Zwecke deshalb nochmals unterschieden. Da viele Asiaten aber nur gegenüber Mitgliedern der eigenen Großfamilie freigiebig sind, wird eigens betont, dass solche soziale Hilfsleistungen geschehen sollen “ohne dabei irgendwelche Unterschiede zu machen”. Theologisch wichtig ist, dass solche Gaben kein Almosen sind, also nicht in das persönliche Belieben der Christen gestellt werden, sondern als “eine Verpflichtung ... gegenüber Gott”, dem Herrn aller Dinge, betrachtet werden sollen. Deshalb spricht der Katechismusanhang auch mehrfach davon, dass die Christen nur Gott zurückgeben, was ihm ohnehin gehört. Damit bekommt der “angemessene Teil” noch einmal eine klarere Füllung.	* <i>Translators' note:</i> In some congregations of the GKJTu the members are summoned to give the tithe but in other congregations of the GKJTu 10% are regarded as too legalistic, even more because Pentacostal churches collect the tithe from their members by all possible means. Therefore the Supplement only uses the term “a reasonable sum” and cites Deut. 16:16-17 (not Mal. 3:10 etc.). This contribution for the local congregation is understood as an offering for God. Whereas contributions for social or diaconal purposes are distinguished from those offerings. As many Asians are generous only towards the members of their extended family, it has to be stressed that these offerings must be given “without making any distinctions”. Theologically it is being stressed, that those contributions should not be regarded as charities and alms, they are not given at will, but are “an obligation and an honour due to God”, the Lord to whom everything belongs. Therefore the Supplement stresses again and again that Christians only give back to God what is already His. Thus the term “reasonable sum” gets its full meaning.
54. <b>Pertanyaan:</b> Bolehkah lembaga gereja melakukan kegiatan ekonomi / bisnis?	54. <b>Frage:</b> Darf die Kirche als Institution sich in Wirtschaft und Geschäftsleben engagieren?	54. <b>Question:</b> Is the church as an institution allowed to engage in economic and business activities?
<b>Jawab:</b> Boleh, sepanjang untuk peningkatan	<b>Antwort:</b> Dies ist durchaus statthaft, so lange	<b>Answer:</b> Yes, she is allowed to, as long as

kesejahteraan warga gereja dan masyarakat, <sup>a</sup> menunjang terpenuhinya kebutuhan tritugas panggilan Gereja untuk bersekutu <sup>b</sup> , bersaksi <sup>c</sup> dan melayani <sup>d</sup> , dan untuk mendukung kemandirian gereja dalam bidang dana. <sup>e</sup>	dies dem Wohlergehen der Gemeindeglieder und der umliegenden Bevölkerung dient, <sup>a</sup> die dreifache Berufung der Kirche zu Gemeinschaft, <sup>b</sup> Zeugnis <sup>c</sup> und Dienst <sup>d</sup> oder die finanzielle Selbstständigkeit der Kirche fördert. <sup>e</sup>	these activities are for the welfare of the church members and of society, <sup>a</sup> support the threefold calling of the Church for fellowship, <sup>b</sup> witness <sup>c</sup> and service <sup>d</sup> , or promote the financial self-support of the church. <sup>e</sup>
a. <b>Yeremia 29:7:</b> Usahakanlah kesejahteraan kota ke mana kamu Aku buang, dan berdoalah untuk kota itu kepada TUHAN, sebab kesejahteraannya adalah kesejahteraanmu.	a. <b>Jeremia 29,7:</b> Bemüht euch um das Wohl der Stadt, in die ich euch weggeführt habe, und betet für sie zum Herrn; denn in ihrem Wohl liegt euer Wohl. ( <i>Einheitsübersetzung</i> )	a. <b>Jeremiah 29:7:</b> But seek the welfare of the city where I have sent you into exile, and pray to the LORD on its behalf, for in its welfare you will find your welfare.
b. <b>Ibrani 10:25:</b> Janganlah kita menjauhkan diri dari pertemuan-pertemuan ibadah kita, seperti yang dibiasakan oleh beberapa orang, tetapi marilah kita saling menasihati, terlebih lagi sementara kamu melihat hari Tuhan semakin mendekat.	b. <b>Hebräer 10,25:</b> Laßt uns nicht unseren Zusammenkünften fernbleiben, wie es einigen zur Gewohnheit geworden ist, sondern ermuntert einander, und das um so mehr, als ihr seht, dass der Tag naht. ( <i>Einheitsübersetzung</i> )	b. <b>Hebrews 10:25:</b> We should not stay away from our assembly, as is the custom of some, but encourage one another, and this all the more as you see the day drawing near. ( <i>New American Bible</i> )
c. <b>Matius 28:19-20:</b> Karena itu, pergilah, jadikanlah semua bangsa murid-Ku dan baptislah mereka dalam nama Bapa dan Anak dan Roh Kudus, dan ajarlah mereka melakukan segala sesuatu yang telah Kuperintahkan kepadamu. Ketahuilah, Aku menyertai kamu senantiasa sampai akhir zaman.	c. <b>Matthäus 28,19-20:</b> Darum gehet hin und machet zu Jüngern alle Völker: Taufet sie auf den Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes und lehret sie halten alles, was ich euch befohlen habe. Und siehe, ich bin bei euch alle Tage bis an der Welt Ende.	c. <b>Matthew 28:19-20:</b> Go therefore and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, and teaching them to obey everything that I have commanded you. And remember, I am with you always, to the end of the age
d. <b>Roma 12:11:</b> Janganlah hendaknya kerajinanmu kendor, biarlah rohmu menyala-nyala dan layanilah Tuhan.	d. <b>Römer 12:11:</b> Seid nicht träge in dem, was ihr tun sollt. Seid brennend im Geist. Dient dem Herrn.	d. <b>Romans 12:11:</b> Do not lag in zeal, be ardent in spirit, serve the Lord.
e. Lihat <b>RIP GKJ TU</b> , terutama Bab V, pasal B.2c	e. Siehe <b>25-Jahresplan für die Entwicklung der GKJ TU für die Jahre 2003-2028</b> , vor allem Kapitel V, Absatz B.2c	e. See <b>Master Plan for the Development of the GKJ TU for the years 2003-2028</b> , especially chapter V, point B.2c
	<b>Anm. d. Übers.:</b> In der Originalausgabe des Katechismusanhangs wird auf den 25-Jahresplan der GKJ TU nur verwiesen, ohne die Passage im Wortlaut zu zitieren. Da es bisher aber keine vollständige Übersetzung dieses 25-Jahresplanes von 2003 gibt, soll die entsprechende Passage aber in dieser Übersetzung im vollen Wortlauf zitiert und übersetzt werden:	<b>Translators' note:</b> In the original version of the Supplement reference is made to the 25-Year-Master-Plan of the GKJ TU, without explicitly citing it. But as there is until now no complete, official translation of that Master Plan, we hereby present a translation of the passage referred to:
“Kemandirian dana bukan sekadar dalam arti mampu mendanai sendiri. Secara utuh harus dipahami sebagai upaya gereja menggali, mengelola, melipatgandakan, mengamankan, dan menggunakan sumber-sumber kekayaan yang ada secara bertanggung jawab untuk melaksanakan misi	„Finanzielle Selbstständigkeit bedeutet nicht bloß, sich selbst finanzieren zu können. Vielmehr muss die finanzielle Selbstständigkeit umfassend verstanden werden als die Bemühungen der Kirche, die vorhandenen Einkommensquellen verantwortlich auszuschöpfen, zu bewirtschaften, zu vervielfältigen, zu sichern	“Financial self-support does not just mean the ability to finance oneself. In its wholeness self-support comprehends all efforts of the church to raise, manage, multiply, safeguard and to use the available funds in a responsible way to carry out the mission of the Church. Therefore self-support



<p>gereja. Oleh karena itu, kemandirian dana bukan berarti tidak lagi menerima dan memberi bantuan dana kepada pihak lain. Justru dengan semangat kemandirian ini, gereja harus mampu mengelola sumber kekayaan, baik dari dalam maupun luar, secara serius dan bertanggung jawab.</p>	<p>und zu nutzen, um damit die Mission der Kirche auszuführen. Deshalb bedeutet finanzielle Selbstständigkeit nicht, keine finanzielle Unterstützung mehr von anderen zu bekommen oder für andere zu geben. Die Kirche muss gerade im Geiste dieser finanziellen Selbstständigkeit im Stande sein, alle Einkommensquellen, sowohl innerhalb als auch außerhalb, ernsthaft und verantwortlich zu bewirtschaften.</p>	<p>does not mean neither to receive nor to give any funds to or from other bodies. In the spirit of self-support the church has to be able to manage all available funds, either from inside or from outside, in a serious and responsible way.</p>
<p>Kemandirian dana sangat berhubungan dengan kemandirian teologi dan daya. Pemahaman teologi yang baik didukung dengan kualitas sumber daya yang memadai akan sangat mendukung terwujudnya kemandirian dana.</p>	<p>Finanzielle Selbstständigkeit steht in engem Zusammenhang zur theologischen und personellen Selbstständigkeit. Ein ausgereiftes theologisches Verständnis, getragen von ausreichend qualifizierten Mitarbeitern trägt wesentlich zur finanziellen Selbstständigkeit bei.</p>	<p>Financial self-support is closely related to independence in the field of theology and human resources. A sound theological understanding, supported by adequately qualified human resources will contribute significantly towards financial self-support.</p>
<p>Sejak Sidang Sinode XXIV, GKJ TU sudah menyadari akan pentingnya kemandirian dana. Di masa depan, GKJ TU tidak bisa tergantung mutlak kepada pihak mitra, baik dalam maupun luar negeri. GKJ TU sudah mulai mengantisipasi hal itu, dengan mengadakan proyek-proyek kemandirian. Di masa depan, proyek tersebut harus lebih ditingkatkan.”</p>	<p>Seit ihrer 26. Generalsynode [2003] ist sich die GKJ TU bewusst, wie wichtig diese finanzielle Selbstständigkeit ist. In Zukunft kann die GKJ TU nicht länger von der Unterstützung ihrer ausländischen und inländischen Partner vollständig abhängig sein. Die GKJ TU hat schon begonnen, sich darauf vorzubereiten, indem sie Projekte zur finanziellen Selbstständigkeit ins Leben gerufen hat. Diese Projekt müssen in Zukunft noch weiter optimiert werden.”</p>	<p>Since its 26<sup>th</sup> General Synod Assembly [2003] the GKJ TU realizes the need of financial self-support. In future times the GKJ TU will no longer be able to be completely dependent on the support of its domestic and overseas partners. The GKJ TU has already begun to prepare itself by starting projects for financial self-support. In the future these projects will have be developed further.</p>
<p><b>55. Pertanyaan:</b> Kalau boleh, dalam usaha-usaha apa kegiatan ekonomi / bisnis dapat dilakukan di lembaga gereja?</p>	<p><b>55. Frage:</b> Wenn die Kirche sich also in Wirtschaft und Geschäftsleben engagieren darf, in was für Unternehmungen darf die Kirche sich dann engagieren?</p>	<p><b>55. Question:</b> If the church is thus allowed to engage in economic and business activities, in what kind of activities may the church be engaged?</p>
<p><b>Jawab:</b> Kegiatan usaha yang tidak bertentangan dengan pengakuan iman Kristen, TTD/TTL GKJ TU, dan diatur dalam peraturan khusus.</p>	<p><b>Antwort:</b> Alle Unternehmungen, die nicht im Widerspruch zum christlichen Bekenntnis und der Grundordnung der GKJ TU stehen, wie sie in gesonderten Bestimmungen geregelt werden.*</p>	<p><b>Answer:</b> The church is allowed to engage in all kind of enterprises which are not contrary to Christian faith, the Church Order and Bylaws of the GKJ TU, and which are ordered by special regulations.*</p>
	<p>* <i>Anm. d. Übers.:</i> Es würde den Rahmen eines Katechismusanhanges sprengen, alle kirchen- und privatrechtlichen Aspekte von kirchlichen Wirtschaftsunternehmen zu klären. So beschränkt sich der Katechismusanhang auf die lapidare Feststellung diese</p>	<p>* <i>Translators' note:</i> It would by far exceed the range of this Supplement to clarify all aspects of church law, civil law and common law concerning Christian fund raising foundations. Therefore this answer is restricted to the general</p>

	dürften nicht in grundsätzlichem Widerspruch zum allgemeinen christlichen Bekenntnis oder der speziellen Kirchenordnung der GKJTU stehen. Die “gesonderten Bestimmungen”, auf die hier verwiesen wird, existieren bisher leider noch nicht.	instruction that these enterprises must not be contrary to Christian faith and ethics in general and the Church Order and Bylaw of the GKJTU in special. Unfortunately the “special regulations” mentioned here have not yet been issued.
<b>Teks asli bahasa Indonesia</b>	<b>Deutsche Übersetzung</b>	<b>English translation</b>
<b>PELENGKAP KATEKISMUS HEIDELBERG:</b>	<b>Anhang zum HEIDELBERGER KATECHISMUS:</b>	<b>Supplement to the HEIDELBERG CATECHISM:</b>
<b>Bidang Ilmu Pengetahuan dan Teknologi (Iptek)</b>	<b>Bereich Wissenschaft und Technologie</b>	<b>Realm of Science and Technology</b>
<b>56. Pertanyaan:</b> Apa yang dimaksud dengan ilmu pengetahuan dan teknologi (iptek)?	<b>56. Frage:</b> Was ist mit Wissenschaft und Technologie* gemeint?	<b>56. Question:</b> What is the meaning of science and technology*?
<b>Jawab:</b> Ilmu pengetahuan (sains) adalah gabungan berbagai pengertian manusia dengan akal budinya yang tersusun secara logis dan sistematis tentang Tuhan dan ciptaan-Nya guna memuliakan Sang Pencipta.	<b>Antwort:</b> Wissenschaft ist die vernünftige, logische und systematische Verbindung verschiedener menschlicher Erkenntnisse über Gott und seine Schöpfung mit dem Ziel, den Schöpfer zu verherrlichen.	<b>Answer:</b> Science is the rational, logical and systematic interlink age of different human insights concerning God and His creation in order to glorify the Creator.
Teknologi adalah hasil penerapan ilmu pengetahuan yang meliputi kegiatan perencanaan, perancangan, pembangunan, pengujian, dan pemeliharaan suatu sistem atau produk, misalnya: sabit, biogas, tumpang sari, mesin jahit, komputer dan sebagainya. Perkembangan teknologi dipengaruhi oleh hasil-hasil penelitian ilmu pengetahuan dan teknologi. Sebaliknya, ilmu pengetahuan menggunakan teknologi bagi pengembangannya.	Technologie bezeichnet die Anwendung der Wissenschaft, was die Planung, den Entwurf, die Entwicklung, die Prüfung und die Instandhaltung eines Systems oder eines Produktes umfasst, z.B. Sichern, Biogas, biologische Kreuzung, Nähmaschinen, Computer usw. Die Entwicklung der Technologie wird beeinflusst durch Ergebnisse der wissenschaftlichen Forschung. Umgekehrt verwendet die Wissenschaft Technologie für ihr Arbeiten.	Whereas technology refers to the outcomes of the practical application of scientific knowledge, which comprises the whole process of planning, designing, assembling, testing and maintenance of a whole system or a specific product, e.g. sickles, biogas technology, crossbreeding, sewing machines, computers etc. Progress in technology is influenced by the results of scientific research. On the other hand, science uses technology to gain progress.
Ilmu pengetahuan dan teknologi bersumber	Wissenschaft und Technologie stammen aus dem	Science and technology are products of

dari akal budi manusia yang merupakan anugerah Tuhan, agar manusia mampu mengelola ciptaan-Nya <sup>a</sup> dengan bertanggung jawab, yang pada akhirnya untuk memuliakan nama Tuhan. <sup>b</sup>	menschlichen Verstand, der ein gnädiges Geschenk Gottes ist, damit die Menschen seine Schöpfung verantwortlich bearbeiten <sup>a</sup> und schließlich den Namen des Herrn verherrlichen können <sup>b</sup> .	human reason which is a gracious gift of God in order that mankind can responsibly manage His creation <sup>a</sup> and finally glorify the name of the Lord. <sup>b</sup>
a. <b>Kejadian 1:28:</b> Allah memberkati mereka, lalu Allah berfirman kepada mereka: "Beranakuculah dan bertambah banyak; penuhilah bumi dan taklukkanlah itu, berkuasalah atas ikan-ikan di laut dan burung-burung di udara dan atas segala binatang yang merayap di bumi."	a. <b>1. Mose 1,28:</b> Und Gott segnete sie und sprach zu ihnen: Seid fruchtbar und mehret euch und füllet die Erde und machet sie euch untertan und herrschet über die Fische im Meer und über die Vögel unter dem Himmel und über das Vieh und über alles Getier, das auf Erden kriecht.	a. <b>Genesis 1:28:</b> God blessed them, and God said to them, "Be fruitful and multiply, and fill the earth and subdue it; and have dominion over the fish of the sea and over the birds of the air and over every living thing that moves upon the earth."
(Band. pula <b>Kejadian 2:15</b> , dikutip di bawah, 54.c)	(Vgl. auch <b>1. Mose 2,15</b> , weiter unten bei Frage 54 als Belegstelle c zitiert)	(Comp. also <b>Genesis 2:15</b> , cited below with question no. 54 as citation c)
b. <b>Kolose 3:17:</b> Dan segala sesuatu yang kamu lakukan dengan perkataan atau perbuatan, lakukanlah semuanya itu dalam nama Tuhan Yesus, sambil mengucap syukur melalui Dia kepada Allah, Bapa kita.	b. <b>Kolosser 3,17:</b> Und alles, was ihr tut mit Worten oder mit Werken, das tut alles im Namen des Herrn Jesus und dankt Gott, dem Vater, durch ihn.	b. <b>Colossians 3,17:</b> And whatever you do, in word or deed, do everything in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God the Father through him.
<b>Matius 22:37:</b> Jawab Yesus kepadanya: "Kasihilah Tuhan, Allahmu, dengan segenap hatimu dan dengan segenap jiwamu dan dengan segenap akal budimu.	<b>Matthäus 22:37:</b> Jesus aber antwortete ihm: »Du sollst den Herrn, deinen Gott, lieben von ganzem Herzen, von ganzer Seele und von ganzem Gemüt.«	<b>Matthew 22:37:</b> He said to him, "You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind."
(Band. pula <b>Mazmur 8:2, 4-7,10</b> , dikutip di bawah, 57.b)	(Vgl. auch <b>Psalms 8,2,4-7,10</b> , weiter unten bei Frage 57 als Belegstelle b zitiert)	(Comp. also <b>Psalms 8:2,4-7,10</b> , cited below with question no. 57 as citation b)
	* <b>Ann. d. Übers.:</b> Für den indonesischen Begriff "ilmu pengetahuan dan teknik / teknologi" (Wissenschaft und Technik / Technologie") wird im Indonesischen oft die Abkürzung (bzw. das Akronym) "iptek" verwendet. Bei den mehrfachen Überarbeitungen des Katechismusanhangs wurde jedoch entschieden, diese Abkürzung nicht zu verwenden, sondern den Doppelbegriff "ilmu pengetahuan dan teknologi" stets aususchreiben. Dadurch wird allerdings die Sprache sowohl im indonesischen Originaltext als auch in den Übersetzungen mitunter etwas schwerfällig.	* <b>Translators' note:</b> For the Indonesian term "ilmu pengetahuan dan teknik / teknologi" ("science, humanities and technology") the Indonesian language often uses the abbreviation or acronym "iptek". During the various revisions of the Supplement it was decided to replace the acronym "iptek" by the extent term "ilmu pengetahuan dan teknologi", which makes the wording sometimes a little bit clumsy, both in the Indonesian original text and in the translations. Even more in English, where the term science actually is restricted to the exact sciences only, and there is strictly speaking no general English term comprising both exact sciences and humanities, which are sometimes even called arts. Thus the Indonesian term "iptek" often has

		to be put into English as “science, humanities and technology” or “science, arts and technology”.
<b>57. Pertanyaan:</b> Mengapa manusia mempunyai ilmu pengetahuan dan teknologi?	<b>57. Frage:</b> Warum verfügen die Menschen über Wissenschaft und Technologie?	<b>57. Question:</b> Why do humans possess science, humanities and technology?
<b>Jawab:</b> Karena kasih-Nya, Tuhan menciptakan manusia menurut gambar dan rupa (citra) Allah. <sup>a</sup> Kemudian Tuhan menganugerahkan sebagian kedaulatan-Nya kepada manusia untuk meneliti alam agar manusia mengagumi karya Tuhan, <sup>b</sup> serta menguasai, mengusahakan dan memelihara seluruh ciptaan Tuhan. <sup>c</sup> Agar dapat melaksanakan mandat tersebut, Tuhan mengaruniai akal budi untuk dapat merancang dan menyusun/ membuat ilmu pengetahuan, teknologi, dan juga seni. <sup>d</sup> Jadi, pada hakikatnya ilmu pengetahuan dan teknologi merupakan anugerah Tuhan, yang menjadi salah satu ciri manusia yang membedakannya dengan makhluk lain. <sup>e</sup>	<b>Antwort:</b> In seiner Liebe hat Gott die Menschen zu seinem Bild und Gleichnis (Abbild) geschaffen. <sup>a</sup> Dann schenkte Gott den Menschen einen Teil seiner Souveränität, damit die Menschen die Natur erforschen, <sup>b</sup> die Werke Gottes bestaunen und die ganze Schöpfung Gottes beherrschen, bebauen und bewahren können. <sup>c</sup> Damit die Menschen diesen Auftrag ausführen können, gab Gott ihnen Verstand, so dass sie Wissenschaft, Technologie und auch Kunst planen und entwickeln können. <sup>d</sup> Wissenschaft und Technologie sind also Gnadengaben Gottes und eines der Merkmale, die den Menschen von anderen Lebewesen unterscheiden. <sup>e</sup>	<b>Answer:</b> In His great love, the Lord created humankind according to the image and likeness of God. <sup>a</sup> Then God granted a part of His sovereignty unto humankind to investigate nature, <sup>b</sup> so that humans might adore the work of God, also have dominion over, cultivate and keep the whole creation of God. <sup>c</sup> In order that humans can carry out that mandate, God gave human reason, so that humans can design and construct science, humanities, technology and also fine arts. <sup>d</sup> Thus science, arts and technology are gracious gifts of God, which are one of the distinctives that make humans differ from other creatures. <sup>e</sup>
a. <b>Kejadian 1:26:</b> Berfirmanlah Allah: "Baiklah Kita menjadikan manusia menurut gambar dan rupa Kita, supaya mereka berkuasa atas ikan-ikan di laut dan burung-burung di udara dan atas ternak dan atas seluruh bumi dan atas segala binatang melata yang merayap di bumi."	a. <b>1. Mose 1,26:</b> Und Gott sprach: Lasset uns Menschen machen, nach unserem Bild und unserem Gleichnis, die da herrschen über die Fische im Meer und über die Vögel unter dem Himmel und über das Vieh und über alle Tiere des Feldes und über alles Gewürm, das auf Erden kriecht. ( <i>V26a eigene Übersetzung entsprechend der offiziellen, an dieser Stelle etwas wörtlicheren indonesischen Übersetzung</i> )	a. <b>Genesis 1:26:</b> Then God said, "Let us make humankind in our image, according to our likeness; and let them have dominion over the fish of the sea, and over the birds of the air, and over the cattle, and over all the wild animals of the earth, and over every creeping thing that creeps upon the earth."
(band. <i>Katekismus Heidelberg</i> , pert. 6)	(vgl. <i>Heidelberger Katechismus</i> , Frage 6)	(comp. <i>Heidelberg Catechism</i> , question no. 6)
b. <b>Mazmur 8:2,4-7,10:</b> Ya TUHAN, Tuhan kami, betapa mulianya nama-Mu di seluruh bumi! Kegagungan-Mu yang mengatasi langit dinyanyikan. ... Jika aku melihat langit-Mu, buatan jari-Mu, bulan dan bintang-bintang yang Kautempatkan: apakah manusia, sehingga Engkau mengingatnya? Apakah anak manusia, sehingga Engkau mengindahkan-	b. <b>Psalm 8,2,4-7,10:</b> HERR, unser Herrscher, wie herrlich ist dein Name in allen Landen, der du zeigst deine Hoheit am Himmel! ... Wenn ich sehe die Himmel, deiner Finger Werk, den Mond und die Sterne, die du bereitet hast: was ist der Mensch, dass du seiner gedenkst, und des Menschen Kind, dass du dich seiner annimmst? Du hast ihn wenig niedriger	b. <b>Psalm 8:1,3-6,9:</b> O LORD, our Sovereign, how majestic is your name in all the earth! You have set your glory above the heavens. .... When I look at your heavens, the work of your fingers, the moon and the stars that you have established; what are human beings that you are mindful of them, mortals that you care for them?

nya? Namun Engkau telah membuatnya hampir sama seperti Allah, dan telah memahkotainya dengan kemuliaan dan hormat. Engkau membuat dia berkuasa atas buatan tangan-Mu; segala-galanya telah Kauletakkan di bawah kakinya. ... Ya TUHAN, Tuhan kami, betapa mulianya nama-Mu di seluruh bumi.	gemacht als Gott, mit Ehre und Herrlichkeit hast du ihn gekrönt. Du hast ihn zum Herrn gemacht über deiner Hände Werk, alles hast du unter seine Füße getan ... HERR, unser Herrscher, wie herrlich ist dein Name in allen Landen!	Yet you have made them a little lower than God, and crowned them with glory and honor. You have given them dominion over the works of your hands; you have put all things under their feet, ... O LORD, our Sovereign, how majestic is your name in all the earth!
c. <b>Kejadian 2:15:</b> TUHAN Allah mengambil manusia itu dan menempatkannya dalam taman Eden untuk mengusahakan dan memelihara taman itu.	c. <b>1. Mose 2,15:</b> Und Gott der HERR nahm den Menschen und setzte ihn in den Garten Eden, dass er ihn bebaute und bewahrte.	c. <b>Genesis 2:15:</b> The LORD God took the man and put him in the garden of Eden to till it and keep it.
d. <b>Kejadian 4:19-22a:</b> Lamekh mengambil isteri dua orang; yang satu namanya Ada, yang lain Zila. Ada itu melahirkan Yabal; dialah yang menjadi bapa orang yang diam dalam kemah dan memelihara ternak. Nama adiknya ialah Yubal; dialah yang menjadi bapa semua orang yang memainkan kecapi dan suling. Zila juga melahirkan anak, yakni Tubal-Kain, bapa semua tukang tembaga dan tukang besi.	d. <b>1. Mose 4,19-22a:</b> Lamech aber nahm zwei Frauen, eine hieß Ada, die andere Zilla. Und Ada gebar Jabal; von dem sind hergekommen, die in Zelten wohnen und Vieh halten. Und sein Bruder hieß Jubal; von dem sind hergekommen alle Zither- und Flötenspieler. Zilla aber gebar auch, nämlich den Tubal-Kain; von dem sind hergekommen alle Erz- und Eisenschmiede.	d. <b>Genesis 4:19-22b:</b> Lamech took two wives; the name of the one was Adah, and the name of the other Zillah. Adah bore Jabal; he was the ancestor of those who live in tents and have livestock. His brother's name was Jubal; he was the ancestor of all those who play the lyre and pipe. Zillah bore Tubal-cain, who made all kinds of bronze and iron tools.
e. <b>Ayub 35:11:</b> Allah ... yang memberi kita akal budi melebihi binatang di bumi, dan hikmat melebihi burung di udara ...	e. <b>Hiob 35,11:</b> Gott ... der uns klüger macht als die Tiere auf Erden und weiser als die Vögel unter dem Himmel ...	e. <b>Job 35:11:</b> God ... Who gives us more knowledge than the beasts of the earth, makes us wiser than the birds of the sky ... ( <i>New Jewish Publishing Society Tanakh</i> )
<b>58. Pertanyaan:</b> Apakah ilmu pengetahuan dan teknologi tidak melawan kodrat manusia?	<b>58. Frage:</b> Stehen Wissenschaft und Technologie nicht im Widerspruch zur göttlichen Bestimmung ( <i>kodrat</i> ) des Menschen?	<b>58. Question:</b> Are science and technology not contrary to human destiny ( <i>kodrat</i> )?
<b>Jawab:</b> Pada umumnya kodrat dipahami sebagai kekuasaan mutlak Allah yang menentukan nasib manusia. Dengan kata lain, kehidupan manusia mutlak ditentukan oleh kekuasaan Tuhan. Ini adalah pandangan yang tidak sesuai dengan iman Kristen. Manusia tidak perlu menerima berbagai gejala alam sebagai kodrat yang tidak bisa diubah. <sup>a</sup> Manusia harus dengan bebas dan bertanggung jawab dalam mengelola dan mengatur alam, berdasarkan kedaulatan yang diserahkan Tuhan kepadanya. Walaupun Tuhan menciptakan dunia ini	<b>Antwort:</b> Im Allgemeinen versteht man unter <i>kodrat</i> * die absolute Allmacht Gottes, die das Schicksal jedes Menschen bestimmt. Mit anderen Worten, das menschliche Leben wird durch die göttliche Allmacht absolut vorherbestimmt. Dieses Konzept entspricht nicht dem christlichen Glauben. Der Mensch braucht die Gegebenheiten der Natur nicht als unveränderliches Schicksal ( <i>kodrat</i> ) hinzunehmen. <sup>a</sup> Der Mensch muss in Freiheit und Verantwortung die Natur bearbeiten und lenken, aufgrund der Souveränität die Gott ihm übertragen hat. Obwohl Gott diese Welt sehr	<b>Answer:</b> In general <i>kodrat</i> * is understood as the absolute omnipotence of God who decrees the fate of every human. In other words, human life is inevitably decreed by the power of God. This concept is not in accordance with Christian faith. Humans need not accept the conditions of nature as inevitable destiny ( <i>kodrat</i> ). <sup>a</sup> Humans have to manage and order nature in freedom and responsibility, based on their God-given sovereignty. Notwithstanding the fact that God created this world as “very good”, <sup>b</sup> He

amat baik, <sup>b</sup> namun Ia sengaja memberikan amanat kepada manusia untuk mengelola dan mengembangkan ciptaan ini lebih jauh. <sup>c</sup> Maka, kemahakuasaan Tuhan bukan hanya terlihat dari alam dan isinya, melainkan juga tercermin dari daya cipta manusia.	gut geschaffen hat, <sup>b</sup> hat er dennoch dem Menschen bewusst den Auftrag gegeben, diese Schöpfung weiterzuentwickeln. <sup>c</sup> So zeigt sich die Allmacht Gottes nicht nur in der gottgeschaffenen Natur, sondern auch in der schöpferischen Kreativität des Menschen.	deliberately gave mankind the mandate to manage and further develop His creation. <sup>c</sup> Thus the omnipotence of God is visible not only in God-created nature, but also in the creativity of humans.
Jadi, ilmu pengetahuan dan teknologi tidak melawan kodrat sebagai manusia. Ilmu pengetahuan dan teknologi justru mengembangkan dan membangun hidup manusia menjadi semakin baik dan bermakna jika digunakan secara bertanggung jawab.	Wissenschaft und Technik stehen also nicht im Widerspruch zur Bestimmung des Menschen ( <i>kodrat</i> ), sondern entwickeln und verbessern das menschliche Leben, bauen es immer mehr auf, wenn sie verantwortungsvoll gebraucht werden.	Thus science and technology are not contrary to human destiny ( <i>kodrat</i> ). Science and technology just develop, build up and improve human life if applied in responsibility.
a. <b>Kejadian 30:35-39:</b> Lalu diasingkanyalah pada hari itu kambing-kambing jantan yang bercoreng-coreng dan berbelang-belang dan segala kambing yang berbintik-bintik dan berbelang-belang, segala yang ada warna putih pada badannya, serta segala yang hitam di antara domba-domba, dan diserahkan semuanya itu kepada anak-anaknya untuk dijaga. .... Lalu Yakub mengambil dahan hijau dari pohon hawar, pohon badam dan pohon berangan, dikupasnyalah dahan-dahan itu sehingga berbelang-belang, sampai yang putihnya kelihatan. Jika kambing domba itu berkelamin dekat dahan-dahan itu, maka anaknya bercoreng-coreng, berbintik-bintik dan berbelang-belang.	a. <b>1. Mose 30,35-39:</b> Und er sonderte an jenem Tage aus die sprenkligen und bunten Böcke und alle gefleckten und bunten Ziegen, wo nur etwas Weißes daran war, und alles, was schwarz war unter den Lämmern, und tat's unter die Hand seiner Söhne .... Und Jakob nahm frische Stäbe von Pappeln, Mandelbäumen und Platanen und schälte weiße Streifen daran aus, so dass an den Stäben das Weiße bloß wurde, und legte die Stäbe, die er geschält hatte, in die Tränkrinnen, wo die Herden hinkommen mussten zu trinken, dass sie da empfangen sollten, wenn sie zu trinken kämen. So empfangen die Herden über den Stäben und brachten Sprenklige, Gefleckte und Bunte.	a. <b>Genesis 30:35-39:</b> But that day Laban removed the male goats that were striped and spotted, and all the female goats that were speckled and spotted, every one that had white on it, and every lamb that was black, and put them in charge of his sons; .... Then Jacob took fresh rods of poplar and almond and plane, and peeled white streaks in them, exposing the white of the rods. He set the rods that he had peeled in front of the flocks in the troughs, that is, the watering places, where the flocks came to drink. And since they bred when they came to drink, the flocks bred in front of the rods, and so the flocks produced young that were striped, speckled, and spotted.
b. <b>Kejadian 1:31:</b> Maka Allah melihat segala yang dijadikan-Nya itu, sungguh amat baik. Jadilah petang dan jadilah pagi, itulah hari keenam.	b. <b>1. Mose 1,31:</b> Und Gott sah an alles, was er gemacht hatte, und siehe, es war sehr gut. Da ward aus Abend und Morgen der sechste Tag.	b. <b>Genesis 1:31:</b> God saw everything that he had made, and indeed, it was very good. And there was evening and there was morning, the sixth day.
c. <b>Kejadian 1:26-28; 5:1-3,</b> dikutip di bawah, 59.a	c. <b>1. Mose 1,26-28; 5,1-3,</b> im Wortlaut zitiert als Belegstellen a bei Frage 59 unten.	c. <b>Genesis 1:26-28; 5:1-3,</b> extent quotations with question no. 59 below, quotation a.
	* <b>Ann. d. Übers.:</b> Die arabische Lehnwort <i>kodrat</i> im Indonesischen (von Arab. قدر - <i>qadar</i> ) benennt eine der sechs Hauptlehren ( <i>Aqidah</i> ) des Sunni-Islam. Damit ist zum einen die Allmacht Gottes gemeint, zum anderen, was durch die Allmacht und Gottes	* <b>Translators' note:</b> The Arabic loan word <i>kodrat</i> in the Indonesian language (from Arabic قدر - <i>qadar</i> ) denotes one of the six articles ( <i>Aqidah</i> ) of Sunni-Islam. It denotes first the supreme power of God, than specifically the things

	<p>vorbestimmt oder zumindest durch die Allwissenheit Gottes vorhergesehen ist: die Naturgesetze wie auch die Veranlagungen und das Schicksal eines jeden Menschen. Inwieweit allerdings das Schicksal eines jeden Menschen von Gott vorherbestimmt ist und ob die Bemühungen der Technik im Widerspruch zu Gottes Bestimmung stehen, darüber gehen die verschiedenen islamischen Richtungen auseinander. Im Allgemeinen wird allerdings die absolute Allmacht und Vorherbestimmung Gottes im Islam stark betont.</p>	<p>decreed by God's supreme power or at least foreknown by God: the laws of nature, the predispositions and the destiny of every individual. Islamic theologians and also folk Islam differ about the issue how far the individual destiny of every human is predestined by God and whether technological efforts are contrary to divine destiny. But in general God's supreme power, omniscience and predestination are very much stressed in Islam.</p>
	<p>In der christlichen Theologie (und in anderen Religionen) gingen und gehen immer wieder die Meinungen darüber auseinander, inwieweit das Schicksal und das ewige Heil des Menschen vorherbestimmt ist und ob der Mensch durch die Errungenschaften der Technik nicht seine gottgegebenen Grenzen überschreitet. Gerade angesichts der starken Betonung der göttlichen Vorherbestimmung im Islam sind die meisten indonesischen Kirchen eher ablehnend gegenüber der christlichen Lehre von der göttlichen Vorherbestimmung (Prädestination), wie sie sowohl von Martin Luther als auch von Johannes Calvin vertreten wurde.</p>	<p>Within Christian theology (and also within other religions) there were and there are also different views concerning the issue of divine predestination decreeing the temporal fate and eternal salvation of humans, also concerning the issue whether humans do or do not transgress their God-given limits by certain achievements of technology. In the context of a Muslim majority stressing God's supreme power and predestination, many Indonesian churches are quite reluctant to accept the Christian doctrine of divine predestination as taught by both Martin Luther and John Calvin.</p>
<p><b>59. Pertanyaan:</b> Dengan demikian, apakah Tuhan menyerahkan ciptaan-Nya ke tangan manusia sepenuhnya?</p>	<p><b>59. Frage:</b> Hat dann Gott seine Schöpfung ganz in die Hand des Menschen gegeben?</p>	<p><b>59. Question:</b> Does that mean that God has completely surrendered His creation into the hands of mankind?</p>
<p><b>Jawab:</b> Tuhan menyerahkan kedaulatan kepada manusia untuk menguasai, mengusahakan, dan memelihara seluruh ciptaan-Nya. Tetapi Tuhan tetap menuntun manusia melalui Firman-Nya dalam menerapkan ilmu pengetahuan dan teknologi, untuk mengelola ciptaan itu.<sup>a</sup> Melalui Roh-Nya, Tuhan turut serta dalam karya teknologi manusia untuk memelihara dan mengembangkan ciptaan-Nya.<sup>b</sup> Namun, karena manusia sejak penciptaannya adalah makhluk terbatas, maka segala karya ilmu pengetahuan dan teknologinya pun senantiasa terbatas.<sup>c</sup> Da-</p>	<p><b>Antwort:</b> Gott hat dem Menschen Souveränität gegeben um seine ganze Schöpfung zu beherrschen, zu bebauen und zu bewahren. Aber Gott leitet den Menschen weiterhin durch sein Wort bei der Anwendung von Wissenschaft und Technik, um die Schöpfung zu bearbeiten.<sup>a</sup> Durch seinen Geist wirkt Gott bei allen technischen Errungenschaften des Menschen mit, um seine Schöpfung zu bewahren und weiterzuentwickeln.<sup>b</sup> Aber weil der Mensch als begrenztes Wesen erschaffen wurde, deshalb sind auch alle wissenschaftlichen und technischen Errungenschaften stets von</p>	<p><b>Answer:</b> God has indeed given sovereignty to humans to have dominion over, cultivate and keep the whole creation of God. But God does still guide humans by His Word when applying science and technology in order to manage Creation.<sup>a</sup> By His Spirit God is involved in every technological achievement of mankind in order to keep and develop His creation.<sup>b</sup> But as humans were created as limited creatures, therefore all achievements of human science and technology are of limited value, too.<sup>c</sup> The</p>

lam keberhasilan manusia merancang teknologi, tetap saja ada ketidaksempurnaan. Pemanfaatannya tetap tergantung dari berkat Tuhan dan terbuka bagi rencana-Nya. <sup>d</sup>	begrenzter Natur. <sup>c</sup> Mit großem Erfolg entwirft der Mensch seine Technologie, aber nie ist diese vollkommen. Ihr Nutzen hängt stets vom Segen Gottes ab und ist für seinen Plan offen. <sup>d</sup>	achievements of human technology are great yet never perfect. Its benefits are still dependant on the blessing of God and open to His plans.
a. <b>Kejadian 1:27-28:</b> Maka Allah menciptakan manusia itu menurut gambar-Nya, menurut gambar Allah diciptakan-Nya dia; laki-laki dan perempuan diciptakan-Nya mereka. Allah memberkati mereka, lalu Allah berfirman kepada mereka: “Beranak-cuculah dan bertambah banyak; penuhilah bumi dan taklukkanlah itu, berkuasalah atas ikan-ikan di laut dan burung-burung di udara dan atas segala binatang yang merayap di bumi.”	a. <b>1. Mose 1,27-28:</b> Und Gott schuf den Menschen zu seinem Bilde, zum Bilde Gottes schuf er ihn; und schuf sie als Mann und Weib. Und Gott segnete sie und sprach zu ihnen: Seid fruchtbar und mehret euch und füllet die Erde und machet sie euch untertan und herrschet über die Fische im Meer und über die Vögel unter dem Himmel und über das Vieh und über alles Getier, das auf Erden kriecht.	a. <b>Genesis 1:27-28:</b> So God created humankind in his image, in the image of God he created them; male and female he created them. God blessed them, and God said to them, “Be fruitful and multiply, and fill the earth and subdue it; and have dominion over the fish of the sea and over the birds of the air and over every living thing that moves upon the earth.”
<b>Kejadian 2:16-17:</b> Lalu TUHAN Allah memberi perintah ini kepada manusia: “Semua pohon dalam taman ini boleh kaumakan buahnya dengan bebas, tetapi pohon pengetahuan tentang yang baik dan yang jahat itu, janganlah kaumakan buahnya, sebab pada hari engkau memakannya, pastilah engkau mati.”	<b>1. Mose 2,16-17:</b> Und Gott der HERR gebot dem Menschen und sprach: Du darfst essen von allen Bäumen im Garten, aber von dem Baum der Erkenntnis des Guten und Bösen sollst du nicht essen; denn an dem Tage, da du von ihm issest, mußt du des Todes sterben.	<b>Genesis 2:16-17:</b> And the LORD God commanded the man, “You may freely eat of every tree of the garden; but of the tree of the knowledge of good and evil you shall not eat, for in the day that you eat of it you shall die.”
<b>Kejadian 5:1b:</b> Pada waktu manusia itu diciptakan oleh Allah, dibuat-Nyalah dia menurut rupa Allah;	<b>1. Mose 5,1b:</b> Als Gott den Menschen schuf, machte er ihn nach dem Bilde Gottes.	<b>Genesis 5:1b:</b> When God created humankind, he made them in the likeness of God.
<b>Ulangan 11:26-28:</b> Lihatlah, aku memperhadapkan kepadamu pada hari ini berkat dan kutuk: berkat, apabila kamu mendengarkan perintah TUHAN, Allahmu, yang kusampaikan kepadamu pada hari ini; dan kutuk, jika kamu tidak mendengarkan perintah TUHAN, Allahmu, dan menyimpang dari jalan yang kuperintahkan kepadamu pada hari ini, dengan mengikuti allah lain yang tidak kamu kenal.	<b>5. Mose 11,26-28:</b> Siehe, ich lege euch heute vor den Segen und den Fluch: den Segen, wenn ihr gehorcht den Geboten des HERRN, eures Gottes, die ich euch heute gebiete; den Fluch aber, wenn ihr nicht gehorchen werdet den Geboten des HERRN, eures Gottes, und abweicht von dem Wege, den ich euch heute gebiete, dass ihr andern Göttern nachwandelt, die ihr nicht kennt	<b>Deuteronomy 11:26-28:</b> See, I am setting before you today a blessing and a curse: the blessing, if you obey the commandments of the LORD your God that I am commanding you today; and the curse, if you do not obey the commandments of the LORD your God, but turn from the way that I am commanding you today, to follow other gods that you have not known
b. <b>Keluaran 31:2-4:</b> Lihat, telah Kutunjuk Bezaleel bin Uri bin Hur, dari suku Yehuda, dan telah Kupenuhi dia dengan Roh Allah, dengan keahlian dan pengertian dan pengetahuan, dalam segala macam pekerjaan, untuk membuat berbagai rancangan supaya dikerjakan dari emas, perak dan tembaga. (band. <b>Keluaran 28:3; 35:31</b> )	b. <b>2. Mose 31:2-4:</b> Siehe, ich habe mit Namen berufen Bezaleel, den Sohn Uris, des Sohnes Hurs, vom Stamm Juda, und habe ihn erfüllt mit dem Geist Gottes, mit Weisheit und Verstand und Erkenntnis und mit aller Geschicklichkeit, kunstreich zu arbeiten in Gold, Silber, Kupfer ... (Vgl. auch <b>2. Mose 28,3; 35,31</b> )	b. <b>Exodus 31:2-4:</b> See, I have called by name Bezaleel the son of Uri, son of Hur, of the tribe of Judah: and I have filled him with the Spirit of God, with ability and intelligence, with knowledge and all craftsmanship, to devise artistic designs, to work in gold, silver, and bronze ... ( <i>Revised Standard Version – comp. also Exodus 28:3; 35:31</i> )
<b>Roma 8:28:</b> Kita tahu sekarang, bahwa Allah turut	<b>Römer 8,28:</b> Wir wissen, dass Gott für die, die ihn	Romans 8:28: We know that in everything God



bekerja dalam segala sesuatu untuk mendatangkan kebaikan bagi mereka yang mengasihi Dia, yaitu bagi mereka yang terpanggil sesuai dengan rencana Allah.	lieben, in allem zum Guten mitwirkt, für die, die nach seinem Plan berufen sind. ( <i>eigene Übersetzung entsprechend der alternativen Interpretation der offiziellen indonesischen Übersetzung</i> )	works for good with those who love him, who are called according to his purpose. ( <i>Revised Standard Version</i> )
c. <b>Yesaya 40:6b:</b> Seluruh umat manusia adalah seperti rumput dan semua semaraknya seperti bunga di padang.	c. <b>Jesaja 40,6b:</b> Die Menschen sind wie das Gras, und ihre Schönheit gleicht den Blumen ( <i>Übersetzung Hoffnung für alle</i> )	c. <b>Isaiah 40:6b:</b> All mankind is grass, and all their glory like the flower of the field ( <i>New American Bible</i> )
d. <b>Amsal 16:9:</b> Hati manusia memikir-mikirkan jalannya, tetapi TUHANlah yang menentukan arah langkahnya. (band. <b>Ayub 31:4; 34:21</b> )	d. <b>Sprüche 16,9:</b> Des Menschen Herz erdenkt sich seinen Weg; aber der HERR allein lenkt seinen Schritt. (vgl. auch <b>Hiob 31,4; 34,21</b> )	d. <b>Proverbs 16:9:</b> A man's heart deviseth his way: but the LORD directeth his steps. ( <i>King James Version – comp. also Job 31:4; 34:21</i> ).
(band. <i>Katekismus Heidelberg</i> , pert. 1 serta pert. 27-28)	(vgl. <i>Heidelberger Katechismus</i> , Frage 1 sowie Frage 27-28)	(comp. <i>Heidelberg Catechism</i> , question no. 1, also question 27-28)
<b>60. Pertanyaan:</b> Mengapa ilmu pengetahuan dan teknologi dapat digunakan untuk merusak ciptaan Tuhan?	<b>60. Frage:</b> Wie kann es dazu kommen, dass Wissenschaft und Technik auch dazu benutzt werden, Gottes Schöpfung zu zerstören?	<b>60. Question:</b> Why can science and technology also be used to damaged God's creation?
<b>Jawab:</b> Setelah jatuh dalam dosa, pengertian manusia menjadi gelap <sup>a</sup> dan cenderung tertuju kepada kejahatan. <sup>b</sup> Bahkan, perbuatan manusia yang bermaksud paling baik sekalipun, sering berakibat buruk. <sup>c</sup> Atas dasar itu, semua hasil penelitian dan pengembangan ilmu pengetahuan dan teknologi, baik ilmu sosial, teologi, fisika, maupun teknologi mesin dan teknologi informasi, tidak akan pernah mencapai kebenaran yang hakiki. Bahkan, manusia cenderung menyalahgunakan ilmu pengetahuan dan teknologi untuk menyaingi Tuhan, <sup>d</sup> memberhalakan <sup>e</sup> dan mendewakan ilmu pengetahuan dan teknologi <sup>f</sup> sehingga merasa tidak perlu lagi mengandalkan Tuhan. <sup>g</sup> Ilmu pengetahuan dan teknologi juga sering digunakan untuk membunuh sesama manusia dan merusak seluruh ciptaan Tuhan. <sup>h</sup>	<b>Antwort:</b> Nach dem Sündenfall ist der Verstand der Menschen verfinstert <sup>a</sup> und zum Bösen geneigt. <sup>b</sup> Selbst menschliche Werke, die sehr gut gemeint sind, haben oft böse Folgen. <sup>c</sup> Alle wissenschaftlichen Forschungsarbeiten und technischen Entwicklungen auf dem Gebiet der Sozialwissenschaften, Theologie, Physik, wie auch Maschinenbau und Informationstechnologie werden deshalb niemals zum allertiefsten Kern der Wahrheit vordringen. Die Menschen sind sogar geneigt, Wissenschaft und Technik zu missbrauchen, um Gegengötter aufzubauen, <sup>d</sup> Wissenschaft und Technologie <sup>f</sup> zu vergöttern und zu vergötzen <sup>e</sup> , so dass sie meinen, Gott nicht mehr zu brauchen. <sup>g</sup> Wissenschaft und Technik müssen auch oft dazu dienen, andere umzubringen und die gesamte Schöpfung Gottes zu zerstören. <sup>h</sup>	<b>Answer:</b> After the Fall human reason is darkened <sup>a</sup> and inclined to evil <sup>b</sup> . Even human works with the best intentions often have fatal results. <sup>c</sup> Therefore all results of scientific research and technological achievements in the fields of social sciences, theology, physics, engineering, information technology etc. will never reach unto the very essence of truth. Humans are even inclined to misuse science and technology to rival God, <sup>d</sup> to idolize <sup>e</sup> science and technology itself, <sup>f</sup> so that they fancy they did not need to rely on God any more. <sup>g</sup> Science and technology are also often used to kill fellow-humans and destroy the whole creation of God. <sup>h</sup>
Karena sudah tercemar dosa, karya manusia dapat mendatangkan berkat atau bencana. Ilmu pengetahuan dan teknologi yang paling baik	Weil also alle Werke der Menschen mit Sünde vermischt sind, können diese sowohl Segen als auch Fluch herbeiführen.* Selbst die besten Er-	Thus all works of men are corrupted by sin and therefore can bring about both blessing and disaster.* Even the best achievements of

<p>sekali pun, pasti ada efek samping yang buruk. Pengembangan ilmu pengetahuan dan teknologi untuk mengatasi efek buruk tersebut tetap berkemungkinan mendatangkan efek buruk yang lain.</p>	<p>rungenschaften von Wissenschaft und Technologie haben unweigerlich auch negative Nebeneffekte. Die Versuche, diese Nebeneffekte zu beseitigen können wieder zu anderen negativen Nebeneffekten führen.</p>	<p>science and technology inevitably bring about negative side effects, too. The scientific and technological efforts to overcome these negative side effects can still bring about new negative side effects.</p>
<p>a. <b>Efesus 4:17-18:</b> Sebab itu kukatakan dan kutegaskan ini kepadamu di dalam Tuhan: Jangan hidup lagi sama seperti orang-orang yang tidak mengenal Allah dengan pikirannya yang sia-sia dan pengertiannya yang gelap, jauh dari hidup persekutuan dengan Allah, karena kebodohan yang ada di dalam mereka dan karena kedegilan hati mereka.</p>	<p>a. <b>Epheser 4,17-18:</b> So sage ich nun und bezeuge in dem Herrn, dass ihr nicht mehr leben dürft, wie die Heiden leben in der Nichtigkeit ihres Sinnes. Ihr Verstand ist verfinstert, und sie sind entfremdet dem Leben, das aus Gott ist, durch die Unwissenheit, die in ihnen ist, und durch die Verstockung ihres Herzens.</p>	<p>a. <b>Ephesians 4:17-18:</b> This I say therefore, and testify in the Lord, that ye henceforth walk not as other Gentiles walk, in the vanity of their mind, Having the understanding darkened, being alienated from the life of God through the ignorance that is in them, because of the blindness of their heart. <i>(King James Version)</i></p>
<p>b. <b>Kejadian 6:5:</b> Ketika dilihat TUHAN, bahwa kejahatan manusia besar di bumi dan bahwa segala kecenderungan hatinya selalu membuahkan kejahatan semata-mata, ...</p>	<p>b. <b>1. Mose 6,5:</b> Als aber der HERR sah, dass der Menschen Bosheit groß war auf Erden und alle Neigungen ihres Herzens nur Böses hervorbrachten, ... <i>(eigene Übersetzung entsprechend der an dieser Stelle etwas freien offiziellen indonesischen Übersetzung)</i></p>	<p>b. <b>Genesis 6:5:</b> The LORD saw that the wickedness of humankind was great in the earth, and that every inclination of the thoughts of their hearts was only evil continually.</p>
<p><b>Markus 7:20-21:</b> Kata-Nya lagi: “Apa yang keluar dari seseorang, itulah yang menjajiskannya, sebab dari dalam, dari hati orang, timbul segala pikiran jahat, percabulan, pencurian, pembunuhan.”</p>	<p><b>Markus 7,20-21:</b> Und er sprach: Was aus dem Menschen herauskommt, das macht den Menschen unrein; denn von innen, aus dem Herzen der Menschen, kommen heraus böse Gedanken, Unzucht, Diebstahl, Mord.</p>	<p><b>Mark 7:20-21:</b> And he said, “It is what comes out of a person that defiles. For it is from within, from the human heart, that evil intentions come: fornication, theft, murder.”</p>
<p>(band. <i>Katekismus Heidelberg</i>, pert. 7 dan pert. 13)</p>	<p>(vgl. <i>Heidelberger Katechismus</i>, Frage 7 und Frage 13)</p>	<p>(comp. <i>Heidelberg Catechism</i>, question no. 7 and no. 13)</p>
<p>c. <b>Roma 7:19:</b> Sebab bukan apa yang aku kehendaki, yaitu yang baik, yang aku perbuat, melainkan apa yang tidak aku kehendaki, yaitu yang jahat, yang aku perbuat.</p>	<p>c. <b>Römer 7:19:</b> Denn das Gute, das ich will, das tue ich nicht; sondern das Böse, das ich nicht will, das tue ich.</p>	<p>c. <b>Romans 7:19:</b> For I do not do the good I want, but the evil I do not want is what I do.</p>
<p><b>Amsal 14:12:</b> Ada jalan yang disangka orang lurus, tetapi ujungnya menuju maut.</p>	<p><b>Sprüche 14,12:</b> Da ist ein Weg, der einem Menschen gerade erscheint, aber zuletzt sind es Wege des Todes <i>(Revidierte Elberfelder Übersetzung)</i>.</p>	<p><b>Proverbs 14:12:</b> There is a way that seems right to a person, but its end is the way to death.</p>
<p>d. <b>Kejadian 11:4:</b> Juga kata mereka: “Marilah kita dirikan bagi kita sebuah kota dengan sebuah menara yang puncaknya sampai ke langit, dan marilah kita cari nama, supaya kita jangan terserak ke seluruh bumi.”</p>	<p>d. <b>1. Mose 11,4:</b> Dann sagten sie: Auf, bauen wir uns eine Stadt und einen Turm mit einer Spitze bis zum Himmel, und machen wir uns damit einen Namen, dann werden wir uns nicht über die ganze Erde zerstreuen. <i>(Einheitsübersetzung)</i></p>	<p>d. <b>Genesis 11:4:</b> Then they said, “Come, let us build ourselves a city, and a tower with its top in the heavens, and let us make a name for ourselves; otherwise we shall be scattered abroad upon the face of the whole earth.”</p>
<p>e. <b>Yesaya 44:9-13:</b> Orang-orang yang membentuk patung, semuanya adalah kesia-siaan, dan barang-</p>	<p>e. <b>Jesaja 44,9-13:</b> Die Götzenmacher sind alle nichtig; woran ihr Herz hängt, das ist nichts nütze. Und ihre</p>	<p>e. <b>Isaiah 44:9-13:</b> All who make idols are nothing, and the things they delight in do not profit; their</p>

<p>barang kesayangan mereka itu tidaklah memberi faedah. Penyembah-penyembah patung itu tidaklah melihat dan tidaklah mengetahui apa-apa; oleh karena itu mereka akan mendapat malu. Siapakah yang membentuk ilah dan menuang patung yang tidak memberi faedah? Sesungguhnya, semua pengikutnya akan mendapat malu, dan tukang-tukangnya adalah manusia belaka. Biarlah mereka semua berkumpul dan bangkit berdiri! Mereka akan gentar dan mendapat malu bersama-sama. Tukang besi membuatnya dalam bara api dan menempunya dengan palu, ia mengerjakannya dengan segala tenaga yang ada di tangannya. Bahkan ia menahan lapar sehingga habislah tenaganya, dan ia tidak minum air sehingga ia letih lesu. Tukang kayu merentangkan tali pengukur dan membuat bagan sebuah patung dengan kapur merah; ia mengerjakannya dengan pahat dan menggarisnya dengan jangka, lalu ia memberi bentuk seorang laki-laki kepadanya, seperti seorang manusia yang tampan, dan selanjutnya ditempatkan dalam kuil.</p>	<p>Zeugen sehen nichts, merken auch nichts, damit sie zuschanden werden. Wer sind sie, die einen Gott machen und einen Götzen gießen, der nichts nütze ist? Siehe, alle ihre Genossen werden zuschanden; die Meister sind auch nur Menschen. Wenn sie auch alle zusammentreten, sollen sie dennoch erschrecken und zuschanden werden. Der Schmied macht ein Messer in der Glut und formt es mit Hammerschlägen. Er arbeitet daran mit der ganzen Kraft seines Arms; dabei wird er hungrig, so dass er nicht mehr kann, und trinkt auch kein Wasser, so dass er matt wird. Der Zimmermann spannt die Schnur und zeichnet mit dem Stift. Er behaut das Holz und zirkelt es ab und macht es wie eines Mannes Gestalt, wie einen schönen Menschen; in einem Hause soll es thronen</p>	<p>witnesses neither see nor know. And so they will be put to shame. Who would fashion a god or cast an image that can do no good? Look, all its devotees shall be put to shame; the artisans too are merely human. Let them all assemble, let them stand up; they shall be terrified, they shall all be put to shame. The ironsmith fashions it and works it over the coals, shaping it with hammers, and forging it with his strong arm; he becomes hungry and his strength fails, he drinks no water and is faint. The carpenter stretches a line, marks it out with a stylus, fashions it with planes, and marks it with a compass; he makes it in human form, with human beauty, to be set up in a shrine</p>
<p>f. <b>Kolose 2:8:</b> Hati-hatilah, supaya jangan ada yang menawan kamu dengan filsafatnya yang kosong dan palsu menurut ajaran turun-temurun dan roh-roh dunia, tetapi tidak menurut Kristus.</p>	<p>f. <b>Kolosser 2,8:</b> Gebt acht, dass euch niemand mit seiner Philosophie und falschen Lehre verführt, die sich nur auf menschliche Überlieferung stützen und sich auf die Elementarmächte der Welt, nicht auf Christus berufen. (<i>Einheitsübersetzung</i>)</p>	<p>f. <b>Colossians 2:8:</b> See to it that no one takes you captive by philosophy and empty deceit, according to human tradition, according to the elemental spirits of the world, and not according to Christ. (<i>English Standard Version</i>)</p>
<p>g. <b>Mazmur 10:4-6:</b> Kata orang fasik itu dengan batang hidungnya ke atas: "Allah tidak akan menuntut! Tidak ada Allah!", itulah seluruh pikirannya. Tindakan-tindakannya selalu berhasil; hukum-hukum-Mu tinggi sekali, jauh dari dia; ia menganggap remeh semua lawannya. Ia berkata dalam hatinya: "Aku takkan goyang. Aku tidak akan ditimpa malapetaka turun-temurun."</p>	<p>g. <b>Psalm 10,4-6:</b> Der Gottlose meint in seinem Stolz, Gott frage nicht danach. "Es ist kein Gott" sind alle seine Gedanken. Er fährt fort in seinem Tun immerdar. Deine Gerichte sind ferne von ihm, er handelt gewaltsam an allen seinen Feinden. Er spricht in seinem Herzen: "Ich werde nimmermehr wanken, es wird für und für keine Not haben."</p>	<p>g. <b>Psalm 10:4-6:</b> In the pride of their countenance the wicked say, "God will not seek it out"; all their thoughts are, "There is no God." Their ways prosper at all times; your judgments are on high, out of their sight; as for their foes, they scoff at them. They think in their heart, "We shall not be moved; throughout all generations we shall not meet adversity.</p>
<p>h. <b>Hosea 4:1-3:</b> Dengarlah firman TUHAN, hai orang Israel, sebab TUHAN mempunyai perkara dengan penduduk negeri ini, sebab tidak ada kesetiaan dan tidak ada kasih, dan tidak ada pengenalan akan Allah di negeri ini. Hanya mengutuk, berbohong, membunuh, mencuri, berzinah, melakukan kekerasan dan penumpahan darah menyusul</p>	<p>h. <b>Hosea 4,1-3:</b> Höret, ihr Israeliten, des HERRN Wort! Denn der HERR hat Ursache, zu schelten, die im Lande wohnen; denn es ist keine Treue, keine Liebe und keine Erkenntnis Gottes im Lande, sondern Verfluchen, Lügen, Morden, Stehlen und Ehebrechen haben überhandgenommen, und eine Blutschuld kommt nach der andern. Darum wird das Land dürre stehen,</p>	<p>h. <b>Hosea 4:1-3:</b> Hear the word of the LORD, O people of Israel; for the LORD has an indictment against the inhabitants of the land. There is no faithfulness or loyalty, and no knowledge of God in the land. Swearing, lying, and murder, and stealing and adultery break out; bloodshed follows bloodshed. Therefore the</p>

<p>penumpahan darah. Sebab itu negeri ini akan berkabung, dan seluruh penduduknya akan merana; juga binatang-binatang di padang dan burung-burung di udara, bahkan ikan-ikan di laut akan mati lenyap.</p>	<p>und alle seine Bewohner werden dahinwelken; auch die Tiere auf dem Felde und die Vögel unter dem Himmel und die Fische im Meer werden weggerafft.</p>	<p>land mourns, and all who live in it languish; together with the wild animals and the birds of the air, even the fish of the sea are perishing</p>
	<p>* <i>Anm. d. Übers.:</i> Das Doppelgesicht von Wissenschaft und Technik ist ein Grundgedanke von Frage 60-69: Einerseits dürfen viele Errungenschaften von Wissenschaft und Technik dankbar als Segen Gottes angenommen werden. Andererseits haben fast alle technischen Errungenschaften zumindest negative Nebenwirkungen. Durch diesen Gedanken soll sowohl eine blinde Technologiefurchung als auch eine allzu optimistische Sicht des technischen Fortschrittes abgewehrt werden. Als Gegenbegriff zu „berkat“ („Segen“) wurde im indonesischen Originaltext zunächst konsequent „laknat“ („Fluch“) verwendet, bei den späteren Überarbeitungen wurde „laknat“ durch „bencana“ („Katastrophe“, „Unfall“, „Unheil“) ersetzt. In der deutschen Übersetzung wird zwischen den Gegenbegriffen „Fluch“, „Unheil“, „negative Folgen“, „schädliche Aspekte“ usw. abgewechselt.</p>	<p>* <i>Translators’ note:</i> The paradoxical nature of science and technology is one of the basic thoughts in questions and answers no. 60-69: On the one hand many achievements of science and technology can be received with thanksgiving as a blessing from God. On the other hand almost all technical achievements have at least some negative side-effects. This paradoxical idea rejects both a blind technophobia as well as a too optimistic view concerning technical progress. In the first drafts of the Supplement the Indonesian term “laknat” (“curse”) was consequently used as the contrary of “berkat” (“blessing”, “benefit”), but during its revisions “laknat” was replaced by “bencana” (“disaster”, “accident”, “calamity”). In the English translation “curse”, “disaster”, “disastrous aspects”, “negative effects” etc. are used alternately as terms contrary to “blessing”.</p>
<p><b>61. Pertanyaan:</b> Ilmu pengetahuan dan teknologi dapat mendatangkan berkat atau bencana. Apa saja contohnya?</p>	<p><b>61. Frage:</b> Wissenschaft und Technik können also Segen und Fluch herbeiführen. Welche Beispiele wären dafür zu nennen?</p>	<p><b>61. Question:</b> Thus science and technology can become both a blessing and a curse. Which examples can be cited for that?</p>
<p><b>Jawab:</b> Contoh sederhana, sabit bisa digunakan untuk bekerja mencari nafkah, namun juga bisa digunakan untuk membunuh sesama. Di dunia modern, televisi, VCD, koran, tabloid dan sebagainya, bisa digunakan untuk menyebarkan Injil, informasi yang berguna, dan hiburan bermutu. Akan tetapi, media tersebut dapat juga disalahgunakan untuk menyebarkan pornografi, kebohongan, bahkan ateisme. Media yang paling baik pun bisa menimbulkan sikap malas<sup>a</sup> dan konsumtif. Demikian pula, alat transportasi seperti sepeda</p>	<p><b>Antwort:</b> Als einfachstes Beispiel kann eine Sichel zur Arbeit verwendet werden, um damit seinen Lebensunterhalt zu verdienen, aber auch um andere umzubringen. In der modernen Welt können Fernsehen, Videofilme, Zeitungen, Zeitschriften und andere Medien verwendet werden, um das Evangelium zu verkündigen, um nützliche Informationen zu verbreiten oder wertvolle Unterhaltung zu bieten. Aber diese Medien können auch missbraucht werden um Pornographie, Lügen oder sogar Atheismus zu verbreiten. Selbst die besten Medien können die Menschen</p>	<p><b>Answer:</b> As the most simple example, a sickle can be used to earn one’s livelihood, but also to kill one’s fellow-men. In the modern world television, videos, newspapers, periodicals and other media can be used to spread the Gospel, useful information, valuable entertainment etc. But these media can also be misused to spread pornography, lies or even atheism. Even the best media still can make people lethargic<sup>a</sup> and nurture an attitude of consumerism. Also means of transportation such as motorbikes,</p>

<p>motor, mobil, pesawat dan sebagainya, bisa digunakan untuk tujuan baik maupun buruk. Namun alat transportasi sebaik apapun pasti mencemari udara, menghabiskan bahan bakar di bumi, dan selalu ada risiko mencelakakan orang.<sup>b</sup> Contoh lain, ilmu sejarah dapat digunakan untuk mengagumi karya Tuhan di dalam sejarah dan mengambil hikmat atas peristiwa masa lalu. Akan tetapi, jika tidak bijaksana, dapat juga digunakan untuk menyerang kebenaran Alkitab.</p>	<p>träge machen<sup>a</sup> und in eine Konsumhaltung versetzen. Ebenso können Transportmittel wie Motorrad, Automobil, Flugzeug usw. sowohl für gute als auch für böse Zwecke benutzt werden. Aber selbst das beste Transportmittel verschmutzt die Luft, verbraucht wertvolle Rohstoffe als Brennstoff und birgt Unfallrisiken.<sup>b</sup> Als weiteres Beispiel kann die Geschichtswissenschaft gebraucht werden, um das Wirken Gottes in der Geschichte zu bewundern oder Lehren aus der Vergangenheit zu ziehen. Aber wenn man die Geschichtswissenschaft nicht weise gebraucht, kann sie auch verwendet werden, um die biblische Wahrheit anzugreifen.</p>	<p>cars, aeroplanes etc. can be used for good and for bad purposes. But even the best means of transportation causes pollution, uses up fuel and always brings about the risk of accidents.<sup>b</sup> As yet another example, The academic discipline of history can be used to adore God's work within human history and draw lessons from past events. But if used unwisely, historical sciences can also be used to launch attacks against biblical truths.</p>
<p>a. <b>Amsal 6:9-10:</b> Hai pemalas, berapa lama lagi engkau berbaring? Bilakah engkau akan bangun dari tidurmu. “Tidur sebentar lagi, mengantuk sebentar lagi, melipat tangan sebentar lagi untuk tinggal berbaring ...”</p>	<p>a. <b>Sprüche 6,9-10:</b> Wie lange liegst du, Fauler! Wann willst du aufstehen von deinem Schlaf? Ja, schlafe noch ein wenig, schlummre ein wenig, schlage die Hände ineinander ein wenig, dass du schlafest, ...</p>	<p>a. <b>Proverbs 6:9-10:</b> How long will you lie there, O lazybones? When will you rise from your sleep? A little sleep, a little slumber, a little folding of the hands to rest, ...</p>
<p>b. <b>Yesaya 24:5-6:</b> Bumi cemar karena penduduknya, sebab mereka melanggar undang-undang, mengubah ketetapan dan mengingkari perjanjian abadi. Sebab itu sumpah serapah akan memakan bumi, dan penduduknya akan mendapat hukuman; sebab itu penduduk bumi akan hangus lenyap, dan manusia akan tinggal sedikit.</p>	<p>b. <b>Jesaja 24,5-6:</b> Die Erde ist verschmutzt von ihren Bewohnern; denn sie übertreten das Gesetz und ändern die Gebote und brechen den ewigen Bund. Darum frißt der Fluch die Erde, und büßen müssen's, die darauf wohnen. Darum nehmen die Bewohner der Erde ab, so dass wenig Leute übrigbleiben. (<i>Eigene Übersetzung entsprechend der offiziellen indon. Übersetzung, ähnlich der englischen New Revised Standard Version</i>)</p>	<p>b. <b>Isaiah 24:5-6:</b> The earth lies polluted under its inhabitants; for they have transgressed laws, violated the statutes, broken the everlasting covenant. Therefore a curse devours the earth, and its inhabitants suffer for their guilt; therefore the inhabitants of the earth dwindled, and few people are left.</p>
<p><b>62. Pertanyaan:</b> Salah satu dampak negatif ilmu pengetahuan dan teknologi yang sangat nampak dan terasa adalah kerusakan lingkungan hidup. Bagaimana ilmu pengetahuan dan teknologi menyebabkan kerusakan lingkungan hidup?</p>	<p><b>62. Frage:</b> Eine offensichtliche und spürbare negative Folge von Wissenschaft und Technologie ist die Zerstörung der Umwelt. Wie zerstören Wissenschaft und Technologie die Umwelt?</p>	<p><b>62. Question:</b> One very obvious and perceptible negative effect of science and technology is the destruction of the environment. How do science and technology destroy the environment?</p>
<p><b>Jawab:</b> <i>Pertama</i>, pengembangan ilmu penge-</p>	<p><b>Antwort:</b> <i>Erstens</i> brauchen Wissenschaft und</p>	<p><b>Answer:</b> <i>Firstly</i>, science and technology</p>

<p>tahuan dan teknologi membutuhkan sumber-sumber dari alam. Penggalian dan pemanfaatan sumber-sumber alam itu sering merusak ekosistem, keseimbangan kehidupan alam kita. Keseimbangan alam yang rusak menimbulkan berbagai akibat buruk bagi perkembangan kehidupan berikutnya seperti munculnya berbagai penyakit, hama yang tidak terkendali, dan sebagainya. Dalam hal ini kerusakan alam dapat terjadi karena akibat samping pemanfaatan sumber-sumber alam atau karena penggalian dan pemanfaatan yang melampaui batas demi pengembangan ilmu pengetahuan dan teknologi.<sup>a</sup></p>	<p>Technologie zu ihrer Weiterentwicklung Rohstoffe aus der Natur. Die Förderung und Nutzung dieser natürlichen Rohstoffe zerstört oft das Ökosystem, das natürliche Gleichgewicht unserer Umwelt. Wenn dieses natürliche Gleichgewicht gestört ist, hat dies die verschiedensten Folgen für das weitere Leben, wie z.B. das Auftreten von Krankheiten, unkontrollierbare Vermehrung von Schädlingen u.a. Diese Umweltzerstörung kann als unvermeidbarer Nebeneffekt bei der Nutzung der natürlichen Rohstoffe auftreten, aber auch als Folge übermäßiger Förderung und Nutzung von Rohstoffen zur Weiterentwicklung von Wissenschaft und Technologie.<sup>a</sup></p>	<p>need natural resources for their further development. Mining and using these natural resources very often damages the ecosystem, the biological balance of the environment. If this natural balance is disturbed, that disturbance has various effects for future life, such as new diseases appearing, pests getting out of control etc. This damage to the natural system might happen as an inevitable side effect of the use of science and technology. But it can also be a result of an exorbitant mining and use of natural resources in order to develop science and technology.</p>
<p><i>Kedua</i>, pemanfaatan hasil-hasil ilmu pengetahuan dan teknologi juga sering merusak lingkungan hidup. Dalam hal ini, kerusakan dapat terjadi karena akibat samping pemakaian hasil ilmu pengetahuan dan teknologi, penyalahgunaan hasil ilmu pengetahuan dan teknologi, dan hasil ilmu pengetahuan dan teknologi yang memang ditujukan untuk menghancurkan kehidupan. Kerusakan alam sebagai akibat samping pemanfaatan hasil ilmu pengetahuan dan teknologi misalnya pemakaian kendaraan bermotor mengeluarkan asap yang mencemari udara, efek gas rumah kaca dan penggunaan aerosol dan freon yang merusak lapisan ozon pelindung bumi. Kerusakan alam sebagai akibat penyalahgunaan hasil ilmu pengetahuan dan teknologi misalnya pemakaian setrum listrik dan racun untuk mencari ikan yang membunuh semua ikan yang ada.<sup>b</sup> Kerusakan alam akibat pemakaian hasil ilmu pengetahuan dan teknologi yang memang ditujukan untuk</p>	<p><i>Zweitens</i>, zerstört die Nutzung wissenschaftlicher und technischer Errungenschaften vielfach die Umwelt unmittelbar. Auch in diesem Fall kann die Umweltzerstörung als unvermeidbarer Nebeneffekt bei der Nutzung wissenschaftlicher und technischer Errungenschaften auftreten, aber auch als Missbrauch von dieser Errungenschaften, oder diese Errungenschaften können sogar direkt darauf ausgerichtet sein, Leben zu zerstören. Für die Umweltzerstörung als Nebeneffekt wäre als Beispiel zu nennen, wenn Kraftfahrzeuge Schadstoffe ausstoßen und damit die Luft verschmutzen, zum Treibhauseffekt beitragen; ein weiteres Beispiel ist der Gebrauch von Treibgasen (Aerosol) und Kühlmitteln (Freon), die die schützende Ozonschicht der Erde zerstören. Ein Beispiel für den Missbrauch von Wissenschaft und Technologie ist die Fischerei mit Elektroschock oder Gift,* die alle vorhandenen Fische tötet.<sup>b</sup> Für die Umweltzerstörung als bewusstes Ziel von Wissenschaft und Technik ist</p>	<p><i>Secondly</i>, the use of scientific and technological products very often destroys the environment, too. In this case also the destruction of the environment might be an inevitable side effect of the use of scientific and technological products, or it might be a result of misuse of science and technology, or the destruction of the environment might even be the ultimate aim of certain technologies and scientific research. To illustrate the destruction of the environment as a side effect when scientific and technological products are used, one example are motor vehicles which emit fumes which pollute the air and worsen the greenhouse effect; another example in this realm is the use of propellants (aerosol) and coolants (freon), which damage the ozone layer of the earth. For the misuse of science and technology which destroys the environment, electro fishing and cyanide</p>

<p>menghancurkan kehidupan misalnya penggunaan bom atom/ nuklir untuk menghancurkan suatu tempat.</p>	<p>die Atombombe, die ganze Landstriche verwüstet, ein Beispiel.</p>	<p>fishing can be mentioned as examples,<sup>a</sup> as these methods kill all fish around.<sup>b</sup> The environment is deliberately destroyed by e.g. the nuclear bomb which utterly destroys a whole area.</p>
<p><i>Ketiga</i>, pengembangan ilmu pengetahuan dan teknologi menghasilkan alat-alat yang memudahkan manusia untuk menggali sumber-sumber kekayaan alam. Bertemu dengan nafsu atau keinginan manusia yang tanpa batas, kemudahan itu menghasilkan penggalian besar-besaran kekayaan alam, tanpa memperhatikan keseimbangan ekosistem. Contoh: penemuan mesin pemotong kayu yang dapat memotong kayu-kayu besar dengan mudah membuat penebangan besar-besaran terhadap hutan.<sup>c</sup> Hilangnya banyak hutan menyebabkan pemanasannya suhu bumi atau yang lebih dikenal dengan pemanasan global dan berubahnya cuaca secara menyeluruh, tanah longsor, banjir di mana-mana dan krisis air bersih.<sup>d</sup></p>	<p><i>Drittens</i> werden durch Wissenschaft und Technik Werkzeuge und Maschinen produziert, die dem Menschen die Ausbeutung der natürlichen Rohstoffe erleichtern. In Verbindung mit der Gier und den unbegrenzten Wünschen des Menschen führt diese Erleichterung zu einer unbegrenzten Ausbeutung der Bodenschätze und der Reichtümer der Natur, ohne dabei auf das natürliche Gleichgewicht zu achten. Zum Beispiel hat die Erfindung der Motorsäge das Fällen großer Bäume erleichtert und so zu weitflächigen Abholzungen der Wälder geführt.<sup>c</sup> Diese Abholzungen der Wälder führen weiter zu einer Erwärmung der Erde, die meist “globale Erwärmung” genannt wird, zu umfassenden Veränderungen des Klimas, Erdbeben, Überschwemmungen und einer Trinkwasserkrise weltweit.<sup>d</sup></p>	<p><i>Thirdly</i>, science and technology produce tools and machines by which natural resources can be more and more easily be exploited. Together with boundless human greed and wishes, this easiness of application results in big scale mining of natural resources without taking the ecological balance into account. As an example, the invention of the motor saw made it much easier to fell huge trees and to log vast areas.<sup>c</sup> These vast deforestations contribute to global warming and world-wide climate changes, landslides, floods everywhere and shortages of drinking water.<sup>d</sup></p>
<p><i>Keempat</i>, hasil-hasil ilmu pengetahuan dan teknologi yang sudah tidak terpakai juga menjadi sampah yang mencemari dan merusak lingkungan hidup kita.<sup>e</sup> Contoh: plastik, kaleng, dan banyak peralatan lain yang tidak terpakai menjadi sampah berbahaya yang mengancam kehidupan.</p>	<p><i>Viertens</i>, werden die Produkte von Wissenschaft und Technik nach ihrer Verwendung zu Abfall, der unsere Umwelt verunreinigt und zerstört.<sup>e</sup> Als Beispiele wären zu nennen: Plastik, Konservendosen und viele andere Gebrauchsgegenstände werden zu gefährlichem Abfall, der das Leben bedroht.</p>	<p><i>Fourthly</i>, the products of science and technology which are no longer used finally become waste, which pollutes and destroys our environment.<sup>e</sup> As an example, plastics, tins and many other human products which are no longer used become hazardous waste which threatens all forms of life.</p>
<p>a. <b>Bilangan 11:4a:</b> Orang-orang bajingan yang ada di antara mereka kemasukan nafsu rakus ...</p>	<p>a. <b>4. Mose 11:4a:</b> Und das hergelaufene Volk, das in ihrer Mitte war, gierte voller Begierde, .... (Rev. Elberfelder Übersetzung)</p>	<p>a. <b>Numbers 11:4a:</b> The rabble who were among them had greedy desires; ... (New American Standard Bible)</p>
<p><b>Lukas 12:15:</b> Kata-Nya lagi kepada mereka, “Berjaga-jagalah dan waspadalah terhadap segala ketamakan, sebab walaupun seorang berlimpah-</p>	<p><b>Lukas 12,15:</b> Und er sprach zu ihnen: Seht zu und hütet euch vor aller Habgier; denn niemand lebt davon, dass er viele Güter hat.</p>	<p><b>Luke 12:15:</b> And he said to them, “Take care! Be on your guard against all kinds of greed; for one's life does not consist in the abundance of</p>

limpah hartanya, hidupnya tidaklah tergantung pada kekayaannya itu.”		possessions.”
b. <b>Hosea 4:1-3:</b> Dengarlah firman TUHAN, hai orang Israel, sebab TUHAN mempunyai perkara dengan penduduk negeri ini, sebab tidak ada kesetiaan dan tidak ada kasih, dan tidak ada pengenalan akan Allah di negeri ini. ... Sebab itu negeri ini akan berkabung, dan seluruh penduduknya akan merana; juga binatang-binatang di padang dan burung-burung di udara, bahkan ikan-ikan di laut akan mati lenyap.	b. <b>Hosea 4,1-3:</b> Höret, ihr Israeliten, des HERRN Wort! Denn der HERR hat Ursache, zu schelten, die im Lande wohnen; denn es ist keine Treue, keine Liebe und keine Erkenntnis Gottes im Lande, sondern Verfluchen, Lügen, Morden, Stehlen und Ehebrechen haben überhandgenommen, und eine Blutschuld kommt nach der andern. Darum wird das Land dürre stehen, und alle seine Bewohner werden dahinwelken; auch die Tiere auf dem Felde und die Vögel unter dem Himmel und die Fische im Meer werden weggerafft.	b. <b>Hosea 4:1-3:</b> Hear the word of the LORD, O people of Israel; for the LORD has an indictment against the inhabitants of the land. There is no faithfulness or loyalty, and no knowledge of God in the land. Swearing, lying, and murder, and stealing and adultery break out; bloodshed follows bloodshed. Therefore the land mourns, and all who live in it languish; together with the wild animals and the birds of the air, even the fish of the sea are perishing.
c. <b>Yesaya 37:24:</b> Dengan perantaraan hamba-hambamu engkau telah mencela Tuhan, dan engkau telah berkata: Dengan banyaknya keretaku aku naik ke tempat-tempat tinggi di pegunungan, ke tempat yang paling jauh di gunung Libanon; aku telah menebang pohon-pohon arasnya yang tinggi besar, pohon-pohon sanobarnya yang terpilih; aku telah masuk ke tempat tinggi yang paling ujung, ke hutan pohon-pohonannya yang lebat. (Band. pula <b>Ulangan 20:19</b> ).	c. <b>Jesaja 37,24:</b> Durch deine Knechte hast du den Herrn geschmäht und gesagt: “Ich bin mit der Menge meiner Wagen heraufgezogen auf die Höhe der Berge in den innersten Libanon und habe seine hohen Zedern abgehauen samt seinen auserwählten Zypressen und bin bis zu seiner äußersten Höhe gekommen, in seinen dichtesten Wald.”  (Vgl. auch <b>5. Mose 20,19</b> )	c. <b>Isaiah 37:24:</b> Through your servants you have blasphemed my Lord. Because you thought, 'Thanks to my vast chariotry, It is I who have climbed the highest mountains, To the remotest parts of the Lebanon, And have cut down its loftiest cedars, Its choicest cypresses, And have reached its highest peak, Its densest forest. ( <i>New Jewish Publishing Society Tanakh</i> ).
d. <b>Yeremia 4:22,25-26a:</b> Sungguh, bodohlah umat-Ku itu, mereka tidak mengenal Aku! ... Aku melihat, ternyata tidak ada manusia, dan semua burung di udara sudah lari terbang. Aku melihat, ternyata tanah subur sudah menjadi padang gurun, ...	d. <b>Jeremia 4,22a.23.25-26a:</b> Aber mein Volk ist toll und glaubt mir nicht. ... Ich schaute das Land an, siehe, es war wüst und öde, und den Himmel, und er war finster. ... Ich sah, und siehe, da war kein Mensch, und alle Vögel unter dem Himmel waren weggeflogen. Ich sah, und siehe, das Fruchtländ war eine Wüste, ...	d. <b>Jeremiah 4:22a,23,25-26a:</b> For my people are foolish, they do not know me; ... I looked on the earth, and lo, it was waste and void; and to the heavens, and they had no light. ... I looked, and lo, there was no one at all, and all the birds of the air had fled. I looked, and lo, the fruitful land was a desert,
e. <b>Efesus 4:19:</b> Perasaan mereka telah tumpul, sehingga mereka menyerahkan diri kepada hawa nafsu dan mengerjakan dengan serakah segala macam kecemaran.	e. <b>Epheser 4,19:</b> Sie sind abgestumpft und haben sich der Ausschweifung ergeben, um allerlei unreine Dinge zu treiben in Habgier.	e. <b>Ephesians 4:19:</b> they have become callous and have given themselves up to licentiousness, greedy to practice every kind of uncleanness. ( <i>Revised Standard Version</i> )
<b>Efesus 5:3,5:</b> Tetapi percabulan dan rupa-rupa kecemaran atau keserakahan disebut sajakun jangan di antara kamu, sebagaimana sepatutnya bagi orang-orang kudus. Karena ingatlah ini baik-baik: tidak ada orang sundal, orang cemar atau orang serakah, artinya penyembah berhala, yang mendapat bagian di dalam Kerajaan Kristus dan Allah.	<b>Epheser 5,3,5:</b> Von Unzucht aber und jeder Art Unreinheit oder Habsucht soll bei euch nicht einmal die Rede sein, wie es sich für die Heiligen gehört. ... Denn das sollt ihr wissen, dass kein Unzüchtiger oder Unreiner oder Habsüchtiger - das sind Götzendiener - ein Erbteil hat im Reich Christi und Gottes.	<b>Epheser 5:3,5:</b> But fornication, and all uncleanness, or covetousness, let it not be once named among you, as becometh saints ... For this ye know, that no whoremonger, nor unclean person, nor covetous man, who is an idolater, hath any inheritance in the kingdom of Christ and of God. ( <i>King James Version</i> )
	* <b>Anm. d. Übers.:</b> Fischerei mit Dynamit, Elektroschock	* <b>Translators' note:</b> Blast fishing, electro fishing



	<p>oder Gift ist in Indonesien eigentlich verboten. Aus verschiedenen Gründen gehen die Behörden aber kaum gegen die Fischer vor, u.a. weil diese oft kaum eine andere Einnahmequelle zu haben scheinen. So sind viele Korallenriffe sowie Fischbestände im Süß- und Salzwasser inzwischen zerstört. Erfolge haben nur Umweltschutzorganisationen, die die Fischer und die Oberhäupter der Fischerdörfer davon überzeugen können, dass sich die Fischer mit solchen Praktiken langfristig ihre eigene Existenzgrundlage zerstören.</p>	<p>and cyanide fishing are actually forbidden in Indonesia. But for various reason the authorities do not take stern actions against the offenders, as these seem not to have another source of income. Thus many coral reefs and fish stocks have already been destroyed. The only effective means against it are the efforts of environmentalist groups who make the fishermen and the village chiefs conscious that this methods in the long run destroy the livelihood of the fishermen themselves.</p>
<p><b>63. Pertanyaan:</b> Apa akibat dari rusaknya lingkungan hidup bagi kehidupan manusia dan kehidupan pada umumnya?</p>	<p><b>63. Frage:</b> Was sind die Auswirkungen der Umweltzerstörung für das menschliche Leben und alle Lebewesen?</p>	<p><b>63. Question:</b> What are the effects of this destruction of the environment for human life and for life in general?</p>
<p><b>Jawab:</b> Bumi atau lingkungan hidup adalah tempat sekaligus sumber kehidupan itu sendiri, termasuk sumber kehidupan manusia. Rusaknya lingkungan hidup akan mengancam kehidupan, termasuk kehidupan manusia. Contoh, pemanasan global. Meningkatnya suhu bumi ini menyebabkan pergantian cuaca yang tidak teratur, badai dan banjir yang merusak kehidupan, berbagai penyakit yang menyebabkan banyak orang tidak dapat bertahan, mencairnya es di kutub yang menyebabkan naiknya permukaan laut dan hancurnya kehidupan di pinggir laut.<sup>a</sup></p>	<p><b>Antwort:</b> Die Erde bzw. die gesamte Mitwelt sind der Ort und zugleich die Quelle allen Lebens, auch des menschlichen Lebens. Die Umweltzerstörung bedroht deshalb sämtliches Leben, auch das menschliche Leben. Ein Beispiel dafür ist die globale Erwärmung. Die Erwärmung der Erde führt zu unkontrollierbaren Klimaveränderungen, lebenszerstörenden Stürmen und Überschwemmungen, Krankheiten, die die Widerstandskraft schwächen, das Schmelzen der Polkappen, was wiederum den Meeresspiegel ansteigen lässt und das Leben an den Küsten dadurch zerstört.<sup>a</sup></p>	<p><b>Answer:</b> The earth or the whole environment is the place and also the source of all life, including human life. Thus the destruction of the environment threatens all forms of life, including human life. One example is global warming. Global warming leads to irregular climate change, life destroying storms and floods, all kinds of diseases which humans cannot resist, deglaciation of the polar caps which in turn makes the sea level rise and threatens life at the coast lines.<sup>a</sup></p>
<p>a. <b>Yeremia 12:10,13:</b> Banyak gembala telah merusakkan kebun anggur-Ku, memijak-mijak tanah-Ku, dan membuat tanah kedambaan-Ku menjadi padang gurun yang sunyi sepi. ... Mereka telah menabur gandum, tetapi yang dituai adalah semak duri; mereka telah bersusah payah, tetapi usaha mereka tidak berguna; mereka malu karena hasil yang diperoleh mereka, akibat dari murka TUHAN yang menyala-nyala.</p>	<p>a. <b>Jeremia 12,10,13:</b> Viele Hirten haben meinen Weinberg verwüstet und meinen Acker zertreten; sie haben meinen schönen Acker zur Wüste gemacht. ... Sie haben Weizen gesät, aber Dornen geerntet; sie ließen's sich sauer werden, aber sie konnten's nicht genießen. Sie konnten ihres Ertrages nicht froh werden vor dem grimmigen Zorn des HERRN.</p>	<p>a. <b>Jeremiah 12:10,13:</b> Many shepherds have destroyed my vineyard, they have trampled down my portion, they have made my pleasant portion a desolate wilderness. ... They have sown wheat and have reaped thorns, they have tired themselves out but profit nothing. They shall be ashamed of their harvests because of the fierce anger of the LORD.</p>

<p><b>Yehezkiel 26:19-20:</b> Sebab beginilah firman Tuhan ALLAH: Pada saat Aku menjadikan engkau kota reruntuhan, seperti kota-kota yang tidak berpenduduk lagi, kalau Aku menaikkan pasang samudera raya atasmu dan air banjir menutupi engkau, maka Aku akan menurunkan engkau, ..., supaya engkau jangan lagi didiami orang, dan jangan tampil lagi di negeri orang-orang hidup.</p>	<p><b>Hesekiel 26,19-20:</b> Denn so spricht Gott der HERR: Ich will dich zu einer verödeten Stadt machen gleich den Städten, in denen niemand wohnt, und will eine große Flut über dich kommen lassen, dass hohe Wogen dich bedecken, und will dich hinunterstoßen ..., dass du keine Wohnung und keine Stätte mehr hast im Lande der Lebendigen.</p>	<p><b>Ezekiel 26:19-20:</b> For thus says the Lord GOD: When I make you a city laid waste, like cities that are not inhabited, when I bring up the deep over you, and the great waters cover you, then I will thrust you down ..., so that you will not be inhabited or have a place in the land of the living.</p>
<p><b>64. Pertanyaan:</b> Secara khusus wujud ilmu pengetahuan dan teknologi di Indonesia dipengaruhi oleh keberdosaan manusia. Dalam hal apa?</p>	<p><b>64. Frage:</b> In Indonesien werden Wissenschaft und Technologie in eigentümlicher Weise durch die Sündhaftigkeit des Menschen beeinflusst. Worin besteht diese?</p>	<p><b>64. Question:</b> The sin of man influences science and technology in a special form in Indonesia. What is that special form?</p>
<p><b>Jawab:</b> Karena berbagai faktor, ilmu pengetahuan dan teknologi semakin menciptakan ketergantungan dan kesenjangan antara negara maju dengan negara berkembang. Negara maju semakin menguasai ilmu pengetahuan dan teknologi, sedangkan sebagian besar negara berkembang sekadar mengonsumsi produk ilmu pengetahuan dan teknologi dari negara maju. Ini mengakibatkan ketergantungan terhadap teknologi luar negeri semakin tinggi.<sup>a</sup> Agar mampu membeli teknologi, negara berkembang terpaksa menjual bahan baku alam (seperti migas, kayu, emas, dan sebagainya) dengan harga yang relatif murah. Hasil penjualan itu masih dikurangi ongkos penambangan yang mahal karena dilakukan oleh perusahaan asing dan adanya unsur korupsi. Di dalam negara berkembang juga terjadi kesenjangan. Sebagian produk teknologi tersebut hanya bisa dibeli dan dinikmati oleh lapisan kecil masyarakat menengah ke atas. Sedangkan sebagian besar masyarakat miskin menjadi korban dari dampak negatif ilmu</p>	<p><b>Antwort:</b> Bedingt durch verschiedene Faktoren schaffen Wissenschaft und Technologien neue Abhängigkeiten und ein Ungleichgewicht zwischen den Industrienationen und den Entwicklungsländern. Die Industrienationen beherrschen Wissenschaft und Technologie immer mehr, während die meisten Entwicklungsländer lediglich die Erzeugnisse der Wissenschaft und Technologie aus den Industrienationen konsumieren. Dies führt dazu, dass deren Abhängigkeit von der ausländischen Technologie immer größer wird.<sup>a</sup> Um sich diese Technologie leisten zu können, müssen die Entwicklungsländer ihre Bodenschätze und natürlichen Ressourcen (wie Erdöl, Erdgas, Holz, Gold u.ä.) relativ billig verkaufen. Die Erträge aus dem Verkauf dieser Rohstoffe werden noch vermindert durch die hohen Förderkosten von ausländischen Firmen und durch die Korruption. Ausserdem kommt es innerhalb der Entwicklungsländer zu einem sozialen Ungleichgewicht: Einen Teil der erwähnten technischen Produkte kann sich nur eine dünne Mittel- und Oberschicht in den Entwicklungsländern leisten.</p>	<p><b>Answer:</b> For many reasons science and technology create new dependencies and a growing gap between the industrial nations and the developing nations. The industrial nations have an increasing command of science and technology, whereas most developing nations just consume the products of science and technology produced by the industrial nations. This fact makes the developing nations more and more dependent on foreign technology.<sup>a</sup> To be able to afford this foreign technology the developing nations have to sell their natural resources (such as oil, gas, wood, gold etc.) at a relatively low price. The gains of these sales are still reduced by the high costs of mining and logging by foreign companies and corruption. This structure also results in big social gaps within the developing nations themselves. Some of the above-mentioned products of technology are only affordable for a small segment of society from the middle class upward. Whereas the vast poor</p>

<p>pengetahuan dan teknologi daripada menikmati.<sup>b</sup></p>	<p>Die vielen Armen werden eher Opfer von den negativen Folgen von Wissenschaft und Technologie, als dass sie irgendeinen Nutzen davon haben.<sup>b</sup></p>	<p>majority of the society become victims of the negative side effects of science and technology and rather than really being able to enjoy its benefits.<sup>b</sup></p>
<p>Dalam upaya menjual bahan baku alam dan menikmati hasil ilmu pengetahuan dan teknologi, masyarakat negara berkembang sering kurang memperhatikan dampak negatif terhadap alam semesta. Demikian pula bangsa Indonesia menjual kekayaan alamnya demi kesenangan dan kenikmatan sesaat yang diperoleh dari kemajuan teknologi.<sup>c</sup></p>	<p>In ihrem Bestreben, Rohstoffe zu verkaufen und die Erzeugnisse von Wissenschaft und Technologie zu genießen, ist sich die Bevölkerung in den Entwicklungsländern vielfach nicht der negativen Folgen für die Natur bewusst. So verkauft auch das indonesische Volk seine Bodenschätze und den Reichtum seiner Natur für den kurzen Genuss, den der technische Fortschritt anbietet.<sup>c</sup></p>	<p>In the effort to sell their natural resources in order to receive the benefits of science and technology, the people in the developing countries are not aware of their negative effects on nature. Thus, also the Indonesian nation sells its abundant natural riches for the short pleasures offered by technological progress.<sup>c</sup></p>
<p>a. <b>1 Samuel 13:19-20:</b> Seorang tukang besi tidak terdapat di seluruh negeri Israel, sebab orang Filistin berkata: “Jangan-jangan orang Ibrani membuat pedang atau tombak.” Jadi semua orang Israel harus pergi kepada orang Filistin untuk mengasah mata bajaknya, beliungnya, kapaknya atau aritnya masing-masing ...</p>	<p>a. <b>1. Samuel 13,19-20:</b> Damals war im ganzen Land kein Schmied zu finden. Denn die Philister hatten sich gesagt: Die Hebräer sollen sich keine Schwerter und Lanzen machen können. Alle Israeliten mußten zu den Philistern hinabgehen, wenn jemand sich eine Pflugschar, eine Hacke, eine Axt oder eine Sichel schmieden lassen wollte. <i>(Einheitsübersetzung)</i></p>	<p>a. <b>1 Samuel 13:19-20:</b> Now there was no smith to be found throughout all the land of Israel; for the Philistines said, "The Hebrews must not make swords or spears for themselves"; so all the Israelites went down to the Philistines to sharpen their plowshare, mattocks, axes, or sickles; ...</p>
<p>b. <b>Amos 6:3-4,6:</b> Hai kamu, yang menganggap jauh hari malapetaka, tetapi mendekatkan pemerintahan kekerasan; yang berbaring di tempat tidur dari gading dan duduk berjuntai di ranjang; yang memakan anak-anak domba dari kumpulan kambing domba dan anak-anak lembu dari tengah-tengah kawanan binatang yang tambun ... yang minum anggur dari bokor, dan berurap dengan minyak yang paling baik, tetapi tidak berduka karena hancurnya keturunan Yusuf.</p>	<p>b. <b>Amos 6,3-4,6:</b> ... die ihr meint, vom bösen Tag weit ab zu sein, und trachtet immer nach Frevelregiment, die ihr schlaft auf elfenbeingeschmückten Lagern und euch streckt auf euren Ruhebetten? Ihr eßt die Lämmer aus der Herde und die gemästeten Kälber ... und trinkt Wein aus Schalen und salbt euch mit dem besten Öl, aber bekümmert euch nicht um den Schaden Josefs.</p>	<p>b. <b>Amos 6:3-4,6:</b> O you that put far away the evil day, and bring near a reign of violence? Alas for those who lie on beds of ivory, and lounge on their couches, and eat lambs from the flock, and calves from the stall; ... who drink wine from bowls, and anoint themselves with the finest oils, but are not grieved over the ruin of Joseph!</p>

<p>c. <b>Kejadian 25:30-34:</b> Kata Esau kepada Yakub: “Berikanlah kiranya aku menghirup sedikit dari yang merah-merah itu, karena aku lelah.” ... Tetapi kata Yakub: “Juallah dahulu kepadaku hak kesulunganmu.” Sahut Esau: “Sebentar lagi aku akan mati; apakah gunanya bagiku hak kesulungan itu?” Kata Yakub: “Bersumpahlah dahulu kepadaku.” Maka bersumpahlah ia kepada Yakub dan dijualnyalah hak kesulungannya kepadanya. Lalu Yakub memberikan roti dan masakan kacang merah itu kepada Esau; ia makan dan minum, lalu berdiri dan pergi. Demikianlah Esau memandang ringan hak kesulungan itu.</p>	<p>c. <b>1. Mose 25,30-34:</b> Und Esau sagte zu Jakob: Laß mich doch schnell essen von dem Roten, dem Roten da, denn ich bin erschöpft! ... Da sagte Jakob: Verkaufe mir heute dein Erstgeburtsrecht! Esau sagte: Siehe, ich gehe ja doch dem Sterben entgegen. Was soll mir da das Erstgeburtsrecht? Jakob aber sagte: Schwöre mir heute! Da schwor er ihm und verkaufte sein Erstgeburtsrecht an Jakob. Und Jakob gab Esau Brot und ein Gericht Linsen; und er aß und trank und stand auf und ging davon. So verachtete Esau das Erstgeburtsrecht. (<i>Rev. Elberfelder Übersetzung</i>)</p>	<p>c. <b>Genesis 25:30-34:</b> Esau said to Jacob, "Let me eat some of that red stuff, for I am famished!" ... Jacob said, "First sell me your birthright." Esau said, "I am about to die; of what use is a birthright to me?" Jacob said, "Swear to me first." So he swore to him, and sold his birthright to Jacob. Then Jacob gave Esau bread and lentil stew, and he ate and drank, and rose and went his way. Thus Esau despised his birthright.</p>
<p><b>65. Pertanyaan:</b> Dapatkah ilmu pengetahuan dan teknologi membantu manusia untuk kembali kepada Allah?</p>	<p><b>65. Frage:</b> Können Wissenschaft und Technologie dem Menschen helfen, zu Gott zurückzufinden?</p>	<p><b>65. Question:</b> Can science, humanities and technology help mankind to return to God?</p>
<p><b>Jawab:</b> Sesudah jatuh ke dalam dosa, manusia kesulitan untuk kembali mengenal Allah seperti sebelumnya.<sup>a</sup> Lalu manusia berusaha kuat untuk kembali mengenal Allah<sup>b</sup> melalui ciptaan-Nya,<sup>c</sup> dengan menggunakan akal budinya. Dengan ilmu pengetahuan alam, teknologi, sosiologi, hingga teologi, manusia dapat kembali mengenal Allah dan kekuatan-Nya.<sup>d</sup> Tetapi, untuk dapat kembali kepada Allah seperti sebelum jatuh ke dalam dosa, manusia harus mengimani dan memuliakan Allah, melalui Firman Allah yang telah menjadi manusia dalam diri Yesus Kristus.<sup>e</sup></p>	<p><b>Antwort:</b> Nach dem Sündenfall fällt es dem Menschen schwer, Gott so zu erkennen, wie dies vor dem Sündenfall möglich war.<sup>a</sup> Deshalb bemühen sich die Menschen nach besten Kräften, mit ihrem Verstand Gott wieder neu<sup>b</sup> in seiner Schöpfung<sup>c</sup> zu erkennen. Durch die Naturwissenschaft, Technologie, Soziologie bis hin zur Theologie kann der Mensch Gott und seine Kraft wieder neu wahrnehmen.<sup>d</sup> Aber um zu Gott zurückzukehren in das Verhältnis, wie es vor dem Sündenfall bestand, muss der Mensch an Gott glauben und ihn anbeten durch das Wort Gottes, das in Jesus Christus Mensch geworden ist.<sup>e</sup></p>	<p><b>Answer:</b> After falling into sin humans find it difficult to understand God in the way they could before the Fall.<sup>a</sup> So humans make strong efforts to know God<sup>b</sup> again through His creation,<sup>c</sup> by using their reason. Through natural science, technology, sociology and also theology humans can again know about God and His power.<sup>d</sup> But to get back to God in a state as before the Fall, humans have to believe in God and worship Him through His Word which has become man in Jesus Christ.<sup>e</sup></p>
<p>a. <b>Ayub 37:23:</b> Yang Mahakuasa, yang tidak dapat kita pahami, besar kekuasaan dan keadilan-Nya; walaupun kaya akan kebenaran Ia tidak menindasnya.</p>	<p>a. <b>Hiob 37:23:</b> Den Allmächtigen ergründen wir nicht, er ist erhaben an Macht und Recht, er ist reich an Gerechtigkeit; Recht beugt er nicht. (<i>Einheitsübersetzung</i>)</p>	<p>a. <b>Job 37:23:</b> The Almighty-- we cannot <i>fathom</i> him; he is great in power and justice, and abundant righteousness he will not violate. (<i>New Revised Standard Version, modified according to the official Indonesian Translation</i>).</p>
<p><b>Mazmur 82:5:</b> Mereka tidak tahu dan tidak mengerti apa-apa, dalam kegelapan mereka ber-</p>	<p><b>Psalm 82,5:</b> Sie erkennen nichts und verstehen nichts, im Dunkeln laufen sie umher. Es wanken alle Grund-</p>	<p><b>Psalm 82:5:</b> They have neither knowledge nor understanding, they walk around in darkness; all</p>

jalan; goyanglah segala dasar bumi.	festen der Erde. ( <i>Rev. Elberfelder Übersetzung</i> )	the foundations of the earth are shaken.
b. <b>Kisah Para Rasul 17:27-28:</b> Supaya mereka mencari Dia dan mudah-mudahan menjamah dan menemukan Dia, walaupun Ia tidak jauh dari kita masing-masing. Sebab di dalam Dia kita hidup, kita bergerak, kita ada, seperti yang telah juga dikatakan oleh pujangga-pujanggamu: Sebab kita ini dari keturunan Allah juga.	b. <b>Apostelgeschichte 17,27-28:</b> ... damit sie Gott suchen sollen, ob sie ihn wohl fühlen und finden könnten; und fürwahr, er ist nicht ferne von einem jeden unter uns. Denn in ihm leben, weben und sind wir; wie auch einige Dichter bei euch gesagt haben: Wir sind seines Geschlechts.	b. <b>Acts 17:27-28:</b> ... so that they would search for God and perhaps grope for him and find him--though indeed he is not far from each one of us. For 'In him we live and move and have our being'; as even some of your own poets have said, 'For we too are his offspring.'
(band. <i>Pelengkap Katekismus Heidelberg</i> , pert. 20-21 di atas)	(vgl. <i>GKJTU-Anhang zum Heidelberger Katechismus</i> , Frage 20-21 oben).	(Comp. <i>GKJTU Supplement to Heidelberg Catechism</i> , question no. 20-21 above).
c. <b>Ayub 12:7-10:</b> Tetapi bertanyalah kepada binatang, maka engkau akan diberinya pengajaran, kepada burung di udara, maka engkau akan diberinya keterangan. Atau bertuturlah kepada bumi, maka engkau akan diberinya pengajaran, bahkan ikan di laut akan bercerita kepadamu. Siapa di antara semuanya itu yang tidak tahu, bahwa tangan Allah yang melakukan itu; bahwa di dalam tangan-Nya terletak nyawa segala yang hidup dan nafas setiap manusia.	c. <b>Hiob 12,7-10:</b> Frage doch das Vieh, das wird dich's lehren, und die Vögel unter dem Himmel, die werden dir's sagen, oder die Sträucher der Erde, die werden dich's lehren, und die Fische im Meer werden dir's erzählen. Wer erkannte nicht an dem allen, dass des HERRN Hand das gemacht hat, dass in seiner Hand ist die Seele von allem, was lebt, und der Lebensodem aller Menschen.	c. <b>Job 12:7-10:</b> "But ask the animals, and they will teach you; the birds of the air, and they will tell you; <sup>8</sup> ask the plants of the earth, and they will teach you; and the fish of the sea will declare to you. <sup>9</sup> Who among all these does not know that the hand of the LORD has done this? <sup>10</sup> In his hand is the life of every living thing and the breath of every human being.
d. <b>Roma 1:19-20:</b> Karena apa yang dapat mereka ketahui tentang Allah nyata bagi mereka, sebab Allah telah menyatakannya kepada mereka. Sebab apa yang tidak nampak dari pada-Nya, yaitu kekuatan-Nya yang kekal dan keilahian-Nya, dapat nampak kepada pikiran dari karya-Nya sejak dunia diciptakan, sehingga mereka tidak dapat berdalih.	d. <b>Römer 1,19-20:</b> Denn was man von Gott erkennen kann, ist unter ihnen offenbar; denn Gott hat es ihnen offenbart. Denn Gottes unsichtbares Wesen, das ist seine ewige Kraft und Gottheit, wird seit der Schöpfung der Welt ersehen aus seinen Werken, wenn man sie wahrnimmt, so dass sie keine Entschuldigung haben.	d. <b>Romans 1:19-20:</b> For what can be known about God is plain to them, because God has shown it to them. Ever since the creation of the world his eternal power and divine nature, invisible though they are, have been understood and seen through the things he has made. So they are without excuse; ...
e. <b>Yohanes 1:14, TB2:</b> Firman itu telah menjadi manusia, dan tinggal di antara kita, dan kita telah melihat kemuliaan-Nya, yaitu kemuliaan yang diberikan kepada-Nya sebagai Anak Tunggal Bapa, penuh anugerah dan kebenaran.	e. <b>Johannes 1,14:</b> Und das Wort ward Fleisch und wohnte unter uns, und wir sahen seine Herrlichkeit, eine Herrlichkeit als des eingeborenen Sohnes vom Vater, voller Gnade und Wahrheit.	e. <b>John 1:14:</b> And the Word became flesh and lived among us, and we have seen his glory, the glory as of a father's only son, full of grace and truth.
(band. <i>Katekismus Heidelberg</i> , pert. 19)	(vgl. <i>Heidelberger Katechismus</i> , Frage 19)	(comp. <i>Heidelberg Catechism</i> , question no. 19)
<b>66. Pertanyaan:</b> Apakah karya keselamatan Kristus juga mempengaruhi ilmu pengetahuan dan teknologi?	<b>66. Frage:</b> Hat die Erlösung durch Christus auch Auswirkungen für Wissenschaft und Technologie?	<b>66. Question:</b> Does salvation in Christ also affect science, humanities and technology?
<b>Jawab:</b> Tuhan di dalam Kristus berkarya untuk menebus dosa manusia dan memperbaiki akal budi manusia. <sup>a</sup> Setiap orang yang percaya	<b>Antwort:</b> Gott in Christus* hat gewirkt, um die Sünde der Menschen zu sühnen und das Denken der Menschen zu erneuern. <sup>a</sup> Jedem, der das Werk	<b>Answer:</b> In Christ God* has atoned for the sins of mankind and renewed the human mind. <sup>a</sup> Everyone who believes in this

<p>karya Kristus tersebut, dianugerahi Roh Kudus<sup>b</sup> untuk mensyukuri dan menyikapi ilmu pengetahuan dan teknologi secara baru. Dengan sikap takut akan Tuhan<sup>c</sup> dan pertolongan Roh Kudus,<sup>d</sup> orang percaya dapat memiliki akal budi yang semakin jernih sehingga dapat berbuat baik dan memanfaatkan ilmu pengetahuan dan teknologi secara bertanggung jawab, serta dapat memilah antara unsur yang mendatangkan berkat dan unsur yang mendatangkan bencana. Dengan demikian bencana dapat diminimalkan dan berkat menjadi semakin besar untuk memuliakan Nama Tuhan.</p>	<p>Christi im Glauben annimmt, wird der Heilige Geist geschenkt,<sup>b</sup> um eine neue Dankbarkeit und Einstellung zu Wissenschaft und Technologie zu bekommen. In Gottesfurcht<sup>c</sup> und unter der Leitung des Heiligen Geistes<sup>d</sup> können die Gläubigen einen immer klareren Verstand bekommen, so dass sie Gutes tun können, indem sie Wissenschaft und Technologie verantwortlich gebrauchen; sie können dabei auch zwischen den segensreichen und den schädlichen Aspekten von Wissenschaft und Technologie unterscheiden. Auf diese Weise können die schädlichen Aspekte so gering wie möglich gehalten werden und der Segen wird umso größer, um den Namen Gottes zu verherrlichen.</p>	<p>atonement of Christ will receive the Holy Spirit<sup>b</sup> to get a new, thankful attitude towards science, humanities and technology. With an attitude of fearing God<sup>c</sup> and with the help of the Holy Spirit<sup>d</sup> the believers can get an even clearer knowledge, so that they can make good and responsible use of science, humanities and technology, also to discern between the blessings and the disastrous aspects of science and technology. Thus the disastrous aspects can be minimized and the blessings can be maximized for the glory of God.</p>
<p>a. <b>Roma 12:2:</b> Janganlah kamu menjadi serupa dengan dunia ini, tetapi berubahlah oleh pembaharuan budimu, sehingga kamu dapat membedakan manakah kehendak Allah: apa yang baik, yang berkenan kepada Allah dan yang sempurna.</p>	<p>a. <b>Römer 12,2:</b> Gleichet euch nicht dieser Welt an, sondern wandelt euch und erneuert euer Denken, damit ihr prüfen und erkennen könnt, was der Wille Gottes ist: was ihm gefällt, was gut und vollkommen ist. (<i>Einheitsübersetzung</i>).</p>	<p>a. <b>Romans 12:2:</b> Do not be conformed to this world, but be transformed by the renewing of your minds, so that you may discern what is the will of God-- what is good and acceptable and perfect.</p>
<p>(band. <i>Katekismus Heidelberg</i>, pert. 45 dan pert. 86)</p>	<p>(vgl. <i>Heidelberger Katechismus</i>, Frage 45 und Frage 86)</p>	<p>(comp. <i>Heidelberg Catechism</i>, question no. 45 and question no. 86)</p>
<p>b. <b>Kisah Para Rasul 2:38:</b> Jawab Petrus kepada mereka: "Bertobatlah dan hendaklah kamu masing-masing memberi dirimu dibaptis dalam nama Yesus Kristus untuk pengampunan dosamu, maka kamu akan menerima karunia Roh Kudus.</p>	<p>b. <b>Apostelgeschichte 2,38:</b> Petrus sprach zu ihnen: Tut Buße, und jeder von euch lasse sich taufen auf den Namen Jesu Christi zur Vergebung eurer Sünden, so werdet ihr empfangen die Gabe des heiligen Geistes.</p>	<p>b. <b>Acts 2:38:</b> Peter said to them, "Repent, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ so that your sins may be forgiven; and you will receive the gift of the Holy Spirit.</p>
<p>c. <b>Mazmur 111:10:</b> Permulaan hikmat adalah takut akan TUHAN, semua orang yang melakukannya berakal budi yang baik. Puji-pujian kepada-Nya tetap untuk selamanya.</p>	<p>c. <b>Psalm 111,10:</b> Die Furcht des HERRN ist der Weisheit Anfang. Klug sind alle, die danach tun. Sein Lob bleibet ewiglich.</p>	<p>c. <b>Psalm 111:10:</b> The fear of the LORD is the beginning of wisdom; all those who practice it have a good understanding. His praise endures forever.</p>
<p>d. <b>Daniel 5:12a:</b> Karena pada orang itu terdapat roh yang luar biasa dan pengetahuan dan akal budi, sehingga dapat menerangkan mimpi, menyingkapkan hal-hal yang tersembunyi dan menguraikan kekusutan, yakni pada Daniel yang dinamai Beltsazar oleh raja..</p>	<p>d. <b>Daniel 5,12a:</b> ... weil ein überragender Geist bei ihm gefunden wurde, dazu Verstand und Klugheit, Träume zu deuten, dunkle Sprüche zu erraten und Geheimnisse zu offenbaren. Das ist Daniel, dem der König den Namen Beltschazar gab.</p>	<p>d. <b>Daniel 5:12a:</b> ... because an excellent spirit, knowledge, and understanding to interpret dreams, explain riddles, and solve problems were found in this Daniel, whom the king named Belteshazzar.</p>
	<p>* <i>Ann. d. Übers.:</i> Gerade gegenüber den islamischen</p>	<p>* <i>Translators' note:</i> Especially facing the Islamic</p>

	Angriffen gegen die christliche Trinität ist die Formulierung “Gott in Christus” (vgl. 2. Kor. 5,9) sehr wichtig für das indonesische Verständnis der Dreieinigkeit Gottes. Deshalb findet sich diese Formel auch in der gemeinsamen “Erklärung des gemeinsamen Verständnisses des christlichen Glaubens in Indonesien” der Gemeinschaft Indonesischer Kirchen von 1984, Abs. 17 u.ö. Mit dieser biblischen Formulierung wird zumindest deutlich gemacht, dass Christus kein zweiter Gott neben Gott dem Vater ist – auch wenn sich mit dieser kurzen biblischen Formel natürlich nicht alle Fragen um die Dreieinigkeit klären lassen.	criticism against the Christian understanding of trinity, the formula “God in Christ” (comp. 2 Cor. 5:19) is very important for an Indonesian understanding of the Holy Trinity. Therefore the formula can also be found in the common creed of the Communion of Churches in Indonesia from 1984, paragraph 17 et. al. By this Biblical formula it is made clear, that Jesus Christ is not a second deity besides God the Father – even if not all Trinitarian Questions can be answered by this biblical formula.
<b>67. Pertanyaan:</b> Bagaimana orang percaya dapat memilah antara berkat dan bencana dalam ilmu pengetahuan dan teknologi?	<b>67. Frage:</b> Wie können die Gläubigen zwischen den segensreichen und den schädlichen Aspekten von Wissenschaft und Technologie unterscheiden?	<b>67. Question:</b> How can believers discern between the blessings and the disastrous aspects of science, humanities and technology?
<b>Jawab:</b> Setiap orang percaya dipanggil untuk mendapatkan pengetahuan seluas mungkin mengenai ilmu pengetahuan dan teknologi sebagai karunia dari Allah. Berdasarkan pengetahuan itu, orang percaya dipanggil untuk mempertimbangkan efek baik dan buruk dari setiap pengembangan ilmu pengetahuan dan teknologi. Bukan hanya efek bagi manusia, melainkan juga efek bagi seluruh ciptaan. <sup>a</sup> Orang Kristen tidak boleh “percaya buta” kepada ilmu pengetahuan dan teknologi atau hanyut begitu saja dalam “demam ilmu pengetahuan dan teknologi”, melainkan harus mampu membedakan yang berkenan kepada Allah dan yang tidak. <sup>b</sup> Misalnya, orang percaya akan mempertimbangkan manfaat kendaraan bermotor, tetapi juga memperhitungkan pencemaran alam dan kemungkinan kecelakaan yang disebabkan oleh kendaraan bermotor	<b>Antwort:</b> Jeder Gläubige ist berufen, sich ein möglichst großes Wissen über Wissenschaft und Technologie anzueignen, weil diese Gaben Gottes sind. Mit diesem Wissen sind die Gläubigen berufen, die positiven und die negativen Wirkungen von jeder Errungenschaft von Wissenschaft und Technologie gegeneinander abzuwägen – nicht nur die Auswirkungen für die Menschen, sondern die Auswirkungen für die gesamte Schöpfung. <sup>a</sup> Die Christen dürfen nicht in eine blinde Wissenschaftsgläubigkeit verfallen und sich nicht vom Technologiefieber anstecken lassen, sondern sollen im Stande sein zu unterscheiden, was Gott gefällt und was nicht. <sup>b</sup> Zum Beispiel werden die Gläubigen den Nutzen eines Kraftfahrzeugs abwägen, aber auch die Umweltvermutzung und das Unfallrisiko, das dieses Kraftfahrzeug verursacht.	<b>Answer:</b> Every believer is called to attain a maximal knowledge about science, humanities and technology, as these are gifts of God. With this knowledge the believers are called to weigh up against each other the positive and the negative effects of every scientific and technological achievement – not only the effects for humans, but also the effects for the whole creation. <sup>a</sup> The Christians should not fall into a blind scientism and should not let themselves be infected by a technology-and-science-fever. They rather should be able to discern what is pleasing to God and what is not. <sup>b</sup> By example, the believer will weigh up the benefit of a motor vehicle against the air pollution and risks of accident it brings about.

tersebut.		
<p>Dengan sikap takut akan Tuhan, orang percaya mempertimbangkan, apakah teknologi tersebut masih dalam batas kedaulatan yang dikaruniakan kepada manusia, atau merupakan kesombongan dan pemberontakan terhadap Tuhan.<sup>c</sup> Akhirnya, orang Kristen dipanggil untuk dapat menggunakan ilmu pengetahuan dan teknologi secara bertanggung jawab, dengan mencegah bencana sedapat mungkin, misalnya menghemat energi, menonton TV seperlunya saja, dan sebagainya.<sup>d</sup> Orang percaya juga akan melawan penyalahgunaan ilmu pengetahuan dan teknologi dengan cara membina sesama dan menawarkan alternatif yang lebih baik. Misalnya, meyakinkan bahwa pornografi akan merusak mentalitas dan kemudian menggantikan pornografi dengan pendidikan seks yang bertanggung jawab.<sup>e</sup> Akan tetapi, orang Kristen harus terdorong untuk menguasai dan menggunakan ilmu pengetahuan dan teknologi semaksimal mungkin untuk mendatangkan berkat bagi dunia. Lebih dari itu, orang Kristen dapat menggunakan ilmu pengetahuan dan teknologi sebagai sarana mengabarkan Injil, misalnya melalui musik, radio, internet, LCD, dan sebagainya. Akan tetapi, jika ternyata dengan upaya ilmu pengetahuan dan teknologi mendapatkan kegagalan, orang Kristen harus tetap pasrah dengan kemahakuasaan Tuhan.<sup>f</sup> Orang Kristen harus menyadari, bagaimana pun hebatnya ilmu pengetahuan dan teknologi, tetap mempunyai kelemahan dan kemungkinan kegagalan. Hanya Tuhan yang mahakuasa dan sempurna.</p>	<p>In Ehrfurcht vor Gott werden die Gläubigen abwägen, ob eine bestimmte technische Errungenschaft noch innerhalb des Verfügungsbereiches liegt, der dem Menschen von Gott gewährt ist, oder ob diese Technik Hochmut und Aufstand gegenüber Gott ist.<sup>c</sup> Schließlich sind die Christen berufen, Wissenschaft und Technologie verantwortlich zu gebrauchen, indem sie die negativen Folgen so weit wie möglich begrenzen, indem sie beispielsweise Energie sparen, nicht mehr als nötig fernsehen usw.<sup>d</sup> Die Gläubigen werden auch dem Missbrauch von Wissenschaft und Technologie wehren, indem sie ihre Nächsten entsprechend anleiten und bessere Alternativen aufzeigen.<sup>e</sup> Das kann z.B. bedeuten zu überzeugen, dass Pornographie das Bewusstsein schädigt, und Pornographie durch eine verantwortliche Sexualerziehung zu ersetzen. Jedoch müssen die Christen stets motiviert sein, Wissenschaft und Technik so weit wie möglich zu beherrschen und zu gebrauchen, um Segen für die Welt zu bewirken. Darüber hinaus können Christen Wissenschaft und Technologie als Mittel für die Evangelisation nutzen, z.B. mit Musik, über das Radio, Internet, mit LCD u.a. Wenn aber Wissenschaft und Technik versagen, ergeben sich die Christen der Allmacht Gottes.<sup>f</sup> Wie großartig die Erfolge von Wissenschaft und Technologie immer sein mögen, müssen sich die Christen immer bewusst bleiben, dass diese immer auch Schwachstellen aufweisen und die Möglichkeit des Versagens bleibt. Allein Gott ist allmächtig und vollkommen.</p>	<p>In an attitude of fearing God the believers will ponder whether a certain technological achievement is within the God-given borders of mankind or whether it is a form of human arrogance and revolt against God.<sup>c</sup> Finally Christians are called, to make responsible use of science and technology and minimize its disastrous effects, e.g. by energy saving, by watching TV only as far as useful etc.<sup>d</sup> Believers will also fight against the misuse of science and technology by guiding their fellow-citizens and offering better alternatives.<sup>e</sup> This might mean e.g. to make them aware that pornography corrupts the mentality and to offer responsible sex education as a helpful alternative. Nevertheless, Christians should be motivated to master and use science and technology to a maximum extent in order to bring about blessing for the world. Besides this, Christians can use science and technology by media for the proclamation of the Gospel, e.g. by music, radio, internet, with LCD projectors etc. But if all efforts of science and technology fail, Christians must submit themselves to the almighty God.<sup>f</sup> However great the achievements of science, humanities and technology might be, Christians are always aware that science and technology always have their inherent weaknesses and the potential to fail. Only God is almighty and perfect.</p>



a. <b>1 Korintus 10:23:</b> “Segala sesuatu diperbolehkan.” Benar, tetapi bukan segala sesuatu berguna. “Segala sesuatu diperbolehkan.” Benar, tetapi bukan segala sesuatu membangun.	a. <b>1. Korinther 10,23:</b> «Alles ist erlaubt» - aber nicht alles nützt. «Alles ist erlaubt» - aber nicht alles baut auf. ( <i>Einheitsübersetzung</i> )	a. <b>1 Corinthians 10:23:</b> “All things are lawful,” but not all things are beneficial. “All things are lawful,” but not all things build up.
<b>1 Korintus 2:15:</b> Tetapi manusia rohani menilai segala sesuatu, tetapi ia sendiri tidak dinilai oleh orang lain.	<b>1. Korinther 2,15:</b> Der geistliche Mensch aber beurteilt alles und wird doch selber von niemandem beurteilt.	<b>1 Corinthians 2:15:</b> The spiritual man judges all things, but is himself to be judged by no one. ( <i>Revised Standard Version</i> )
b. <b>Roma 12:2:</b> Janganlah kamu menjadi serupa dengan dunia ini, tetapi berubahlah oleh pembaharuan budimu, sehingga kamu dapat membedakan manakah kehendak Allah: apa yang baik, yang berkenan kepada Allah dan yang sempurna. (band. <b>Efesus 4:23</b> )	b. <b>Römer 12,2:</b> Gleicht euch nicht dieser Welt an, sondern wandelt euch und erneuert euer Denken, damit ihr prüfen und erkennen könnt, was der Wille Gottes ist: was ihm gefällt, was gut und vollkommen ist. ( <i>Einheitsübersetzung</i> ). (vgl. <b>Epheser 4:23</b> )	b. <b>Romans 12:2:</b> Do not be conformed to this world, but be transformed by the renewing of your minds, so that you may discern what is the will of God-- what is good and acceptable and perfect. (comp. <b>Ephesians 4:23</b> )
c. <b>2 Raja-raja 19:23:</b> Dengan perantaraan utusan-utusanmu engkau telah mencela Tuhan, dan engkau telah berkata: Dengan banyaknya keretaku aku naik ke tempat-tempat tinggi di pegunungan, ke tempat yang paling jauh di gunung Libanon; aku telah menebang pohon-pohon arasnya yang tinggi besar, pohon-pohon sanobarnya yang terpilih; aku telah masuk ke tempat permalaman yang paling ujung, ke hutan pohon-pohonannya yang lebat.	c. <b>2. Könige 19,23:</b> Du hast den HERRN durch deine Boten verhöhnt und gesagt: Ich bin mit der Menge meiner Wagen auf die Höhen der Berge gestiegen, in den innersten Libanon. Ich habe seine hohen Zedern und auserlesenen Zypressen abgehauen und bin gekommen bis zur äußersten Herberge darin im dichtesten Walde.	c. <b>2 Kings 19:23:</b> Through your envoys you have blasphemed my Lord. Because you thought, ‘Thanks to my vast chariotry, It is I who have climbed the highest mountains, To the remotest parts of the Lebanon, And have cut down its loftiest cedars, Its choicest cypresses, And have reached its remotest lodge, Its densest forest.’ ( <i>New Jewish Publishing Society Tanakh</i> )
d. <b>2 Timotius 1:7:</b> Sebab Allah memberikan kepada kita bukan roh ketakutan, melainkan roh yang membangkitkan kekuatan, kasih dan ketertiban.	d. <b>2. Timotheus 1,7:</b> Denn Gott hat uns nicht einen Geist der Furchtsamkeit gegeben, sondern der Kraft und der Liebe und der Zucht. ( <i>Rev. Elberfelder Übersetzung</i> )	d. <b>2 Timothy 1:7:</b> for God did not give us a spirit of cowardice, but rather a spirit of power and of love and of self-discipline.
e. <b>2 Timotius 2:24-25a:</b> Sedangkan seorang hamba Tuhan tidak boleh bertengkar, tetapi harus ramah terhadap semua orang. Ia harus cakap mengajar, sabar dan dengan lemah lembut dapat menuntun orang yang suka melawan.	e. <b>2. Timotheus 2,24-25a:</b> Ein Knecht des Herrn aber soll nicht streitsüchtig sein, sondern freundlich gegen jedermann, im Lehren geschickt, der Böses ertragen kann und mit Sanftmut die Widerspenstigen zurechtweist,	e. <b>2 Timothy 2:24-25a:</b> And the Lord's servant must not be quarrelsome but kindly to everyone, an apt teacher, patient, correcting opponents with gentleness.
f. <b>Amsal 16:9:</b> Hati manusia memikir-mikirkan jalannya, tetapi TUHANlah yang menentukan arah langkahnya. (band. <i>Katekismus Heidelberg</i> , pert. 1 serta pert. 26-28)	f. <b>Sprüche 16,9:</b> Des Menschen Herz erdenkt sich seinen Weg; aber der HERR allein lenkt seinen Schritt. (vgl. <i>Heidelberger Katechismus</i> , Frage 1 sowie Fragen 26-28)	f. <b>Proverbs 16:9:</b> A man's heart deviseth his way: but the LORD directeth his steps. ( <i>King James Version</i> ) (comp. <i>Heidelberg Catechism</i> , question no. 1 and questions 26-28)
<b>68. Pertanyaan:</b> Bagaimana sikap kita jika hasil ilmu pengetahuan dipandang bertentangan dengan isi Alkitab?	<b>68. Frage:</b> Wie ist unsere Haltung, wenn die Ergebnisse der Wissenschaft im Widerspruch zur Heiligen Schrift zu stehen scheinen?	<b>68. Question:</b> What is our attitude, if the results of science and humanities are contrary to the teachings of the Bible?

<p><b>Jawab:</b> Tuhan yang mewahyukan Alkitab dan Tuhan yang memberi akal budi kepada manusia adalah Tuhan yang sama. Maka seharusnya Alkitab dan hasil ilmu pengetahuan tidak bertentangan.<sup>a</sup> Akan tetapi, karena pada dasarnya setiap manusia berkecenderungan berdosa, hasil ilmu pengetahuan bisa bertentangan dengan pemahaman manusia terhadap Alkitab. Jika orang percaya mengalami pertentangan itu, perlu diteliti: Apakah hasil pengetahuannya yang salah atau pemahaman manusia yang salah terhadap Alkitab?</p>	<p><b>Antwort:</b> Es ist derselbe Gott, der die Heilige Schrift geoffenbart hat und der dem Menschen den Verstand gegeben hat. Deshalb dürften die Heilige Schrift und die Ergebnisse der Wissenschaft eigentlich nicht im Widerspruch stehen.<sup>a</sup> Weil jedoch jeder Mensch im Grunde zur Sünde geneigt ist, können die Ergebnisse der Wissenschaft im Widerspruch zum menschlichen Verständnis der Heiligen Schrift stehen. Wenn also die Gläubigen einen solchen Widerspruch erleben, dann ist sorgfältig zu prüfen: Ist das wissenschaftliche Ergebnis verkehrt oder das menschliche Verständnis der Heiligen Schrift?</p>	<p><b>Answer:</b> It is the same God who has revealed the Bible and who has given reason to mankind. Therefore the Bible and the results of science and humanities should not be in conflict with each other.<sup>a</sup> But as every human is inclined to sin, the results of science and humanities can conflict with human understanding of the Bible. So if the believers face such a conflict, it has to be examined: Is the fault on the side of the scientific result or on the side of the human understanding of the Bible?</p>
<p>Atas tuntunan Roh Kudus, pemahaman orang Kristen terhadap Alkitab semakin mendalam,<sup>b</sup> yang dapat digunakan untuk menguji pemahaman sebelumnya. Misalnya, pada zaman Galileo Galilei (1564-1642) sebagian orang Kristen masih berpikir bahwa teori tentang bumi yang mengitari matahari adalah bertentangan dengan Alkitab. Padahal Alkitab tidak mengajarkan bahwa matahari mengelilingi bumi. Perlu disadari, bahwa Alkitab bukan buku ilmu pengetahuan. Tuhan menyampaikan Firman-Nya dengan pemahaman dan bahasa sehari-hari, yang mudah diterima, meskipun mungkin tidak ilmiah. Misalnya, manusia modern pun mengatakan “matahari terbit”. Padahal menurut bahasa ilmiah, bukan matahari yang terbit, melainkan bumi yang berputar.</p>	<p>Durch die Leitung des Heiligen Geistes wird das Bibelverständnis der Christen ständig vertieft,<sup>b</sup> so können frühere Bibelverständnisse einer kritischen Prüfung unterzogen werden. Z.B. haben zu Zeiten von Galileo Galilei (1564-1642) viele Christen geglaubt, das heliozentrische Weltbild (dass die Erde sich um die Sonne dreht) stehe im Widerspruch zur Heiligen Schrift. Dabei lehrt die Bibel nirgends, dass die Sonne sich um die Erde dreht. Dabei muss man sich bewusst machen, dass die Bibel kein Buch über Naturwissenschaften ist. Gott offenbart sein Wort in einer verständlichen Alltagssprache, die einfach aufzunehmen ist, auch wenn sie vielleicht nicht immer wissenschaftlich ist. So sagt z.B. auch der moderne Mensch bis heute “die Sonne geht auf”. Dabei geht streng wissenschaftlich gesprochen nicht die Sonne auf, sondern die Erde dreht sich weiter.</p>	<p>By the guidance of the Holy Spirit, Christians will be able to understand the Bible better and better,<sup>b</sup> so that they can review former interpretations of the Bible. For example, at the times of Galileo Galilei (1564-1642) Christians believed that the heliocentric view (the earth orbiting the sun) was contrary to the Bible. Whereas the Bible nowhere teaches that the sun circles the earth. It has also to be kept in mind that the Bible is not a scientific textbook. God revealed His Word in everyday language for everyday understanding, so that it can be easily understood, even if it is not scientifically exact. E.g. modern man until today says “the sun rises”, although according to exact scientific language the sun does not rise but the earth is rotating forward.</p>
<p>Yang harus disadari orang Kristen bahwa iman Alkitabiah memang berdasarkan tindakan nyata Allah di dalam sejarah manusia, tetapi</p>	<p>Dabei müssen sich die Christen bewusst sein, dass sich der biblische Glaube wohl auf das konkrete Handeln Gottes in der menschlichen Ge-</p>	<p>So Christians have to be aware that biblical faith is well based on tangible acts of God in human history, but faith is not based on</p>

iman tidak berdasarkan bukti historis.	schichte gründet, aber trotzdem nicht auf historische Beweise.	historical and scientific proofs.
Sebaliknya, hasil ilmu pengetahuan perlu dipilah antara fakta yang tidak bisa diganggu gugat dan ideologi yang menumpang fakta tersebut. Misalnya, fosil merupakan fakta yang tidak bisa diganggu gugat. Tetapi, kalau kemudian fosil itu ditafsirkan menurut teori evolusi atau Darwinisme, maka penafsiran tersebut sudah merupakan ideologi dan bukan ilmu murni lagi. Perlu disadari pula, penemuan ilmu pengetahuan selalu mengalami perkembangan. Hasil pengetahuan yang hari ini mungkin masih kelihatan bertentangan dengan Alkitab, mungkin besok diganti dengan penemuan lain.	Umgekehrt muss aber auch bei den Ergebnissen der Wissenschaft unterschieden werden zwischen unumstößlichen Fakten einerseits und ideologischen Deutungen dieser Fakten andererseits. Z.B. sind die Fossilienfunde unumstößliche Fakten. Aber wenn diese Fossilien aufgrund der Evolutionstheorie bzw. dem Darwinismus gedeutet werden, so ist das bereits Ideologie und keine reine Wissenschaft mehr. Ausserdem muss man sich bewusst machen, dass die Ergebnisse der Wissenschaft stets im Fluss sind. Ergebnisse der Wissenschaft, die heute noch im Widerspruch zur Heiligen Schrift zu stehen scheinen, sind vielleicht morgen schon überholt.	On the other hand, the results of science and humanities have to be seen critically and one has to discern between irrevocable facts and the ideologies by which this facts are interpreted. E.g. fossils found are irrevocable facts. But if those fossils are than interpreted according to Darwinism, this very interpretation is part of an ideology and can no longer be regarded as pure science. It has to be kept in mind, too, that the results of science are constantly reviewed. Some results of science which might today be regarded in contrary to the Bible might tomorrow be outdated.
a. <b>2 Korintus 1:19-20:</b> Karena Yesus Kristus, Anak Allah, yang telah kami beritakan di tengah-tengah kamu, yaitu olehku dan oleh Silwanus dan Timotius, bukanlah “ya” dan “tidak”, tetapi sebaliknya di dalam Dia hanya ada “ya”. Sebab Kristus adalah “ya” bagi semua janji Allah. Itulah sebabnya oleh Dia kita mengatakan “Amin” untuk memuliakan Allah.	a. <b>2. Korinther 1,19-20:</b> Denn der Sohn Gottes, Jesus Christus, der unter euch durch uns gepredigt worden ist, durch mich und Silvanus und Timotheus, der war nicht Ja und Nein, sondern es war Ja in ihm. Denn auf alle Gottesverheißungen ist in ihm das Ja; darum sprechen wir auch durch ihn das Amen, Gott zum Lobe.	a. <b>2 Corinthians 1:19-20:</b> For the Son of God, Jesus Christ, whom we proclaimed among you, Silvanus and Timothy and I, was not "Yes and No"; but in him it is always "Yes." For in him every one of God's promises is a "Yes." For this reason it is through him that we say the "Amen," to the glory of God.
b. <b>Yohanes 16:13:</b> Tetapi apabila Ia datang, yaitu Roh Kebenaran, Ia akan memimpin kamu ke dalam seluruh kebenaran; sebab Ia tidak akan berkata-kata dari diri-Nya sendiri, tetapi segala sesuatu yang didengar-Nya itulah yang akan dikatakan-Nya dan Ia akan memberitakan kepadamu hal-hal yang akan datang.	b. <b>Johannes 16,13:</b> Wenn aber jener, der Geist der Wahrheit, kommen wird, wird er euch in alle Wahrheit leiten. Denn er wird nicht aus sich selber reden; sondern was er hören wird, das wird er reden, und was zukünftig ist, wird er euch verkündigen.	b. <b>John 16:13:</b> When the Spirit of truth comes, he will guide you into all the truth; for he will not speak on his own, but will speak whatever he hears, and he will declare to you the things that are to come.
<b>69. Pertanyaan:</b> Bagaimana peranan gereja dalam penerapan iman pada ilmu pengetahuan dan teknologi?	<b>69. Frage:</b> Was ist die Rolle der Kirche, wenn der Glaube im Bereich von Wissenschaft und Technologie angewandt wird?	<b>69. Question:</b> What is the role of the church, when faith is applied in the field of science, humanities and technology?
<b>Jawab:</b> Di dalam persekutuan orang percaya,	<b>Antwort:</b> In der Gemeinschaft der Gläubigen ha-	<b>Answer:</b> Within the communion of believers

<p>para ahli teologi dan nonteologi Kristiani mempunyai tanggung jawab khusus untuk menerapkan kebenaran iman Kristen di bidang ilmu pengetahuan dan teknologi.<sup>a</sup> Ini tugas yang sangat penting agar seluruh umat mendapatkan patokan yang jelas, terutama di bidang etika, dalam penerapan teknologi. Gereja bertanggung jawab menyediakan informasi yang benar dan terus-menerus mengadakan pembinaan tentang hal-hal tersebut.</p>	<p>ben christliche Fachleute auf theologischen und nichttheologischen Gebieten eine besondere Verantwortung, die Wahrheit des christlichen Glaubens im Bereich von Wissenschaft und Technologie anzuwenden.<sup>a</sup> Dies ist eine sehr wichtige Aufgabe, damit die ganze Gemeinde eine klare Wegweisung bekommt, vor allem auf dem Gebiet der Ethik bei der Anwendung der Technologie. Die Kirche trägt Verantwortung, gründliche Informationen auf diesem Gebiet bereitzustellen und immer wieder Schulungen zu diesen Fragen durchzuführen.</p>	<p>Christian experts in theological and non-theological fields have a special responsibility to apply Christian faith in the field of science, humanities and technology.<sup>a</sup> This is a very important task in order that the whole congregation gets clear standards, especially for ethical issues, how to apply technology. The church is responsible to provide trustworthy information and offer life-long education for these questions.</p>
<p>Dalam bidang ilmu pengetahuan dan teknologi selalu ada campuran antara berkat dan bencana. Tidak ada hasil ilmu pengetahuan dan teknologi yang hanya mendatangkan berkat atau hanya mendatangkan bencana. Oleh karena itu, setiap orang Kristen mempunyai tanggung jawab untuk memilih dan memilah antara berkat dan bencana yang disebabkan oleh ilmu pengetahuan dan teknologi. Gereja reformatoris tidak bisa melepaskan warganya begitu saja untuk mengambil tanggung jawab sendiri. Meskipun gereja memberikan kebebasan untuk mengambil keputusan etis masing-masing, Gereja harus memberikan informasi atau pembinaan yang cukup dengan bimbingan Roh Kudus.<sup>b</sup> Dengan demikian diharapkan setiap warga mampu membuat keputusan yang baik dan benar.</p>	<p>Auf dem Gebiet von Wissenschaft und Technik vermischen sich Segen und Unheil stets. Es gibt keine wissenschaftliche oder technische Er rungenschaft, die nur Segen oder nur Unheil bringt. Zwischen dem Segen und dem Unheil, die Wissenschaft und Technik herbeiführen, muss jeder Christ verantwortlich auswählen und unterscheiden. Die reformatorischen Kirchen können ihre Glieder bei diesen Entscheidungen nicht einfach mit ihrer Eigenverantwortung allein lassen. Obwohl die reformatorischen Kirchen jedem einzelnen die Freiheit der ethischen Entscheidung lassen, muss die Kirche dennoch ausreichend Information und Schulung bieten unter der Leitung des Heiligen Geistes.<sup>b</sup> Damit kann erwartet werden, dass jedes Gemeindeglied zu wahrhaft guten ethischen Entscheidungen fähig ist.</p>	<p>In the field of science, humanities and technology blessing and curse are always mixed up. There is no scientific or technological achievement which is a pure blessing or a pure curse. Therefore Christians have the responsibility to discern and to chose between the blessings and the curses brought about by science, humanities and technology. The reformational churches cannot leave their members alone with this responsibility and these decisions. Although the reformational churches give each of their members the freedom for responsible ethical decisions, the church has to provide sufficient information and education under the guidance of the Holy Spirit.<sup>b</sup> Thus every member should be able to make good and right decisions.</p>
<p>Dalam rangka mewujudkan misi penciptaan, Gereja harus senantiasa menyuarakan kebenaran tentang penggunaan ilmu pengetahuan dan teknologi yang mendatangkan berkat bagi seluruh ciptaan<sup>c</sup> dan meminimalkan bencana.</p>	<p>Im Rahmen ihrer Mission für die ganze Schöpfung muss die Kirche immer wieder für die Wahrheit eintreten, damit Wissenschaft und Technologie zum Segen für die ganze Schöpfung werden<sup>c</sup> und die schädliche Auswirkungen so</p>	<p>In the framework of her mission for the whole creation, the Church always has to utter the truth in order that science, humanities and technology have to be used as a blessing for the whole creation,<sup>c</sup> by</p>

	gering wie möglich halten.	minimizing their negative side effects.
a. <b>Roma 15:1:</b> Kita, yang kuat, wajib menanggung kelemahan orang yang tidak kuat dan jangan kita mencari kesenangan kita sendiri. (band. <i>Katekismus Heidelberg</i> , pert. 55)	a. <b>Römer 15,1:</b> Wir müssen als die Starken die Schwäche derer tragen, die schwach sind, und dürfen nicht für uns selbst leben. ( <i>Einheitsübersetzung</i> ) (vgl. <i>Heidelberger Katechismus</i> , Frage 55)	a. <b>Romans 15:1:</b> We who are strong ought to put up with the failings of the weak, and not to please ourselves. (comp. <i>Heidelberg Catechism</i> , question no. 55)
b. <b>2 Korintus 3:17:</b> Sebab Tuhan adalah Roh; dan di mana ada Roh Allah, di situ ada kemerdekaan.	b. <b>2. Korinther 3,17:</b> Der Herr ist der Geist; wo aber der Geist des Herrn ist, da ist Freiheit.	b. <b>2 Corinthians 3:17:</b> Now the Lord is the Spirit, and where the Spirit of the Lord is, there is freedom.
c. <b>Markus 16:15:</b> Lalu Ia berkata kepada mereka: “Pergilah ke seluruh dunia, beritakanlah Injil kepada segala makhluk.”	c. <b>Markus 16,15:</b> Und er sprach zu ihnen: Gehet hin in alle Welt und predigt das Evangelium aller Kreatur.	c. <b>Mark 16:15:</b> And He said to them, “Go into all the world and preach the gospel to every creature.” ( <i>New King James Version</i> ).
<b>Roma 8:19:</b> Sebab dengan sangat rindu seluruh makhluk menantikan saat anak-anak Allah dinyatakan.	<b>Römer 8,19:</b> Denn die ganze Schöpfung wartet sehnsüchtig auf das Offenbarwerden der Söhne Gottes. ( <i>Einheitsübersetzung</i> )	<b>Romans 8:19:</b> For the creation waits with eager longing for the revealing of the children of God.